叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 一句话，仅此一句话——第二卷(a Word, Only A Word — Volume 02) 000001

2. 一句话，仅此一句话——第二卷(a Word, Only A Word — Volume 02) 000002

3. 一句话，仅此一句话——第二卷(a Word, Only A Word — Volume 02) 000003

4. 一句话，仅此一句话——第二卷(a Word, Only A Word — Volume 02) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一句话，仅此一句话——第二卷(A Word, Only a Word — Volume 02)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz] [aɪ'diːəz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's ideas
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的 想法
[bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
before making an entire meal of them .
前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[ə; eɪ] [wɜːrd] , ['oʊnli] [ə; eɪ] [wɜːrd]
A WORD , ONLY A WORD
一个 单词 , 仅有的 一个 单词

一个词，仅仅一个词

[baɪ]['geɪɔrg] ['ɛbɚz]
By Georg Ebers
经过 格奥尔格 埃伯斯

作者：格奥尔格·埃伯斯

['vɑːljəm] [ˌtuː'tuː] .
Volume 2 .
体积 2 .

第二卷。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] ['hɔːrsɪz] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] , [mɔːr]
The magistrate's horses did not reach the city gate , from the monastery , more
这 地方法官的 马匹 做过 不是 抵达 这 城市 门 , 从 这 修道院 , 更多的
['kwɪkli] [ðæn; ðən] ['ʌlrɪtʃ] .
quickly than Ulrich .
迅速地 比 乌尔里希 .

从修道院到城门，官长的马匹并没有比乌尔里希更快到达。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [smɪθ] [wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm] [sliːp] [baɪ][ðə; ði] ['bɔɪz] [nɑːk] [ænd; ənd]
As soon as the smith was roused from sleep by the boy's knock and
作为 很快 作为 这 史密斯 曾是 唤醒 从 睡觉 经过 这 男孩们 敲 和
['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
recognized his voice ,
认可 他的 嗓音 ,

铁匠被男孩的敲门声吵醒，一听出是男孩的声音，

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['saɪləntli] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [lædz] [kən'feʃnz] ,

he	knew	what	was	coming	,	and	silently	listened	to	the	lad's	confessions	,
他	知道	什么	曾是	未来	,	和	默默	听着	到	这	小伙子的	忏悔	,

他知道接下来会发生什么，于是默默地听着男孩的忏悔。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] ['hɜːrɪdli] [jet] ['kerfəli] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hɪd(ə)n] [hɔːrd] ,

while	he	himself	hurriedly	yet	carefully	took	out	his	hidden	hoard	,
尽管	他	他自己	匆匆	然而	小心	采取	出去	他的	隐	囤	,

他自己则匆忙而小心地取出了藏匿的财物。

[fɪld] [ə; eɪ] [bæg] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['nesəseri] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['laɪtəst] ['hæmər] ['ɪntuː]

filled	a	bag	with	the	most	necessary	articles	,	thrust	his	lightest	hammer	into
已填	一个	包	和	这	最多	必要的	文章	,	推力	他的	最轻	锤	进入

[hɪz; ɪz] [belt] ,

his	belt	,
他的	腰带	,

他把最必需的物品装进一个袋子，然后把最轻的锤子别在腰带上。

[ænd; ənd] [pɔːd] ['wɔːtər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['glɪmərɪŋ] [koʊl] .

and	poured	water	on	the	glimmering	coals	.
和	倾倒	水	在	这	微光	煤炭	.

然后往闪闪发光的煤炭上浇水。

[ðen] , ['lɑːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [hiː; hi] [sent] ['ʌlrɪtʃ] [tuː; tə] - , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd]

Then	,	locking	the	door	,	he	sent	Ulrich	to	Hangemarx	,	with	whom	he	had
然后	,	锁定	这	门	,	他	发送	乌尔里希	到	-	,	和	谁	他	有

[ɔːl'redi] ['setld] ['meni] [θɪŋz] ;

already	settled	many	things	;
已经	定居	许多	事物	;

然后，他锁上门，派乌尔里希去见汉格马克斯，他已经和汉格马克斯商定了很多事情；

[fɔːr; fər] ['kæspə] , [ðə; ðɪ] ['dʒʌglər] , [huː] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [θruː] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]

for	Caspar	,	the	juggler	,	who	learned	more	through	his	daughters	than	any	other
为了	卡斯帕	,	这	杂耍演员	,	WHO	学习	更多的	通过	他的	女儿们	比	任何	其他

[mæn] ,

man	,
男人	,

对于杂耍艺人卡斯帕来说，他从女儿们身上学到的东西比从任何其他男人身上学到的都多。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

had	come	to	him	the	day	before	,
有	来	到	他	这	天	前	,

前一天就来找过他了，

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [plɔtid] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [dʒuː] .

to	tell	him	that	something	was	being	plotted	against	the	Jew	.
到	告诉	他	那	某物	曾是	存在	绘制	反对	这	犹	.

告诉他有人密谋陷害那个犹太人。

['ædəm] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['lætər] [stɪl] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [æt; ət] [wɜːrk] .

Adam	found	the	latter	still	awake	and	at	work	.
亚当	成立	这	后者	仍然	醒	和	在	工作	.

亚当发现后者仍然醒着，正在工作。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['deɪndʒər] [ðæt] ['θretnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [flaɪ] .

He	was	prepared	for	the	danger	that	threatened	him	,	and	ready	to	fly	.
他	曾是	准备	为了	这	危险	那	威胁	他	,	和	准备好	到	飞	.

他已做好应对危险的准备，随时可以起飞。

[noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['heɪsti] ['dʒestʃər] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv]

No	word	of	complaint	,	not	even	a	hasty	gesture	betrayed	the	mental	anguish	of
不	单词	的	抱怨	,	不是	甚至	一个	仓促	手势	背叛	这	精神的	痛苦	的

[ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] [mæn] ,

the	persecuted	man	,
这	受迫害	男人	,

他没有一句抱怨，甚至连一个匆忙的举动都没有流露出受迫害者内心的痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['smɪθs] [hɑːrt] [meltid] ,

and	the	smith's	heart	melted	,
和	这	史密斯	心	融化	,

铁匠的心都融化了。

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['dɑːktər] [raʊz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sliːp] .

as	he	heard	the	doctor	rouse	his	wife	and	child	from	their	sleep	.
作为	他	听到	这	医生	唤醒	他的	妻子	和	孩子	从	他们的	睡觉	.

他听到医生叫醒了他的妻子和孩子。

[ðə; ði] ['terəfaɪd] [moʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrtld] [waɪf] , [ænd; ənd] ['ruːθs] [laʊd] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kjʊriəs]

The	terrified	moans	of	the	startled	wife	,	and	Ruth's	loud	weeping	and	curious
这	恐惧	呻吟	的	这	惊慌	妻子	,	和	露丝的	大声	哭泣	和	好奇的

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

受惊妻子的恐惧呻吟，以及露丝的放声哭泣和好奇的询问，

[wɜːr; wər] [suːn] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] [læmen'teiʃənz] [ʌv; əv][oʊld]['reɪhəl] , [huː] [ræpt] [ɪn]['iːv(ə)n] [mɔːr]

were	soon	drowned	by	the	lamentations	of	old	Rahel	,	who	wrapped	in	even	more
是	很快	溺水	经过	这	哀歌	的	老的	拉赫尔	,	WHO	包装	在	甚至	更多的

['kəːtʃifs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

kerchiefs	than	usual	,
手帕	比	通常	,

很快，老拉赫尔的哀嚎声就盖过了其他人的声音，她裹上的手帕比平时还要多。

[rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [waɪl] [lə'mentɪŋ] [ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən]

rushed	into	the	sitting	-	room	,	and	while	lamenting	and	scolding	in	a	foreign
匆忙	进入	这	坐着	-	房间	,	和	尽管	哀叹	和	责骂	在	一个	外国的

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

他冲进客厅，一边用外语哀叹斥骂，

['gæðərd] [tə'geðər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][hænd] .

gathered	together	everything	that	lay	at	hand	.
聚集	一起	一切	那	躺	在	手	.

把手边所有能找到的东西都收集起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drægd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃest] ['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [naʊ] [θruː] [ɪn] ['kændlˌstɪks] ,

She	had	dragged	a	large	chest	after	her	,	and	now	threw	in	candlesticks	,
她	有	拖拽	一个	大的	胸部	后	她	,	和	现在	扔	在	烛台	,

她拖着一个大箱子，现在又往里面扔了些烛台。

[dʒʌgz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɛsmɛn] [ænd; ənd] ['ruːθs] [oʊld] [dɑːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [hed] .

jugs	,	and	even	the	chessmen	and	Ruth's	old	doll	with	a	broken	head	.
水罐	,	和	甚至	这	国际象棋棋子	和	露丝的	老的	玩具娃娃	和	一个	破碎的	头	.

水罐，甚至还有国际象棋棋子和露丝那只头破了的旧娃娃。

[wen] [ðə; ði][θɜːrd] ['aʊər] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [keɪm] , [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

When	the	third	hour	after	midnight	came	,	the	doctor	was	ready	for	departure	.
什么时候	这	第三	小时	后	午夜	来了	,	这	医生	曾是	准备好	为了	离开	.

午夜过后第三个小时，医生准备出发了。

['mɑːrksɪz] ['tʃɑːrkoʊl] [sledʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɪt(ə)l] [hɔːrs] , [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .

Marx's	**charcoal**	**sledge**	**,**	**with**	**its**	**little**	**horse**	**,**	**stopped**	**before**	**the**	**door**	**.**
马克思的	木炭	雪橇	,	和	它是	小的	马	,	停止	前	这	门	.

马克思的木炭雪橇，连同它的小木马，停在了门前。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ænɪm(ə)l] , [noʊ]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ][kæf] , [æz; əz] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊt] ,

This	**was**	**a**	**strange**	**animal**	**,**	**no**	**larger**	**than**	**a**	**calf**	**,**	**as**	**thin**	**as**	**a**	**goat**	**,**
这	曾是	一个	奇怪的	动物	,	不	更大的	比	一个	小牛	,	作为	薄的	作为	一个	山羊	,

这是一种奇怪的动物，体型比小牛犊还小，瘦得像山羊一样。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['pleɪsɪz] ['wʊli] , [ɪn] ['ʌðər] [æz; əz] [ber] [æz; əz][ə; eɪ] [skreɪpt] ['puːdl] .

and	**in**	**some**	**places**	**woolly**	**,**	**in**	**others**	**as**	**bare**	**as**	**a**	**scraped**	**poodle**	**.**
和	在	一些	地方	毛茸茸的	,	在	其他的	作为	裸	作为	一个	刮擦	贵宾犬	.

有些地方毛发浓密，有些地方则像被刮伤的贵宾犬一样光秃秃的。

[ðə; ði] [smɪθ] [helpt] [ðə; ði] [dʌm] ['wʊmən] ['ɪntuː][ðə; ði] [sleɪ] , [ðə; ði]['dɑːktər][pʊt] [ruːθ] [ɪn][hɜːr; hər][læp]

The	**smith**	**helped**	**the**	**dumb**	**woman**	**into**	**the**	**sleigh**	**,**	**the**	**doctor**	**put**	**Ruth**	**in**	**her**	**lap**
这	史密斯	帮助	这	哑的	女士	进入	这	雪橇	,	这	医生	放	露丝	在	她	膝

,

,

,

铁匠扶着哑妇上了雪橇，医生把露丝抱在腿上。

['ʌlrɪtʃ] [kən'səʊl] [ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [æskt] [hɪm; ɪm][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] ,

Ulrich	**consoled**	**the**	**child**	**,**	**who**	**asked**	**him**	**all**	**sorts**	**of**	**questions**	**,**
乌尔里希	安慰	这	孩子	,	WHO	问	他	全部	排序	的	问题	,

乌尔里希安慰着那个问了他各种各样的问题的孩子。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʊd] [nɑːt][pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃest] ,

but	**the**	**old**	**woman**	**would**	**not**	**part**	**from**	**the**	**chest**	**,**
但	这	老的	女士	会	不是	部分	从	这	胸部	,

但老妇人始终不肯离开箱子。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] .

and	**could**	**scarcely**	**be**	**induced**	**to**	**enter**	**the**	**vehicle**	**.**
和	可以	几乎	是	诱导	到	进入	这	车辆	.

几乎无法劝说他进入车内。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['maʊntnz] ['ɪntuː][ðə; ði] [raɪn] ['væli] — [noʊ] ['mætər] [wer] ,

"	**You**	**know**	**,**	**across**	**the**	**mountains**	**into**	**the**	**Rhine**	**valley**	**—**	**no**	**matter**	**where**	**,**
"	你	知道	,	穿过	这	山脉	进入	这	莱茵河	谷	—	不	事情	在哪里	,

“你知道，翻过群山进入莱茵河谷——无论在哪里，

" ['koʊstə; 'kɑːstə] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['poʊtʃər] .

"	**Costa**	**whispered**	**to**	**the**	**poacher**	**.**
"	科斯塔	低声说道	到	这	偷猎者	.

科斯塔低声对偷猎者说。

- ['ɜːdʒd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['ænsər] , [nɑːt] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪzriəlaɪt]

Hangemarx	**urged**	**on**	**his**	**little**	**horse**	**,**	**and**	**answered**	**,**	**not**	**turning**	**to**	**the**	**Israelite**
-	敦促	在	他的	小的	马	,	和	回答	,	不是	转弯	到	这	以色列人

,

,

,

汉格马克催动他的小马，没有回头看向以色列人，而是回答道：

[huː] [hæd; həd] [ə'drest] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə]['ædəm] , [huː] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [ˌʌndər'stænd]

who	**had**	**addressed**	**him**	**,**	**but**	**to**	**Adam**	**,**	**who**	**he**	**thought**	**would**	**understand**
WHO	有	已解决	他	,	但	到	亚当	,	WHO	他	想法	会	理解

[hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bʊkwɜːrm] :

him	**better**	**than**	**the**	**bookworm**	**:**
他	更好的	比	这	书呆子	:

虽然有人跟他说话，但他却对亚当说，他认为亚当比那个书呆子更了解他：

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][tuː; tə][goʊ][ʌp][ðə; ði] [rə'viːn] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['sɜːrkɪt] .

"	It	won't	do	to	go	up	the	ravine	,	without	making	any	circuit	.
"	它	惯于	做	到	去	向上	这	峡谷	,	没有	制作	任何	电路	.

“直接沿着峡谷向上走是不行的，必须绕一圈。”

[ðə; ði] ['kaʊnts] [haʊndz] [wɪl] [træk] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] .

The	count's	hounds	will	track	us	,	if	they	follow	.
这	计数	猎犬	将要	追踪	我们	,	如果	他们	跟随	.

伯爵的猎犬如果跟踪我们，就会追踪到我们。

[wiːl] [goʊ][fɜːrst][ʌp][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][baɪ][ðə; ði] - .

We'll	go	first	up	the	high	road	by	the	Lautenhof	.
出色地	去	第一的	向上	这	高的	路	经过	这	-	.

我们先沿着劳滕霍夫附近的大路走。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [fer] - [deɪ] .

To	-	morrow	will	be	a	fair	-	day	.
到	-	明天	将要	是	一个	公平的	-	天	.

明天会是个集市日。

['piːp(ə)l] [wɪl] [kʌm] ['ɜːrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] [tred] [daʊn] [ðə; ði] [snoʊ] ,

People	will	come	early	from	the	villages	and	tread	down	the	snow	,
人们	将要	来	早期的	从	这	村庄	和	踏	向下	这	雪	,

人们会早早地从村里赶来，踩着积雪前行。

[soʊ][ðə; ði][dɔːgz] [wɪl] [luːz] [ðə; ði] [sent] .

so	the	dogs	will	lose	the	scent	.
所以	这	狗	将要	失去	这	香味	.

这样一来，狗就会失去气味。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [snoʊ] .

If	it	would	only	snow	.
如果	它	会	仅有的	雪	.

要是能下雪就好了。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['smɪθi] , [ðə; ði]['dɑːktər] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['ædəm] , ['seɪɪŋ] : " [wiː; wi][pɑːrt] [hɪr] , [frend] . "

"	Before	the	smithy	,	the	doctor	held	out	his	hand	to	Adam	,	saying	:	"	We	part	here	,	friend	.	"
"	前	这	铁匠铺	,	这	医生	握住	出去	他的	手	到	亚当	,	说	:	"	我们	部分	这里	,	朋友	.	"

在铁匠铺前，医生向亚当伸出手，说道：“朋友，我们在此告别。”

" [wiːl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	We'll	go	with	you	,	if	agreeable	to	you	.	"
"	出色地	去	和	你	,	如果	同意	到	你	.	"

“如果你们同意的话，我们就跟你们一起去。”

" [kən'sɪdər] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'gæn] ['wɔrnɪŋli] , [bʌt; bət]['ædəm] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] :

"	Consider	,	"	the	other	began	warningly	,	but	Adam	interrupted	him	,	saying	:
"	考虑	,	"	这	其他	开始	警告	,	但	亚当	中断	他	,	说	:

“想想看，”另一个人警告地开口道，但亚当打断了他，说道：

" [aɪ][hæv; həv] [kən'sɪdərd] ['evriθɪŋ] ; [lɔːst][ɪz][lɔːst] .

"	I	have	considered	everything	;	lost	is	lost	.
"	我	有	经过考虑的	一切	;	丢失的	是	丢失的	.

我已经考虑过所有情况了；失去的就是失去的。

['ʌlrɪtʃ] , [teɪk] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [sæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Ulrich	,	take	the	doctor's	sack	from	his	shoulder	.
乌尔里希	,	拿	这	医生的	解雇	从	他的	肩膀	.

乌尔里希，把医生的麻袋从他肩上取下来。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] .

"	For	a	long	time	nothing	more	was	said	.
"	为了	一个	长的	时间	没有什么	更多的	曾是	说	.

“很长一段时间，两人一句话也没说。”

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][koʊld] ; [ðə; ði][menz] ['futsteps] [fel] ['nɔɪzləsli] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [snoʊ] ,

The	night	was	clear	and	cold	;	the	men's	footsteps	fell	noiselessly	on	the	soft	snow	,
这	夜晚	曾是	清除	和	寒冷的	;	这	男士	脚步声	跌倒	无声	在	这	柔软的	雪	,

夜色晴朗而寒冷；男人们的脚步无声地落在柔软的雪地上。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sledʒ] , [ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [loʊ] ['məʊnɪŋ] ,

nothing	was	heard	except	the	creaking	of	the	sledge	,	and	ever	and	anon	Elizabeth's	low	moaning	,
没有什么	曾是	听到	除了	这	嘎吱作响	的	这	雪橇	,	和	曾经	和	匿名	伊丽莎白的	低的	呻吟	,

除了雪橇的吱嘎声，以及伊丽莎白不时低声的呻吟声，什么也听不到。

[ɔːr][ə; eɪ] ['laʊdər] [wɜːrd][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [sə'lɪləkwi] .

or	a	louder	word	in	the	old	woman's	soliloquy	.
或者	一个	更大声	单词	在	这	老的	女性的	独白	.

或者老妇人独白中更大声的一个词。

[ruːθ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [læp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

Ruth	had	fallen	asleep	on	her	mother's	lap	,	and	was	breathing	heavily	.
露丝	有	倒下	睡着了	在	她	母亲的	膝	,	和	曾是	呼吸	重度	.

露丝在她母亲的腿上睡着了，呼吸很重。

[æt; ət] - [ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] [led] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntnz] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

At	Lautenhof	a	narrow	path	led	through	the	mountains	deep	into	the	forest	.
在	-	一个	狭窄的	小路	引领	通过	这	山脉	深的	进入	这	森林	.

在劳滕霍夫，一条狭窄的小路穿过群山，深入森林。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['stiːpə] , [ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'keɪm] [niː] - [diːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [helpt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɔːrs] ,

As	it	grew	steeper	,	the	snow	became	knee	-	deep	,	and	the	men	helped	the	little	horse	,
作为	它	生长	更陡峭	,	这	雪	成为	膝盖	-	深的	,	和	这	男人	帮助	这	小的	马	,

随着坡度越来越陡，积雪没过膝盖，男人们帮助了这匹小马。

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [kɔft] , ['tɔːsɪŋ] [ɪts] [θɪk] [hed] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] ['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɜːrn] .

which	often	coughed	,	tossing	its	thick	head	up	and	down	,	as	if	working	a	churn	.
哪个	经常	咳嗽	,	抛掷	它是	厚的	头	向上	和	向下	,	作为	如果	在职的	一个	搅动	.

:
.

它经常咳嗽，粗壮的脑袋上下摆动，就像在搅动一个搅拌器。

[wʌns] , [wen] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [fɔːl] ,

Once	,	when	the	poor	creature	met	with	a	very	heavy	fall	,
一次	,	什么时候	这	贫穷的	生物	遇见	和	一个	非常	重的	落下	,

有一次，这只可怜的小家伙不慎从高处摔了下来，

['mɑːrks] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['wʊlən] [skɑːrf][ɑːn][ðə; ði]['ænəməlz] [nek] ,

Marx	pointed	to	the	green	woollen	scarf	on	the	animal's	neck	,
马克思	尖	到	这	绿色的	羊毛	围巾	在	这	动物	脖子	,

马克思指着动物脖子上的绿色羊毛围巾说，

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] [smɪθ] " ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði]['glændərz]
and **whispered** **to** **the** **smith** **"** **Twenty** **years** **old** **,** **and** **has** **the** **glanders**
和 低声说道 到 这 史密斯 " 二十 年 老的 , 和 有 这 鼻疽
[bɪ'saɪdz] .
besides **.**
除了 .

他悄悄告诉铁匠："二十岁了，而且还得了鼻疽。"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [biːst] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['mɔːrnfəli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] : " [laɪf] [ɪz]
" **The** **little** **beast** **nodded** **slowly** **and** **mournfully** **,** **as** **if** **to** **say** **:** **"** **Life** **is**
" 这 小的 兽 点头 缓慢地 和 悲伤地 , 作为 如果 到 说 : " 生活 是
[hɑːrd] ;
hard **;**
难的 ;

"这只小动物缓慢而悲伤地点了点头，仿佛在说：'生活很艰难；

[ðɪs] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [drɔː] [ə; eɪ] [sleɪ] .
this **will** **probably** **be** **the** **last** **time** **I** **draw** **a** **sleigh** **.**
这 将要 大概 是 这 最后的 时间 我 画 一个 雪橇 .

这大概是我最后一次画雪橇了。

" [ðə; ði] [brɔːd] , ['hevi] - ['leɪdn] [paɪn] - [baʊz] [druːpt] ['wɪrəli] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,
" **The** **broad** **,** **heavy** **-** **laden** **pine** **-** **boughs** **drooped** **wearily** **by** **the** **roadside** **,**
" 这 广阔 , 重的 - 满载 松树 - 树枝 下垂 疲劳 经过 这 路边 ,

宽阔而沉重的松枝疲惫地垂在路边，

[ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [stretʃt] [ɪn][ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] [ʃiːt] [ʌv; əv] [waɪt]
the **gleaming** **surface** **of** **the** **snow** **stretched** **in** **a** **monotonous** **sheet** **of** **white**
这 闪闪发光 表面 的 这 雪 拉伸 在 一个 单调 床单 的 白色的
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
between **the** **trunks** **of** **the** **trees** **,**
之间 这 树干 的 这 树木 ,

树干间，皑皑白雪如单调的白色薄纱般铺展开来，闪闪发光。

[ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]['rɑːks] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [weɪ] [bɔːr] [smuːð] [waɪt] [kæps][ʌv; əv] [luːs] [snoʊ] ,
the **tops** **of** **the** **dark** **rocks** **beside** **the** **way** **bore** **smooth** **white** **caps** **of** **loose** **snow** **,**
这 最高额 的 这 黑暗的 岩石 旁 这 方式 钻孔 光滑的 白色的 帽子 的 松动的 雪 ,

路旁深色岩石的顶部覆盖着一层光滑的白色松散积雪。

[ðə; ði]['fɔːrɪst] [striːm] [wʌz; wəz]['froʊz(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,
the **forest** **stream** **was** **frozen** **along** **the** **edges** **,**
这 森林 溪流 曾是 冷冻 沿着 这 边缘 ,

森林溪流两岸结冰了。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [dɪd][ðə; ði]['wɔːtər] ['trɪkl] [θruː] [snoʊ] - ['krɪstl] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ['aɪsɪklz]
only **in** **the** **centre** **did** **the** **water** **trickle** **through** **snow** **-** **crystals** **and** **sharp** **icicles**
仅有的 在 这 中心 做过 这 水 涓涓细流 通过 雪 - 晶体 和 锋利的 冰柱
[tuː; tə][ðə; ði] ['væli] .
to **the** **valley** **.**
到 这 谷 .

只有在中心地带，水才会穿过雪晶和尖锐的冰柱，缓缓流入山谷。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] , ['flɪkərɪŋ] ['reɪz] [dɑːnst] [ænd; ənd] ['spɑːkld] [ɑːn][ðə; ði][aɪs]
So **long** **as** **the** **moon** **shone** **,** **flickering** **rays** **danced** **and** **sparkled** **on** **the** **ice**
所以 长的 作为 这 月亮 闪耀 , 闪烁 射线 跳舞 和 闪闪发光 在 这 冰
[ænd; ənd] [snoʊ] ,
and **snow** **,**
和 雪 ,

只要月光皎洁，闪烁的光芒就会在冰雪上跳跃闪烁。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] ['oʊnli][ðə; ði] ['tiːdiəs] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [snoʊ] - [pɔːl] ['laɪtɪd] [ðə; ði]

but	afterwards	only	the	tedious	glimmer	of	the	universal	snow	-	pall	lighted	the
但	然后	仅有的	这	乏味	微光	的	这	普遍的	雪	-	灵柩	照明	这

['trævələrz] [weɪ] .

traveller's	way	.
旅行者的	方式	.

但之后，只有漫天飞雪的微光照亮了旅行者的道路。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [snoʊ] !

"	If	it	would	only	snow	!
"	如果	它	会	仅有的	雪	!

“要是能下雪就好了！”

" [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] .

"	repeated	the	charcoal	-	burner	.
"	重复	这	木炭	-	刻录机	.

“烧炭工重复道。

[ðə; ði] ['haɪər] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði] [diːpər] [gruː] [ðə; ði] [snoʊ] , [ðə; ði] [mɔːr] ['wɪrɪsəm] [ðə; ði] ['weɪdɪŋ]

The	higher	they	went	,	the	deeper	grew	the	snow	,	the	more	wearisome	the	wading
这	更高	他们	去	,	这	更深	生长	这	雪	,	这	更多的	令人厌倦的	这	涉水

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] .

and	climbing	.
和	攀登	.

他们越往高处走，积雪就越厚，涉水和攀爬就越发吃力。

['ɔːf(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ə'kaʊnt] , [ðə; ði] [smɪθ] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [hɔːlt] !

Often	,	on	the	doctor's	account	,	the	smith	called	in	a	low	voice	,	"	Halt	!
经常	,	在	这	医生的	帐户	,	这	史密斯	称为	在	一个	低的	嗓音	,	"	停止	!

通常情况下，根据医生的说法，铁匠会低声喊道：“站住！”

" [ænd; ənd] [ðen] ['koʊstə; 'kɑːstə] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [sleɪ] [ænd; ənd] [æskt] : " [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ? "

"	and	then	Costa	approached	the	sleigh	and	asked	:	"	How	do	you	feel	?	"
"	和	然后	科斯塔	接近	这	雪橇	和	问	:	"	如何	做	你	感觉	?	"

[ɔːr] [sed] :

or	said	:
或者	说	:

然后科斯塔走近雪橇，问道：“你感觉怎么样？”或者说：

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] ['breɪvli] .

"	We	are	getting	on	bravely	.
"	我们	是	获得	在	勇敢地	.

“我们正在勇敢地前进。”

" ['reɪhəl] [skriːmd] [wen'evər] [ə; eɪ][fɑːks] [bɑːrkt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ə; eɪ] [wʊlf] [hauld] ,

"	Rahel	screamed	whenever	a	fox	barked	in	the	distance	,	a	wolf	howled	,
"	拉赫尔	尖叫	每当	一个	狐狸	吠叫	在	这	距离	,	一个	狼	嚎叫	,

每当远处传来狐狸的吠叫声或狼的嚎叫声时，拉赫尔都会尖叫起来。

[ɔːr][æn; ən] [aʊl] [fluː] [θruː] [ðə; ði] ['triːˌtɔps] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bræntʃɪz]

or	an	owl	flew	through	the	treetops	,	brushing	the	snow	from	the	branches
或者	一个	猫头鹰	飞翔	通过	这	树梢	,	刷牙	这	雪	从	这	分支

[wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪŋz] ;

with	its	wings	;
和	它是	翅膀	;

或者一只猫头鹰飞过树梢，用翅膀拂去树枝上的积雪；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔːlsoʊ]['stɑːrtɪd] .

but	the	others	also	started	.
但	这	其他的	还	开始	.

但其他人也开始行动了。

['mɑːrks] [ə'loʊn] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['hɔrsəz] [θɪk] [hed] ;

Marx	**alone**	**walked**	**quietly**	**and**	**undisturbed**	**beside**	**his**	**little**	**horse's**	**thick**	**head**	**;**
马克思	独自的	步行	悄悄	和	未受干扰	旁	他的	小的	马匹	厚的	头	;

马克思独自一人静静地、不受干扰地走在他那匹小马粗壮的脑袋旁边;

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

he	**was**	**familiar**	**with**	**all**	**the**	**voices**	**of**	**the**	**forest**	**.**
他	曾是	熟悉的	和	全部	这	声音	的	这	森林	.

他熟悉森林里所有的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['koʊldɝ] [tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] .

It	**grew**	**colder**	**towards**	**morning**	**.**
它	生长	更冷	向	早晨	.

临近早晨，气温逐渐下降。

[ruːθ] [woʊk] [ænd; ənd] [kraɪd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [æskt] : " [wen]

Ruth	**woke**	**and**	**cried**	**,**	**and**	**her**	**father**	**,**	**panting**	**for**	**breath**	**,**	**asked**	**:**	**"**	**When**
露丝	觉醒	和	哭	,	和	她	父亲	,	喘息	为了	气息	,	问	:	"	什么时候

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [rest] ? "

shall	**we**	**rest**	**?**	**"**
将	我们	休息	?	"

露丝醒来后哭了起来，她的父亲气喘吁吁地问："我们什么时候才能休息？"

" [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [haɪt] ; [ten] ['æroʊ] - [ʃɑːts] ['fɑːrðər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] .

"	**Behind**	**the**	**height**	**;**	**ten**	**arrow**	**-**	**shots**	**farther**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**charcoal**	**-**	**burner**	**.**
"	在后面	这	高度	;	十	箭	-	镜头	更远	,	"	回复	这	木炭	-	刻录机	.

"在山后，十箭之外，"烧炭工回答道。

" ['kɜːrɪdʒ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [smɪθ] .

"	**Courage**	**,**	**"**	**whispered**	**the**	**smith**	**.**
"	勇气	,	"	低声说道	这	史密斯	.

"勇气，"铁匠低声说道。

" [get] [ɑːn] [ðə; ði] [sledʒ] , ['dɑːktər] ; [wiːl] [pʊʃ] .

"	**Get**	**on**	**the**	**sledge**	**,**	**doctor**	**;**	**we'll**	**push**	**.**
"	得到	在	这	雪橇	,	医生	;	出色地	推	.

"医生，坐上雪橇，我们来推。"

" [bʌt; bət] ['koʊstə; 'kɑːstə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['drægd]

"	**But**	**Costa**	**shook**	**his**	**head**	**,**	**pointed**	**to**	**the**	**panting**	**horse**	**,**	**and**	**dragged**
"	但	科斯塔	摇晃	他的	头	,	尖	到	这	喘息	马	,	和	拖拽

[hɪm'self] ['ɑːnwərd] .

himself	**onward**	**.**
他自己	向前	.

"但科斯塔摇了摇头，指着那匹喘着粗气的马，拖着疲惫的身体继续往前走。

[ðə; ði] ['poʊtʃər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sent] [hɪz; ɪz] ['ærəus] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kɜːrv] ,

The	**poacher**	**must**	**have**	**sent**	**his**	**arrows**	**in**	**a**	**strange**	**curve**	**,**
这	偷猎者	必须	有	发送	他的	箭头	在	一个	奇怪的	曲线	,

偷猎者射出的箭一定划出了一道奇怪的弧线。

[fɔːr; fər] [wʌn] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [ə'nʌðər] [slɪpt] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɑːp] [wʌz; wəz] [nɑːt]

for	**one**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**after**	**another**	**slipped**	**by**	**,**	**and**	**the**	**top**	**was**	**not**
为了	一	四分之一	的	一个	小时	后	其他	滑倒了	经过	,	和	这	顶部	曾是	不是

[jet] [geɪnd] .

yet	**gained**	**.**
然而	获得	.

一刻钟过去了，又一个小时过去了，但山顶仍然没有被登顶。

['miːntaɪm] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['laɪtər] [ænd; ənd] ['laɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] , [wɪð; wɪθ]
Meantime **it** **grew** **lighter** **and** **lighter** **,** **and** **the** **charcoal** **-** **burner** **,** **with**
与此同时 它 生长 打火机 和 打火机 , 和 这 木炭 - 刻录机 , 和
[ɪn'kriːsɪŋ] [æŋ'zaɪəti] ,
increasing **anxiety** **,**
增加 焦虑 ,

与此同时，天色越来越亮，烧炭人也越来越焦虑。

['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'saɪd] .
ever **and** **anon** **raised** **his** **head** **,** **and** **glanced** **aside** **.**
曾经 和 匿名 提高 他的 头 , 和 瞥了一眼 旁边 .

他时不时抬起头，瞥了一眼别处。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] - [ðə; ði] [laɪt] [ˌoʊvər'hed] [greɪ] , [dɪm] , [ænd; ənd] ['blendɪd]
The **sky** **was** **covered** **with** **clouds** **-** **the** **light** **overhead** **grey** **,** **dim** **,** **and** **blended**
这 天空 曾是 涵盖 和 云 - 这 光 开销 灰色的 , 暗淡 , 和 混合
[wɪð; wɪθ] [mɪst] .
with **mist** **.**
和 薄雾 .

天空乌云密布，头顶的灯光灰蒙蒙的，昏暗无光，与薄雾混杂在一起。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['dæzlɪŋ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] ['spɑːkld] [ænd; ənd] ['glɪtəd] ,
The **snow** **was** **still** **dazzling** **,** **though** **it** **no** **longer** **sparkled** **and** **glittered** **,**
这 雪 曾是 仍然 耀眼的 , 尽管 它 不 更长 闪闪发光 和 闪闪发光 ,

虽然雪不再闪闪发光，但依然耀眼夺目。

[bʌt; bət] ['kʌvərd] ['evri] ['ɑːbdʒekt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʌl] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [tʃɔːk] .
but **covered** **every** **object** **with** **the** **dull** **whiteness** **of** **chalk** **.**
但 涵盖 每一个 目的 和 这 乏味的 白人 的 粉笔 .

但却将所有物体都涂成了粉笔般暗淡的白色。

['ʌlrɪtʃ] [kept] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sledʒ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
Ulrich **kept** **beside** **the** **sledge** **to** **push** **it** **.**
乌尔里希 保留 旁 这 雪橇 到 推 它 .

乌尔里希站在雪橇旁边推它。

[wen] [ruːθ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [groʊn] , [ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [grɑːspt] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,
When **Ruth** **heard** **him** **groan** **,** **she** **stroked** **the** **hand** **that** **grasped** **the** **edges** **,**
什么时候 露丝 听到 他 呻吟 , 她 抚摸 这 手 那 抓住 这 边缘 ,

露丝听到他呻吟，便抚摸着他抓住书页边缘的那只手。

[ðɪs] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] .
this **pleased** **him** **;** **and** **he** **smiled** **.**
这 高兴 他 ; 和 他 微笑 .

这让他很高兴，他笑了。

[wen] [ðeɪ] [ə'gen] [stɑːpt] , [ðɪs] [taɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ] ,
When **they** **again** **stopped** **,** **this** **time** **on** **the** **crest** **of** **the** **ridge** **,**
什么时候 他们 再次 停止 , 这 时间 在 这 波峰 的 这 岭 ,

当他们再次停下脚步时，这次是在山脊的顶端，

['ʌlrɪtʃ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] [wʌz; wəz] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] , [ænd; ənd]
Ulrich **noticed** **that** **the** **charcoal** **-** **burner** **was** **sniffing** **the** **air** **like** **a** **hound** **,** **and**
乌尔里希 注意到 那 这 木炭 - 刻录机 曾是 嗅闻 这 空气 喜欢 一个 猎犬 , 和
[æskt] :
asked **:**
问 :

乌尔里希注意到烧炭工像猎犬一样嗅着空气，便问道：

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , - ?
" **What** **is** **it** **,** **Marxle** **?**
" 什么 是 它 , - ?

“什么事，马克斯？”

" [ðə; ði] ['poʊtʃər] [grɪnd] , [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] : " [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [snoʊ] ; [aɪ] [smel] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	poacher	grinned	,	as	he	answered	:	"	It's	going	to	snow	;	I	smell	it	.
"	这	偷猎者	咧嘴一笑	,	作为	他	回答	:	"	它是	去	到	雪	;	我	闻	它	.

偷猎者咧嘴一笑，回答说："要下雪了；我闻到了雪的味道。"

" [ðə; ði] [roʊd] [naʊ] [led] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] , [ðə; ði]

"	The	road	now	led	down	towards	the	valley	,	and	,	after	a	short	walk	,	the
"	这	路	现在	引领	向下	向	这	谷	,	和	,	后	一个	短的	走	,	这

['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] [sed] :

charcoal	-	burner	said	:
木炭	-	刻录机	说	:

"道路向下延伸至山谷，走了一小段路后，烧炭工说道：

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['ʃeltər] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][dʒɔːrg] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm]['faɪər] [tuː] , [juː; jʊ] [pʊr]

"	We	shall	find	shelter	below	with	Jorg	,	and	a	warm	fire	too	,	you	poor
"	我们	将	寻找	庇护所	以下	和	约尔格	,	和	一个	温暖的	火	也	,	你	贫穷的

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

"我们将和约尔格一起在下面找到栖身之所，还有温暖的篝火，你们这些可怜的女人。"

" [ðiːz] [wɜːr; wər] ['tʃɪrɪŋ] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [keɪm] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ,

"	These	were	cheering	words	,	and	came	just	at	the	right	time	,
"	这些	是	欢呼	字	,	和	来了	只是	在	这	正确的	时间	,

"这些话令人振奋，而且来得正是时候。"

[fɔːr; fər][lɑːrdʒ] [snoʊ] - [fleɪks] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [er] ,

for	large	snow	-	flakes	began	to	fill	the	air	,
为了	大的	雪	-	薄片	开始	到	充满	这	空气	,

漫天飞舞的大片雪花开始弥漫在空中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [droʊv] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['trævələz] - ['feɪsɪz] .

and	a	light	breeze	drove	them	into	the	travellers	'	faces	.
和	一个	光	微风	驾驶	他们	进入	这	旅行者	-	面孔	.

一阵微风将它们吹到旅客脸上。

" [ðer; ðər] ! " [kraɪd] ['ʌlrɪtʃ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [snoʊ] ['kʌvərd] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [hʌt] ,

"	There	!	"	cried	Ulrich	,	pointing	to	the	snow	covered	roof	of	a	wooden	hut	,
"	那里	!	"	哭	乌尔里希	,	指向	到	这	雪	涵盖	屋顶	的	一个	木制的	小屋	,

"看！"乌尔里希指着一座被雪覆盖的木屋屋顶喊道。

[ðæt] [stʊd] [kloʊz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

that	stood	close	before	them	in	a	clearing	on	the	edge	of	the	forest	.
那	站立	关闭	前	他们	在	一个	清理	在	这	边缘	的	这	森林	.

在森林边缘的一片空地上，就矗立在他们面前。

['evri] [feɪs] ['braɪtnd] , [bʌt; bət]['mɑːrks] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] , ['mʌtərɪŋ] :

Every	face	brightened	,	but	Marx	shook	his	head	doubtfully	,	muttering	:
每一个	脸	明亮	,	但	马克思	摇晃	他的	头	怀疑地	,	喃喃自语	:

每个人脸上都露出了笑容，但马克思却疑惑地摇了摇头，喃喃自语道：

" [noʊ] [smoʊk] , [noʊ] ['bɑːkiŋ] ; [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['empti] .

"	No	smoke	,	no	barking	;	the	place	is	empty	.
"	不	抽烟	,	不	叫声	;	这	地方	是	空的	.

"没有烟，没有狗叫；这里空无一人。"

[dʒɔːrg][hæz; həz] [gɔːn] .

Jorg	has	gone	.
约尔格	有	已消失	.

约尔格走了。

[æt; ət] ['wɪtsntaɪd] — [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? — [ðə; ði] [bɔɪz] [left] [tu:; tə][ækt][æz; əz]

At	Whitsuntide	—	how	many	years	ago	is	it	?	—	the	boys	left	to	act	as
在	圣灵降临节	—	如何	许多	年	前	是	它	?	—	这	男孩们	左边	到	行为	作为

['rɑ:ftsmən, 'ræf-] ,

raftsmen	,
筏工	,

圣灵降临节——那是多少年前的事了？——男孩们离开去当筏夫。

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] [steɪd] [hɪr] .

but	then	he	stayed	here	.
但	然后	他	入住	这里	.

但他后来留了下来。

" ['rekənɪŋ] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['tʃɑ:rkoʊl] - [-] [strɔ:ŋ] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['empti]

"	Reckoning	time	was	not	the	charcoal	-	burner's	strong	point	;	and	the	empty
"	清算	时间	曾是	不是	这	木炭	-	燃烧器的	强的	观点	;	和	这	空的

[hʌt] ,

hut	,
小屋	,

“计算时间并非烧炭工的强项；而那间空荡荡的小屋，

[ðə; ði] ['drɪri] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] - ['keɪsmənt] [ɪn][ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] ['wʊd(ə)n] [wɔ:lz] , [ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn]

the	dreary	open	window	-	casements	in	the	mouldering	wooden	walls	,	the	holes	in
这	凄凉	打开	窗户	-	窗户	在	这	模压	木制的	墙壁	,	这	孔	在

[ðə; ði] [ru:f] ,

the	roof	,
这	屋顶	,

腐朽木墙上阴暗敞开的窗户，屋顶上的洞，

[θru:] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [snoʊ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊnli] [ru:m] [ɪn][ðə; ði]

through	which	a	quantity	of	snow	had	drifted	into	the	only	room	in	the
通过	哪个	一个	数量	的	雪	有	漂移	进入	这	仅有的	房间	在	这

[dɪ'zɜ:rtɪd] [haʊs] ,

deserted	house	,
荒凉的	房子	,

大量的积雪飘进了这栋废弃房屋里唯一的房间。

['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [noʊ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hæd; həd] [sɔ:t] ['ʃeltər] [hɪr] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪntər] .

indicated	that	no	human	being	had	sought	shelter	here	for	many	a	winter	.
表明的	那	不	人类	存在	有	寻求	庇护所	这里	为了	许多	一个	冬天	.

这表明，多年来，这里从未有人来过冬天避寒。

[oʊld]['reɪhəl] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [freʃ] [weɪl] [ʌv; əv] [gri:f] , [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðɪs] ['ʃeltər] ;

Old	Rahel	uttered	a	fresh	wail	of	grief	,	when	she	saw	this	shelter	;
老的	拉赫尔	说出	一个	新鲜的	哀号	的	悲伤	,	什么时候	她	锯	这	庇护所	;

老拉赫尔看到这个避难所，又发出了一声悲痛的哀嚎；

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [men] [hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [snoʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

but	after	the	men	had	removed	the	snow	as	well	as	they	could	,
但	后	这	男人	有	已移除	这	雪	作为	出色地	作为	他们	可以	,

但当男人们尽力清除掉积雪之后，

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [ru:f] [wɪð; wɪθ] [paɪn] - ['bræntʃɪz] ; [wen] ['ædəm][hæd; həd]

and	covered	the	holes	in	the	roof	with	pine	-	branches	;	when	Adam	had
和	涵盖	这	孔	在	这	屋顶	和	松树	-	分支	;	什么时候	亚当	有

['laɪtɪd] [ə; eɪ]['faɪər] ,

lighted	a	fire	,
照明	一个	火	,

亚当点燃火堆后，用松枝盖住了屋顶上的洞；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sæks] [ænd; ənd] ['kʌvəlɪts] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [sledʒ] ,

and	the	sacks	and	coverlets	were	brought	in	from	the	sledge	,
和	这	麻袋	和	床罩	是	带来	在	从	这	雪橇	,

麻袋和被褥是从雪橇上运进来的。

[ænd; ənd][leɪd][ɑːn][ə; eɪ][draɪ][spɑːt][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [siːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [freʃ] ['kɜːrɪdʒ] ['entərd]

and	laid	on	a	dry	spot	to	furnish	seats	for	the	women	,	fresh	courage	entered
和	铺设	在	一个	干燥	点	到	提供	座位	为了	这	女性	,	新鲜的	勇气	进入

[ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

their	hearts	,
他们的	心	,

她们把床铺在干燥的地方，作为妇女们的座位，新的勇气涌上心头。

[ænd; ənd]['reɪhəl] , [ˌʌn'æskt] , ['drægd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] [snoʊ] - [fɪld]

and	Rahel	,	unasked	,	dragged	herself	to	the	hearth	,	and	set	the	snow	-	filled
和	拉赫尔	,	未经询问	,	拖拽	她自己	到	这	炉	,	和	放	这	雪	-	已填

[pɑːt][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

pot	on	the	fire	.
锅	在	这	火	.

拉结未经允许就爬到炉边，把装满雪的锅放在火上。

" [ðə; ði][næg][mʌst; məst][hæv; həv] [tuː] ['aʊərz] - [rest] , " ['mɑːrks] [sed] ,

"	The	nag	must	have	two	hours	'	rest	,	"	Marx	said	,
"	这	唠叨	必须	有	二	小时	-	休息	,	"	马克思	说	,

“这匹马必须休息两个小时，”马克思说。

" [ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pʊʃ] [ɑːn][ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['mɪlər] [ɪn][ðə; ði] [rə'viːn] [bɪ'fɔːr] [naɪt] .

"	then	they	could	push	on	and	reach	the	miller	in	the	ravine	before	night	.
"	然后	他们	可以	推	在	和	抵达	这	磨坊主	在	这	峡谷	前	夜晚	.

“然后他们就可以继续前进，在天黑之前到达山谷里的磨坊主那里。”

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][kaɪnd] [frendz] , [fɔːr; fər][dʒæklaɪn][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ]

There	they	would	find	kind	friends	,	for	Jacklein	had	been	with	him	among
那里	他们	会	寻找	种类	朋友们	,	为了	杰克琳	有	到过	和	他	之中

[ðə; ði] - ['pesnts] . -

the	'	peasants	.	'
这	-	农民	.	-

在那里，他们会找到友善的朋友，因为杰克林曾和他一起在“农民”中生活过。

" [ðə; ði] [snoʊ] - ['wɔːtər] [bɔɪld] , [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['restɪd] , ['ʌlrɪtʃ] [ænd; ənd] [ruːθ]

"	The	snow	-	water	boiled	,	the	doctor	and	his	wife	rested	,	Ulrich	and	Ruth
"	这	雪	-	水	煮沸	,	这	医生	和	他的	妻子	休息	,	乌尔里希	和	露丝

[brɔːt] [wʊd] ,

brought	wood	,
带来	木头	,

“雪水沸腾了，医生和他的妻子休息了，乌尔里希和露丝搬来了柴火。”

[wɪtʃ] [ðə; ði] [smɪθ] [hæd; həd] [splɪt] , [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə][draɪ] ,

which	the	smith	had	split	,	to	the	fire	to	dry	,
哪个	这	史密斯	有	分裂	,	到	这	火	到	干燥	,

铁匠劈开的木头，放到火上烘干。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [griːf] [ræŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

when	suddenly	a	terrible	cry	of	grief	rang	outside	of	the	hut	.
什么时候	突然	一个	糟糕的	哭	的	悲伤	响铃	外部	的	这	小屋	.

突然，小屋外传来一声凄厉的哭喊。

['koʊstə; 'kɑːstə] ['heɪstɪli] [roʊz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][oʊld]['reɪhəl] , ['wɪmpərɪŋ] ,

Costa	hastily	rose	,	the	children	followed	,	and	old	Rahel	,	whimpering	,
科斯塔	草草	玫瑰	,	这	孩子们	随后	,	和	老的	拉赫尔	,	呜咽	,

科斯塔匆匆起身，孩子们也跟着起身，老拉赫尔呜咽着。

[druː] [ðə; ði] ['ʌpər] ['kɜːrtʃɪf] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

drew	the	upper	kerchief	on	her	head	over	her	face	.
画	这	上	头巾	在	她	头	超过	她	脸	.

她把头巾拉到脸上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔːrs] , [ɪts]['taɪni][legz] [stretʃt] [fɑːr][ə'pɑːrt] , [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [baɪ][ðə; ði]

The	little	horse	,	its	tiny	legs	stretched	far	apart	,	was	lying	in	the	snow	by	the
这	小的	马	,	它是微小的		腿	拉伸	远的	除	,	曾是	说谎	在	这	雪	经过	这

[sledʒ] .

sledge	.
雪橇	.

那匹小马四肢大张，躺在雪橇旁的雪地里。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nelt] ['mɑːrks] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['klʌmzi] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

Beside	it	knelt	Marx	,	holding	the	clumsy	head	on	his	knee	,
旁	它	跪下	马克思	,	保持	这	笨拙	头	在	他的	膝盖	,

马克斯跪在旁边，把那颗笨拙的脑袋放在膝盖上。

[ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [maʊθ] ['ɪntuː][ðə; ði]['ænəməlz] ['nɒstrəlz] .

and	blowing	with	his	crooked	mouth	into	the	animal's	nostrils	.
和	吹	和	他的	歪	嘴	进入	这	动物	鼻孔	.

他用歪嘴对着动物的鼻孔吹气。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʃoʊd] [ɪts] ['jeloʊ] [tiːθ] ,

The	creature	showed	its	yellow	teeth	,
这	生物	显示	它是	黄色的	牙齿	,

那生物露出了它黄色的牙齿，

[ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ɪts] ['bluːɪʃ] [tʌŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lɪk] [hɪm; ɪm] ;

and	put	out	its	bluish	tongue	as	if	it	wanted	to	lick	him	;
和	放	出去	它是	蓝蓝色	舌头	作为	如果	它	通缉	到	舔	他	;

它伸出蓝色的舌头，好像要舔他似的；

[ðen] [ðə; ði] ['hevi] [hed] [fel] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['ænəməlz] [aɪz] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] ,

then	the	heavy	head	fell	,	the	dying	animal's	eyes	started	from	their	sockets	,
然后	这	重的	头	跌倒	,	这	垂死	动物	眼睛	开始	从	他们的	插座	,

然后，沉重的头颅掉了下来，垂死动物的眼珠从眼眶里凸了出来。

[ɪts] [legz] [gruː] ['pɜːrfɪktli] [stɪf] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ded] ,

its	legs	grew	perfectly	stiff	,	and	this	time	the	horse	was	really	dead	,
它是	腿	生长	完美	僵硬的	,	和	这	时间	这	马	曾是	真的	死的	,

它的腿完全僵硬了，这一次，这匹马真的死了。

[waɪl] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sledʒ] ['veɪnli] [θrʌst] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

while	the	shafts	of	the	sledge	vainly	thrust	themselves	into	the	air	,
尽管	这	轴	的	这	雪橇	徒劳地	推力	他们自己	进入	这	空气	,

雪橇的杆子徒劳地刺向空中，

[laɪk] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [bɜːrd] .

like	the	gaping	mouth	of	a	deserted	bird	.
喜欢	这	张开的	嘴	的	一个	荒凉的	鸟	.

就像一只被遗弃的鸟张开的大嘴。

[noʊ] ['fɑːrðər] ['prɑːgres] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

No	farther	progress	was	possible	.
不	更远	进步	曾是	可能的	.

无法取得进一步进展。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [sæt] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] , ['roʊstɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

The	women	sat	trembling	in	the	hut	,	roasting	before	the	fire	,
这	女性	卫星	发抖	在	这	小屋	,	烘焙	前	这	火	,

女人们坐在小屋里，瑟瑟发抖，在火堆前炙烤着自己。

[ænd; ənd] [ˈʃivəriŋ] [wen] [ə; eɪ] [drɑːft] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] ... .

and	shivering	when	a	draught	touched	them	...	.
和	瑟瑟发抖	什么时候	一个	草稿	感动	他们	...	.

一阵冷风吹过，他们便瑟瑟发抖.....

[ruːθ] [wept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [hɔːrs] ,

Ruth	wept	for	the	poor	little	horse	,
露丝	哭泣	为了	这	贫穷的	小的	马	,

露丝为这匹可怜的小马哭了。

[ænd; ənd][ˈmɑːrks][sæt][æz; əz] [ɪf] [ˈʌtərli] [krʌʃt] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈfrɛndz] [ˈstɪfnɪŋ] [ˈbɑːdi] ,

and	Marx	sat	as	if	utterly	crushed	beside	his	old	friend's	stiffening	body	,
和	马克思	卫星	作为	如果	完全地	碎	旁	他的	老的	朋友们	刚度	身体	,

马克思坐在老朋友僵硬的身体旁，仿佛被彻底压垮了一般。

[ˈhiːdɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [snoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈwaɪtɚ, ˈhwaɪtɚ]

heeding	nothing	,	least	of	all	the	snow	,	which	was	making	him	whiter
听从	没有什么	,	至少	的	全部	这	雪	,	哪个	曾是	制作	他	更白

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmɪlər] ,

than	the	miller	,
比	这	磨坊主	,

他全然不顾一切，尤其是那场雪，雪把他冻得比磨坊主还白。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [rest] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .

with	whom	he	had	expected	to	rest	that	evening	.
和	谁	他	有	预期的	到	休息	那	晚上	.

他原本以为当晚会和谁一起休息。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [geɪzd] [ɪn] [mjuːt] [dɪˈsper] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dʌm] [waɪf] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] ,

The	doctor	gazed	in	mute	despair	at	his	dumb	wife	,	who	,	with	clasped	hands	,
这	医生	凝视	在	沉默的	绝望	在	他的	哑的	妻子	,	WHO	,	和	紧握	双手	,

医生无声地、绝望地凝视着他哑口无言的妻子，妻子双手紧握，

[wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [ˈfɜːrvəntli] ; [ðə; ði] [smɪθ] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

was	praying	fervently	;	the	smith	pressed	his	hand	upon	his	brow	,
曾是	祈祷	热切地	;	这	史密斯	按下	他的	手	之上	他的	眉头	,

他虔诚地祈祷着；铁匠用手按着额头，

[ˈveɪnli] [ˈpɔndərɪŋ] [ˈoʊvər] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] , [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] ;

vainly	pondering	over	what	was	to	be	done	now	,	until	his	head	ached	;
徒劳地	沉思	超过	什么	曾是	到	是	完毕	现在	,	直到	他的	头	疼痛	;

他徒劳地思考着接下来该怎么办，直到头痛欲裂；

[waɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ˈekəud] [ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌŋgri] [wʊlf] ,

while	,	from	the	distance	,	echoed	the	howl	of	a	hungry	wolf	,
尽管	,	从	这	距离	,	回声	这	嗥	的	一个	饥饿的	狼	,

远处传来饥饿狼的嚎叫声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈrævənz] [əˈlaɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [baʊ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hɔːrs] ,

and	a	pair	of	ravens	alighted	on	a	white	bough	beside	the	little	horse	,
和	一个	一对	的	渡鸦	下车	在	一个	白色的	买	旁	这	小的	马	,

两只渡鸦落在小马旁边的一根白树枝上。

[geɪzɪŋ] [ˈgriːdɪli] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrps] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

gazing	greedily	at	the	corpse	lying	in	the	snow	.
凝视	贪婪地	在	这	尸体	说谎	在	这	雪	.

贪婪地盯着躺在雪地里的尸体。

['miːntaɪm] , [ðə; ði] ['æbət] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['plezntli] - [wɔːmd] ['stʌdi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
Meantime , the abbot was sitting in his pleasantly - warmed study , which was
与此同时 , 这 方丈 曾是 坐着 在 他的 愉快 - 温暖 学习 , 哪个 曾是
[pə'veɪdid] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] ,
pervaded by a faint ,
弥漫 经过 一个 头晕的 ,

与此同时，方丈正坐在他那间温暖舒适的书房里，书房里弥漫着淡淡的.....

[ə'griːəb(ə)l] [pər'fjuːm] , [geɪzɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][lɔːgz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːrb(ə)l] ['mæntl] -
agreeable perfume , gazing now at the logs burning in the beautiful marble mantel -
同意 香水 , 凝视 现在 在 这 日志 燃烧 在 这 美丽的 大理石 壁炉架 -
[piːs] ,
piece ,
片 ,

怡人的香水味，此刻我正凝视着美丽大理石壁炉架上燃烧的木柴。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [streɪndʒ] ['taɪdɪŋz] .
and then at the magistrate , who had brought him strange tidings .
和 然后 在 这 地方法官 , WHO 有 带来 他 奇怪的 消息 .

然后是给法官带来的奇怪消息。

[ðə; ði] [-] [waɪt] ['wʊlən] ['mɔːrnɪŋ] - [roʊb] [klʌŋ] ['kloʊsli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] ['fɪgjər] .
The prelate's white woollen morning - robe clung closely around his stately figure .
这 主教的 白色的 羊毛 早晨 - 长袍 紧紧抓住 密切 大约 他的 庄严 数字 .

主教的白色羊毛晨袍紧紧地贴在他庄严的身躯上。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [leɪ] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [fɔːr; fər] [kəm'pærɪsn] , [tuː] ['mænjuskrɪpt] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Beside him lay , side by side , for comparison , two manuscript copies of his
旁 他 躺 , 边 经过 边 , 为了 比较 , 二 手稿 副本 的 他的
['feɪvərɪt] [bʊk] ,
favorite book ,
最喜欢的 书 ,

在他身旁并排放着两份他最喜欢的书的手稿，以供比较。

[ðə; ði]['aɪdəlz][ʌv; əv] [θiː'ɔkritəs] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'sel] [ðə; ði]
the idyls of Theocritus , which , for his amusement , and to excel the
这 田园诗 的 忒奥克里图斯 , 哪个 , 为了 他的 娱乐 , 和 到 Excel 这
[trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['koʊbən] ['hesi] ,
translation of Coban Hesse ,
翻译 的 科班 黑森州 ,

忒奥克里托斯的田园诗，为了取乐，也为了超越科班·赫塞的译本，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] ['lætn] [vɜːrs] , [æz; əz][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm]
he was turning into Latin verse , as the duties of his office gave him
他 曾是 转弯 进入 拉丁 诗 , 作为 这 职责 的 他的 办公室 给予 他
['liːʒər] .
leisure .
闲暇 .

他利用公务之便，闲暇之余开始创作拉丁诗歌。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] - [saɪd] .
The magistrate was standing by the fire - side .
这 地方法官 曾是 常设 经过 这 火 - 边 .

法官站在火炉旁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] - [set][mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hed] , [ænd; ənd]
He was a thick - set man of middle height , with a large head , and
他 曾是 一个 厚的 - 放 男人 的 中间 高度 , 和 一个 大的 头 , 和
['klevər] [bʌt; bət] [kɔːrs] [fitʃər] ,
clever but coarse features ,
聪明的 但 粗 特征 ,

他身材魁梧，中等身高，头很大，五官精明但略显粗犷。

[æz; əz] ['ruːdli] ['məʊldɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kaːvd] [frʌm; frəm] [wʊd] .

as	rudely	moulded	as	if	they	had	been	carved	from	wood	.
作为	粗鲁地	模制	作为	如果	他们	有	到过	雕刻	从	木头	.

形状粗糙，仿佛是用木头雕刻出来的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][best] [ɪn'fɔːrmd] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

He	was	one	of	the	best	informed	lawyers	in	the	country	,
他	曾是	一	的	这	最好的	知情的	律师	在	这	国家	,

他是全国最博学的律师之一。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [floʊd] [æz; əz] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['klɪrli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [lɪps] ,

and	his	words	flowed	as	smoothly	and	clearly	from	his	strong	lips	,
和	他的	字	流动	作为	顺利	和	清楚地	从	他的	强的	嘴唇	,

他的话语从他有力的嘴唇间流畅而清晰地流淌出来。

[æz; əz] [ɪf] ['evri] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kiːn] [breɪn][wʌz; wəz][bɔːrn] ['fʊli] [mə'tʃʊrd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli]

as	if	every	thought	in	his	keen	brain	was	born	fully	matured	and	beautifully
作为	如果	每一个	想法	在	他的	敏锐的	脑	曾是	出生	完全	成熟的	和	非常漂亮

['fɪnɪʃt] .

finished	.
完成的	.

仿佛他敏锐的头脑中产生的每一个想法，都是一蹴而就、完美无瑕的。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

In	the	farthest	corner	of	the	room	,	awaiting	a	sign	from	his	master	,
在	这	最远	角落	的	这	房间	,	等待中	一个	符号	从	他的	掌握	,

在房间最远的角落里，等待着主人的指示，

[stʊd] [ðə; ðɪ] ['mædʒɪˌstreɪts] [klɜːrk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [hed] ,

stood	the	magistrate's	clerk	,	a	little	man	with	a	round	head	,
站立	这	地方法官的	职员	,	一个	小的	男人	和	一个	圆形的	头	,

站在那里的是地方法官的书记员，一个身材矮小、圆脑袋的男人。

[ænd; ənd][legz] [laɪk][ðə; ðɪ] ['sɪkl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wæksɪŋ][ɔːr] [weɪnɪŋ] [muːn] .

and	legs	like	the	sickle	of	the	waxing	or	waning	moon	.
和	腿	喜欢	这	镰刀	的	这	打蜡	或者	减弱	月亮	.

腿像新月或残月的镰刀。

[hiː; hi] ['kærɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [ɑːrmz] [tuː] [pɔːt'fəʊliːˌəʊz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['pepərz] .

He	carried	under	his	short	arms	two	portfolios	,	filled	with	important	papers	.
他	携带	在下面	他的	短的	武器	二	投资组合	,	已填	和	重要的	文件	.

他双臂间夹着两个文件夹，里面装满了重要文件。

" [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['pɔːrtʃʊgl] , [ænd; ənd][hæz; həz] [lɪvd] ['ʌndər] [æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] ?

"	He	comes	from	Portugal	,	and	has	lived	under	an	assumed	name	?
"	他	来	从	葡萄牙	,	和	有	居住地	在下面	一个	假定	姓名	?

“他来自葡萄牙，一直使用假名生活？”

" [soʊ][ðə; ðɪ] ['æbət] [rɪ'piːtɪd] , [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] .

"	So	the	abbot	repeated	,	what	he	had	just	heard	.
"	所以	这	方丈	重复	,	什么	他	有	只是	听到	.

于是，方丈重复了他刚才听到的话。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['loʊpɛz] , [nɑːt]['koʊstə; 'kɑːstə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ; " [ðiːz] ['pepərz] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	His	name	is	Lopez	,	not	Costa	,	"	replied	the	other	;	"	these	papers	prove	it	.
"	他的	姓名	是	洛佩兹	,	不是	科斯塔	,	"	回复	这	其他	;	"	这些	文件	证明	它	.

“他的名字是洛佩兹，不是科斯塔，”另一个人回答说；“这些文件可以证明这一点。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][pɔːrt'foʊlioʊ] , [mæn] !

Give	me	the	portfolio	,	man	!
给	我	这	文件夹	,	男人	!

把作品集给我！

[ðə; ði][dɪˈploʊmə][ɪz][ɪn][ðə; ði] [braʊn] [wʌn] .

The	diploma	is	in	the	brown	one	.
这	文凭	是	在	这	棕色的	一	.

毕业证书在棕色的那个盒子里。

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ə; eɪ] ['pɑːrtʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prelət] , [huː] , ['æftər] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] ['fɜːrmli] :

"	He	handed	a	parchment	to	the	prelate	,	who	,	after	reading	it	,	said	firmly	:
"	他	递交	一个	羊皮纸	到	这	主教	,	WHO	,	后	阅读	它	,	说	牢牢	:

他递给主教一张羊皮纸，主教读完后坚定地说：

" [ðɪs] [dʒuː][ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][wiː; wi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] .

"	This	Jew	is	a	more	important	person	than	we	supposed	.
"	这	犹	是	一个	更多的	重要的	人	比	我们	据称	.

“这个犹太人比我们想象的更重要。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['lævɪʃ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [preɪz] [ɪn] ['kɔɪmbrə] .

They	are	not	lavish	with	such	praise	in	Coimbra	.
他们	是	不是	奢华的	和	这样的	称赞	在	科英布拉	.

在科英布拉，人们并不轻易给予这样的赞扬。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [bʊks] [hɛə]['kɑːnræd] ?

Are	you	taking	good	care	of	the	doctor's	books	Herr	Conrad	?
是	你	采取	好的	关心	的	这	医生的	图书	先生	康拉德	?

康拉德先生，您有好好保管医生的书籍吗?

[aɪ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

I	will	look	at	them	to	-	morrow	.	"
我	将要	看	在	他们	到	-	明天	.	"

我明天会看一下。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][jʊr; jər][dɪˈspoʊz(ə)l] .

"	They	are	at	your	disposal	.
"	他们	是	在	你的	处理	.

“它们随时听候您的调遣。”

[ðiːz] ['pepərz] . . . . "

These	papers	.	.	.	.	"
这些	文件	.	.	.	.	"

这些文件.....

" [liːv] [ðem; ðəm] , [liːv] [ðem; ðəm] . "

"	Leave	them	,	leave	them	.	"
"	离开	他们	,	离开	他们	.	"

“别管他们，别管他们。”

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəmˈpleɪnt] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .

"	There	will	be	more	than	enough	for	the	complaint	without	them	,	"	said	the	magistrate	.
"	那里	将要	是	更多的	比	足够的	为了	这	抱怨	没有	他们	,	"	说	这	地方法官	.

“即使没有他们，投诉也绰绰有余了，”法官说。

" ['aʊər; ɑːr] [taʊn] - [klɜːrk] , [huː] [ðoʊ] [noʊ]['stuːd(ə)nt][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪkˈspɪriəns] ,

"	Our	town	-	clerk	,	who	though	no	student	is	,	as	you	know	,	a	man	of	much	experience	,
"	我们的	镇	-	职员	,	WHO	尽管	不	学生	是	,	作为	你	知道	,	一个	男人	的	很多	经验	,

“我们的镇书记员，虽然不是学生，但正如您所知，他是一位经验丰富的人，

['ʃɛrz] [maɪ] [ə'pɪnjən] .
shares my opinion .
分享 我的 观点 .

同意我的观点。

" [ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [pə'θetɪkli] : " ['oʊnli][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [kɔːz] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] [lɔː]
" Then he continued pathetically : " Only he who has cause to fear the law
" 然后 他 持续 可悲地 : " 仅有的 他 WHO 有 原因 到 害怕 这 法律
['haɪdz][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
hides his name ,
隐藏 他的 姓名 ,

然后他悲惨地继续说道："只有畏惧法律的人才会隐瞒自己的姓名，

['oʊnli][hiː; hi] , [huː] [fiːlz] ['gɪlti] , [fliːz] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
only he , who feels guilty , flees the judge .
仅有的 他 , WHO 感觉 有罪的 , 逃跑 这 法官 .

只有他，因为感到内疚，而逃离了法官。

" [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [smaɪl] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [friː] [frʌm; frəm] ['bɪtərnəs] , ['hɔvəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
" A subtle smile , that was not wholly free from bitterness , hovered around the
" 一个 微妙的 微笑 , 那 曾是 不是 完全 自由的 从 苦味 , 悬停 大约 这
['æbəts] [lɪps] ,
abbot's lips ,
方丈的 嘴唇 ,

"方丈的嘴角泛起一丝不易察觉的微笑，但那微笑中并非完全没有苦涩。"

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['traɪəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] - ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [taʊn]
for he thought of the painful trial and the torture - chamber in the town
为了 他 想法 的 这 痛苦 审判 和 这 酷刑 - 房间 在 这 镇
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

因为他想到了市政厅里那场痛苦的审判和刑讯室。

[ænd; ənd][noʊ] [lɔːŋgər] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['dɑːktər] ['mɪrli] [ðə; ði][dʒuː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['hjuːmənɪst][ænd; ənd]
and no longer saw in the doctor merely the Jew , but the humanist and
和 不 更长 锯 在 这 医生 仅仅 这 犹 , 但 这 人文主义者 和
[kəm'pænjən] [ɪn] ['stʌdi] .
companion in study .
伴侣 在 学习 .

不再仅仅把医生看作是犹太人，而是人道主义者和学习伙伴。

[hɪz; ɪz] [glæns] [ə'gen] [fel] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'ploʊmə] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]
His glance again fell on the diploma , and while the other continued his
他的 瞥一眼 再次 跌倒 在 这 文凭 , 和 尽管 这 其他 持续 他的
[reprɪzen'teɪʃnz] ,
representations ,
表现形式 ,

他的目光再次落在了毕业证书上，而对方则继续陈述。

[ðə; ði] ['prelət] [stretʃt] [hɪm'self] [mɔːr] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd] [geɪzd]
the prelate stretched himself more comfortably in his arm - chair and gazed
这 主教 拉伸 他自己 更多的 舒适地 在 他的 手臂 - 椅子 和 凝视
['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] .
thoughtfully at the ground .
深思熟虑 在 这 地面 .

主教在扶手椅里舒舒服服地伸了个懒腰，若有所思地望着地面。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][aɪ'diːə][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Then , as if an idea had suddenly occurred to him ,
然后 , 作为 如果 一个 主意 有 突然 发生 到 他 ,

然后，仿佛突然想到了什么似的，

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]

he	touched	his	high	forehead	with	the	tips	of	his	fingers	,	and	suddenly
他	感动	他的	高的	前额	和	这	尖端	的	他的	手指	,	和	突然

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['iːgər] ['spiːkər] ,

interrupting	the	eager	speaker	,
打断	这	渴望的	扬声器	,

他用指尖轻抚高高的额头，突然打断了那位急切的发言者。

[sed] :

said	:
说	:

说：

" ['fɑːðər] ['ænˌselm] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['pɔːtu] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

"	Father	Anselm	came	to	us	from	Porto	five	years	ago	,
"	父亲	安瑟伦	来了	到	我们	从	波尔图	五	年	前	,

“安塞尔姆神父五年前从波尔图来到我们这里，

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [nuː] ['evri] [wʌn] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [griːk] .

and	when	there	knew	every	one	who	understood	Greek	.
和	什么时候	那里	知道	每一个	一	WHO	理解	希腊语	.

当时，所有懂希腊语的人都知道这一点。

[goʊ] , - , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði][laɪ'breriən][tuː; tə] [kʌm] .

Go	,	Gutbub	,	and	tell	the	librarian	to	come	.
去	,	-	,	和	告诉	这	图书管理员	到	来	.

去吧，Gutbub，告诉图书管理员过来。

" [ðə; ði] [mʌŋk] [suːn] [ə'pɪrd] .

"	The	monk	soon	appeared	.
"	这	僧	很快	出现	.

僧人很快出现了。

['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] ['ʊlrɪks] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒuːz] [flaɪt] [hæd; həd] [spred] ['ræpɪdli] [θruː]

Tidings	of	Ulrich's	disappearance	and	the	Jew's	flight	had	spread	rapidly	through
消息	的	乌尔里希的	消失	和	这	犹太人的	航班	有	传播	快速	通过

[ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ;

the	monastery	;
这	修道院	;

乌尔里希失踪和犹太人逃亡的消息迅速传遍了整个修道院；

[ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] , [ðə; ði] [skuːl] , [ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

the	news	was	discussed	in	the	choir	,	the	school	,	the	stable	and	the	kitchen
这	消息	曾是	讨论	在	这	唱诗班	,	这	学校	,	这	稳定的	和	这	厨房

;

;

;

合唱团、学校、马厩和厨房里都在讨论这个消息；

['fɑːðər] ['ænˌselm] [ə'loʊn] [hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

Father	Anselm	alone	had	heard	nothing	of	the	matter	,
父亲	安瑟伦	独自的	有	听到	没有什么	的	这	事情	,

只有安瑟伦神父对此事一无所知。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] ,

though	he	had	been	busy	in	the	library	before	daybreak	,
尽管	他	有	到过	忙碌的	在	这	图书馆	前	拂晓	,

虽然他在天亮前一直在图书馆忙碌，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vek'seɪʃəs] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [bɪn] ['iːgərli] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðer; ðər] .

and	the	vexatious	incident	had	been	eagerly	talked	of	there	.
和	这	令人烦恼的	事件	有	到过	急切地	谈话	的	那里	.

那起令人恼火的事件在那里引起了人们的热议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [ðæt] [ðə; ði] ['eldərli] [mæn] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ɪn]

It	was	evident	,	that	the	elderly	man	cared	little	for	anything	that	happened	in
它	曾是	明显	,	那	这	老年	男人	关心	小的	为了	任何事物	那	发生	在

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

很明显，这位老人对世间发生的一切都漠不关心。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænjʊskrɪpts] [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] .

outside	of	his	manuscripts	and	printing	.
外部	的	他的	手稿	和	印刷	.

除了他的手稿和印刷品之外。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['nærəʊ] [hed] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [θɪn] [nek] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][stænd] [ɪ'rekt] ,

His	long	,	narrow	head	rested	on	a	thin	neck	,	which	did	not	stand	erect	,
他的	长的	,	狭窄的	头	休息	在	一个	薄的	脖子	,	哪个	做过	不是	站立	直立	,

他那细长的脑袋枕在纤细的脖子上，脖子无法直立。

[bʌt; bət] [gruː] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bræntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stem] .

but	grew	out	between	the	shoulders	like	a	branch	from	the	stem	.
但	生长	出去	之间	这	肩膀	喜欢	一个	分支	从	这	干	.

但它像树枝一样从树干上长了出来，位于双肩之间。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['rɪŋklz] , [laɪk] ['pʌmɪs] - [stoʊn] ,

His	face	was	grey	and	lined	with	wrinkles	,	like	pumice	-	stone	,
他的	脸	曾是	灰色的	和	衬里	和	皱纹	,	喜欢	浮石	-	石头	,

他的脸色灰白，布满皱纹，像浮石一样粗糙。

[bʌt; bət][lɑːrdʒ] [braɪt] [aɪz] [lent] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪðərd] ['kaʊntənəns] .

but	large	bright	eyes	lent	meaning	and	attraction	to	the	withered	countenance	.
但	大的	明亮的	眼睛	借出的	意义	和	景点	到	这	干枯	面容	.

但那双明亮的大眼睛却为枯槁的面容增添了意义和魅力。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] ['lisnd] [ɪn'dɪfrəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbəts] ['stɔːri] ,

At	first	he	listened	indifferently	to	the	abbot's	story	,
在	第一的	他	听着	漠不关心	到	这	方丈的	故事	,

起初，他对方丈的故事漠不关心。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['dʒuːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [riːd]

but	as	soon	as	the	Jew's	name	was	mentioned	,	and	he	had	read
但	作为	很快	作为	这	犹太人的	姓名	曾是	提及	,	和	他	有	读

[ðə; ði][dɪ'ploʊmə] ,

the	diploma	,
这	文凭	,

但当提到那个犹太人的名字，并且他读过那份文凭后，

[æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːntents][ʌv; əv]

as	swiftly	as	if	he	possessed	the	gift	of	gathering	the	whole	contents	of
作为	迅速地	作为	如果	他	拥有	这	礼物	的	采集	这	所有的	内容	的

[ten] [laɪnz] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [glæns] ,

ten	lines	at	a	single	comprehensive	glance	,
十	线条	在	一个	单身的	综合的	瞥一眼	,

他仿佛拥有某种天赋，能够一眼洞悉十行诗句的全部内容。

[hiː; hi] [sed] ['iːgərli] :

he	said	eagerly	:
他	说	急切地	:

他急切地说：

" ['loʊpɛz] , ['dɑːktər]['loʊpɛz][wʌz; wəz] [hɪr] !

"	Lopez	,	Doctor	Lopez	was	here	!
"	洛佩兹	,	医生	洛佩兹	曾是	这里	!

洛佩兹，洛佩兹医生来过这里！

[ænd; ənd][wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑ:t] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

And	**we**	**did**	**not**	**know**	**it**	**,**	**and**	**have**	**not**	**consulted**	**with**	**him**	**!**
和	我们	做过	不是	知道	它	,	和	有	不是	咨询	和	他	!

我们对此毫不知情，也没有咨询过他!

[wer] [ɪz][hi:; hi] ?

Where	**is**	**he**	**?**
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

[wʌt] [ɑ:r; ər] ['pi:p(ə)l] ['plænɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ?

What	**are**	**people**	**planning**	**against**	**him**	**?**
什么	是	人们	规划	反对	他	?

人们在策划什么对付他?

" ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði][dʒu:][hæd; həd][fled] ,

"	**After**	**he**	**had**	**learned**	**that**	**the**	**Jew**	**had**	**fled**	**,**
"	后	他	有	学习	那	这	犹	有	逃亡	,

“在他得知犹太人逃跑后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [ɔ:l][hi:; hi] [nu:] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

and	**the**	**abbot**	**requested**	**him**	**to**	**tell**	**all**	**he**	**knew**	**about**	**the**	**doctor**	**,**
和	这	方丈	请求	他	到	告诉	全部	他	知道	关于	这	医生	,

于是，方丈要求他把所有关于那位医生的事情都说出来。

[hi:; hi] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊfəli] [bɪ'gæn] :

he	**collected**	**his**	**thoughts**	**and**	**sorrowfully**	**began**	**:**
他	集	他的	想法	和	悲伤地	开始	:

他整理了一下思绪，悲伤地开口道:

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ; [ðə; ði][mæn] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'fens] .

"	**To**	**be**	**sure**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**;**	**the**	**man**	**committed**	**a**	**great**	**offence**	**.**
"	到	是	当然	,	到	是	当然	;	这	男人	坚定的	一个	伟大的	罪行	.

“的确，的确；这个人犯下了大罪。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪnər] [ɪn]['gɑ:dz] [aɪz] .

He	**is**	**a**	**great**	**sinner**	**in**	**God's**	**eyes**	**.**
他	是	一个	伟大的	罪人	在	神的	眼睛	.

在上帝眼中，他是个罪大恶极的人。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [gɪlt] ? "

You	**know**	**his**	**guilt**	**?**	**"**
你	知道	他的	有罪	?	"

你知道他有罪吗?

" [wi:; wi] [noʊ] ['evriθɪŋ] , " [kraɪd][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]

"	**We**	**know**	**everything**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**magistrate**	**,**	**with**	**a**	**meaning**	**glance**	**at**	**the**
"	我们	知道	一切	,	"	哭	这	地方法官	,	和	一个	意义	瞥一眼	在	这

['prelət] .

prelate	**.**
主教	.

“我们什么都知道了，”法官喊道，同时意味深长地看了主教一眼。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [sɪn'sɪrli] ['pitid] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ] [wel] - [feɪnd]

Then	**,**	**as**	**if**	**he**	**sincerely**	**pitied**	**the**	**criminal**	**,**	**he**	**continued**	**with**	**well**	**-**	**feigned**
然后	,	作为	如果	他	真挚地	可怜的	这	刑事	,	他	持续	和	出色地	-	假装

['sɪmpəθi] :

sympathy	**:**
同情	:

然后，他装出一副真心同情罪犯的样子，继续装出一副同情的模样:

" [haʊ] [dɪd][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [mæn] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'diːd] ?
" How did the learned man commit such a misdeed ?
" 如何 做过 这 学习 男人 犯罪 这样的 一个 不当行为 ?

“这位博学之士怎么会犯下如此罪行呢？”

" [ðə; ði] ['æbət] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['strætədʒəm] , [bʌt; bət] ['ænsɛlmz] [wɜːrdz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ri'kɔːld] ,
" The abbot understood the stratagem , but Anselm's words could not be recalled ,
" 这 方丈 理解 这 策略 , 但 安瑟伦的 字 可以 不是 是 召回 ,

“院长明白了这个计谋，但却记不起安瑟伦说过的话了。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
and as he himself desired to learn more of the doctor's history ,
和 作为 他 他自己 想要的 到 学习 更多的 的 这 医生的 历史 ,

而他本人也渴望了解更多关于这位医生的过往经历，

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [mʌŋk] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] .
he asked the monk to tell what he knew .
他 问 这 僧 到 告诉 什么 他 知道 .

他请僧人说出他所知道的情况。

[ðə; ði][laɪ'brerɪən] , [ɪn][hɪz; ɪz][kɜːrt] , [draɪ] ['mænər] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
The librarian , in his curt , dry manner , yet with a warmth unusual to him ,
这 图书管理员 , 在 他的 简短 , 干燥 方式 , 然而 和 一个 温暖 异常 到 他 ,

图书管理员说话简短生硬，但却带着一种与他平时性格不符的热情。

[dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [greɪt] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['ɪntəlekt] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
described the doctor's great learning and brilliant intellect , saying that his father ,
描述 这 医生的 伟大的 学习 和 杰出的 智力 , 说 那 他的 父亲 ,
[ðoʊ] [ə; eɪ][dʒuː] ,
though a Jew ,
尽管 一个 犹 ,

描述了这位医生渊博的学识和卓越的才智，并说他的父亲虽然是犹太人，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [æn; ən] [əˌrɪstə'krætɪk] [mæn] , ['ælaɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['fæməli] ,
had been in his way an aristocratic man , allied with many a noble family ,
有 到过 在 他的 方式 一个 贵族 男人 , 盟军 和 许多 一个 高贵 家庭 ,

他曾是一位出身贵族的人，与许多贵族家庭都有联系。

[fɔːr; fər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ɪ'mænjuəl] , [huː] ['pəːsikjuːtid] [ðə; ði] ['hiːbruːz] ,
for until the reign of King Emanuel , who persecuted the Hebrews ,
为了 直到 这 在位 的 国王 伊曼纽尔 , WHO 受迫害 这 希伯来书 ,

直到迫害希伯来人的以马内利王统治时期，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] .
they had enjoyed great distinction in Portugal .
他们 有 享受 伟大的 区别 在 葡萄牙 .

他们在葡萄牙享有很高的声望。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [dʒuːz][frʌm; frəm] ['kristʃənz] .
In those days it had been hard to distinguish Jews from Christians .
在 那些 天 它 有 到过 难的 到 区分 犹太人 从 基督徒 .

在那个年代，很难区分犹太人和基督徒。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spʌlʃn] [ə; eɪ] [fjuː] ['feɪvərd] ['izriəlaits] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə]
At the time of the expulsion a few favored Israelites had been allowed to
在 这 时间 的 这 驱逐 一个 很少 受青睐 以色列人 有 到过 允许 到
[steɪ] ,
stay ,
停留 ,

驱逐事件发生时，一些受宠的以色列人被允许留下来。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['wɜːrði] [rə'driːgoʊ] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['fɑːðər] ,

among	them	the	worthy	Rodrigo	,	the	doctor's	father	,
之中	他们	这	值得	罗德里戈	,	这	医生的	父亲	,

其中就包括值得尊敬的罗德里戈，他是医生的父亲。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [held] [ɪn] [haɪ] [ɪ'stiːm] [baɪ][ðə; ði]

who	had	been	the	king's	physician	and	was	held	in	high	esteem	by	the
WHO	有	到过	这	国王的	医生	和	曾是	握住	在	高的	尊重	经过	这

['sɑːvrɪn] .

sovereign	.
主权	.

他曾是国王的御医，深受君主器重。

['loʊpɛz] [əb'teɪnd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɔnəz] [æt; ət] ['kɔɪmbrə] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ]

Lopez	obtained	the	highest	honors	at	Coimbra	,	but	instead	of	following
洛佩兹	获得	这	最高	荣誉	在	科英布拉	,	但	反而	的	下列的

['medɪs(ə)n] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

medicine	,	like	his	father	,
药品	,	喜欢	他的	父亲	,

洛佩兹在科英布拉大学获得了最高荣誉，但他并没有像他父亲那样从事医学，

[dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][hjuː'mænitiz] .

devoted	himself	to	the	humanities	.
奉献	他自己	到	这	人文科学	.

他致力于人文研究。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] — [tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd]

"	There	was	no	need	to	earn	his	living	—	to	earn	his	living	,	"	continued
"	那里	曾是	不	需要	到	赚	他的	活的	—	到	赚	他的	活的	,	"	持续

[ðə; ði] [mʌŋk] ,

the	monk	,
这	僧	,

“他根本不需要谋生——无需谋生，”僧人继续说道。

['spiːkɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] ,

speaking	slowly	and	carefully	,	and	repeating	the	conclusion	of	his	sentence	,
请讲	缓慢地	和	小心	,	和	重复	这	结论	的	他的	句子	,

他说话缓慢而谨慎，并重复了句子的结尾部分。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [kə'leɪtɪŋ] [tuː] ['mænjʊskrɪpts] ,

as	if	he	were	in	the	act	of	collating	two	manuscripts	,
作为	如果	他	是	在	这	行为	的	整理	二	手稿	,

仿佛他正在整理两份手稿似的，

" [fɔːr; fər][rə'driːgoʊ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛlθiːəst] [men] [ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] .

"	for	Rodrigo	was	one	of	the	wealthiest	men	in	Portugal	.
"	为了	罗德里戈	曾是	一	的	这	最富有的	男人	在	葡萄牙	.

因为罗德里戈是葡萄牙最富有的人之一。

[hɪz; ɪz] [sʌn] ['loʊpɛz][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , ['veri] [rɪtʃ] [ɪn] [frendz] ,

His	son	Lopez	was	rich	,	very	rich	in	friends	,
他的	儿子	洛佩兹	曾是	富有的	,	非常	富有的	在	朋友们	,

他的儿子洛佩兹很有钱，朋友也很多。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['nʌmbərd] [ɔːl][tuː; tə] [huːm] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪr] .

and	among	them	were	numbered	all	to	whom	knowledge	was	dear	.
和	之中	他们	是	编号	全部	到	谁	知识	曾是	亲爱的	.

其中，凡是珍视知识的人都名列其中。

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kristʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [frendz] .

Even	among	the	Christians	he	had	many	friends	.
甚至	之中	这	基督徒	他	有	许多	朋友们	.

即使在基督徒中，他也有很多朋友。

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] — [aɪ] [miːn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['laɪbreri] — [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [əb'teɪnd] [greɪt] [rɪ'spekt] .

Among	**us**	**—**	**I**	**mean**	**in**	**our**	**library**	**—**	**he**	**also**	**obtained**	**great**	**respect**	**.**
之中	我们	—	我	意思是	在	我们的	图书馆	—	他	还	获得	伟大的	尊重	.

在我们当中——我是指在我们图书馆里——他也赢得了极大的尊重。

[aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ][hɪnt] , [mʌtʃ] [eɪd] ; [aɪ] [miːn] [ɪn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rer] [bʊks] ,

I	**owe**	**him**	**many**	**a**	**hint**	**,**	**much**	**aid**	**;**	**I**	**mean**	**in**	**referring**	**me**	**to**	**rare**	**books**	**,**
我	欠	他	许多	一个	暗示	,	很多	援助	;	我	意思是	在	指	我	到	稀有的	图书	,

我欠他很多提示和帮助；我的意思是，他向我推荐了很多珍稀书籍。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [əb'skjʊr] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

and	**explaining**	**obscure**	**passages**	**.**
和	解释	朦胧	段落	.

并解释晦涩难懂的段落。

[wen] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] ['vɪzɪtɪd] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [mɪst] [hɪm; ɪm] ['sɔːrli] .

When	**he**	**no**	**longer**	**visited**	**us**	**,**	**I**	**missed**	**him**	**sorely**	**.**
什么时候	他	不	更长	到访	我们	,	我	错过	他	非常	.

他不再来看望我们之后，我非常想念他。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kjʊriəs] ; [ɔːr][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

I	**am**	**not**	**curious**	**;**	**or**	**do**	**you**	**think**	**I**	**am**	**?**
我	是	不是	好奇的	;	或者	做	你	思考	我	是	?

我并不好奇；还是你认为我很好奇?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kjʊriəs] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

I	**am**	**not**	**curious**	**,**	**but**	**I**	**could**	**not**	**help**	**inquiring**	**about**	**him**	**,**
我	是	不是	好奇的	,	但	我	可以	不是	帮助	查询	关于	他	,

我并非出于好奇，但我还是忍不住打听他的消息。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] ['veri] [bæd] [θɪŋz] .

and	**then**	**I**	**heard**	**very**	**bad**	**things**	**.**
和	然后	我	听到	非常	坏的	事物	.

然后我听到了一些非常糟糕的事情。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'gen] .

Women	**are**	**to**	**blame**	**for**	**everything**	**;**	**of**	**course**	**it**	**was**	**a**	**woman**	**again**	**.**
女性	是	到	责备	为了	一切	;	的	课程	它	曾是	一个	女士	再次	.

女人要为一切负责；当然，又是女人干的。

[ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [frʌm; frəm] ['flændərz] — [ə; eɪ] ['krɪstʃən] — [hæd; həd] ['setld] [ɪn]['pɔːtu] .

A	**merchant**	**from**	**Flanders**	**—**	**a**	**Christian**	**—**	**had**	**settled**	**in**	**Porto**	**.**
一个	商人	从	弗兰德斯	—	一个	基督教	—	有	定居	在	波尔图	.

一位来自佛兰德斯的商人——一位基督徒——定居在了波尔图。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['fɑːðər] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] ? "

The	**doctor's**	**father**	**visited**	**his**	**house**	**;**	**but**	**you**	**probably**	**know**	**all**	**this**	**?**	**"**
这	医生的	父亲	到访	他的	房子	;	但	你	大概	知道	全部	这	?	"

医生的父亲来他家拜访过；不过这些你可能都知道吧?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !

"	**Of**	**course**	**!**
"	的	课程	!

“当然!

[ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .

of	**course**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**magistrate**	**.**
的	课程	!	"	哭	这	地方法官	.

“当然！”法官喊道。

" [bʌt; bət][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['stɔːri] . "

"	**But**	**go**	**on**	**with**	**your**	**story**	**.**	**"**
"	但	去	在	和	你的	故事	.	"

“但你继续讲你的故事吧。”

" [oʊld]['dɑːktər][rə'driːgoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn]

"	Old	Doctor	Rodrigo	was	the	Netherlander's	physician	,	and	closed	his	eyes	on
"	老的	医生	罗德里戈	曾是	这	-	医生	,	和	关闭	他的	眼睛	在

[ðə; ði] [deθ] - [bed] .

the	death	-	bed	.
这	死亡	-	床	.

“老罗德里戈医生是那位荷兰人的医生，他在临终前闭上了眼睛。”

[æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [wʌz; wəz] [left] , [ə; eɪ][gɜːrl] , [huː] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['relətɪv] [ɪn]['pɔːtu] .

An	orphan	was	left	,	a	girl	,	who	had	not	a	single	relative	in	Porto	.
一个	孤儿	曾是	左边	,	一个	女孩	,	WHO	有	不是	一个	单身的	相对的	在	波尔图	.

留下了一个孤儿，一个女孩，她在波尔图没有一个亲戚。

[ðeɪ] [sed] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktɚz] [ænd; ənd] ['stjʊdnts] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] —

They	said	—	I	mean	the	young	doctors	and	students	who	had	seen	her	—
他们	说	—	我	意思是	这	年轻的	医生	和	学生	WHO	有	已见	她	—

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pliːzɪŋ] ,

that	she	was	pleasing	,
那	她	曾是	令人愉悦	,

那些见过她的年轻医生和学生说，她很讨人喜欢。

['veri] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .

very	pleasing	to	the	eye	.
非常	令人愉悦	到	这	眼睛	.

非常赏心悦目。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːfənd] [ænd; ənd]

But	it	was	not	on	that	account	,	but	because	she	was	orphaned	and
但	它	曾是	不是	在	那	帐户	,	但	因为	她	曾是	孤儿	和

['desələt] ,

desolate	,
荒凉	,

但并非因为这个原因，而是因为她成了孤儿，生活凄凉。

[ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði][gɜːrl] . "

that	the	physician	took	the	child	—	I	mean	the	girl	.	"
那	这	医生	采取	这	孩子	—	我	意思是	这	女孩	.	"

医生把孩子——我是说那个女孩——带走了。

" [ænd; ənd] [riəd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒuːəs] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	And	reared	her	as	a	Jewess	?	"	interrupted	the	magistrate	,	with	a
"	和	饲养	她	作为	一个	犹太女人	?	"	中断	这	地方法官	,	和	一个

['kwestʃənɪŋ] [glæns] .

questioning	glance	.
提问	瞥一眼	.

“把她当犹太人抚养长大？”法官打断道，目光中带着疑问。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒuːəs] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mʌŋk] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	As	a	Jewess	?	"	replied	the	monk	,	excitedly	.
"	作为	一个	犹太女人	?	"	回复	这	僧	,	兴奋地	.

“作为一名犹太妇女？”僧侣兴奋地回答道。

" [huː] [sez] [soʊ] ?

"	Who	says	so	?
"	WHO	说道	所以	?

谁说的?

[hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

He	did	nothing	of	the	sort	.
他	做过	没有什么	的	这	种类	.

他根本没做那样的事。

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wɪdoʊ] ['edʒukeɪtɪd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [fə'zɪʃənz] ['kʌntri] - [haʊs] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

A	Christian	widow	educated	her	in	the	physician's	country	-	house	,	not	in	the	city	.
一个	基督教	寡妇	受过教育	她	在	这	医生的	国家	-	房子	,	不是	在	这	城市	.

一位基督教寡妇在医生的乡间别墅里教育她，而不是在城里。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['kɔɪmbrə] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

When	the	young	doctor	returned	from	Coimbra	,	he	saw	her	there	more	than
什么时候	这	年轻的	医生	返回	从	科英布拉	,	他	锯	她	那里	更多的	比

[wʌns] — [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ;

once	—	more	than	once	;
一次	—	更多的	比	一次	;

这位年轻的医生从科英布拉回来后，不止一次地在那里见到了她——不止一次；

['sɜːrt(ə)nli] , [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

certainly	,	more	often	than	was	good	for	him	.
当然	,	更多的	经常	比	曾是	好的	为了	他	.

当然，这种情况发生的次数远比对他有利的次数要多。

[ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

The	devil	had	a	finger	in	the	matter	.
这	魔鬼	有	一个	手指	在	这	事情	.

魔鬼也插手了这件事。

[aɪ] [noʊ] , [tuː] , [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] .

I	know	,	too	,	how	they	were	married	.
我	知道	,	也	,	如何	他们	是	已婚	.

我也知道他们是如何结婚的。

[bɪ'fɔːr] [wʌn][dʒuː][ænd; ənd] [tuː] ['krɪstʃən] ['witnisiz] , [ðeɪ] [p'laɪtɪd] [ðer; ðər] [trɑːθ] [tuː; tə] [iːtʃ]

Before	one	Jew	and	two	Christian	witnesses	,	they	plighted	their	troth	to	each
前	一	犹	和	二	基督教	证人	,	他们	陷入困境	他们的	誓言	到	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

在一位犹太人和两位基督徒见证下，他们彼此立下誓言。

[ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [rɪŋz] — [rɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['serəmoʊni] ,

and	exchanged	rings	—	rings	as	if	it	were	a	Christian	ceremony	,
和	交换	戒指	—	戒指	作为	如果	它	是	一个	基督教	仪式	,

他们交换了戒指——就像在举行基督教仪式一样。

[ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][dʒuː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

though	he	remained	a	Jew	and	she	a	Christian	.
尽管	他	剩余	一个	犹	和	她	一个	基督教	.

虽然他仍然是犹太人，而她仍然是基督徒。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['neðərləndz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

He	intended	to	go	to	the	Netherlands	with	her	,
他	故意的	到	去	到	这	荷兰	和	她	,

他打算和她一起去荷兰。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz] [bɪ'treɪd] [ðem; ðəm] — [di'naunst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli]

but	one	of	the	witnesses	betrayed	them	—	denounced	them	to	the	Holy
但	一	的	这	证人	背叛	他们	—	谴责	他们	到	这	圣

[ˌɪnkwɪ'zɪʃn] .

Inquisition	.
宗教裁判所	.

但其中一名证人出卖了他们，向宗教裁判所告发了他们。

[ðɪs] [suːn] [ˌɪntər'poʊzd] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntə'faɪz] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ,

This	soon	interposed	of	course	,	for	there	it	interferes	with	everything	,
这	很快	插入	的	课程	,	为了	那里	它	干扰	和	一切	,

当然，这种情况很快就出现了，因为它干扰了一切。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] ; [neɪ] [mɔːr] — [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['duːti] .

and	in	this	case	it	was	necessary	;	nay	more	—	a	Christian	duty	.
和	在	这	案件	它	曾是	必要的	;	不	更多的	—	一个	基督教	责任	.

在这种情况下，这样做是必要的；不，更确切地说，这是基督徒的责任。

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf][wʌz; wəz] [siːzd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'tendənt] [ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː]

The	young	wife	was	seized	in	the	street	with	her	attendant	and	thrown	into
这	年轻的	妻子	曾是	查获	在	这	街道	和	她	服务员	和	抛掷	进入

['prɪzn] ;

prison	;
监狱	;

年轻的妻子和她的侍从在大街上被抓获，并被投入监狱；

[ɑːn][ðə; ði] [ræk] [ʃiː; ʃi] [ɪn'taɪərli] [lɔːst][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

on	the	rack	she	entirely	lost	the	power	of	speech	.
在	这	架子	她	完全	丢失的	这	力量	的	演讲	.

在刑架上，她完全丧失了说话的能力。

[ðə; ði][oʊld] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][wɜːr; wər] [wɔːrnd] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [kept] ['kloʊsli]

The	old	physician	and	the	doctor	were	warned	in	time	,	and	kept	closely
这	老的	医生	和	这	医生	是	警告	在	时间	,	和	保留	密切

[kən'siːld] .

concealed	.
暗	.

老医生和新医生及时得到了警告，并被严密地隐藏了起来。

[θruː] ['tʃeɪmbərlɪn] [diː]['sɑː] , [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ?

Through	Chamberlain	de	Sa	,	her	uncle	—	or	was	it	only	her	cousin	?
通过	管家	德	萨	,	她	叔叔	—	或者	曾是	它	仅有的	她	表哥	?

通过她的叔叔张伯伦·德·萨——或者只是她的表兄?

— [θruː] [diː]['sɑː][ðə; ði] [waɪf] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] ['lɪbərti] ,

—	through	de	Sa	the	wife	regained	her	liberty	,
—	通过	德	萨	这	妻子	恢复	她	自由	,

—通过德萨，妻子重获自由，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɔːl] [θriː] [fled] [tuː; tə] [fræns] — [ðə; ði] ['fɑːðər] , [sʌn] [ænd; ənd] [waɪf] .

and	then	I	believe	all	three	fled	to	France	—	the	father	,	son	and	wife	.
和	然后	我	相信	全部	三	逃亡	到	法国	—	这	父亲	,	儿子	和	妻子	.

然后我相信他们三人——父亲、儿子和妻子——都逃往了法国。

[bʌt; bət][noʊ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] ... . "

But	no	,	they	must	have	come	here	...	.	"
但	不	,	他们	必须	有	来	这里	...	.	"

不，他们一定是来过这里.....

" [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

"	There	you	have	it	!
"	那里	你	有	它	!

就是这样!

" [kraɪd] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [mʌŋk] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət][ðə; ði]

"	cried	the	magistrate	,	interrupting	the	monk	,	and	glancing	triumphantly	at	the
"	哭	这	地方法官	,	打断	这	僧	,	和	瞥了一眼	凯旋而归	在	这

['prelət] .

prelate	.
主教	.

“法官打断了僧侣的话，得意地看了主教一眼，喊道。

" [æn; ən][oʊld] [præk'tɪʃənər] [sents] [kraɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [triː] [frɑːg] [smelz] [reɪn] .

"	An	old	practitioner	scents	crime	,	as	a	tree	frog	smells	rain	.
"	一个	老的	实践者	气味	犯罪	,	作为	一个	树	青蛙	气味	雨	.

“老练的医生能嗅到犯罪的气息，就像树蛙能嗅到雨水的气息一样。”

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [aɪ][kæn; kən][seɪ][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)nti] : [wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm] ,

Now	,	for	the	first	time	,	I	can	say	with	certainty	:	We	have	him	,
现在	，	为了	这	第一的	时间	，	我	能	说	和	肯定	：	我们	有	他	，

现在，我可以第一次肯定地说：我们抓到他了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz][tuː]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪ'zɜːrts] .

and	the	worst	punishment	is	too	little	for	his	deserts	.
和	这	最差	惩罚	是	也	小的	为了	他的	沙漠	.

对他的罪行，最严厉的惩罚也远远不够。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən] [ʌn'pærəleld] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [grænd]

There	shall	be	an	unparalleled	execution	,	something	wonderful	,	magnificent	,	grand
那里	将	是	一个	无与伦比	执行	，	某物	精彩的	，	壮丽	，	盛大

!

!
!

将会有一场前所未有的演出，一场精彩绝伦、气势恢宏、盛大无比的演出！

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] . "

You	have	given	me	important	information	,	and	I	thank	you	,	Father	.	"
你	有	给定	我	重要的	信息	，	和	我	感谢	你	，	父亲	.	"

父亲，您给了我重要的信息，谢谢您。

" [ðen] [juː; jʊ] [nuː] ['nʌθɪŋ] ? " ['fɔːltəd] [ðə; ði][laɪ'breriən] ; [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ['haɪər]

"	Then	you	knew	nothing	?	"	faltered	the	librarian	;	and	,	raising	his	neck	higher
"	然后	你	知道	没有什么	?	"	犹豫不决	这	图书管理员	；	和	，	提高	他的	脖子	更高

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

than	usual	,
比	通常	，

“那你什么都不知道？”图书管理员结结巴巴地说；同时，他比平时抬高了脖子，

[ðə; ði][veɪn][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [sweld] [wɪð; wɪθ] [ræθ] .

the	vein	in	the	centre	of	his	forehead	swelled	with	wrath	.
这	静脉	在	这	中心	的	他的	前额	肿胀	和	愤怒	.

他额头正中央的青筋因愤怒而暴涨。

" [noʊ] , ['ænsɛlm] ! " [sed] [ðə; ði] ['æbət] .

"	No	,	Anselme	!	"	said	the	abbot	.
"	不	，	安塞尔姆	！	"	说	这	方丈	.

“不，安塞尔姆！”院长说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [spiːk] , [æz; əz] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪn]

"	But	it	was	your	duty	to	speak	,	as	,	unfortunately	,	it	was	mine
"	但	它	曾是	你的	责任	到	说话	，	作为	，	很遗憾	，	它	曾是	矿

[tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

to	listen	.
到	听	.

“但是，你的职责是发言，而不幸的是，我的职责是倾听。”

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] ; [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Come	to	me	again	,	by	and	bye	;	I	have	something	to	say	to	you	.
来	到	我	再次	，	经过	和	再见	；	我	有	某物	到	说	到	你	.

过段时间再来找我，我有话要对你说。

" [ðə; ði][laɪ'breriən] [boʊd] ['saɪləntli] , ['koʊldli][ænd; ənd] ['praʊdli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] [ðə; ði]

"	The	librarian	bowed	silently	,	coldly	and	proudly	,	and	without	vouchsafing	the
"	这	图书管理员	鞠躬	默默	，	冷冷地	和	自豪地	，	和	没有	担保	这

['mædʒɪstreɪt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] ,

magistrate	a	single	glance	,
地方法官	一个	单身的	瞥一眼	，

“图书管理员默默地、冷漠地、骄傲地鞠了一躬，甚至没有给法官看一眼。”

[went] [bæk] , [nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] ,

went	back	,	not	to	his	books	,	but	to	his	cell	,
去	后退	,	不是	到	他的	图书	,	但	到	他的	细胞	,

他回去了，但没有回到书房，而是回到了牢房。

[wer] [hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['sɑːroʊfəli] ['mɜːrmərɪŋ] ['loʊpɛzɪz] [neɪm] ,

where	he	paced	up	and	down	a	long	time	,	sorrowfully	murmuring	Lopez's	name	,
在哪里	他	踱步	向上	和	向下	一个	长的	时间	,	悲伤地	淙淙	洛佩兹的	姓名	,

他来回踱步许久，悲伤地低声念叨着洛佩兹的名字。

['straɪkɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

striking	himself	on	the	mouth	,	pressing	his	clenched	hand	to	his	brow	,
引人注目	他自己	在	这	嘴	,	紧迫	他的	紧握	手	到	他的	眉头	,

他捶打自己的嘴唇，紧握拳头按住额头。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒuː] ,

and	at	last	throwing	himself	on	his	knees	to	pray	for	the	Jew	,
和	在	最后的	投掷	他自己	在	他的	膝盖	到	祈祷	为了	这	犹	,

最后，他跪倒在地，为那位犹太人祈祷。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːsəˌfaɪd] [rɪ'diːmər] .

before	the	image	of	the	crucified	Redeemer	.
前	这	图像	的	这	被钉在十字架上	救世主	.

在被钉十字架的救世主像前。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [mʌŋk] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [ɪk'skleɪmd] :

As	soon	as	the	monk	had	left	the	room	,	the	magistrate	exclaimed	:
作为	很快	作为	这	僧	有	左边	这	房间	,	这	地方法官	惊呼	:

僧人刚离开房间，官长就惊呼道：

" [wʌt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [eɪd] !

"	What	unexpected	aid	!
"	什么	意外	援助	!

“真是意想不到的援助！”

[wʌt] ['sɪriːz] [ʌv; əv][sɪnz] [laɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] !

What	series	of	sins	lie	before	us	!
什么	系列	的	罪孽	说谎	前	我们	!

摆在我们面前的是何等的罪恶！

[fɜːrst][ðə; ði] [smɔːl] [wʌnz] .

First	the	small	ones	.
第一的	这	小的	一个	.

先从小的开始。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [wɔːrn][ðə; ði][dʒuːz] - [bædʒ] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [baɪ]

He	had	never	worn	the	Jews	-	badge	,	and	allowed	himself	to	be	served	by
他	有	绝不	磨损	这	犹太人	-	徽章	,	和	允许	他自己	到	是	服务	经过

['kristʃənz] ,

Christians	,
基督徒	,

他从未佩戴过犹太人的徽章，并且允许基督徒为他服务。

[fɔːr; fər] ['kæspərz] ['dɔtɚz] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [help] [ɪn] ['soʊɪŋ] .

for	Caspar's	daughters	were	often	at	the	House	to	help	in	sewing	.
为了	卡斯帕的	女儿们	是	经常	在	这	房子	到	帮助	在	缝纫	.

因为卡斯帕的女儿们经常到家里来帮忙缝纫。

[ə; eɪ] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒuː] , [huː] ['kæriz] ['wɛpənz] ,

A	sword	was	found	in	his	dwelling	,	and	the	Jew	,	who	carries	weapons	,
一个	剑	曾是	成立	在	他的	住宅	,	和	这	犹	,	WHO	携带	武器	,

在他的住所里发现了一把剑，而犹太人是携带武器的。

[riˈnaunsiz] , [sɪns] [hiː; hi][ˈjuːzɪz][self] - [prəˈtekʃn] , [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] .

renounces	,	since	he	uses	self	-	protection	,	the	aid	of	the	authorities	.
放弃	,	自从	他	用途	自己	-	保护	,	这	援助	的	这	当局	.

由于他采取自卫手段，因此放弃了寻求当局帮助。

[ˈfaɪnəli] , [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ˈloʊpɛz] [juːst] [æn; ən] [əˈsuːmd] [neɪm] .

Finally	,	we	know	that	Lopez	used	an	assumed	name	.
最后	,	我们	知道	那	洛佩兹	用过的	一个	假定	姓名	.

最后，我们知道洛佩兹使用的是化名。

[naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [əˈfensɪz] .

Now	we	come	to	the	great	offences	.
现在	我们	来	到	这	伟大的	罪行	.

现在我们来说说重大罪行。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [fɔːr] [pɑːrts] .

They	are	divided	into	four	parts	.
他们	是	分割	进入	四	部分	.

它们分为四个部分。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈpræktɪst] [ˈmædʒɪk] [ˈspɛlz] ; [hiː; hi][hæz; həz] [sɔːt] [tuː; tə] [kəˈrʌpt] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃənz] [sʌn]

He	has	practised	magic	spells	;	he	has	sought	to	corrupt	a	Christian's	son
他	有	已实践	魔法	咒语	;	他	有	寻求	到	腐败	一个	基督徒的	儿子

[baɪ] [ˈherɪsiːz] ;

by	heresies	;
经过	异端	;

他曾练习魔法咒语；他曾试图用异端邪说腐蚀基督徒的儿子；

[hiː; hi][hæz; həz][led][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈwʊmən] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] ;

he	has	led	a	Christian	woman	into	a	marriage	;
他	有	引领	一个	基督教	女士	进入	一个	婚姻	;

他诱骗一名基督徒女子结婚；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] — [aɪ][kloʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrst] — [hiː; hi][hæz; həz] [riəd] [ðə; ði] [ˈdɔːtər]

and	he	has	—	I	close	with	the	worst	—	he	has	reared	the	daughter
和	他	有	—	我	关闭	和	这	最差	—	他	有	饲养	这	女儿

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈwʊmən] ,

of	a	Christian	woman	,
的	一个	基督教	女士	,

而且他还——我最后要说最糟糕的一点——他抚养了一个基督徒妇女的女儿，

[aɪ] [miːn] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ə; eɪ] [ˈdʒuːəs] ! "

I	mean	his	wife	,	a	Jewess	!	"
我	意思是	他的	妻子	,	一个	犹太女人	!	"

我是说他的妻子，一个犹太女人！

" [riəd] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][ə; eɪ] [ˈdʒuːəs] ?

"	Reared	his	child	a	Jewess	?
"	饲养	他的	孩子	一个	犹太女人	?

他把孩子抚养成了一个犹太人？

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈpɑːzətɪvli] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈæbət] .

Do	you	know	that	positively	?	"	asked	the	abbot	.
做	你	知道	那	积极地	?	"	问	这	方丈	.

“你确定吗？”方丈问道。

" [ʃiː; ʃi] [berz] [ðə; ði] [ˈdʒuːɪʃ] [neɪm] [ʌv; əv] [ruːθ] .

"	She	bears	the	Jewish	name	of	Ruth	.
"	她	熊	这	犹太人	姓名	的	露丝	.

“她有一个犹太名字，名叫露丝。”

[wʌt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [meɪk] ['prɑːmɪnənt][ɑːr; ər] [wel] ['tʃoʊzn] , ['klɪrli] -

What	I	have	taken	the	liberty	to	make	prominent	are	well	chosen	,	clearly	-
什么	我	有	已采取	这	自由	到	制作	著名的	是	出色地	选定	,	清楚地	-

[pruːvd] [kraɪmz] , ['wɜːrði] [ʌv; əv] [deθ] .

proved	crimes	,	worthy	of	death	.
已证实	犯罪	,	值得	的	死亡	.

我特意重点列举的都是经过精心挑选、证据确凿的罪行，这些罪行都应处以死刑。

[jʊr; jər] ['lɜːrnɪŋ] [ɪz] [greɪt] , ['revərənd] ['æbət] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] ['raɪtɚz] , [tuː] .

Your	learning	is	great	,	Reverend	Abbot	,	but	I	know	the	old	writers	,	too	.
你的	学习	是	伟大的	,	牧师	方丈	,	但	我	知道	这	老的	作家	,	也	.

阿博特牧师，您的学识渊博，但我同样也了解古代作家的作品。

[ðə; ði] ['empərər] [kən'stænʃəs] [meɪd] ['mæridʒz] [bɪ'twiːn] [dʒuːz][ænd; ənd] ['kristʃənz] ['pʌnɪʃəb(ə)l]

The	Emperor	Constantius	made	marriages	between	Jews	and	Christians	punishable
这	皇帝	康斯坦提乌斯	制成	婚姻	之间	犹太人	和	基督徒	可处罚的

[wɪð; wɪθ] [deθ] .

with	death	.
和	死亡	.

君士坦提乌斯皇帝下令，犹太人和基督徒通婚将处以死刑。

[aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

I	can	show	you	the	passage	.
我	能	展示	你	这	通道	.

我可以给你看那段文字。

" [ðə; ði] ['æbət] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒuː][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi]

"	The	abbot	felt	that	the	crime	of	which	the	Jew	was	accused	was	a	heavy
"	这	方丈	毛毡	那	这	犯罪	的	哪个	这	犹	曾是	被告	曾是	一个	重的

[ænd; ənd] [ʌn'pɑːrdnəbl] [wʌn] ,

and	unpardonable	one	,
和	不可饶恕的	一	,

“院长认为，犹太人被指控的罪行十分严重，不可饶恕。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] ['oʊnli][ðə; ði][sɪn] ,

but	he	regarded	only	the	sin	,
但	他	认为	仅有的	这	罪	,

但他只关注罪行本身。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [vekst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] [ziːl] [wʌz; wəz] [ɪk'skluːsɪvli] [tɜːrnd]

and	it	vexed	him	to	see	how	the	magistrate's	zeal	was	exclusively	turned
和	它	烦恼	他	到	看	如何	这	地方法官的	热情	曾是	只	转向

[ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['krɪmɪn(ə)l] .

against	the	unhappy	criminal	.
反对	这	不开心	刑事	.

令他感到恼火的是，地方法官的热情完全集中在那个不幸的罪犯身上。

[soʊ][hiː; hi][roʊz] , ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] [hɔː'tɜːr] :

So	he	rose	,	saying	with	cold	hauteur	:
所以	他	玫瑰	,	说	和	寒冷的	高	:

于是他站起身来，语气冷漠傲慢地说：

" [ðen] [duː][jʊr; jər]['duːti] . "

"	Then	do	your	duty	.	"
"	然后	做	你的	责任	.	"

“那就尽你的职责吧。”

" [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Rely	upon	it	.
"	依靠	之上	它	.

相信它。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['kæptʃər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

We	shall	capture	him	and	his	family	to	-	morrow	.
我们	将	捕获	他	和	他的	家庭	到	-	明天	.

我们明天就要抓捕他和他的家人。

[ðə; ði] [taʊn] - [klɜːrk][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ziːl] [tuː] .

The	town	-	clerk	is	full	of	zeal	too	.
这	镇	-	职员	是	满的	的	热情	也	.

镇书记员也充满热情。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hɑːrm][ðə; ði][tʃaɪld] ,

We	shall	not	be	able	to	harm	the	child	,
我们	将	不是	是	有能力的	到	伤害	这	孩子	,

我们绝不会伤害这个孩子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒuː][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

but	it	must	be	taken	from	the	Jew	and	receive	a	Christian	education
但	它	必须	是	已采取	从	这	犹	和	收到	一个	基督教	教育

.

:

.

但必须从犹太人手中夺取这个身份，并接受基督教教育。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [bəuθ] ['perənts] [wɜːr; wər] ['hiːbruːz] .

It	would	be	our	right	to	do	this	,	even	if	both	parents	were	Hebrews	.
它	会	是	我们的	正确的	到	做	这	,	甚至	如果	两个都	父母	是	希伯来书	.

即使父母双方都是希伯来人，我们也有权这样做。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['fraibəːg] [keɪs] .

You	know	the	Freiburg	case	.
你	知道	这	弗赖堡	案件	.

你听说过弗莱堡案吗?

[noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] ['ʌlrɪtʃ] [zeɪsiːɪs][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd] ,

No	less	a	personage	than	the	great	Ulrich	Zasius	has	decided	,
不	较少的	一个	人士	比	这	伟大的	乌尔里希	扎修斯	有	决定	,

就连伟大的乌尔里希·扎修斯本人也做出了这样的决定：

[ðæt] ['dʒuːɪʃ] ['tʃɪldrən] [maɪt] [biː; bi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] ['nɑːlɪdʒ] .

that	Jewish	children	might	be	baptized	without	their	father's	knowledge	.
那	犹太人	孩子们	可能	是	受洗	没有	他们的	父亲的	知识	.

犹太儿童可能会在父亲不知情的情况下接受洗礼。

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][send] ['fɑːðər] ['ænˌselm][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs]

I	beg	you	to	send	Father	Anselm	to	the	town	-	hall	on	Saturday	as	a	witness
我	求	你	到	发送	父亲	安瑟伦	到	这	镇	-	大厅	在	周六	作为	一个	证人

. "

: "

. "

我恳请你们在星期六派安瑟伦神父到市政厅作证。

" ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['prelət] , [bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] ['iːgərnəs] ,

"	Very	well	,	"	replied	the	prelate	,	but	he	spoke	with	so	little	eagerness	,
"	非常	出色地	,	"	回复	这	主教	,	但	他	辐	和	所以	小的	渴望	,

“很好，”主教回答道，但他说话时却毫无热情。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstli] [sər'praɪzd] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .

that	it	justly	surprised	the	magistrate	.
那	它	公正地	惊讶	这	地方法官	.

这确实让法官感到惊讶。

" [wel] [ðen] , [kætʃ] [ðə; ði][dʒuː] ; [bʌt; bət] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] .
" Well then , catch the Jew ; but take him alive .
" 出色地 然后 , 抓住 这 犹 ; 但 拿 他 活 .

“那么，抓住那个犹太人；但要活捉他。”

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] !
And one thing more !
和 一 事物 更多的 !

还有一件事!

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['tɔːrtʃər] [hɪm; ɪm] . "
I wish to see and speak to the doctor , before you torture him . "
我 希望 到 看 和 说话 到 这 医生 , 前 你 酷刑 他 . "

我想在你们折磨医生之前见见他，和他谈谈。

" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" I will bring him to you day after to - morrow .
" 我 将要 带来 他 到 你 天 后 到 - 明天 .

“后天我会把他带到你那里。”

" [ðə; ði] - !
" The Nurembergers !
" 这 - !

“纽伦堡人！”

[ðə; ði]
the
这

这

- ! ... . " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['æbət] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Nurembergers ! ... . " replied the abbot , shrugging his shoulders .
- ! ... . " 回复 这 方丈 , 耸肩 他的 肩膀 .

“纽伦堡人！……”方丈耸了耸肩回答道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [ðeɪ] [dəunt] [hæŋ] ['eni] [wʌn] [tɪl] [ðeɪ] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .
" They don't hang any one till they catch him .
" 他们 不 悬挂 任何 一 直到 他们 抓住 他 .

“他们不到抓到凶手，不会把任何人处以绞刑。”

" [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðiːz] [wɜːrdz][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][pʊt] [fɔːrθ] ['evri] ['efərt]
" The magistrate regarded these words as a challenge to put forth every effort
" 这 地方法官 认为 这些 字 作为 一个 挑战 到 放 前进 每一个 努力
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒuːz] ['kæptʃər] ,
for the Jew's capture ,
为了 这 犹太人的 捕获 ,

“地方官认为这些话是挑战，要竭尽全力抓捕犹太人。”

[soʊ][hiː; hi] ['ænsər] ['iːgərli] : " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm] , [jʊr; jər] ['revərəns] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]
so he answered eagerly : " We shall have him , Your Reverence , we shall
所以 他 回答 急切地 : " 我们 将 有 他 , 你的 尊敬 , 我们 将
['ʃʊrli] [hæv; həv][hɪm; ɪm] .
surely have him .
一定 有 他 .

于是他急切地回答说：“我们一定会得到他，阁下，我们一定会得到他。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [træpt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .
They are trapped in the snow .
他们 是 被困 在 这 雪 .

他们被困在雪里了。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənts] [ɑːr; ər] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [roʊdz] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sʌmən] [jʊr; jər] ['fɔrəstɚz] [ænd; ənd] [maɪn] ,
The sergeants are searching the roads ; I shall summon your foresters and mine ,
这 中士 是 搜索 这 道路 ; 我 将 召唤 你的 林务员 和 矿 ,

警员们正在道路上搜寻；我将召集你们和我的护林员。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [kaʊnt] - [kə'mænd] .
and put them under Count Frohlinger's command .
和 放 他们 在下面 数数 - 命令 .

并将他们置于弗罗林格伯爵的指挥之下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][eɪd][ˌjuː 'es] .
It is his duty to aid us .
它 是 他的 责任 到 援助 我们 .

帮助我们是他的职责。

[wʌt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [faɪnd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'tendənts] , [skwaɪəz] , ['biːtəz] [ænd; ənd] [haʊndz] , [ɪz][nɑːt]
What they cannot find with their attendants , squires , beaters and hounds , is not
什么 他们 不能 寻找 和 他们的 服务员 , 乡绅 , 击球手 和 猎犬 , 是 不是
['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
hidden in the forest .
隐 在 这 森林 .

他们带着侍从、乡绅、驱赶者和猎犬都找不到的东西，并不藏在森林里。

[jʊr; jər] ['blesɪŋ] , ['hoʊli] ['fɑːðər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
Your blessing , Holy Father , there is no time to lose .
你的 祝福 , 圣 父亲 , 那里 是 不 时间 到 失去 .

蒙您恩，圣父，时不我待。

" [ðə; ði] ['æbət] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
" The abbot was alone .
" 这 方丈 曾是 独自的 .

方丈独自一人。

[hiː; hi] [geɪzd] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [koʊl] [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [rɪ'kɔːlɪŋ] ['evriθɪŋ] [hiː; hi]
He gazed thoughtfully at the coals in the fireplace , recalling everything he
他 凝视 深思熟虑 在 这 煤炭 在 这 壁炉 , 回忆 一切 他
[hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] ,
had just seen and heard ,
有 只是 已见 和 听到 ,

他若有所思地望着壁炉里的煤炭，回想着刚才看到和听到的一切。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['vɪvɪd] ['paʊər] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] , [ˌʌnə'suːmɪŋ] [mæn] ,
while his vivid power of imagination showed him the learned , unassuming man ,
尽管 他的 生动 力量 的 想像力 显示 他 这 学习 , 谦逊 男人 ,

他丰富的想象力让他看到了这位博学谦逊的人。

[huː] [hæd; həd] [spent] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ɪn]['kwaɪət][sɪ'kluːʒ(ə)n] , [ɪn'dʌstriəsli] [di'vəutɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]
who had spent long years in quiet seclusion , industriously devoting himself to the
WHO 有 花费 长的 年 在 安静的 隔离 , 勤奋地 奉献 他自己 到 这
[pər'suːt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .
pursuit of knowledge .
追逐 的 知识 .

他曾多年隐居，勤奋钻研知识。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['envi] [stoʊl]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
A slight feeling of envy stole into his heart ;
一个 轻微 感觉 的 嫉妒 偷窃 进入 他的 心 ;

一丝嫉妒之情悄然涌上心头；

[haʊ] ['rerli] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [pər'su:] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

how	rarely	he	himself	was	permitted	to	pursue	undisturbed	,	and	without
如何	很少	他	他自己	曾是	允许	到	追求	未受干扰	,	和	没有

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['sʌbdʒekts] ,

interruption	,	the	scientific	subjects	,
中断	,	这	科学	主题	,

他本人很少有机会不受干扰地、不间断地研究科学课题，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [hi:; hi] [faʊnd] ['pleʒər] .

in	which	alone	he	found	pleasure	.
在	哪个	独自的	他	成立	乐趣	.

他只在这种乐趣中找到快乐。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [vekst] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [fi:l] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ['æŋgər] [ə'genst] [ə; eɪ]

He	was	vexed	with	himself	,	that	he	could	feel	so	little	anger	against	a
他	曾是	烦恼	和	他自己	,	那	他	可以	感觉	所以	小的	愤怒	反对	一个

['krɪmɪn(ə)l] ,

criminal	,
刑事	,

他对自己感到懊恼，因为他竟然对一个罪犯几乎没有丝毫愤怒。

[hu:z] [gɪlt] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [rɪ'prəutʃt] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['lu:kˌwɔ:rmnəs]

whose	guilt	was	deserving	of	death	,	and	reproached	himself	for	lukewarmness
谁	有罪	曾是	值得	的	死亡	,	和	受责备	他自己	为了	不冷不热

.

:
.

他的罪行应处以死刑，但他却责备自己态度冷漠。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [dʒu:] [hæd; həd] [sind] [fɔ:r; fər] [lʌv] ,

Then	he	remembered	that	the	Jew	had	sinned	for	love	,
然后	他	记得	那	这	犹	有	罪过	为了	爱	,

然后他想起，那个犹太人是因为爱情而犯了罪。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [hu:] [hæz; həz] [lʌvd] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fə'givn] .

and	that	to	him	who	has	loved	much	,	much	should	be	forgiven	.
和	那	到	他	WHO	有	喜爱	很多	,	很多	应该	是	已原谅	.

爱得多的人，也应该得到更多的原谅。

['faɪnəli] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [greɪt] [bu:n] ,

Finally	,	it	seemed	a	great	boon	,
最后	,	它	似乎	一个	伟大的	恩惠	,

最后，这似乎是一大幸事。

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

that	he	was	soon	to	be	permitted	to	make	the	acquaintance	of	the
那	他	曾是	很快	到	是	允许	到	制作	这	熟人	的	这

['wɜ:rði] ['dɑ:ktər] [frʌm; frəm] ['kɔ:mbrə] .

worthy	doctor	from	Coimbra	.
值得	医生	从	科英布拉	.

他很快就能结识来自科英布拉的这位德高望重的医生了。

['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['zeləs] ['mædʒɪstreɪt] [ə'pɪrd] [soʊ] [rɪ'pʌlsɪv] [æz; əz] [tu:; tə] - [deɪ] ,

Never	had	the	zealous	magistrate	appeared	so	repulsive	as	to	-	day	,
绝不	有	这	热心	地方法官	出现	所以	丑恶	作为	到	-	天	,

这位热心的官员从未像今天这样令人厌恶。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['kræfti] [mæn][hæd; həd] [aʊt'wɪtɪd] [pʊr] ['fɑːðər]

and	when	he	remembered	how	the	crafty	man	had	outwitted	poor	Father
和	什么时候	他	记得	如何	这	狡猾	男人	有	被智胜	贫穷的	父亲

['ænˌselm][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

Anselm	in	his	presence	,
安瑟伦	在	他的	在场	,

当他想起那个狡猾的人是如何当着他的面戏弄可怜的安瑟伦神父时，

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [kə'mɪtɪd] [æn; ən] [ʌn'wɜːrðɪ] [diːd] .

he	felt	as	if	he	had	himself	committed	an	unworthy	deed	.
他	毛毡	作为	如果	他	有	他自己	坚定的	一个	不配	契据	.

他觉得自己做了一件不光彩的事。

[ænd; ənd] [jet] , [jet] — [ðə; ðɪ][dʒuː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [seɪvd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'zɜːrvd] [wʌt]

And	yet	,	yet	—	the	Jew	could	not	be	saved	,	and	had	deserved	what
和	然而	,	然而	—	这	犹	可以	不是	是	已保存	,	和	有	应得的	什么

['θretnd] [hɪm; ɪm] .

threatened	him	.
威胁	他	.

然而，然而——犹太人却无法得救，他所遭受的威胁也是咎由自取。

[ə; eɪ] [mʌŋk] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['æbət] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] ,

A	monk	summoned	him	,	but	the	abbot	did	not	wish	to	be	disturbed	,
一个	僧	被召唤	他	,	但	这	方丈	做过	不是	希望	到	是	不安	,

一位僧人召见了他，但方丈不愿被打扰。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [æn; ən] ['aʊər] [ə'loʊn] .

and	ordered	that	he	should	be	left	an	hour	alone	.
和	订购	那	他	应该	是	左边	一个	小时	独自的	.

并命令让他独自待一个小时。

[hiː; hi] [naʊ] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['mɪrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

He	now	took	in	his	hand	a	volume	he	called	the	mirror	of	his	soul	,
他	现在	采取	在	他的	手	一个	体积	他	称为	这	镜子	的	他的	灵魂	,

他拿起一本书，称之为他灵魂的镜子。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['noʊtɪd] ['meni] [θɪŋz] " [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kən'feʃ(ə)n] ,

and	in	which	he	noted	many	things	"	for	the	confession	,
和	在	哪个	他	著名的	许多	事物	"	为了	这	忏悔	,

他在忏悔录中记录了许多事情，“

" [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	that	he	desired	to	determine	to	his	own	satisfaction	.
"	那	他	想要的	到	决定	到	他的	自己的	满意	.

他希望亲自去确定。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [roʊt] :

To	-	day	he	wrote	:
到	-	天	他	写道	:

他今天写道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə] [heɪt] [ə; eɪ][dʒuː][ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l] ,

"	It	would	be	a	duty	to	hate	a	Jew	and	criminal	,
"	它	会	是	一个	责任	到	恨	一个	犹	和	刑事	,

“憎恨犹太人和罪犯是一种义务。”

['zeləsli] [tuː; tə] ['pɜːrsɪkjuːt] [wʌt] ['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [kən'demd] .

zealously	to	persecute	what	Holy	Church	has	condemned	.
热忱地	到	迫害	什么	圣	教会	有	谴责	.

狂热地迫害那些已被圣教会谴责的人。

[jet] [aɪ] ['kænɑːt] [duː][soʊ] .
Yet I cannot do so .
然而 我 不能 做 所以 .

但我做不到。

[huː] [ɪz][ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] ['fɑːðər] ['æn,selm][ænd; ənd] [ðɪs] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktər] !
Who is the magistrate , and what are Father Anselm and this learned doctor !
WHO 是 这 地方法官 , 和 什么 是 父亲 安瑟伦 和 这 学习 医生 !

谁是法官？安瑟伦神父和这位博学的医生又是什么人？

[ðə; ði][wʌn] ['næroʊ] - ['maɪndɪd] , ['oʊnli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [hiː; hi] [noʊz] [ænd; ənd][ɪn]
The one narrow - minded , only familiar with the little world he knows and in
这 一 狭窄的 - 有思想 , 仅有的 熟悉的 和 这 小的 世界 他 知道 和 在
[wɪtʃ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,
which he lives ,
哪个 他 生活 ,

一个心胸狭隘的人，只熟悉他所了解和生活的小世界。

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'vaɪnli] - ['gɪftɪd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , ['rʊlər] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [doʊ'meɪn][ʌv; əv]
the others divinely - gifted , full of knowledge , rulers in the wide domain of
这 其他的 神圣地 - 天才 , 满的 的 知识 , 统治者 在 这 宽的 领域 的
[θɔːt] .
thought .
想法 .

其他人都是天之骄子，博学多识，是广阔思想领域的统治者。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər] [aʊt'wɪts] [ðə; ði] ['lætər] , [huː] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] ['tʃɪldrən] [ɪn] [kəm'pærɪsn]
And the former outwits the latter , who show themselves children in comparison
和 这 以前的 智胜 这 后者 , WHO 展示 他们自己 孩子们 在 比较
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

前者智胜后者，后者与他相比就像孩子一样。

[haʊ] ['æn,selm] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] !
How Anselm stood before him !
如何 安瑟伦 站立 前 他 !

安瑟伦在他面前是多么英姿飒爽！

[ðə; ði] [di'siːvd] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [greɪt] , [ðə; ði] ['klevər] [mæn] [smɔːl] .
The deceived child was great , the clever man small .
这 受骗 孩子 曾是 伟大的 , 这 聪明的 男人 小的 .

受骗的孩子伟大，聪明的人渺小。

[wʌt] [men] [kɔːl] ['klevərnəs] [ɪz]['oʊnli] [smɔːl] - ['maɪndɪd] ['pɝːsənz] - [skɪl] [ɪn] [laɪf] ;
What men call cleverness is only small - minded persons ' skill in life ;
什么 男人 称呼 聪明才智 是 仅有的 小的 - 有思想 人 - 技能 在 生活 ;

男人所谓的聪明才智，不过是心胸狭隘之人的生活技能罢了；

[sɪm'plɪsəti] [ɪz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði]['truːli] [greɪt] [mæn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['peti] [ə'ferz] [ɑːr; ər] [tuː] [smɔːl]
simplicity is peculiar to the truly great man , because petty affairs are too small
简单 是 奇特 到 这 真的 伟大的 男人 , 因为 小气 事务 是 也 小的
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

简朴是真正伟大之人的特质，因为琐事对他来说太过渺小。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [dʌz] [nɑːt] [kaʊnt] [ðə; ði] [greɪnz] [ʌv; əv] [dʌst] , [bʌt; bət] [lʊks] ['ʌpwərd] ,
and his eye does not count the grains of dust , but looks upward ,
和 他的 眼睛 做 不是 数数 这 谷物 的 灰尘 , 但 看起来 向上 ,

他的目光不去数尘埃，而是仰望天空。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'fɪnətjʊd] ['stretʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

and	has	a	share	in	the	infinitude	stretching	before	us	.
和	有	一个	分享	在	这	无穷大	伸展	前	我们	.

并分享着我们面前无限延伸的宇宙。

['dʒiːzəs] [kraɪst] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] [lʌvd] ['tʃɪldrən] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn]

Jesus	Christ	was	gentle	as	a	child	and	loved	children	,	he	was	the	Son
耶稣	基督	曾是	温和的	作为	一个	孩子	和	喜爱	孩子们	,	他	曾是	这	儿子

[ʌv; əv][gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

耶稣基督像孩子一样温柔，喜爱孩子，他是上帝的儿子。

[jet] [ˌvɑːlən'terəli] ['jiːldɪd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][men] .

yet	voluntarily	yielded	himself	into	the	hands	of	men	.
然而	自愿	产生	他自己	进入	这	双手	的	男人	.

然而，他却自愿将自己交到人手中。

[ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [greɪt] [men] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['klevər] .

The	greatest	of	great	men	did	not	belong	to	the	ranks	of	the	clever	.
这	最	的	伟大的	男人	做过	不是	属于	到	这	排名	的	这	聪明的	.

最伟大的人并非聪明人。

['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [miːk] , [hiː; hi] [sed] .

Blessed	are	the	meek	,	He	said	.
蒙福	是	这	温顺	,	他	说	.

他说：“温柔的人有福了。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðoʊz] [wɜːrdz] .

I	understand	those	words	.
我	理解	那些	字	.

我听懂了这些话。

[hiː; hi][ɪz] [miːk] , [huːz] [soʊl][ɪz]['oʊpən] , [klɪr] [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər] ,

He	is	meek	,	whose	soul	is	open	,	clear	and	pure	as	a	mirror	,
他	是	温顺	,	谁	灵魂	是	打开	,	清除	和	纯的	作为	一个	镜子	,

他性情温和，灵魂坦诚、清澈、纯净如镜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [fɪ'lɒsəfəz] , [ðə; ði]['nəublist][maɪndz][aɪ][hæv; həv][met][ɪn][laɪf][ænd; ənd]

and	the	greatest	philosophers	,	the	noblest	minds	I	have	met	in	life	and
和	这	最	哲学家	,	这	最高贵	思想	我	有	遇见	在	生活	和

['hɪstri; 'hɪstəri][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [miːk] .

history	were	also	meek	.
历史	是	还	温顺	.

我一生中遇到的最伟大的哲学家、最高尚的思想家，也都是谦逊的。

[ðə; ði] [bruːt] [ɪz] ['klevər] ; ['wɪzdəm] [ɪz][ðə; ði] ['klevərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] - ['maɪndɪd] .

The	brute	is	clever	;	wisdom	is	the	cleverness	of	the	noble	-	minded	.
这	蛮力	是	聪明的	;	智慧	是	这	聪明才智	的	这	高贵	-	有思想	.

畜生聪明，智者聪明。

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['seɪvjər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [huː] [juː'naɪts] ['wɪzdəm]

We	must	all	follow	the	Saviour	,	and	he	among	us	,	who	unites	wisdom
我们	必须	全部	跟随	这	救主	,	和	他	之中	我们	,	WHO	联合	智慧

[tuː; tə] ['miːknəs] ,

to	meekness	,
到	谦逊	,

我们都必须跟随救主，他与我们同在，既有智慧又有谦逊。

[wɪl] [kʌm] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'diːmər] .

will	come	nearest	to	the	Redeemer	.
将要	来	最近的	到	这	救世主	.

将最接近救世主。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

['mɑːrks][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [muːd] ,

Marx	had	gone	out	to	reconnoitre	in	a	more	cheerful	mood	,
马克思	有	已消失	出去	到	侦察	在	一个	更多的	快乐	情绪	,

马克思出去侦察时心情比较愉快。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [ðə; ði] [lɔːs] [sə'steɪnd] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]

for	the	doctor	had	made	good	the	loss	sustained	in	the	death	of	his	old
为了	这	医生	有	制成	好的	这	损失	持续	在	这	死亡	的	他的	老的

[næg] ,

nag	,
唠叨	,

因为医生已经弥补了老马去世给他造成的损失。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [nuːn] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [nuːz] .

and	he	returned	at	noon	with	good	news	.
和	他	返回	在	中午	和	好的	消息	.

中午时分，他带着好消息回来了。

[ə; eɪ] [wʊd] - ['kæriər] , [huːm] [hiː; hi] [met] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] , [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [wer] [dʒɔːrg]

A	wood	-	carrier	,	whom	he	met	on	the	high	-	road	,	had	told	him	where	Jorg
一个	木头	-	载体	,	谁	他	遇见	在	这	高的	-	路	,	有	讲述	他	在哪里	约尔格

, [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] , [lɪvd] .

,	the	charcoal	-	burner	,	lived	.
,	这	木炭	-	刻录机	,	居住地	.

他在大路上遇到的一位运柴人告诉他烧炭工约尔格的住处。

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [hʌt] [bɪ'fɔːr] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [ə'proʊtʃ] ['nɪrər]

The	fugitives	could	reach	his	hut	before	night	,	and	in	so	doing	approach	nearer
这	逃犯	可以	抵达	他的	小屋	前	夜晚	,	和	在	所以	正在做	方法	更近

[ðə; ði] [raɪn] ['væli] .

the	Rhine	valley	.
这	莱茵河	谷	.

逃亡者们可以在天黑前到达他的小屋，这样一来，他们就能更接近莱茵河谷。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [bʌt; bət][oʊld]['reɪhəl] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] ['trævəlɪŋ]

Everything	was	ready	for	departure	,	but	old	Rahel	objected	to	travelling
一切	曾是	准备好	为了	离开	,	但	老的	拉赫尔	反对	到	旅行

['fɜːrðər] .

further	.
更远	.

一切都准备就绪，只等出发了，但老拉赫尔却反对继续远行。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hʌt] ,

She	was	sitting	on	a	stone	before	the	hut	,
她	曾是	坐着	在	一个	石头	前	这	小屋	,

她坐在小屋前的一块石头上，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [ruːm] [ə'prest] [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] ,

for	the	smoke	in	the	narrow	room	oppressed	her	breathing	,
为了	这	抽烟	在	这	狭窄的	房间	受压迫者	她	呼吸	,

狭窄房间里的烟雾让她呼吸困难。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['terər] [hæd; həd] [rɔbd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensɪz] .

and	it	seemed	as	if	terror	had	robbed	her	of	her	senses	.
和	它	似乎	作为	如果	恐怖	有	被抢劫	她	的	她	感官	.

恐惧似乎夺走了她的理智。

[geɪzɪŋ] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] [wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] ,

Gazing	into	vacancy	with	wild	eyes	and	chattering	teeth	,
凝视	进入	空缺	和	荒野	眼睛	和	喋喋不休	牙齿	,

眼神空洞，牙齿打颤，目光狂乱地凝视着虚空。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [keɪks] [ænd; ənd] [moʊld] ['dʌmplɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ,

she	tried	to	make	cakes	and	mould	dumplings	out	of	the	snow	,
她	尝试	到	制作	蛋糕	和	模具	饺子	出去	的	这	雪	,

她试着用雪做蛋糕和捏饺子，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [tʊk] [fɔːr; fər]['flaʊər] .

which	she	probably	took	for	flour	.
哪个	她	大概	采取	为了	面粉	.

她可能把它当面粉用了。

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [kɔːl][nɔːr] [sɔː] [hɪz; ɪz][waɪf] ['bekən] ,

She	neither	heard	the	doctor's	call	nor	saw	his	wife	beckon	,
她	两者都不	听到	这	医生的	称呼	也不	锯	他的	妻子	招手	,

她既没听到医生的呼喊，也没看到他妻子的招手。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['fɔːrmər] [grɑːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kəm'pel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪz] , ['ʌtəd] [ə; eɪ]

and	when	the	former	grasped	her	to	compel	her	to	rise	,	uttered	a
和	什么时候	这	以前的	抓住	她	到	迫使	她	到	上升	,	说出	一个

[laʊd] [ʃriːk] .

loud	shriek	.
大声	尖叫	.

当那个人抓住她，强迫她站起来时，她发出了一声响亮的尖叫。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [smɪθ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [sledʒ] ,

At	last	the	smith	succeeded	in	persuading	her	to	sit	down	on	the	sledge	,
在	最后的	这	史密斯	成功了	在	说服	她	到	坐	向下	在	这	雪橇	,

最后，铁匠终于说服她坐在雪橇上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] [muːvd] ['fɔːrwərd] .

and	the	party	moved	forward	.
和	这	派对	已搬	向前	.

于是，党继续前进。

['ædəm][hæd; həd] ['hɑːnist] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] .

Adam	had	harnessed	himself	to	the	front	of	the	vehicle	.
亚当	有	已掌握	他自己	到	这	正面	的	这	车辆	.

亚当把自己固定在了车头。

['mɑːrks] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['pʊʃɪŋ] [wen] ['nesəseri] .

Marx	went	to	and	fro	,	pushing	when	necessary	.
马克思	去	到	和	弗	,	推动	什么时候	必要的	.

马克思来回走动，必要时还会推搡。

[ðə; ði] [dʌm] ['wʊmən] [weidid] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd] .

The	dumb	woman	waded	through	the	snow	by	her	husband's	side	.
这	哑的	女士	涉水	通过	这	雪	经过	她	丈夫的	边	.

那个愚笨的女人跟在丈夫身边，趟过雪地。

" [pʊr] [waɪf] !

"	Poor	wife	!
"	贫穷的	妻子	!

可怜的妻子！

" [hiː; hi] [sed] [wʌns] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['kloʊzər] ,

"	he	said	once	;	but	she	pressed	his	arm	closer	,
"	他	说	一次	;	但	她	按下	他的	手臂	更近	,

他说过一次；但她却把他的手臂拉得更紧了。

['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] : " ['ʃʊrli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [læk] ['nʌθɪŋ] ,

looking	up	into	his	eyes	as	if	she	wished	to	say	:	"	Surely	I	shall	lack	nothing	,
寻找	向上	进入	他的	眼睛	作为	如果	她	希望	到	说	:	"	一定	我	将	缺少	没有什么	,

她仰望着他的眼睛，仿佛想说："我肯定什么都不会缺少。"

[ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sperd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

if	only	you	are	spared	to	me	!
如果	仅有的	你	是	幸存	到	我	!

如果你能被我饶恕就好了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['feɪvər] ['græntɪd] [baɪ] ['destəni] ,

"	She	enjoyed	his	presence	as	if	it	were	a	favor	granted	by	destiny	,
"	她	享受	他的	在场	作为	如果	它	是	一个	偏爱	的确	经过	命运	,

她很享受他的陪伴，仿佛这是命运赐予的恩惠。

[bʌt; bət]['oʊnli][æt; ət] [tʃæns] ['moʊmənts] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['bænɪʃ] [hɜːr; hər] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

but	only	at	chance	moments	,	for	she	could	not	banish	her	fear	for	him
但	仅有的	在	机会	时刻	,	为了	她	可以	不是	放逐	她	害怕	为了	他

,

,

但只有在偶然的时刻，她才会感到害怕，因为她无法消除对他的恐惧。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'sjuːəz] — [hɜːr; hər] [dred] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] .

and	of	the	pursuers	—	her	dread	of	uncertainty	and	wandering	.
和	的	这	追击者	—	她	恐惧	的	不确定	和	漫游	.

以及对追捕者的恐惧——她害怕不确定性和漂泊。

[ɪf] [snoʊ] ['rætld] [frʌm; frəm][ə; eɪ][paɪn] - [triː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] ['loʊpɛz][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] ,

If	snow	rattled	from	a	pine	-	tree	,	if	she	noticed	Lopez	turn	his	head	,
如果	雪	摇晃	从	一个	松树	-	树	,	如果	她	注意到	洛佩兹	转动	他的	头	,

如果松树上的雪花沙沙作响，如果她注意到洛佩兹转过头来，

[ɔːr] [ɪf] [oʊld]['reɪhəl] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [moʊn] , [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnpər'sivd]

or	if	old	Rahel	uttered	a	moan	,	she	shuddered	;	and	this	was	not	unperceived
或者如果	老的	拉赫尔	说出	一个	呻吟	,	她	颤抖	;	和	这	曾是	不是	未被察觉的	

[baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

by	her	husband	,
经过	她	丈夫	,

或者，如果老拉赫尔发出呻吟声，她就会颤抖；而这一点她的丈夫并没有看不出来。

[huː] [toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][nekst] [fjuː]

who	told	himself	that	she	had	every	reason	to	look	forward	to	the	next	few
WHO	讲述	他自己	那	她	有	每一个	原因	到	看	向前	到	这	下一个	很少

['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [æŋ'zaɪəti] .

hours	with	grave	anxiety	.
小时	和	严重	焦虑	.

她告诉自己，她完全有理由对接下来的几个小时感到极度焦虑。

[iːtʃ] ['moʊmənt] [maɪt] [brɪŋ] [ɪm'prɪznmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl] ,

Each	moment	might	bring	imprisonment	to	him	and	all	,
每个	片刻	可能	带来	监禁	到	他	和	全部	,

每一刻都可能给他和所有人带来牢狱之灾。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dis'kləuzd] [huː] [hiː; hi] , [huː] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] . .

and	if	they	discovered	—	if	it	were	disclosed	who	he	,	who	Elizabeth	was	.	.
和	如果	他们	发现	—	如果	它	是	披露	WHO	他	,	WHO	伊丽莎白	曾是	.	.

. .

:	:

. .

如果他们发现了——如果他的身份，伊丽莎白的身份被公之于众……

['ʌlrɪtʃ] [ænd; ənd] [ruːθ] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] , ['seɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Ulrich	**and**	**Ruth**	**brought**	**up**	**the**	**rear**	**,**	**saying**	**little**	**to**	**each**	**other**	**.**
乌尔里希	和	露丝	带来	向上	这	后部	,	说	小的	到	每个	其他	.

乌尔里希和露丝走在队伍的最后面，两人几乎没怎么说话。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] [pæθ] [ə'sendɪd] [ə'gen] , [ðen] [led] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['væli] .

At	**first**	**the**	**path**	**ascended**	**again**	**,**	**then**	**led**	**down**	**to**	**the**	**valley**	**.**
在	第一的	这	小路	上升	再次	,	然后	引领	向下	到	这	谷	.

起初小路向上延伸，然后向下通往山谷。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [stɑːpt] ['snoʊɪŋ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [ðeɪ] [went] [ðə; ði] ['laɪtər] [ðə; ði] [drɪfts] [bɪ'keɪm] .

It	**had**	**stopped**	**snowing**	**long**	**before**	**,**	**and**	**the**	**farther**	**they**	**went**	**the**	**lighter**	**the**	**drifts**	**became**	**.**
它	有	停止	下雪了	长的	前	,	和	这	更远	他们	去	这	打火机	这	漂移	成为	.

雪早就停了，他们走得越远，积雪就越轻。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['dʒɜːniːd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] , [wen] ['ruːθs] [streŋθ] [feɪld] ,

They	**had**	**journeyed**	**in**	**this**	**way**	**for**	**two**	**hours**	**,**	**when**	**Ruth's**	**strength**	**failed**	**,**
他们	有	旅程	在	这	方式	为了	二	小时	,	什么时候	露丝的	力量	失败的	,

她们这样走了两个小时，露丝就筋疲力尽了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [aɪz] .

and	**she**	**stood**	**still**	**with**	**tearful**	**,**	**imploring**	**eyes**	**.**
和	她	站立	仍然	和	内牛满面	,	恳求	眼睛	.

她站在那里，泪眼婆娑，恳求不已。

[ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [grauld] :

The	**charcoal**	**-**	**burner**	**saw**	**it**	**,**	**and**	**growled**	**:**
这	木炭	-	刻录机	锯	它	,	和	咆哮	:

烧炭工看到了，低声咆哮道：

" [kʌm] [hɪr] , ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ; [aɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sleɪ] . "

"	**Come**	**here**	**,**	**little**	**girl**	**;**	**I'll**	**carry**	**you**	**to**	**the**	**sleigh**	**.**	**"**
"	来	这里	,	小的	女孩	;	患病的	携带	你	到	这	雪橇	.	"

“来，小姑娘；我抱你到雪橇上去。”

" [noʊ] , [let] [ˌem 'iː] , " ['ʌlrɪtʃ] ['iːgərli] [ˌɪntər'poʊzd] .

"	**No**	**,**	**let**	**me**	**,**	**"**	**Ulrich**	**eagerly**	**interposed**	**.**
"	不	,	让	我	,	"	乌尔里希	急切地	插入	.

“不，让我来，”乌尔里希急切地插话道。

[ænd; ənd] [ruːθ] [ɪk'skleɪmd] :

And	**Ruth**	**exclaimed**	**:**
和	露丝	惊呼	:

露丝惊呼道：

" [jes] , [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ˌem 'iː] .

"	**Yes**	**,**	**you**	**,**	**you**	**shall**	**carry**	**me**	**.**
"	是的	,	你	,	你	将	携带	我	.

“是的，你，你要背我。”

" ['mɑːrks] [grɑːspt] [hɜːr; hər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [haɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] ,

"	**Marx**	**grasped**	**her**	**around**	**the**	**waist**	**,**	**lifted**	**her**	**high**	**into**	**the**	**air**	**,**
"	马克思	抓住	她	大约	这	腰部	,	抬起	她	高的	进入	这	空气	,

马克思搂住她的腰，把她高高举到空中。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ɑːrmz] .

and	**placed**	**her**	**in**	**the**	**boy's**	**arms**	**.**
和	放置	她	在	这	男孩们	武器	.

然后把她放在男孩的怀里。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [prest]

She	clasped	her	hands	around	his	neck	,	and	as	he	walked	on	pressed
她	紧握	她	双手	大约	他的	脖子	,	和	作为	他	步行	在	按下

[hɜːr; hər] [freʃ] ,

her	fresh	,
她	新鲜的	,

她双手环住他的脖子，当他继续往前走时，她紧紧地搂着他。

[kuːl] [tʃiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

cool	cheek	to	his	.
凉爽的	脸颊	到	他的	.

他面无表情地冷笑了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ,

It	pleased	him	,
它	高兴	他	,

他很高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	the	thought	entered	his	mind	that	he	had	been	parted	from	her
和	这	想法	进入	他的	头脑	那	他	有	到过	分手了	从	她

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

a	long	time	,
一个	长的	时间	,

他突然意识到，他已经和她分开很久了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ə'gen] .

and	it	was	delightful	to	have	her	again	.
和	它	曾是	愉快	到	有	她	再次	.

能再次见到她真是太好了。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sweld] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ;

His	heart	swelled	more	and	more	;
他的	心	肿胀	更多的	和	更多的	;

他的心越来越激动；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [ruːθ] [ðæn; ðən] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

he	felt	that	he	would	rather	have	Ruth	than	everything	else	in	the	world	,
他	毛毡	那	他	会	相当	有	露丝	比	一切	别的	在	这	世界	,

他觉得他宁愿拥有露丝，也不愿拥有世界上其他的一切。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd]

and	he	drew	her	towards	him	as	closely	as	if	an	invisible	hand
和	他	画	她	向	他	作为	密切	作为	如果	一个	无形的	手

[wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [aʊt] - [stretʃt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

were	already	out	-	stretched	to	take	her	from	him	.
是	已经	出去	-	拉伸	到	拿	她	从	他	.

他将她紧紧地拉向自己，仿佛有一只无形的手已经伸出来要将她从他身边带走。

[tuː; tə] - [deɪ] [hɜːr; hər] [dɪr] , ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [peɪl] ,

To	-	day	her	dear	,	delicate	little	face	was	not	pale	,
到	-	天	她	亲爱的	,	精美的	小的	脸	曾是	不是	苍白	,

今天她那可爱、娇嫩的小脸蛋并不苍白，

[bʌt; bət] [gləud] ['krɪmz(ə)n]['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['frɔːsti] , ['wɪntər] [er] .

but	glowed	crimson	after	the	long	walk	through	the	frosty	,	winter	air	.
但	发光	赤红	后	这	长的	走	通过	这	霜冻	,	冬天	空气	.

但在寒冷的冬日空气中走了很长一段路后，脸色却泛起了深红色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv] ['ʌlrɪtʃ] [klæsp][hɜːr; hər][soʊ]['fɜːrmli] ,

She	was	glad	to	have	Ulrich	clasp	her	so	firmly	,
她	曾是	高兴的	到	有	乌尔里希	搭扣	她	所以	牢牢	,

她很高兴乌尔里希能如此紧紧地抱着她。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz] , ['luːsnd] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

so	she	pressed	her	cheek	closer	to	his	,	loosened	her	fingers	from	his
所以	她	按下	她	脸颊	更近	到	他的	,	松动	她	手指	从	他的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

于是她把脸颊贴得更近，手指也从他的脖子上松开了。

[kə'resɪŋli] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][koʊld][hænd] , [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] :

caressingly	stroked	his	face	with	her	cold	hand	,	and	murmured	:
温柔地抚摸	抚摸	他的	脸	和	她	寒冷的	手	,	和	低声说道	:

她用冰凉的手轻轻抚摸着他的脸，低声说道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd] , ['ʌlrɪtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

"	You	are	kind	,	Ulrich	,	and	I	love	you	!
"	你	是	种类	,	乌尔里希	,	和	我	爱	你	!

“你真善良，乌尔里希，我爱你！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [soʊ] ['tendər] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [ðæt] ['ʊlrɪks] [hɑːrt] [meltid] ,

"	It	sounded	so	tender	and	loving	,	that	Ulrich's	heart	melted	,
"	它	听起来	所以	投标	和	爱	,	那	乌尔里希的	心	融化	,

“那声音听起来如此温柔深情，乌尔里希的心都融化了。”

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [went] [ə'weɪ] .

for	no	one	had	spoken	to	him	so	since	his	mother	went	away	.
为了	不	一	有	说	到	他	所以	自从	他的	母亲	去	离开	.

自从他母亲离开后，就没有人这样跟他说话了。

[hiː; hi] [felt] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] , [ruːθ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] ['hevi] ,

He	felt	strong	and	joyous	,	Ruth	did	not	seem	at	all	heavy	,
他	毛毡	强的	和	欢乐	,	露丝	做过	不是	似乎	在	全部	重的	,

他感到精力充沛、心情愉悦，露丝看起来一点也不沉重。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [hiː; hi] [sed] :

and	when	she	again	clasped	her	hands	around	his	neck	,	he	said	:
和	什么时候	她	再次	紧握	她	双手	大约	他的	脖子	,	他	说	:

当她再次将双手环住他的脖子时，他说：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ][soʊ] ['ɔːlweɪz] .

"	I	should	like	to	carry	you	so	always	.
"	我	应该	喜欢	到	携带	你	所以	总是	.

“我真想一直抱着你。”

" [ruːθ] ['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪʃ] [pliːzd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

"	Ruth	only	nodded	,	as	if	the	wish	pleased	her	,	but	he	continued	:
"	露丝	仅有的	点头	,	作为	如果	这	希望	高兴	她	,	但	他	持续	:

露丝只是点了点头，似乎对这个愿望感到高兴，但他继续说道：

" [ɪn][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [aɪ][hæd; həd][noʊ][wʌn] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	In	the	monastery	I	had	no	one	,	who	was	very	kind	to	me	,
"	在	这	修道院	我	有	不	一	,	WHO	曾是	非常	种类	到	我	,

“在修道院里，没有人对我特别好，

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [lɪps] , [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaʊnt] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] .

for	even	Lips	,	well	,	he	was	a	count	—	everybody	is	kind	to	you	.
为了	甚至	嘴唇	,	出色地	,	他	曾是	一个	数数	—	大家	是	种类	到	你	.

即使是利普斯，嗯，他是个伯爵——每个人都对他很友善。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst]

You	don't	know	what	it	is	,	to	be	all	alone	,	and	have	to	struggle	against
你	不	知道	什么	它	是	,	到	是	全部	独自的	,	和	有	到	斗争	反对

['evri] [wʌn] .

every	one	.
每一个	一	.

你不知道那种感觉，孤身一人，不得不与所有人对抗。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] , [aɪ]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ]

When	I	was	in	the	monastery	,	I	often	wished	that	I	was	lying	under	the	earth
什么时候	我	曾是	在	这	修道院	,	我	经常	希望	那	我	曾是	说谎	在下面	这	地球

;

;
;

我在寺院的时候，常常希望自己能躺在地下；

[naʊ] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] ,

now	I	don't	want	to	die	,
现在	我	不	想	到	死	,

现在我不想死了，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — ['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi]

and	we	will	stay	with	you	—	father	told	me	so	—	and	everything	will	be
和	我们	将要	停留	和	你	—	父亲	讲述	我	所以	—	和	一切	将要	是

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

just	as	it	was	,
只是	作为	它	曾是	,

我们会留在这里陪着你——父亲是这么告诉我的——一切都会和以前一样。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [noʊ] [mɔːr] ['lætn] , [bʌt; bət] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['peɪntər] , [ɔːr] [smɪθ] -

and	I	shall	learn	no	more	Latin	,	but	become	a	painter	,	or	smith	-
和	我	将	学习	不	更多的	拉丁	,	但	变得	一个	画家	,	或者	史密斯	-

[ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər] ,

artificer	,
工匠	,

我将不再学习拉丁语，而是成为一名画家或铁匠。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [ker] , [ɪf] [aɪm]['oʊnli][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ə'gen] .

or	anything	else	,	for	aught	I	care	,	if	I'm	only	not	obliged	to	leave	you	again	.
或者	任何事物	别的	,	为了	零	我	关心	,	如果	我是	仅有的	不是	有义务	到	离开	你	再次	.

或者其他任何事，我都不在乎，只要我不用再离开你就行。

" [hiː; hi] [felt] [ruːθ] [reɪz] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] ,

"	He	felt	Ruth	raise	her	little	head	,
"	他	毛毡	露丝	增加	她	小的	头	,

他感觉到露丝抬起了小脑袋，

[ænd; ənd] [pres] [hɜːr; hər][sɔːft] [lɪps][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [dʒʌst]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

and	press	her	soft	lips	on	his	forehead	just	over	his	eyes	;
和	按	她	柔软的	嘴唇	在	他的	前额	只是	超过	他的	眼睛	;

她将柔软的嘴唇贴在他的额头上，就在他眼睛的正上方；

[ðen] [hiː; hi] ['loʊɝd] [ðə; ði][ɑːrmz][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] , [kɪst] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd] [sed] :

then	he	lowered	the	arms	in	which	she	rested	,	kissed	her	mouth	,	and	said	:
然后	他	降低	这	武器	在	哪个	她	休息	,	亲吻	她	嘴	,	和	说	:

然后他放下她倚靠的手臂，吻了吻她的嘴唇，说道：

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['mʌðər] [bæk] [ə'gen] ! "

"	Now	it	seems	as	if	I	had	my	mother	back	again	!	"
"	现在	它	似乎	作为	如果	我	有	我的	母亲	后退	再次	!	"

“现在感觉我的母亲又回来了！”

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Does it ?
" 做 它 ?

是吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .
" she asked , with sparkling eyes .
" 她 问 , 和 闪闪发光 眼睛 .

她双眼闪闪发光地问道。

" [naʊ] [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] .
" Now put me down .
" 现在 放 我 向下 .

“现在放我下来。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] .
I am well again , and want to run .
我 是 出色地 再次 , 和 想 到 跑步 .

我身体已经康复，想跑步了。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] .
" So saying , she slipped to the ground , and he did not detain her .
" 所以 说 , 她 滑倒了 到 这 地面 , 和 他 做过 不是 扣留 她 .

“说完，她便滑倒在地，他并没有拘禁她。”

[ruːθ] [naʊ] [wɔːkt] ['staʊtli] [ɑːn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [læd] ,
Ruth now walked stoutly on beside the lad ,
露丝 现在 步行 坚定地 在 旁 这 小伙子 ,

露丝坚定地走在男孩身边。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði][bæd] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] , [kaʊnt] [lɪps] ,
and made him tell her about the bad boys in the monastery , Count Lips ,
和 制成 他 告诉 她 关于 这 坏的 男孩们 在 这 修道院 , 数数 嘴唇 ,

然后让他告诉她修道院里的坏男孩们，利普斯伯爵，

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [ðə; ði] [mʌŋks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [flaɪt] , [ʌn'tɪl] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk] ,
the pictures , the monks , and his own flight , until , just as it grew dark ,
这 图片 , 这 僧侣 , 和 他的 自己的 航班 , 直到 , 只是 作为 它 生长 黑暗的 ,

照片、僧侣，以及他自己的逃亡，直到天色渐暗之时，

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɔːk] .
they reached the goal of their walk .
他们 达到 这 目标 的 他们的 走 .

他们到达了步行的终点。

[dʒɔːrg] , [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] , [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [hʌt] , [bʌt; bət]['oʊnli]
Jorg , the charcoal - burner , received them , and opened his hut , but only
约尔格 , 这 木炭 - 刻录机 , 已收到 他们 , 和 打开 他的 小屋 , 但 仅有的
[tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [hɪm'self] ,
to go away himself ,
到 去 离开 他自己 ,

烧炭工约尔格接待了他们，打开了他的小屋，但他自己却只是匆匆离开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一句话，仅此一句话——第二卷(A Word, Only a Word — Volume 02)

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ['ʃeltər] [ænd; ənd][ækt] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ,

for	though	willing	to	give	the	fugitives	shelter	and	act	against	the	authorities	,
为了	尽管	愿意的	到	给	这	逃犯	庇护所	和	行为	反对	这	当局	,

虽然他们愿意为逃犯提供庇护并对抗当局，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] , [ɪf] [ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːt] .

he	did	not	wish	to	be	present	,	if	the	refugees	should	be	caught	.
他	做过	不是	希望	到	是	展示	, 如果		这	难民	应该	是	捕捉	.

他不想在场，以免难民被抓。

[kɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

Caught	with	them	,	hung	with	them	!
捕捉	和	他们	,	悬挂	和	他们	!

与他们对着干，就一起吊死！

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flɔːrɪn] ['ædəm]

He	knew	the	proverb	,	and	went	down	to	the	village	,	with	the	florins	Adam
他	知道	这	谚语	,	和	去	向下	到	这	村庄	,	和	这	弗洛林	亚当

[geɪv] [hɪm; ɪm] .

gave	him	.
给予	他	.

他知道这句谚语，于是带着亚当给他的弗罗林金币下到村子里去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrθ] [fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd] [tuː] [ruːmz; rʊmz] , [wʌn][lɑːrdʒ]

There	was	a	hearth	for	cooking	in	the	hut	,	and	two	rooms	,	one	large
那里	曾是	一个	炉	为了	烹饪	在	这	小屋	,	和	二	房间	,	一	大的

[ænd; ənd][wʌn] [smɔːl] ,

and	one	small	,
和	一	小的	,

小屋里有一个做饭用的炉灶，还有两间房，一间大，一间小。

[fɔːr; fər][ɪn] ['sʌmər] [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɝːnɝz] - [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

for	in	summer	the	charcoal	-	burners	'	wives	and	children	live	with	them	.
为了	在	夏天	这	木炭	-	燃烧器	-	妻子们	和	孩子们	居住	和	他们	.

因为到了夏天，烧炭工的妻子和孩子就和他们住在一起。

[ðə; ði] ['trævələz] ['niːdɪd] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [bəuθ] [hɪr] ,

The	travellers	needed	rest	and	refreshment	,	and	might	have	found	both	here	,
这	旅行者	需要	休息	和	清爽	,	和	可能	有	成立	两个都	这里	,

旅客们需要休息和补充能量，而他们或许可以在这里找到这两点。

[hæd; həd][nɑːt] [fɪr] [ɪm'bɪtərd] [ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] ['drɪvn] [sliːp] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wɪri] [aɪz] .

had	not	fear	embittered	the	food	and	driven	sleep	from	their	weary	eyes	.
有	不是	害怕	愤懑	这	食物	和	驱动	睡觉	从	他们的	厌倦	眼睛	.

没有恐惧让食物变得苦涩，也没有恐惧驱散他们疲惫的睡意。

[dʒɔːrg][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] .

Jorg	was	to	return	early	the	next	morning	with	a	team	of	horses	.
约尔格	曾是	到	返回	早期的	这	下一个	早晨	和	一个	团队	的	马匹	.

约尔格第二天一大早就带着一队马匹返回。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

This	was	a	great	consolation	.
这	曾是	一个	伟大的	安慰	.

这真是莫大的安慰。

[oʊld][ˈreɪhəl] , [tuː] , [hæd; həd] [riːˈgeɪnd] [hɜːr; hər][self] - [kənˈtroʊl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [saʊnd] [əˈsliːp] .

Old	Rahel	,	too	,	had	regained	her	self	-	control	,	and	was	sound	asleep	.
老的	拉赫尔	,	也	,	有	恢复	她	自己	-	控制	,	和	曾是	声音	睡着了	.

老拉赫尔也恢复了理智，睡得很香。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [ɪˈlɪzəbəθ] [slept] [tuː] .

The	children	followed	her	example	,	and	at	midnight	Elizabeth	slept	too	.
这	孩子们	随后	她	例子	,	和	在	午夜	伊丽莎白	睡着了	也	.

孩子们都效仿她，到了午夜，伊丽莎白也睡着了。

[ˈmɑːrks] [leɪ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkrʊkɪd] [maʊθ] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

Marx	lay	beside	the	hearth	,	and	from	his	crooked	mouth	came	a	strange	,
马克思	躺	旁	这	炉	,	和	从	他的	歪	嘴	来了	一个	奇怪的	,

马克思躺在炉边，从他那歪嘴里发出一种奇怪的声音，

[ˈsnɔːrɪŋ] [nɔɪz] , [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk][ðə; ði][læst] [noʊt][ʌv; əv][æn; ən][ˈɔːrgən] - [paɪp] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

snoring	noise	,	that	sounded	like	the	last	note	of	an	organ	-	pipe	,	from	which
打鼾	噪音	,	那	听起来	喜欢	这	最后的	笔记	的	一个	器官	-	管道	,	从	哪个

[ðə; ði] [er] [ɪz][ɪksˈpaiərɪŋ] .

the	air	is	expiring	.
这	空气	是	到期	.

鼾声，听起来像是管风琴发出的最后一个音符，空气正从管子中呼出。

[ˈaʊərz] [ˈæftər][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [əˈsliːp] ,

Hours	after	all	the	others	were	asleep	,
小时	后	全部	这	其他的	是	睡着了	,

在其他人都睡着几个小时之后，

[ˈædəm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [stɪl] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [strɔː] , [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈɜːrnɪst]

Adam	and	the	doctor	still	sat	on	a	sack	of	straw	,	engaged	in	earnest
亚当	和	这	医生	仍然	卫星	在	一个	解雇	的	稻草	,	已订婚的	在	认真

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

亚当和医生仍然坐在稻草袋上，认真地交谈着。

[ˈloʊpɛz][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] , [ˈkloʊzɪŋ]

Lopez	had	told	his	friend	the	story	of	his	happiness	and	sorrow	,	closing
洛佩兹	有	讲述	他的	朋友	这	故事	的	他的	幸福	和	悲哀	,	结束

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] :

with	the	words	:
和	这	字	:

洛佩兹向朋友讲述了他的快乐和悲伤，最后说道：

" [soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [waɪ] [wiː; wi] [left] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] .

"	So	you	know	who	we	are	,	and	why	we	left	our	home	.
"	所以	你	知道	WHO	我们	是	,	和	为什么	我们	左边	我们的	家	.

“这样你们就知道我们是谁，以及我们为什么离开家园了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][ˈfjuːtʃər] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [θɪŋz] ; [noʊ][gɪft][kæn; kən]

You	are	giving	me	your	future	,	together	with	many	other	things	;	no	gift	can
你	是	给予	我	你的	未来	,	一起	和	许多	其他	事物	;	不	礼物	能

[rɪˈpeɪ] [juː; jʊ] ;

repay	you	;
偿还	你	;

你把你的未来，以及许多其他东西，都给了我；任何礼物都无法报答你；

[bʌt; bət][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [duː] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [maɪ][pæst] .

but	first	of	all	,	it	was	due	you	that	you	should	know	my	past	.
但	第一的	的	全部	,	它	曾是	到期的	你	那	你	应该	知道	我的	过去的	.

但首先，你有权了解我的过去。

" [ðen] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [smɪθ] , [hiː; hi] [æskt] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ;
" Then , holding out his hand to the smith , he asked : " You are a Christian ;
" 然后 , 保持 出去 他的 手 到 这 史密斯 , 他 问 : " 你 是 一个 基督教 ;

然后，他向铁匠伸出手，问道："你是基督徒吗？"

[wɪl] [juː; jʊ] [stɪl] [kliːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['æftər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ?
will you still cleave to me , after what you have heard ?
将要 你 仍然 劈开 到 我 , 后 什么 你 有 听到 ?

听了这些话，你还会和我在一起吗?

" ['ædəm] ['saɪləntlɪ] [prest] [ðə; ði] ['dʒuːz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd]['æftər] [rɪ'meɪnɪŋ] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt]
" Adam silently pressed the Jew's right hand , and after remaining lost in thought
" 亚当 默默 按下 这 犹太人的 正确的 手 , 和 后 其余的 丢失的 在 想法
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
for a time ,
为了 一个 时间 ,

亚当默默地握住犹太人的右手，沉思了一会儿后，

[sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [toʊn] :
said in a hollow tone :
说 在 一个 空洞的 语气 :

用空洞的语气说道：

" [ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] ,
" If they catch you ,
" 如果 他们 抓住 你 ,

"如果他们抓到你，

[ænd; ənd] — ['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] — [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] ... . . [ruːθ] ... . [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['riːəli] [ə; eɪ] ['dʒuːz] [tʃaɪld]
and — Holy Virgin — if they discover ... . . Ruth ... . She is not really a Jew's child
和 — 圣 处女 — 如果 他们 发现 ... . . 露丝 ... . 她 是 不是 真的 一个 犹太人的 孩子
... . . [hæv; həv][juː; jʊ] [riəd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒuːəs] ? "
... . . have you reared her as a Jewess ? "
... . . 有 你 饲养 她 作为 一个 犹太女人 ? "

圣母玛利亚啊，如果他们发现……露丝……她并非真正的犹太人的女儿……您是否把她当作犹太人抚养长大?

" [noʊ] ; ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmən][tʃaɪld] . "
" No ; only as a good human child . "
" 不 ; 仅有的 作为 一个 好的 人类 孩子 . "

"不，我只想做一个善良的孩子。"

" [ɪz][ʃiː; ʃi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ?
" Is she baptized ?
" 是 她 受洗 ?

她受洗了吗?

" ['loʊpɛz] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .
" Lopez answered this question also in the negative .
" 洛佩兹 回答 这 问题 还 在 这 消极的 .

洛佩兹对这个问题也给出了否定的回答。

[ðə; ði] [smɪθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [sed] : " [ʃiː; ʃi] [noʊz] [mɔːr]
The smith shook his head disapprovingly , but the doctor said : " She knows more
这 史密斯 摇晃 他的 头 不赞同地 , 但 这 医生 说 : " 她 知道 更多的
[ə'baʊt] ['dʒiːzəs] ,
about Jesus ,
关于 耶稣 ,

铁匠不赞同地摇了摇头，但医生说："她更了解耶稣。"

[ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʃaɪld][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] .
than many a Christian child of her age .
比 许多 一个 基督教 孩子 的 她 年龄 .

比许多同龄的基督徒孩子都要好。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [groʊn] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['iːðər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɔːr][hɜːr; hər]
When she is grown up , she will be free to follow either her mother or her
什么时候 她 是 生长 向上 , 她 将要 是 自由的 到 跟随 任何一个 她 母亲 或者 她
['fɑːðər] . "
father . "
父亲 . "

她长大后，可以自由选择跟随母亲还是父亲。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [jɔːr'self] ?
" Why have you not become a Christian yourself ?
" 为什么 有 你 不是 变得 一个 基督教 你自己 ?

你为什么自己还没有成为基督徒呢?

[fər'gɪv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
Forgive the question .
原谅 这 问题 .

请原谅我问这个问题。

['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][æt; ət] [hɑːrt] . "
Surely you are one at heart . "
一定 你 是 一 在 心 . "

你内心深处肯定也是这样想的。

" [ðæt] , [ðæt] ... . [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] ... . [sə'poʊz] [ðæt] ['evri] [meɪl] ['saɪən][ʌv; əv]
" That , that ... . you see , there are things ... . Suppose that every male scion of
" 那 , 那 ... . 你 看 , 那里 是 事物 ... . 认为 那 每一个 男性 继承人 的
[jʊr; jər]['fæməli] ,
your family ,
你的 家庭 ,

“那，那……你看，有些事情……假设你家族的每一位男性后裔，

[frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] ['meni] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
from generation to generation , for many hundred years , had been a
从 一代 到 一代 , 为了 许多 百 年 , 有 到过 一个
[smɪθ] ,
smith ,
史密斯 ,

世世代代，数百年来，他都是铁匠。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [ʌp] , [huː] [sed] : [aɪ] — [aɪ] [dɪ'spaɪz] [jʊr; jər] [treɪd] ? - "
and now a boy should grow up , who said : I — I despise your trade ? ' "
和 现在 一个 男生 应该 生长 向上 , WHO 说 : 我 — 我 鄙视 你的 贸易 ? - "

如今，一个男孩长大成人，他曾说过：“我——我鄙视你的职业？”

" [ɪf] ['ʌlrɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] : - [aɪ] - [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst] ; - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l]
" If Ulrich should say : ' I - I wish to be an artist ; ' it would be agreeable
" 如果乌尔里希 应该 说 : - 我 - 我 希望 到 是 一个 艺术家 ; - 它 会 是 同意
[tuː; tə][ˌem 'iː] . "
to me . "
到 我 . "

“如果乌尔里希说：‘我希望成为一名艺术家；’我会很乐意的。”

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [smɪθs] [wɜːr; wər] ['pəːsikjuːtid] [laɪk] [ˌjuː 'es][dʒuːz] ,
" Even if smiths were persecuted like us Jews ,
" 甚至 如果 史密斯 是 受迫害 喜欢 我们 犹太人 ,

“即使铁匠们像我们犹太人一样遭受迫害，

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn][frʌm; frəm][jʊr; jər] [gɪld] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [aʊt] [ʌv; əv] [fɪr] ? "
and he ran from your guild to another out of fear ? "
和 他 跑 从 你的 公会 到 其他 出去 的 害怕 ? "

他是因为害怕才从你们公会逃到另一个公会的吗?

" [noʊ] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [beɪs] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [keɪs]
" No — that would be base , and can scarcely be compared with your case
" 不 — 那 会 是 根据 , 和 能 几乎 是 比较的 和 你的 案件
;
;
;

“不——那样做太卑鄙了，根本无法与你的情况相提并论；

[fɔːr; fər] [siː] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ˌkrɪsti'ænəti] ;
for see — you are acquainted with everything , even what is called Christianity ;
为了 看 — 你 是 熟人 和 一切 , 甚至 什么 是 称为 基督教 ;
[neɪ] ,
nay ,
不 ,

你看，你对一切都了如指掌，甚至连所谓的基督教也是如此；不，

[ðə; ði] ['seɪvjər] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .
the Saviour is dear to you ; you have already told me so .
这 救主 是 亲爱的 到 你 ; 你 有 已经 讲述 我 所以 .

救世主对你来说很珍贵；你已经告诉我了。

[wel] [ðen] !
Well then !
出色地 然后 !

那好！

[sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ʃoʊn] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ænd; ənd] [jɔːrz] ,
Suppose you were a foundling and were shown our faith and yours ,
认为 你 是 一个 弃儿 和 是 所示 我们的 信仰 和 你的 ,

假设你是一个弃婴，有人向你展示了我们的信仰和你的信仰，

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'saɪd] , [wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] [tʃuːz] ? "
and asked for which you would decide , which would you choose ? "
和 问 为了 哪个 你 会 决定 , 哪个 会 你 选择 ? "

然后问你，你会选择哪一个?

" [wiː; wi] [preɪ] [fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd] [wer] [piːs] [ɪg'zɪsts] , [lʌv] ['kænɑːt][biː; bi]
" We pray for life and peace , and where peace exists , love cannot be
" 我们 祈祷 为了 生活 和 和平 , 和 在哪里 和平 存在 , 爱 不能 是
['lækɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] !
lacking , and yet !
缺乏 , 和 然而 !

“我们祈祷生命与和平，而和平所在之处，爱便不会匮乏，然而!

[pər'hæps][aɪ] [maɪt] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər] [jɔːrz] . "
Perhaps I might decide for yours . "
也许 我 可能 决定 为了 你的 . "

或许我可以替你做决定。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "
" There you have it . "
" 那里 你 有 它 . "

“就是这样。”

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不!

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kwestʃən] [soʊ] ['spiːdəli] .
We have not done with this question so speedily .
我们 有 不是 完毕 和 这 问题 所以 迅速地 .

我们还没有就此结束这个问题的讨论。

[siː] , [aɪ][duː][nɑːt] [grʌdʒ] [juː; jʊ][jʊr; jər] [feɪθ] , [nɔːr][duː][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ˌaɪ 'tiː] .

See	,	I	do	not	grudge	you	your	faith	,	nor	do	I	wish	to	disturb	it	.
看	,	我	做	不是	怨恨	你	你的	信仰	,	也不	做	我	希望	到	打扰	它	.

你看，我不嫉妒你的信仰，也不想动摇它。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld][mʌst; məst] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ɔːl][ɪts] ['perənts] [duː][ænd; ənd][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [raɪt] ,

The	child	must	believe	,	that	all	its	parents	do	and	require	of	him	is	right	,
这	孩子	必须	相信	,	那	全部	它是	父母	做	和	要求	的	他	是	正确的	,

孩子必须相信，父母所做的一切以及对他的所有要求都是正确的。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [siːz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] , ['kiːnər] [aɪz] , [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [sʌn] [ænd; ənd]

but	the	stranger	sees	with	different	,	keener	eyes	,	than	the	son	and
但	这	陌生人	看到	和	不同的	,	更敏锐	眼睛	,	比	这	儿子	和

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

但是，陌生人看到的却是与儿子和女儿不同的、更加敏锐的目光。

[juː; jʊ]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ]['fɪliəl] [rɪ'leɪʃn] [tɔːrdz] [jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] — [aɪ][duː][nɑːt] .

You	occupy	a	filial	relation	towards	your	Church	—	I	do	not	.
你	占据	一个	孝	关系	向	你的	教会	—	我	做	不是	.

你对教会怀有子女般的感情——而我没有。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn]['pæləstaɪn][ɪn][hɪz; ɪz]

I	know	the	doctrine	of	Jesus	Christ	,	and	if	I	had	lived	in	Palestine	in	his
我	知道	这	教义	的	耶稣	基督	,	和	如果	我	有	居住地	在	巴勒斯坦	在	他的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我了解耶稣基督的教义，如果我生活在他那个时代的巴勒斯坦，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ]['mæstər] , [bʌt; bət] [sɪns] ,

should	have	been	one	of	the	first	to	follow	the	Master	,	but	since	,
应该	有	到过	一	的	这	第一的	到	跟随	这	掌握	,	但	自从	,

他本应是最早追随师父的人之一，但后来……

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] , [mʌtʃ] ['hjuːmən] [wɜːrk] [hæz; həz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

from	those	days	to	the	present	,	much	human	work	has	mingled	with	his
从	那些	天	到	这	展示	,	很多	人类	工作	有	混合	和	他的

[sə'blaɪm] ['tiːtʃɪŋz] .

sublime	teachings	.
升华	教义	.

从那时到现在，许多人类的劳动成果都与他崇高的教诲交织在一起。

[ðɪs] [tuː] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['perənts] - - [bʌt; bət]

This	too	must	be	dear	to	you	,	for	it	belongs	to	your	parents	-	-	but
这	也	必须	是	亲爱的	到	你	,	为了	它	属于	到	你的	父母	-	-	但

这对你来说也一定很珍贵，因为它属于你的父母——但是

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pel] [ˌem 'iː] .

it	repels	me	.
它	排斥	我	.

这让我感到反感。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] , ['leɪbərd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ɔːl] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [truːθ] ,

I	have	lived	,	labored	and	watched	all	night	for	the	truth	,
我	有	居住地	,	辛勤劳作	和	观看	全部	夜晚	为了	这	真相	,

我为了真理而生活、劳作、彻夜守望，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ] [naʊ] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][bæp'tɪzməl][fɑːnt][ænd; ənd] [seɪ] - [jes] - [tuː; tə]

and	were	I	now	to	come	before	the	baptismal	font	and	say	'	yes	'	to
和	是	我	现在	到	来	前	这	洗礼	字体	和	说	-	是的	-	到

['evriθɪŋ] [ðə; ðɪ] [priːsts] [æsk] ,

everything	the	priests	ask	,
一切	这	神父	问	,

如果我现在来到洗礼池前，对神父们提出的每一项要求都说“是”，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['laɪər] . "

I	should	be	a	liar	.	"
我	应该	是	一个	说谎者	.	"

我应该撒谎。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ] ['bɪtər] ['sʌfərɪŋ] ; ['tɔːrtʃərd] [jʊr; jər] [waɪf] , ['drɪvn] [juː; jʊ][ænd; ənd]

"	They	have	caused	you	bitter	suffering	;	tortured	your	wife	,	driven	you	and
"	他们	有	导致	你	苦的	痛苦	;	受折磨	你的	妻子	,	驱动	你	和

[jʊr; jər]['fæməli][frʌm; frəm][jʊr; jər] [hoʊm] ... . . "

your	family	from	your	home	...	.	.	"
你的	家庭	从	你的	家	...	.	.	"

“他们给你带来了巨大的痛苦；折磨你的妻子，把你和你的家人赶出了家园……”

" [aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [ɔːl] [ðæt] ['peɪʃntli] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] , ['diːpli] [muːvd] .

"	I	have	borne	all	that	patiently	,	"	cried	the	doctor	,	deeply	moved	.
"	我	有	出生	全部	那	耐心	,	"	哭	这	医生	,	深	已搬	.

“我一直默默忍受着这一切，”医生激动地喊道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ʌðər] [sɪnz] [naʊ] [kə'mɪtɪd] [ə'genst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] ,

"	But	there	are	many	other	sins	now	committed	against	me	and	mine	,
"	但	那里	是	许多	其他	罪孽	现在	坚定的	反对	我	和	矿	,

“但是现在还有许多其他罪行针对我和我的家人，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fər'gɪvnəs] .

for	which	there	is	no	forgiveness	.
为了	哪个	那里	是	不	饶恕	.

这是不可饶恕的。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['peɪgənz][ænd; ənd][ðer; ðər] [wɜːrks] .

I	know	the	great	Pagans	and	their	works	.
我	知道	这	伟大的	异教徒	和	他们的	作品	.

我了解伟大的异教徒及其作品。

[ðer; ðər] [niːd] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪk'stendz; ek'stendz]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] ,

Their	need	of	love	extends	only	to	the	nation	,	to	which	they	belong	,
他们的	需要	的	爱	扩展	仅有的	到	这	国家	,	到	哪个	他们	属于	,

[nɑːt][tuː; tə][hjuː'mænəti] .

not	to	humanity	.
不是	到	人类	.

他们只渴望爱，只渴望爱他们所属的国家，而不是全人类。

[ʌn'selfɪʃ] ['dʒʌstɪs] , [ɪz][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ðɪ][læst] [θɪŋ] [mæn] [oʊz] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [mæn] .

Unselfish	justice	,	is	to	them	the	last	thing	man	owes	his	fellow	-	man	.
无私	正义	,	是	到	他们	这	最后的	事物	男人	欠款	他的	同伴	-	男人	.

无私的正义，在他们看来，是人与人之间最不该有的义务。

[kraɪst] [ɪk'stendɪd] [lʌv] [tuː; tə][ɔːl] [neiʃəns] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʌv] [ɔːl]

Christ	extended	love	to	all	nations	,	His	heart	was	large	enough	to	love	all
基督	扩展	爱	到	全部	国家	,	他的	心	曾是	大的	足够的	到	爱	全部

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

基督将爱扩展到所有国家，他的心胸宽广到足以爱全人类。

['hjuːmən] [lʌv] , [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃʊ] , [ɪz][ðə; ði] [sə'blaɪm] [gɪft] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l]
Human **love** **,** **the** **purest** **and** **fairest** **of** **virtues** **,** **is** **the** **sublime** **gift** **,** **the** **noble**
人类 爱 , 这 最纯净的 和 最公平 的 美德 , 是 这 升华 礼物 , 这 高贵
['herɪtɪdʒ] ,
heritage **,**
遗产 ,

人类的爱，是最纯洁、最美好的美德，是崇高的礼物，是高贵的遗产。

[hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ɪn] ['sɑːroʊ] .
he **left** **behind** **to** **his** **brothers** **in** **sorrow** **.**
他 左边 在后面 到 他的 兄弟 在 悲哀 .

他留下兄弟们悲痛欲绝。

[maɪ] [hɑːrt] , [ðə; ði] [pʊr] [hɑːrt] ['ʌndər] [ðɪs] [blæk] ['dʌblət] , [ðɪs] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər]
My **heart** **,** **the** **poor** **heart** **under** **this** **black** **doublet** **,** **this** **heart** **was** **created** **for**
我的 心 , 这 贫穷的 心 在下面 这 黑色的 双联体 , 这 心 曾是 创建 为了
['hjuːmən] [lʌv] ,
human **love** **,**
人类 爱 ,

我的心，这件黑色紧身衣下可怜的心，这颗为人类的爱而生的心，

[ðɪs] [soʊl] [θəːstid] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['paʊɝz] , [tuː; tə] [help] [ɪts] ['nebəz] [ænd; ənd] ['laɪtn] [ðer; ðər]
this **soul** **thirsted** **,** **with** **all** **its** **powers** **,** **to** **help** **its** **neighbors** **and** **lighten** **their**
这 灵魂 口渴 , 和 全部它是 权力 , 到 帮助 它是 邻居 和 减轻 他们的
['sɔrəuz] .
sorrows **.**
悲伤 .

这颗灵魂渴望竭尽全力去帮助邻里，减轻他们的悲伤。

[tuː; tə]['eksərsaɪz]['hjuːmən] [lʌv] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
To **exercise** **human** **love** **is** **to** **be** **good** **,** **but** **they** **no** **longer** **know** **it** **,**
到 锻炼 人类 爱 是 到 是 好的 , 但 他们 不 更长 知道 它 ,

践行人类的爱是一种善良的行为，但他们已经不再明白这一点了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːrs] ,
and **what** **is** **worse** **,** **a** **thousand** **times** **worse** **,**
和 什么 是 更糟 , 一个 千 时代 更糟 ,

更糟糕的是，糟糕一千倍，

[ðeɪ] ['kɑːnstəntli] [dɪ'strɔɪ] [ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,
they **constantly** **destroy** **in** **me** **and** **mine** **the** **desire** **to** **be** **good** **,**
他们 不断地 破坏 在 我 和 矿 这 欲望 到 是 好的 ,

他们不断摧毁我和我的家人想要向善的愿望。

[gʊd] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['mæstər] .
good **in** **the** **sense** **of** **their** **own** **Master** **.**
好的 在 这 感觉 的 他们的 自己的 掌握 .

按照他们主人的意愿，他们是善良的。

['wɜrdli] [welθ] [ɪz] [træʃ] — [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ðə; ði] ['puːrɪst] ['hæpinəs] .
Wordly **wealth** **is** **trash** **—** **to** **be** **rich** **the** **poorest** **happiness** **.**
世俗的 财富 是 垃圾 — 到 是 富有的 这 最贫困 幸福 .

世俗的财富是垃圾——富有才是最贫穷的幸福。

[jet] [ðə; ði][dʒuː][ɪz][nɑːt] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [straɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ðeɪ] [teɪk] ['skersli] [hæf][hɪz; ɪz][geɪnz] ;
Yet **the** **Jew** **is** **not** **forbidden** **to** **strive** **for** **this** **,** **they** **take** **scarcely** **half** **his** **gains** **;**
然而 这 犹 是 不是 禁止 到 努力 为了 这 , 他们 拿 几乎 一半 他的 收益 ;

然而，犹太人并没有被禁止争取这些，他们只能拿走他所得收益的一半左右；

— [nɔːr][kæn; kən] [ðeɪ] [dɪ'naɪ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] —

—	nor	can	they	deny	him	the	pursuit	of	the	pleasures	of	the	intellect	—
—	也不	能	他们	否定	他	这	追逐	的	这	快乐	的	这	智力	—

[pjʊr] ['nɑːlɪdʒ] — [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][maɪndz][ɑːr; ər][nɑːt] ['fiːblə(r)] [ɔːr] [mɔːr] ['aɪd(ə)l] ,

pure	knowledge	—	for	our	minds	are	not	feebler	or	more	idle	,
纯的	知识	—	为了	我们的	思想	是	不是	虚弱者	或者	更多的	闲置的	,

他们也不能剥夺他追求理智乐趣——纯粹知识——的权利，因为我们的思想并不比他们更软弱或更懒惰。

[ænd; ənd] [sɔːr] [noʊ] [les] ['boʊldli][ðæn; ðən] [ðerz] .

and	soar	no	less	boldly	than	theirs	.
和	翱翔	不	较少的	大胆地	比	他们的	.

并且翱翔的姿态丝毫不逊色于他们。

[ðə; ði] ['prɔfɪts] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] !

The	prophets	came	from	the	East	!
这	先知	来了	从	这	东方	!

先知们来自东方!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] — [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]['eksərsaɪz] ['tʃærəti] [ɪz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə]

But	the	happiness	of	the	soul	—	the	right	to	exercise	charity	is	denied	to
但	这	幸福	的	这	灵魂	—	这	正确的	到	锻炼	慈善机构	是	否认	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

但是，灵魂的幸福——行善的权利——却被我们剥夺了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['tʃærəti] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [mæn][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [æz; əz] [hɪm'self] —

It	is	a	part	of	charity	for	each	man	to	regard	his	neighbor	as	himself	—
它	是	一个	部分	的	慈善机构	为了	每个	男人	到	看待	他的	邻居	作为	他自己	—

[tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

to	feel	for	him	,
到	感觉	为了	他	,

每个人行善的一部分就是视邻居如己出——体谅邻居的感受。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] — [tuː; tə] ['laɪtn] [hɪz; ɪz] ['bəːdənz] , ['mɪnɪstər]

as	it	were	,	with	his	own	heart	—	to	lighten	his	burdens	,	minister
作为	它	是	,	和	他的	自己的	心	—	到	减轻	他的	负担	,	部长

['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] ,

unto	him	in	his	sorrows	,
到	他	在	他的	悲伤	,

仿佛是发自内心地——为了减轻他的负担，在他悲伤时安慰他，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['glædn] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

and	to	gladden	his	happiness	.
和	到	格拉登	他的	幸福	.

并让他更加高兴。

[ðɪs] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [dɪ'naɪz] [ðə; ði][dʒuː] .

This	the	Christian	denies	the	Jew	.
这	这	基督教	否认	这	犹	.

这是基督徒否认犹太人的。

[jʊr; jər] [lʌv] [siːsiz] [wen] [juː; jʊ] [miːt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] ,

Your	love	ceases	when	you	meet	me	and	mine	,
你的	爱	停止	什么时候	你	见面	我	和	矿	,

当你遇见我和我的爱人时，你的爱就消失了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ'self][ɑːn][æn; ən] [i'kwɑːləti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪstʃən] ,

and	if	I	sought	to	put	myself	on	an	equality	with	the	Christian	,
和	如果	我	寻求	到	放	我	在	一个	平等	和	这	基督教	,

如果我试图将自己置于与基督徒平等的地位，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pjʊr] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['les(ə)n] , [wʌt] [wʊd]
from **the** **pure** **desire** **to** **satisfy** **his** **Master's** **most** **beautiful** **lesson** **,** **what** **would**
从 这 纯的 欲望 到 满足 他的 硕士学位 最多 美丽的 课 , 什么 会
[biː; bi][maɪ] [feɪt] ?
be **my** **fate** **?**
是 我的 命运 ?

仅仅出于满足主人最美好教诲的纯粹愿望，我的命运将会如何?

[ðə; ði][dʒuː][ɪz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
The **Jew** **is** **not** **permitted** **to** **be** **good** **.**
这 犹 是 不是 允许 到 是 好的 .

犹太人不被允许做好人。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] !
Not **to** **be** **good** **!**
不是 到 是 好的 !

不好!

[huː'evər] [im'pəuziz] [ðæt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [kə'mits] [ə; eɪ][sɪn][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [noʊ]
Whoever **imposes** **that** **upon** **his** **brother** **,** **commits** **a** **sin** **for** **which** **I** **know** **no**
谁 强加 那 之上 他的 兄弟 , 提交 一个 罪 为了 哪个 我 知道 不
[fər'gɪvnəs] .
forgiveness **.**
饶恕 .

凡将这种事强加于其兄弟的，犯下了我无法饶恕的罪。

[ænd; ənd] [ɪf] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [pæk] [ðæt] [hʌnts] [ˌjuː 'es] ,
And **if** **Jesus** **Christ** **should** **return** **to** **earth** **and** **see** **the** **pack** **that** **hunts** **us** **,**
和 如果 耶稣 基督 应该 返回 到 地球 和 看 这 盒 那 狩猎 我们 ,

如果耶稣基督重返地球，看到猎杀我们的狼群，

['ʃʊrli] [hiː; hi] , [huː] [wʌz; wəz]['hjuːmən] [lʌv] [ɪn'kɑːrnət] , [wʊd] ['oʊpən][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [waɪd] , [waɪd] [tuː; tə]
surely **He** **,** **who** **was** **human** **love** **incarnate** **,** **would** **open** **His** **arms** **wide** **,** **wide** **to**
一定 他 , WHO 曾是 人类 爱 体现 , 会 打开 他的 武器 宽的 , 宽的 到
[ˌjuː 'es] ,
us **,**
我们 ,

祂是人类之爱的化身，祂一定会向我们敞开双臂。

[ænd; ənd][æsk] : - [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ə'pɔsəlz] [ʌv; əv] [heɪt] ?
and **ask** **:** **'** **Who** **are** **these** **apostles** **of** **hate** **?**
和 问 : - WHO 是 这些 使徒 的 恨 ?

然后问："这些仇恨的使徒是谁？"

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][nɑːt] ! -
I **know** **them** **not** **!** **'**
我 知道 他们 不是 ! -

我不认识他们!

" [ðə; ði]['dɑːktər] [pɔːzd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] ['oʊpənd] ,
" **The** **doctor** **paused** **,** **for** **the** **door** **had** **opened** **,**
" 这 医生 暂停 , 为了 这 门 有 打开 ,

医生停顿了一下，因为门开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [feɪs] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ;
and **he** **rose** **with** **flushed** **face** **to** **look** **into** **the** **adjoining** **room** **;**
和 他 玫瑰 和 酡 脸 到 看 进入 这 相邻的 房间 ;

他起身，脸涨得通红，看向隔壁房间;

[bʌt; bət][ðə; ði] [smɪθ] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] , ['seɪɪŋ] :
but **the** **smith** **held** **him** **back** **,** **saying** **:**
但 这 史密斯 握住 他 后退 , 说 :

但铁匠拦住了他，说道:

" [steɪ] , [steɪ] !
" Stay , stay !
" 停留 , 停留 !

“留下来，留下来！”

['mɑːrks] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] .
Marx went out into the open air .
马克思 去 出去 进入 这 打开 空气 .

马克思走到了户外。

[ɑː] , [sɜːr] !
Ah , Sir !
啊 , 先生 !

啊，先生！

[noʊ] [daʊt] [jʊr; jər][wɜːrdz][ɑːr; ər] [truː] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [ðeɪ] [dʒuːz] [huː] ['kruːsəˌfaɪd] [ðə; ði] ['seɪvjər] ?
no doubt your words are true , but were they Jews who crucified the Saviour ?
不 怀疑 你的 字 是 真的 , 但 是 他们 犹太人 WHO 被钉在十字架上 这 救主 ?
"
"
"

你的话无疑没错，但钉死救世主的是犹太人吗?

" [ænd; ənd] [ðɪs] [kraɪm] [ɪz] ['deɪli] [ə'vendʒd] , " [rɪ'plaɪd] ['loʊpɛz] .
" And this crime is daily avenged , " replied Lopez .
" 和 这 犯罪 是 日常的 复仇 , " 回复 洛佩兹 .

“而且这种罪行每天都会得到报复，”洛佩兹回答说。

" [haʊ] ['meni] ['wɪkɪd] , [haʊ] ['meni] [loʊ] [soʊlz] , [huː] ['beɪsli] ['skwɑːndər] [dɪ'vaɪn] [gɪfts] [tuː; tə] [əb'teɪn]
" How many wicked , how many low souls , who basely squander divine gifts to obtain
" 如何 许多 邪恶 , 如何 许多 低的 灵魂 , WHO 卑鄙地 挥霍 神圣的 礼物 到 获得
['wɜːrθləs] [pelf] ,
worthless pelf ,
毫无价值 不义之财 ,

“有多少邪恶之人，多少卑鄙之徒，肆意挥霍神圣的恩赐，只为获取毫无价值的财富，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['piːp(ə)l] !
there are among my people !
那里 是 之中 我的 人们 !

我的族人中就有这样的人!

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [strɪpt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ɑːn][jʊr; jər]['ɔːltər]
More than half of them are stripped of honor and dignity on your altar
更多的 比 一半 的 他们 是 脱衣舞 的 荣誉 和 尊严 在 你的 坛
[ʌv; əv] ['vendʒəns] ,
of vengeance ,
的 复仇 ,

在你们的复仇祭坛上，超过一半的人被剥夺了荣誉和尊严。

[ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [rɪ'pʌlsɪv] ['ævərɪs] .
and thrust into the arms of repulsive avarice .
和 推力 进入 这 武器 的 丑恶 贪婪 .

并投入了令人作呕的贪婪的怀抱。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ɔːl] [ðɪs] ... . [bʌt; bət]
And this , all this ... . But
和 这 , 全部 这 ... . 但

而这一切.....但是

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] !
enough of these things !
足够的 的 这些 事物 !

够了!

[ðeɪ] [raʊz] [maɪ][ˈɪnmoʊst][soʊl][tuː; tə] [ræθ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] ['mætərz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs]

They	rouse	my	inmost	soul	to	wrath	,	and	I	have	other	matters	to	discuss
他们	唤醒	我的	最	灵魂	到	愤怒	,	和	我	有	其他	事情	到	讨论

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

它们激起了我内心深处的愤怒，我还有其他事情要和你商量。

" [ðə; ði] ['skɑːlər] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [smɪθ] , [laɪk][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ,

"	The	scholar	now	began	to	speak	to	the	smith	,	like	a	dying	man	,
"	这	学者	现在	开始	到	说话	到	这	史密斯	,	喜欢	一个	垂死	男人	,

“学者开始对铁匠说话，就像一个垂死之人一样，

[ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [toʊld][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [smɔːl]

about	the	future	of	his	family	,	told	him	where	he	had	concealed	his	small
关于	这	未来	的	他的	家庭	,	讲述	他	在哪里	他	有	暗	他的	小的

['prɑːpərti] ,

property	,
财产	,

关于他家人的未来，告诉他他把那点小财产藏在哪里了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][haɪd][ðə; ði][fækt] ,

and	did	not	hide	the	fact	,
和	做过	不是	隐藏	这	事实	,

而且并没有隐瞒这一事实。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [drɔːn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	his	marriage	had	not	only	drawn	upon	him	the	persecution	of	the
那	他的	婚姻	有	不是	仅有的	绘制	之上	他	这	迫害	的	这

['kristʃənz] ,

Christians	,
基督徒	,

他的婚姻不仅使他遭受了对基督徒的迫害，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsiː 'oʊ] - [rɪ'lɪdʒənɪsts] .

but	the	curse	of	his	co	-	religionists	.
但	这	诅咒	的	他的	合作	-	宗教人士	.

但他的教友们却诅咒他。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] ['ʌlrɪtʃ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	took	it	upon	himself	to	provide	for	Ulrich	,	as	if	he	were	his	own
他	采取	它	之上	他自己	到	提供	为了	乌尔里希	,	作为	如果	他	是	他的	自己的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

他主动承担起照顾乌尔里希的责任，就像对待自己的孩子一样。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði] [smɪθ] ; [ænd; ənd]['ædəm] ['prɑːmɪst] , [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə'laɪv]

should	any	misfortune	befall	the	smith	;	and	Adam	promised	,	if	he	remained	alive
应该	任何	不幸	降临	这	史密斯	;	和	亚当	承诺	,	如果	他	剩余	活

[ænd; ənd][æt; ət] ['lɪbərti] ,

and	at	liberty	,
和	在	自由	,

如果铁匠遭遇任何不幸；亚当承诺，如果他能活着并保持自由，

[tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .

to	do	the	same	for	the	doctor's	wife	and	daughter	.
到	做	这	相同的	为了	这	医生的	妻子	和	女儿	.

对医生的妻子和女儿也做同样的事情。

['miːntaɪm] , [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [held] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hʌt] .

Meantime	**,**	**a**	**conversation**	**of**	**a**	**very**	**different**	**nature**	**was**	**held**	**before**	**the**	**hut**	**.**
与此同时	,	一个	对话	的	一个	非常	不同的	自然	曾是	握住	前	这	小屋	.

与此同时，小屋前进行了一场性质截然不同的谈话。

[ðə; ði] ['poʊtʃər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] .

The	**poacher**	**was**	**sitting**	**by**	**the**	**fire**	**,**	**when**	**the**	**door**	**opened**	**,**	**and**	**his**	**name**	**was**	**called**	**.**
这	偷猎者	曾是	坐着	经过	这	火	,	什么时候	这	门	打开	,	和	他的	姓名	曾是	称为	.

偷猎者正坐在火堆旁，这时门开了，有人喊他的名字。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][ə'lɑːrm] , [bʌt; bət] [suːn] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɔːrg] [huː] ['bekənd] ,

He	**turned**	**in**	**alarm**	**,**	**but**	**soon**	**regained**	**his**	**composure**	**,**	**for**	**it**	**was**	**Jorg**	**who**	**beckoned**	**,**
他	转向	在	警报	,	但	很快	恢复	他的	镇定	,	为了	它	曾是	约尔格	WHO	招手	,

他惊恐地转过身，但很快恢复了镇定，因为是约尔格在向他招手。

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

and	**then**	**drew**	**him**	**into**	**the**	**forest**	**.**
和	然后	画	他	进入	这	森林	.

然后把他拉进了森林。

['mɑːrks] [ɪk'spektɪd] [noʊ] [gʊd] [nuːz] , [jet] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wen] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [sed] :

Marx	**expected**	**no**	**good**	**news**	**,**	**yet**	**he**	**started**	**when**	**his**	**companion**	**said**	**:**
马克思	预期的	不	好的	消息	,	然而	他	开始	什么时候	他的	伴侣	说	:

马克思原本没指望听到什么好消息，但他的同伴说：

" [aɪ] [noʊ] [naʊ] , [huː] [ðə; ði][mæn][ɪz][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] .

"	**I**	**know**	**now**	**,**	**who**	**the**	**man**	**is**	**you**	**have**	**brought**	**.**
"	我	知道	现在	,	WHO	这	男人	是	你	有	带来	.

“我现在知道你带来的这个人是谁了。”

['hiːz] [ə; eɪ][dʒuː] .

He's	**a**	**Jew**	**.**
他是	一个	犹	.

他是犹太人。

[dəunt][traɪ][tuː; tə] ['hʌmbʌg] [ˌem 'iː] .

Don't	**try**	**to**	**humbug**	**me**	**.**
不	尝试	到	骗子	我	.

别想糊弄我。

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

The	**constable**	**from**	**the**	**city**	**has**	**come**	**to**	**the**	**village**	**.**
这	警官	从	这	城市	有	来	到	这	村庄	.

城里的警员来到村里了。

[ðə; ði][mæn] , [huː] ['kæptʃəz] [ðə; ði] ['ɪzriəlaɪt] , [wɪl] [get] [ˌfɪf'tiːn] ['flɔːrɪn] .

The	**man**	**,**	**who**	**captures**	**the**	**Israelite**	**,**	**will**	**get**	**fifteen**	**florins**	**.**
这	男人	,	WHO	捕捉	这	以色列人	,	将要	得到	十五	弗洛林	.

抓到以色列人的人将获得十五弗罗林。

[ˌfɪf'tiːn] ['flɔːrɪn] , [gʊd] ['mʌni] .

Fifteen	**florins**	**,**	**good**	**money**	**.**
十五	弗洛林	,	好的	钱	.

十五弗罗林，不少钱。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [wɪl] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][ɑːn][wʌn] [bɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər] [sez] … . "

The	magistrate	will	count	it	,	all	on	one	board	,	and	the	vicar	says	…	.	"
这	地方法官	将要	数数	它	,	全部	在	一	木板	,	和	这	牧师	说道	…	.	"

法官会把所有东西都清点在一块板子上，牧师说……”

" [aɪ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [priːsts] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrks] .

"	I	don't	care	much	for	your	priests	,	"	replied	Marx	.
"	我	不	关心	很多	为了	你的	神父	,	"	回复	马克思	.

“我不太喜欢你们的牧师，”马克思回答说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm]

"	I	am	from
"	我	是	从

“我是从

[waɪnsbɜːg] , [ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][dʒuː][ə; eɪ] ['wɜːrði] [mæn] .

Weinsberg	,	and	have	found	the	Jew	a	worthy	man	.
温斯伯格	,	和	有	成立	这	犹	一个	值得	男人	.

魏恩斯伯格，并认为这位犹太人是一位值得尊敬的人。

[noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] . "

No	one	shall	touch	him	.	"
不	一	将	触碰	他	.	"

谁都不许碰他。

" [ə; eɪ][dʒuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ! " [kraɪd][dʒɜːrg] , ['læfɪŋ] .

"	A	Jew	,	and	a	good	man	!	"	cried	Jurg	,	laughing	.
"	一个	犹	,	和	一个	好的	男人	!	"	哭	尤尔格	,	笑	.

“一个犹太人，而且还是个好人！”尤尔格笑着喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [help] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	If	you	won't	help	,	so	much	the	worse	for	you	.
"	如果	你	惯于	帮助	,	所以	很多	这	更糟	为了	你	.

“如果你不肯帮忙，那对你来说就太糟糕了。”

[juːl] [rɪsk][jʊr; jər] [nek] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['flɔːrɪn] .

You'll	risk	your	neck	,	and	the	fifteen	florins	.
你会	风险	你的	脖子	,	和	这	十五	弗洛林	.

你会丢掉性命，还有那十五弗罗林。

… . [wɪl]

…	.	Will
…	.	将要

…。将要

[juː; jʊ][goʊ] ['ʃɛrz] ?

you	go	shares	?
你	去	分享	?

你打算投资吗?

[jes] [ɔːr][noʊ] ? "

Yes	or	no	?	"
是的	或者	不	?	"

是还是不是? ”

" ['hɛvənz] ['θʌndər] ! " ['mɜːrmɜːd] [ðə; ði] ['poʊtʃər] , [hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [maʊθ] ['wɔːtərɪŋ] .

"	Heaven's	thunder	!	"	murmured	the	poacher	,	his	crooked	mouth	watering	.
"	天	雷	!	"	低声说道	这	偷猎者	,	他的	歪	嘴	浇水	.

“我的天哪！”偷猎者低声说道，他那歪斜的嘴巴都流出了口水。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][hæf][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['flɔːrɪn] ? "

"	How	much	is	half	of	fifteen	florins	?	"
"	如何	很多	是	一半	的	十五	弗洛林	?	"

十五弗罗林的一半是多少?

" [ə'baʊt] ['sev(ə)n] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "
" About seven , I should say . "
" 关于 七 , 我 应该 说 . "

“大概七个吧。”

" [ə; eɪ] [kæf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɪg] . "
" A calf and a pig . "
" 一个 小牛 和 一个 猪 . "

“一头小牛和一头猪。”

" [ə; eɪ] [swaɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒuː] , [ðæt] [wɪl] [suːt] . "
" A swine for the Jew , that will suit . "
" 一个 猪 为了 这 犹 , 那 将要 套装 . "

“给犹太人一头猪，正合适。”

[juːl] [kiːp] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [træp] . "
You'll keep him here in the trap . "
你会 保持 他 这里 在 这 陷阱 . "

你会把他困在这里。

" [aɪ] [kɑːnt] , [dʒɔːrg] ; [baɪ] [maɪ] [soʊl] , [aɪ] [kɑːnt] ! "
" I can't , Jorg ; by my soul , I can't ! "
" 我 不能 , 约尔格 ; 经过 我的 灵魂 , 我 不能 ! "

“我做不到，约尔格；我的天哪，我做不到！”

[let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ! "
Let me alone ! "
让 我 独自的 ! "

别管我！

" ['veri] [wel] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [ker] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['liːg(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] . "
" Very well , for aught I care ; but the legal gentlemen . "
" 非常 出色地 , 为了 零 我 关心 ; 但 这 合法的 先生们 . "

“好吧，我不在乎；但是法律界的先生们。”

[ðə; ði] ['gæloʊz] [hæz; həz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ! "
The gallows has waited for you long enough ! "
这 绞刑架 有 等待 为了 你 长的 足够的 ! "

绞刑架已经等你很久了！

" [aɪ] [kɑːnt] ; [aɪ] [kɑːnt] . "
" I can't ; I can't . "
" 我 不能 ; 我 不能 . "

“我不能；我不能。”

[aɪv] [bɪn] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɪθ]
I've been an honest man all my life , and the smith
我已经 到过 一个 诚实的 男人 全部 我的 生活 , 和 这 史密斯

我一生都是个诚实的人，铁匠也是如此。

['ædəm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ded] ['fɑːðər] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] . "
Adam and his dead father have shown me many a kindness . "
亚当 和 他的 死的 父亲 有 所示 我 许多 一个 仁慈 . "

亚当和他已故的父亲曾给予我许多恩惠。

" [huː] [miːnz] [ðə; ði] [smɪθ] ['eni] [hɑːrm] ? "
" Who means the smith any harm ? "
" WHO 方法 这 史密斯 任何 伤害 ? "

谁想伤害铁匠?

" [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ɪz] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðə; ði] [θiːf] . "
" The receiver is as bad as the thief . "
" 这 接收者 是 作为 坏的 作为 这 贼 . "

“收款人跟小偷一样坏。”

[ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ... . "
If they catch him ... . "
如果 他们 抓住 他 ... . "

如果他们抓到他……”

" ['hi:l] [bi:; bi] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [stɑ:ks] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] .
" He'll be put in the stocks for a week .
" 地狱 是 放 在 这 股票 为了 一个 星期 .

他将被关押一周。

[ðæts] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ðæt] [kæn; kən] [bɪ'fɔ:l] [hɪm; ɪm] . "
That's the worst that can befall him . "
那就是 这 最差 那 能 降临 他 . "

“那是他可能遭遇的最糟糕的情况了。”

" [noʊ] , [noʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

不，不。

[let] [ˌem 'i:] [ə'loʊn] , — [ɔ:r] [aɪl] [tel] ['ædəm] [wʌt] [jʊə(r)] ['plɑ:tɪŋ] ... . "
Let me alone , — or I'll tell Adam what you're plotting ... . "
让 我 独自的 , — 或者 患病的 告诉 亚当 什么 你是 绘制 ... . "

别烦我，否则我就把你的阴谋告诉亚当……

" [ðen] [aɪl] [dɪ'naʊns] [ju:; jʊ] [fɜ:rst] , [ju:; jʊ] ['gæloʊz] - [fru:t] , [ju:; jʊ] [roʊg] , [ju:; jʊ] ['poʊtʃər] .
" Then I'll denounce you first , you gallows ' fruit , you rogue , you poacher .
" 然后 患病的 声讨 你 第一的 , 你 绞刑架 - 水果 , 你 流氓 , 你 偷猎者 .

“那么我首先要谴责你，你这个绞刑架上的果实，你这个恶棍，你这个偷猎者。”

[ðeɪv] [sə'spektɪd] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] !
They've suspected you a long time !
他们有 怀疑 你 一个 长的 时间 !

他们早就怀疑你了！

[wɪl] [ju:; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [maɪnd] [naʊ] , [ju:; jʊ] ['blɑ:khed] ? "
Will you change your mind now , you blockhead ? "
将要 你 改变 你的 头脑 现在 , 你 傻瓜 ? "

你这个笨蛋，现在会改变主意了吗?

" [jes] , [jes] ; [bʌt; bət] ['ʌlrɪtʃ] [ɪz] [hɪr] [tu:] ,
" Yes , yes ; but Ulrich is here too ,
" 是的 , 是的 ; 但 乌尔里希 是 这里 也 ,

“是的，是的；但乌尔里希也在这里，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [æz; əz] [dɪr] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] . "
and the boy is as dear to me as my own child . "
和 这 男生 是 作为 亲爱的 到 我 作为 我的 自己的 孩子 . "

这个男孩对我来说就像自己的孩子一样珍贵。

" [aɪl] [kʌm] [hɪr] ['leɪtər] , [seɪ] [ðæt] [noʊ] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [kæn; kən] [bi:; bi] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm]
" I'll come here later , say that no vehicle can be had , and take him
" 患病的 来 这里 之后 , 说 那 不 车辆 能 是 有 , 和 拿 他
[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] .
away with me .
离开 和 我 .

“我稍后会来这里，告诉他没有车，然后把他带走。”

[wen] [its] [ɔ:l] ['oʊvər] , [aɪl] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] . "
When it's all over , I'll let him go . "
什么时候 它是 全部 超过 , 患病的 让 他 去 . "

等一切结束了，我会放他走。

" [ðen] [aɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm] .

"	Then	I'll	keep	him	.
"	然后	患病的	保持	他	.

“那我就留下他。”

[hiː; hi] [ɔːlˈredi] [ˈhɛlps] [ˌem ˈiː][æz; əz] [mʌtʃ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [groʊn] [mæn] .

He	already	helps	me	as	much	,	as	if	he	were	a	grown	man	.
他	已经	帮助	我	作为	很多	,	作为	如果	他	是	一个	生长	男人	.

他现在对我的帮助就像一个成年男人一样。

[oʊ] , [dɪr] , [dɪr] !

Oh	,	dear	,	dear	!
哦	,	亲爱的	,	亲爱的	!

哦，天哪！

[ðə; ði][dʒuː] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ruːθ] ...

The	Jew	,	the	gentle	man	,	and	the	poor	women	,	and	the	little	girl	,	Ruth	...
这	犹	,	这	温和的	男人	,	和	这	贫穷的	女性	,	和	这	小的	女孩	,	露丝	...

. "

:	"
.	"

那个犹太人，那个温和的男人，那些贫穷的妇女，还有小女孩露丝.....

" [bɪg][dʒuːz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒuːz] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

"	Big	Jews	and	little	Jews	,	nothing	more	.
"	大的	犹太人	和	小的	犹太人	,	没有什么	更多的	.

“犹太人分为大犹太人和小犹太人，仅此而已。”

[juːv] [toʊld][ˌem ˈiː] [jɔːrˈself] , [haʊ] [ðə; ði] ['hiːbruːz] [wɜːr; wər] ['pəːsikjuːtid] [ɪn][jʊr; jər] [ded] ['fɑːðɚz] [deɪ]

You've	told	me	yourself	,	how	the	Hebrews	were	persecuted	in	your	dead	father's	day
你已经	讲述	我	你自己	,	如何	这	希伯来书	是	受迫害	在	你的	死的	父亲的	天

.

:
.

你亲口告诉我，在你已故的父亲那个时代，希伯来人是如何遭受迫害的。

[soʊ] [wiːl] [goʊ] ['ʃɛrz] .

So	we'll	go	shares	.
所以	出色地	去	分享	.

所以我们会选择股票交易。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [stɪl] .

There's	a	light	in	the	room	still	.
有	一个	光	在	这	房间	仍然	.

房间里还有一盏灯。

[juːl] [dɪˈteɪn] [ðem; ðəm] .

You'll	detain	them	.
你会	扣留	他们	.

你们要拘留他们。

[kaʊnt] [froʊlɪŋɚ] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [bɑːks] [sɪns] [læst] ['iːvnɪŋ] ... . [ɪf] [ðeɪ]

Count	Frohlinger	has	been	at	his	hunting	-	box	since	last	evening	...	.	If	they
数数	弗罗林格	有	到过	在	他的	打猎	-	盒子	自从	最后的	晚上	...	.	如果	他们

[ɪnˈsɪst][ɑːn] ['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

insist	on	moving	forward	,
坚持	在	移动	向前	,

弗罗林格伯爵从昨晚起就一直待在他的狩猎小屋里.....如果他们坚持要继续前进，

[gaɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . "

guide	them	to	the	village	.	"
指导	他们	到	这	村庄	.	"

引导他们到村子里去。

" [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][ɔːl][maɪ][laɪf] , " [hwaɪnd] [ðə; ði] ['poʊtʃər] ,

"	And	I've	been	an	honest	man	all	my	life	,	"	whined	the	poacher	,
"	和	我已经	到过	一个	诚实的	男人	全部	我的	生活	,	"	抱怨	这	偷猎者	,

“我这辈子都是个诚实的人，”偷猎者抱怨道。

[ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] , ['θretnɪŋli] : " [ɪf] [juː; jʊ][hɑːrm][ə; eɪ] [her] [ɑːn] ['ʊlrɪks] [hed] ... . "

and	then	continued	,	threateningly	:	"	If	you	harm	a	hair	on	Ulrich's	head	...	.	"
和	然后	持续	,	威胁地	:	"	如果	你	伤害	一个	头发	在	乌尔里希的	头	...	.	"

然后他威胁道：“如果你敢动乌尔里希一根头发……”

" [fuːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	Fool	that	you	are	!
"	傻子	那	你	是	!

你真是个傻瓜！

[aɪl] ['wɪlɪŋli] [liːv] [ðə; ði][bɪg] ['fiːdər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I'll	willingly	leave	the	big	feeder	to	you	.
患病的	心甘情愿	离开	这	大的	喂料器	到	你	.

我乐意把那个大喂食器留给你。

[goʊ][ɪn] [naʊ] , [ðen] [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] .

Go	in	now	,	then	I'll	come	and	fetch	the	boy	.
去	在	现在	,	然后	患病的	来	和	拿来	这	男生	.

你现在进去吧，我一会儿就去把孩子叫来。

[ðeəz; ðəz] ['mʌni] [æt; ət] [steɪk] — [ˌfɪf'tiːn] ['flɔːrɪn] !

There's	money	at	stake	—	fifteen	florins	!
有	钱	在	赌注	—	十五	弗洛林	!

这可是有钱的——十五弗罗林！

" [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['æftər] , [dʒɔːrg] ['entərd] [ðə; ði][bʌt; bət] .

"	Fifteen	minutes	after	,	Jorg	entered	the	but	.
"	十五	分钟	后	,	约尔格	进入	这	但	.

十五分钟后，约尔格进入了房间。

[ðə; ði] [smɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] ,

The	smith	and	the	doctor	believed	the	charcoal	-	burner	,
这	史密斯	和	这	医生	相信	这	木炭	-	刻录机	,

铁匠和医生都相信烧炭工的话。

[wen] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['viːək(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜːr; wər][ɪn][juːz] ,

when	he	told	them	that	all	the	vehicles	in	the	village	were	in	use	,
什么时候	他	讲述	他们	那	全部	这	车辆	在	这	村庄	是	在	使用	,

当他告诉他们村里所有的车辆都在使用时，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][wʌn] ['elsˌwer] .

but	he	would	find	one	elsewhere	.
但	他	会	寻找	一	别处	.

但他会在别处找到一个。

[ðeɪ] [mʌst; məst][let][ðə; ði] [bɔɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] - ['haʊzɪz] [ɪn]

They	must	let	the	boy	go	with	him	,	to	enquire	at	the	farm	-	houses	in
他们	必须	让	这	男生	去	和	他	,	到	查询	在	这	农场	-	房屋	在

[ə'nʌðər] ['vɪlɪdʒ] .

another	village	.
其他	村庄	.

他们必须让男孩跟他一起去另一个村庄的农舍打听。

['sʌmbɑːdi] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] .

Somebody	would	doubtless	be	found	to	risk	his	horses	.
某人	会	毫无疑问	是	成立	到	风险	他的	马匹	.

肯定会有人冒着损失马匹的风险。

[ðə; ði] [læd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['noʊblmən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pesnts] [wʊd] [teɪk] ['ɜːrnɪst] -

The	lad	looked	like	a	young	nobleman	,	and	the	peasants	would	take	earnest	-
这	小伙子	看起来	喜欢	一个	年轻的	贵族	,	和	这	农民	会	拿	认真	-

['mʌni] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

money	from	him	.
钱	从	他	.

这个小伙子看起来像个年轻的贵族，农民们会向他收取定金。

[ɪf] [hiː; hi] , [dʒɔːrg] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ['flɔːrɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [get] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [faɪn] [skreɪp]

If	he	,	Jorg	,	should	show	them	florins	,	it	would	get	him	into	a	fine	scrape
如果	他	,	约尔格	,	应该	展示	他们	弗洛林	,	它	会	得到	他	进入	一个	美好的	刮

.

:
.

如果他，约尔格，向他们展示弗罗林，那他就会惹上大麻烦。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [ə; eɪ] ['begər] .

The	people	knew	he	was	as	poor	as	a	beggar	.
这	人们	知道	他	曾是	作为	贫穷的	作为	一个	乞丐	.

人们都知道他穷得像个乞丐。

[ðə; ði] [smɪθ] [æskt] [ðə; ði] ['poʊtʃərz] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætər] [grauld] :

The	smith	asked	the	poacher's	opinion	,	and	the	latter	growled	:
这	史密斯	问	这	偷猎者的	观点	,	和	这	后者	咆哮	:

铁匠问偷猎者的意见，后者低声咆哮道：

" [ðæt] [wɪl] , ['daʊtləs] , [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] .

"	That	will	,	doubtless	,	be	a	good	plan	.
"	那	将要	,	毫无疑问	,	是	一个	好的	计划	.

“毫无疑问，这将是一个好计划。”

" [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [wen] ['ædəm] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	He	said	no	more	,	and	when	Adam	held	out	his	hand	to	the	boy	,
"	他	说	不	更多的	,	和	什么时候	亚当	握住	出去	他的	手	到	这	男生	,

他没再说什么，亚当向男孩伸出手时，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [beɪd] [hɪm; ɪm] [æn; ən]

and	kissed	him	on	the	forehead	,	and	the	doctor	bade	him	an
和	亲吻	他	在	这	前额	,	和	这	医生	巴德	他	一个

[ə'fekʃənət] [ˌfer'wel] ,

affectionate	farewell	,
亲热	告别	,

她吻了吻他的额头，医生深情地向他道别。

['mɑːrks] [kɔːld] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['dʒuːdəs] , [ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [flʌŋ] [ðə; ði] ['temptɪŋ] ['flɔːrɪn]

Marx	called	himself	a	Judas	,	and	would	gladly	have	flung	the	tempting	florins
马克思	称为	他自己	一个	犹大	,	和	会	乐意	有	扔	这	诱人的	弗洛林

[tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] ,

to	the	four	winds	,
到	这	四	风	,

马克思自称犹大，并表示很乐意把那些诱人的弗罗林抛向四面八方。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

but	it	was	too	late	.
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[ðə; ði] [smɪθ] [ænd; ənd]['loʊpɛz] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kɔːl] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə][dʒɔːrg] : " [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv]

The	smith	and	Lopez	heard	him	call	anxiously	to	Jorg	:	"	Take	good	care	of
这	史密斯	和	洛佩兹	听到	他	称呼	焦虑地	到	约尔格	:	"	拿	好的	关心	的

[ðə; ði] [bɔɪ] !

the	boy	!
这	男生	!

铁匠和洛佩兹听到他焦急地喊着乔格："好好照顾这孩子！"

" [ænd; ənd] [wen] ['ædəm] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , ['seɪɪŋ] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l]

"	And	when	Adam	patted	him	on	the	shoulder	,	saying	:	"	You	are	a	faithful
"	和	什么时候	亚当	轻拍	他	在	这	肩膀	,	说	:	"	你	是	一个	忠实

['feloʊ] , ['mɑːrks] !

fellow	,	Marx	!
同伴	,	马克思	!

"亚当拍了拍他的肩膀，说：'你真是个忠实的家伙，马克思！

" [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hauld] [laɪk][ə; eɪ] ['mæstɪf] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ɔːl] ;

"	he	could	have	howled	like	a	mastiff	and	revealed	all	;
"	他	可以	有	嚎叫	喜欢	一个	獒	和	揭晓	全部	;

"他本可以像獒犬一样嚎叫，把一切都说出来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ə'gen] [felt] [ðə; ði] [roʊp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [soʊ][hiː; hi] [kept]

but	it	seemed	as	if	he	again	felt	the	rope	around	his	neck	,	so	he	kept
但	它	似乎	作为	如果	他	再次	毛毡	这	绳索	大约	他的	脖子	,	所以	他	保留

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

但他似乎又感觉到了脖子上的绳子，所以他保持沉默。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['glɪmərɪŋ] , [jet] ['niːðər] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['viːəkl; 'viːhɪkl][nɔːr][dʒɔːrg]

The	grey	dawn	was	already	glimmering	,	yet	neither	the	expected	vehicle	nor	Jorg
这	灰色的	黎明	曾是	已经	微光	,	然而	两者都不	这	预期的	车辆	也不	约尔格

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

灰蒙蒙的黎明已经闪烁着光芒，然而，人们期待的车辆和约尔格都没有出现。

[oʊld]['reɪhəl] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][æn; ən] ['ɜːrli] ['raɪzər] ,

Old	Rahel	,	usually	an	early	riser	,
老的	拉赫尔	,	通常	一个	早期的	立管	,

老拉赫尔，通常起得很早，

[wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [æz; əz] ['saʊndli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][lɔːst] ['slʌmbər] [ʌv; əv]

was	sleeping	as	soundly	as	if	she	had	to	make	up	the	lost	slumber	of
曾是	睡眠	作为	稳固地	作为	如果	她	有	到	制作	向上	这	丢失的	睡眠	的

[ten] [naɪts] ;

ten	nights	;
十	夜晚	;

她睡得非常香甜，仿佛要把过去十个晚上失去的睡眠都补回来似的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['smɪθs] [æŋ'zaɪəti] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][kloʊz] [ruːm] .

but	the	smith's	anxiety	would	no	longer	allow	him	to	remain	in	the	close	room	.
但	这	史密斯	焦虑	会	不	更长	允许	他	到	保持	在	这	关闭	房间	.

但铁匠的焦虑让他再也无法待在密室里了。

[ruːθ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

Ruth	followed	him	into	the	open	air	,
露丝	随后	他	进入	这	打开	空气	,

露丝跟着他来到了户外，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['tɪmɪdli] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['sʌmθɪŋ]

and	when	she	timidly	touched	him	—	for	there	had	always	been	something
和	什么时候	她	胆怯地	感动	他	—	为了	那里	有	总是	到过	某物

[ʌnə'proʊtʃəbl] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt]['mænz][dʒaɪ'gæntɪk] ['fɪgjər] — [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]

unapproachable	to	her	in	the	silent	man's	gigantic	figure	—	he	looked	at
难以接近	到	她	在	这	沉默的	男人的	巨大	数字	—	他	看起来	在

[hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

her	from	head	to	foot	,
她	从	头	到	脚	,

当她怯生生地触碰他时——因为在这个沉默寡言、身材魁梧的男人身上，总有种难以接近的感觉——他从头到脚打量了她一番。

[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] , ['kwestʃənɪŋ] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪst]

with	strange	,	questioning	sympathy	,	and	then	asked	suddenly	,	with	a	haste
和	奇怪的	,	提问	同情	,	和	然后	问	突然	,	和	一个	匆忙

[ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

unusual	to	him	.
异常	到	他	.

他带着一种奇怪的、充满疑问的同情，然后突然以一种对他来说不寻常的急切语气问道。

" [hæz; həz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ? "

"	Has	your	father	told	you	about	Jesus	Christ	?	"
"	有	你的	父亲	讲述	你	关于	耶稣	基督	?	"

你父亲有没有跟你讲过耶稣基督的事?

" ['ɔːf(ə)n] ! " [rɪ'plaɪd] [ruːθ] .

"	Often	!	"	replied	Ruth	.
"	经常	!	"	回复	露丝	.

“经常！”露丝回答道。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? "

"	And	do	you	love	Him	?	"
"	和	做	你	爱	他	?	"

你爱他吗?

" ['dɪrli] .

"	Dearly	.
"	亲爱的	.

“亲爱的。”

['fɑːðər] [sez] [hiː; hi] [lʌvd] [ɔːl] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

Father	says	He	loved	all	children	,	and	called	them	to	Him	.	"
父亲	说道	他	喜爱	全部	孩子们	,	和	称为	他们	到	他	.	"

父亲说他爱所有的孩子，并把他们都召到他身边。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [smɪθ] , ['blʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]

"	Of	course	,	of	course	!	"	replied	the	smith	,	blushing	with	shame	for	his	own
"	的	课程	,	的	课程	!	"	回复	这	史密斯	,	脸红	和	耻辱	为了	他的	自己的

[dɪs'trʌst] .

distrust	.
怀疑	.

“当然，当然！”铁匠回答道，为自己的不信任感到羞愧，脸都红了。

[ðə; ði]['dɑːktər][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	doctor	did	not	follow	the	others	,
这	医生	做过	不是	跟随	这	其他的	,

医生没有像其他人那样行事。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] , [ʃiː; ʃi] [ˈbekənd] [tuː; tə]

and	as	soon	as	his	wife	saw	that	they	were	alone	,	she	beckoned	to
和	作为	很快	作为	他的	妻子	锯	那	他们	是	独自的	,	她	招手	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

妻子一见两人单独相处，便向他招了招手。

[ˈloʊpɛz][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

Lopez	sat	down	on	the	couch	beside	her	,	and	took	her	hand	.
洛佩兹	卫星	向下	在	这	长椅	旁	她	,	和	采取	她	手	.

洛佩兹在她旁边的沙发上坐下，握住了她的手。

[ðə; ði] [ˈslendər] [ˈfɪŋgərz] [ˈtrembld] [ɪn][hɪz; ɪz][klæsp] , [ænd; ənd] [wen] , [wɪð; wɪθ] [ˈlʌvɪŋ] [æŋˈzaɪəti] , [hiː; hi]

The	slender	fingers	trembled	in	his	clasp	,	and	when	,	with	loving	anxiety	,	he
这	苗条	手指	颤抖	在	他的	搭扣	,	和	什么时候	,	和	爱	焦虑	,	他

[druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

drew	her	towards	him	,
画	她	向	他	,

她纤细的手指在他手中颤抖，他带着爱意和焦虑，将她拉向自己。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈtremər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [lɪmz] , [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪkˈsprest] [ˈbɪtər]

he	felt	the	tremor	of	her	delicate	limbs	,	while	her	eyes	expressed	bitter
他	毛毡	这	震颤	的	她	精美的	四肢	,	尽管	她	眼睛	表达	苦的

[ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [dred] .

suffering	and	terrible	dread	.
痛苦	和	糟糕的	恐惧	.

他感觉到了她纤弱的四肢在颤抖，而她的眼神中流露出痛苦和恐惧。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈfreɪd] ?

"	Are	you	afraid	?
"	是	你	害怕的	?

你害怕吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈtendərli] .

"	he	asked	,	tenderly	.
"	他	问	,	温柔地	.

他温柔地问道。

[ɪˈlɪzəbəθ] [ˈʃʌdəd] , [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ˈpæʃənətli] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd]

Elizabeth	shuddered	,	threw	her	arms	passionately	around	his	neck	,	and
伊丽莎白	颤抖	,	扔	她	武器	热情地	大约	他的	脖子	,	和

[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈsent] .

nodded	assent	.
点头	同意	.

伊丽莎白颤抖了一下，热情地搂住他的脖子，点头表示同意。

" [ðə; ði][ˈwægən] [wɪl] [kənˈveɪ] [juː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [raɪn] [ˈvæli] , [pliːz] [gɑːd] , [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] ,

"	The	wagon	will	convey	us	to	the	Rhine	Valley	,	please	God	,	this	very	day	,
"	这	车皮	将要	传达	我们	到	这	莱茵河	谷	,	请	上帝	,	这	非常	天	,

“如果上帝保佑，这辆马车今天就能把我们送到莱茵河谷。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈsuːðɪŋli] .

and	there	we	shall	be	safe	,	"	he	continued	,	soothingly	.
和	那里	我们	将	是	安全的	,	"	他	持续	,	舒缓地	.

“在那里我们会很安全，”他继续安慰道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər] [fitʃər] [əˈsuːmɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

But	she	shook	her	head	,	her	features	assuming	an	expression	of
但	她	摇晃	她	头	,	她	特征	假设	一个	表达	的

[ɪnˈdɪfrəns] [ænd; ənd] [kənˈtempt] .

indifference	and	contempt	.
漠不关心	和	鄙视	.

但她摇了摇头，脸上露出漠不关心和轻蔑的表情。

[ˈloʊpɛz] [ˌʌndərˈstʊd] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ðer; ðər] [ˈmiːnɪŋ] , [ænd; ənd] [æskt] : " [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ]

Lopez	understood	how	to	read	their	meaning	,	and	asked	:	"	So	it	is	not	the
洛佩兹	理解	如何	到	读	他们的	意义	,	和	问	:	"	所以	它	是	不是	这

[ˈbeɪlɪf] [juː; jʊ] [fɪr] ;

bailiffs	you	fear	;
法警	你	害怕	;

洛佩兹明白了他们的意思，问道："所以你们害怕的不是法警；

[ˈsʌmθɪŋ] [els] [ɪz] [ˈtrʌblɪŋ] [juː; jʊ] ?

something	else	is	troubling	you	?
某物	别的	是	令人不安的	你	?

还有其他事情让你烦恼吗?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [əˈgen] , [ðɪs] [taɪm] [stɪl] [mɔːr] ['iːgərli] , [druː] [aʊt] [ðə; ðɪ]['kruːsəfɪks] ,

"	She	nodded	again	,	this	time	still	more	eagerly	,	drew	out	the	crucifix	,
"	她	点头	再次	,	这	时间	仍然	更多的	急切地	,	画	出去	这	十字架	,

她再次点头，这次更加急切，然后掏出了十字架。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [kept] [kənˈsiːld] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈkʌvərlɪd] , [ʃoʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm]

which	she	had	hitherto	kept	concealed	under	her	coverlid	,	showed	it	to	him
哪个	她	有	迄今为止	保留	暗	在下面	她	床单	,	显示	它	到	他

,

,

,

她一直把它藏在被子下面，现在拿出来给他看。

[ðen] [ˈpɔɪntɪd] [ˈʌpwərd] [tɔːrdz] [ˈhev(ə)n] , [ˈlæstli] [tuː; tə][hɜːrˈself][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ,

then	pointed	upward	towards	heaven	,	lastly	to	herself	and	him	,
然后	尖	向上	向	天堂	,	最后	到	她自己	和	他	,

然后指向天空，最后指向她自己和他。

[ænd; ənd] [ʃˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [diːp] , ['mɔːrnf(ə)l] [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] .

and	shrugged	her	shoulders	with	an	air	of	deep	,	mournful	renunciation	.
和	耸了耸肩	她	肩膀	和	一个	空气	的	深的	,	悲哀	放弃	.

她耸了耸肩，脸上带着深深的、悲伤的放弃的神情。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɜːrld] , " [sed] ['loʊpɛz] ; [ðen] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn]

"	You	are	thinking	of	the	other	world	,	"	said	Lopez	;	then	,	fixing	his	eyes	on
"	你	是	思维	的	这	其他	世界	,	"	说	洛佩兹	;	然后	,	定影	他的	眼睛	在

[ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

"你在想另一个世界，"洛佩兹说；然后，他的目光落在了地上，

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] :

he	continued	,	in	a	lower	tone	:
他	持续	,	在	一个	降低	语气	:

他压低声音继续说道：

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːrtʃərd] [baɪ][ðə; ðɪ] [fɪr] [ʌv; əv][nɑːt] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː][ðer; ðər] . "

"	I	know	you	are	tortured	by	the	fear	of	not	meeting	me	there	.	"
"	我	知道	你	是	受折磨	经过	这	害怕	的	不是	会议	我	那里	.	"

我知道你因为害怕无法在那里见到我而备受煎熬。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

"	Yes	,	"	she	gasped	,	with	a	great	effort	,	pressing	her	forehead	against	his
"	是的	,	"	她	倒吸一口气	,	和	一个	伟大的	努力	,	紧迫	她	前额	反对	他的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

“是的，”她喘着气，费力地将额头抵在他的肩膀上。

[ə; eɪ][hɑːt][ter; tɪ(ə)r] [fel] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['dɑːktɝz] [hænd] ,

A	hot	tear	fell	on	the	doctor's	hand	,
一个	热的	撕	跌倒	在	这	医生的	手	,

一滴滚烫的泪水落在医生的手上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] , ['æŋkʃəs]

and	he	felt	as	if	his	own	heart	was	weeping	with	his	beloved	,	anxious
和	他	毛毡	作为	如果	他的	自己的	心	曾是	哭泣	和	他的	心爱	,	焦虑的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

他感觉自己的心仿佛也和心爱的、焦虑不安的妻子一起在哭泣。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [θɔːt] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['pɔɪznd] [hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['tendər]

He	knew	that	this	thought	had	often	poisoned	her	life	and	,	full	of	tender
他	知道	那	这	想法	有	经常	中毒	她	生活	和	,	满的	的	投标

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

他知道这种想法常常毒害她的生活，于是满怀温柔的同情，

[tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɪs] [ɑːn][hɜːr; hər]

turned	her	beautiful	face	towards	him	and	pressed	a	long	kiss	on	her
转向	她	美丽的	脸	向	他	和	按下	一个	长的	吻	在	她

[kloʊzd] [aɪz] ,

closed	eyes	,
关闭	眼睛	,

她将美丽的脸庞转向他，在她紧闭的双眼上印下一个绵长的吻。

[ðen] [sed] , ['tendərli] :

then	said	,	tenderly	:
然后	说	,	温柔地	:

然后温柔地说：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][laɪf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [greɪv] ,

"	You	are	mine	,	I	am	yours	,	and	if	there	is	a	life	beyond	the	grave	,
"	你	是	矿	,	我	是	你的	,	和	如果	那里	是	一个	生活	超过	这	严重	,

“你是我的，我是你的，如果死后还有生命，

[ænd; ənd][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l]['dʒʌstɪs] , [ðə; ðɪ] [dʌm] [wɪl] [spiːk] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər] ,

and	an	eternal	justice	,	the	dumb	will	speak	as	they	desire	,
和	一个	永恒	正义	,	这	哑的	将要	说话	作为	他们	欲望	,

永恒的正义在于，哑巴也能随心所欲地说话。

[ænd; ənd] [sɪŋ] ['wʌndrəs] ['sɔŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['eɪndʒəlz] ; [ðə; ðɪ] ['sɑːroʊfl] [wɪl] [ə'gen] [biː; bi] ['hæpi]

and	sing	wondrous	songs	with	the	angels	;	the	sorrowful	will	again	be	happy
和	唱歌	奇妙的	歌曲	和	这	天使	;	这	悲伤	将要	再次	是	快乐的

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

与天使们一起唱美妙的歌；悲伤的人将在那里再次快乐起来。

[wiː; wi] [wɪl] [hoʊp] , [wiː; wi] [wɪl] [bəuθ] [hoʊp] !

We	will	hope	,	we	will	both	hope	!
我们	将要	希望	,	我们	将要	两个都	希望	!

我们会抱有希望，我们都会抱有希望!

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [riːd] ['dænti] [ə'laʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [hɪz; ɪz]

Do	you	remember	how	I	read	Dante	aloud	to	you	,	and	tried	to	explain	his
做	你	记住	如何	我	读	但丁	大声	到	你	,	和	尝试	到	解释	他的

[dɪ'vaɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

divine	creation	,
神圣的	创建	,

你还记得我当时是如何为你朗读但丁的作品，并试图向你解释他那神圣的创造吗?

[æz; əz] [wiː; wi] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] [baɪ] [ðə; ði] [fɪg] - [triː] .

as	we	sat	on	the	bench	by	the	fig	-	tree	.
作为	我们	卫星	在	这	长椅	经过	这	如图	-	树	.

我们坐在无花果树旁的长椅上。

[ðə; ði] [siː] [rɔːrd] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [sweld] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ɪts] [stɔːrm] -

The	sea	roared	below	us	,	and	our	hearts	swelled	higher	than	its	storm	-
这	海	咆哮	以下	我们	,	和	我们的	心	肿胀	更高	比	它是	风暴	-

[læʃ] [weɪvz] .

lashed	waves	.
鞭打	波浪	.

脚下的大海咆哮怒吼，我们的心也随之澎湃，比风暴肆虐的巨浪还要高昂。

[haʊ] [sɔːft] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [er] , [haʊ] [braɪt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] !

How	soft	was	the	air	,	how	bright	the	sunshine	!
如何	柔软的	曾是	这	空气	,	如何	明亮的	这	阳光	!

空气多么清新，阳光多么灿烂!

[ðɪs] [ɜːrθ] [siːmd] ['dʌbli] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [æz; əz] ,

This	earth	seemed	doubly	beautiful	to	you	and	me	as	,
这	地球	似乎	双倍	美丽的	到	你	和	我	作为	,

对你我而言，这片土地似乎格外美丽，

[led] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [sɪr] [ænd; ənd] ['sɪŋər] , [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] ['ʃudəriŋ] [tuː; tə]

led	by	the	hand	of	the	divine	seer	and	singer	,	we	descended	shuddering	to
引领	经过	这	手	的	这	神圣的	先知	和	歌手	,	我们	下降	颤抖	到

[ðə; ði] ['neðər] [wɜːrld] .

the	nether	world	.
这	下	世界	.

在神圣的先知和歌手的引领下，我们战战兢兢地降入了冥界。

[ðer; ðər] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] [men] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [wɔːkt] [ɪn] [ə; eɪ] ['flaʊəri] ['medoʊ] ,

There	the	good	and	noble	men	of	ancient	times	walked	in	a	flowery	meadow	,
那里	这	好的	和	高贵	男人	的	古老的	时代	步行	在	一个	如花	草地	,

古代善良高尚的人们曾在那片鲜花盛开的草地上漫步。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['poʊət] [bɪ'held] [ɪn] ['sɑːlətəri] ['grændʒər] — [duː] [juː; jʊ] [stɪl] [rɪ'membər]

and	among	them	the	poet	beheld	in	solitary	grandeur	—	do	you	still	remember
和	之中	他们	这	诗人	观看	在	孤	宏伟	—	做	你	仍然	记住

[haʊ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [rʌnz] ?

how	the	passage	runs	?
如何	这	通道	跑步	?

其中诗人孤傲地展现出非凡的气魄——你还记得那段文字是怎么写的吗?

- [iː]['soʊloʊ] [ɪn] ['pɑːtɪd] ['vɪdi] - [el] [sɑːlɑː'diːnoʊ] . -

'	E	solo	in	parte	vidi	'	l	Saladino	.	'
-	E	独奏	在	部分	维迪	-	我	萨拉迪诺	.	-

“萨拉迪诺独奏。”

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ðə; ði]['mɑːzləm]['sæləˌdin] , [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kristʃənz]

Among	**them**	**he**	**also**	**saw**	**the**	**Moslem**	**Saladin**	**,**	**the**	**conqueror**	**of**	**the**	**Christians**
之中	他们	他	还	锯	这	穆斯林	萨拉丁	,	这	征服者	的	这	基督徒

.

:

.

其中他还看到了征服基督教的穆斯林萨拉丁。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [pə'zest] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [ˌaɪ 'tiː]

If	**any**	**one**	**possessed**	**the**	**key**	**of**	**the**	**mysteries**	**of**	**the**	**other**	**world**	**,**	**Elizabeth**	**,**	**it**
如果	任何	一	拥有	这	钥匙	的	这	谜团	的	这	其他	世界	,	伊丽莎白	,	它

[wʌz; wəz]['dænti] .

was	**Dante**	**.**
曾是	但丁	.

伊丽莎白，如果说谁掌握着通往另一个世界奥秘的钥匙，那一定是但丁。

[hiː; hi] [ə'saɪnd] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪgən] ,

He	**assigned**	**a**	**lofty**	**place**	**to**	**the**	**pagan**	**,**
他	分配	一个	高远	地方	到	这	异教徒	,

他赋予异教徒崇高的地位，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [mæn] — [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pjʊr] [maɪnd] , [ə; eɪ] [ziːl] [fɔːr; fər] ['gʊdnəs]

who	**was**	**a**	**true**	**man**	**—**	**a**	**man**	**with**	**a**	**pure**	**mind**	**,**	**a**	**zeal**	**for**	**goodness**
WHO	曾是	一个	真的	男人	—	一个	男人	和	一个	纯的	头脑	,	一个	热情	为了	善良

[ænd; ənd] [raɪt] ,

and	**right**	**,**
和	正确的	,

他是一个真正的人——一个心灵纯洁、热忱追求善良和正义的人。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ðer; ðər] [tuː] .

and	**I**	**think**	**I**	**shall**	**have**	**a**	**place**	**there**	**too**	**.**
和	我	思考	我	将	有	一个	地方	那里	也	.

我想我在那里也会有一席之地。

['kɜːrɪdʒ] , [ɪ'lɪzəbəθ] , ['kɜːrɪdʒ] !

Courage	**,**	**Elizabeth**	**,**	**courage**	**!**
勇气	,	伊丽莎白	,	勇气	!

伊丽莎白，鼓起勇气!

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [smaɪl] [hæd; həd] [i'ljuːmind] [ðə; ði] ['waɪfs] [fitʃər] ,

"	**A**	**beautiful**	**smile**	**had**	**illumined**	**the**	**wife's**	**features**	**,**
"	一个	美丽的	微笑	有	照明	这	妻子的	特征	,

妻子的脸上绽放出美丽的笑容。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]

while	**she**	**was**	**reminded**	**of**	**the**	**happiest**	**hours**	**of**	**her**	**life**	**,**	**but**	**when**	**he**
尽管	她	曾是	提醒	的	这	最快乐	小时	的	她	生活	,	但	什么时候	他

[pɔːzd] ,

paused	**,**
暂停	,

她想起了生命中最快乐的时光，但当他停顿下来时，

[geɪzd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

gazed	**into**	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**clasped**	**her**	**right**	**hand**	**in**	**his**	**,**
凝视	进入	她	眼睛	,	和	紧握	她	正确的	手	在	他的	,

他凝视着她的眼睛，握住了她的右手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [preɪ] [wʌns] , ['oʊnli][wʌns] ,

she	**was**	**seized**	**with**	**an**	**intense**	**longing**	**to**	**pray**	**once**	**,**	**only**	**once**	**,**
她	曾是	查获	和	一个	激烈的	渴望	到	祈祷	一次	,	仅有的	一次	,

她突然涌起一股强烈的渴望，想要祈祷一次，仅此一次。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvjər] [soʊ] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ,

with	him	to	the	Saviour	so	,	drawing	her	fingers	from	his	,
和	他	到	这	救主	所以	,	绘画	她	手指	从	他的	,

与他一同走向救世主，她将手指从他的指尖抽出。

[ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːsəˌfaɪd] [wʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [left]

she	pressed	the	image	of	the	Crucified	One	to	her	breast	with	her	left
她	按下	这	图像	的	这	被钉在十字架上	一	到	她	胸部	和	她	左边

[hænd] ,

hand	,
手	,

她用左手将耶稣受难像紧紧按在胸前，

['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mjuːt] ['məuʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪps] , - [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ,

pleading	with	mute	motions	of	her	lips	,	inteligible	to	him	alone	,
恳求	和	沉默的	运动	的	她	嘴唇	,	-	到	他	独自的	,

她用无声的嘴唇动作恳求着，只有他才能理解。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ɑːrd(ə)nt] [ɪn'triːti] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] , ['tɪrfl] [aɪz] : " [preɪ] , [preɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

and	with	ardent	entreaty	in	her	large	,	tearful	eyes	:	"	Pray	,	pray	with	me	,
和	和	热心	恳求	在	她	大的	,	内牛满面	眼睛	:	"	祈祷	,	祈祷	和	我	,

[preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvjər] .

pray	to	the	saviour	.
祈祷	到	这	救主	.

她用泪汪汪的大眼睛恳切地祈求道："祈祷吧，和我一起祈祷，向救世主祈祷。"

" ['loʊpɛz][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['fæstər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɪmpʌls]

"	Lopez	was	greatly	agitated	;	his	heart	beat	faster	,	and	a	strong	impulse
"	洛佩兹	曾是	非常	激动	;	他的	心	打	快点	,	和	一个	强的	冲动

['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːrt] [ʌp] ,

urged	him	to	start	up	,
敦促	他	到	开始	向上	,

洛佩兹非常激动，心跳加速，一股强烈的冲动驱使他起身。

[kraɪ] " [noʊ] , " [ænd; ənd][nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] , [baɪ][æn; ən] [ə'fekʃənət] -

cry	"	no	,	"	and	not	allow	himself	to	be	moved	,	by	an	affectionate	meakness
哭	"	不	,	"	和	不是	允许	他自己	到	是	已搬	,	经过	一个	亲热	-

,

,

,

他大声喊"不"，不让自己被一种温柔的柔弱所打动。

['ɪntuː] ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] ['mænli] [soʊl] [bɪ'fɔːr] [wʌn] , [huː] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

into	bowing	his	manly	soul	before	one	,	who	,	to	him	,	was	no	more	than
进入	鞠躬	他的	男子气概	灵魂	前	一	,	WHO	,	到	他	,	曾是	不	更多的	比

['hjuːmən] .

human	.
人类	.

让他将自己男子气概的灵魂向一个在他看来不过是凡人的人低头。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːsəˌfaɪd] ['seɪvjər] , [kaːvd] [baɪ][æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][hænd][ɪn]

The	noble	figure	of	the	crucified	Saviour	,	carved	by	an	artist's	hand	in
这	高贵	数字	的	这	被钉在十字架上	救主	,	雕刻	经过	一个	艺术家的	手	在

['aɪvəri] ,

ivory	,
象牙	,

由艺术家手工用象牙雕刻而成的受难救世主的庄严形象，

[hʌŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ebəni] [krɔːs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [bæk] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə]

hung	from	an	ebony	cross	,	and	he	thrust	the	image	back	,	intending	to
悬挂	从	一个	乌木	叉	,	和	他	推力	这	图像	后退	,	意图	到

[tɜːrn] ['praʊdli] [weɪ] ,

turn	proudly	way	,
转动	自豪地	方式	,

画像挂在乌木十字架上，他猛地将画像推回原处，打算骄傲地转身离开。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər]['oʊnli][peɪn] , ['kwaɪət] [ɪn'dʊrəns] , [ænd; ənd]

he	gazed	at	the	face	and	found	there	only	pain	,	quiet	endurance	,	and
他	凝视	在	这	脸	和	成立	那里	仅有的	疼痛	,	安静的	耐力	,	和

['tʌtʃɪŋ] ['sɑːroʊ] .

touching	sorrow	.
接触	悲哀	.

他凝视着那张脸，只发现上面只有痛苦、默默的忍耐和令人动容的悲伤。

[ɑː] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n][bled] , [æz; əz][ðə; ði] [pjʊr] [braʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ,

Ah	,	his	own	heart	had	often	bled	,	as	the	pure	brow	of	this	poor	,
啊	,	他的	自己的	心	有	经常	出血	,	作为	这	纯的	眉头	的	这	贫穷的	,

啊，他自己的心也常常流血，就像这位可怜的纯洁额头一样，

['pəːsikjuːtid] , ['tɔːrtʃərd] [seɪnt] [bled] [bɪ'niːθ] [ɪts] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] .

persecuted	,	tortured	saint	bled	beneath	its	crown	of	thorns	.
受迫害	,	受折磨	圣	出血	下面	它是	王冠	的	荆棘	.

受迫害、受酷刑的圣徒在荆棘冠冕下流血。

[tuː; tə][dɪ'faɪ] [ðɪs] ['saɪlənt] [kəm'pænjən] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] , [wʌz; wəz][noʊ] ['mænli] [diːd] — [tuː; tə] [peɪ] ['hɑːmɪdʒ]

To	defy	this	silent	companion	in	suffering	,	was	no	manly	deed	—	to	pay	homage
到	违抗	这	沉默的	伴侣	在	痛苦	,	曾是	不	男子气概	契据	—	到	支付	尊敬

,

,
,

违抗这位默默承受苦难的同伴，并非男子汉的行为——向他致敬，

[aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [lʌv] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [siːmd] [tuː; tə]

out	of	love	,	to	Him	,	who	had	brought	love	into	the	world	,	seemed	to
出去	的	爱	,	到	他	,	WHO	有	带来	爱	进入	这	世界	,	似乎	到

[pə'zes] [ə; eɪ] [swiːt] ,

possess	a	sweet	,
具有	一个	甜的	,

出于爱，对他而言，那位将爱带到世间的神，似乎拥有一种甜蜜的.....

[en'sneərɪŋ] [tʃɑːrm] — [soʊ][hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] ['slendər] [hændz] ['kloʊsli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [dʌm] ['waɪfs]

ensnaring	charm	—	so	he	clasped	his	slender	hands	closely	round	his	dumb	wife's
诱捕	魅力	—	所以	他	紧握	他的	苗条	双手	密切	圆形的	他的	哑的	妻子的

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

他使出了浑身解数——于是他用他那双修长的手紧紧地握住了他那哑巴妻子的手指。

[prest] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [kəːlz] [genst] [ɪ'lɪzəbəθs] [fer] [her] , [ænd; ənd][bəuθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

pressed	his	dark	curls	gainst	Elizabeth's	fair	hair	,	and	both	,	for	the	first
按下	他的	黑暗的	卷发	对抗	伊丽莎白的	公平的	头发	,	和	两个都	,	为了	这	第一的

[ænd; ənd][læst] [taɪm] ,

and	last	time	,
和	最后的	时间	,

他将自己乌黑的卷发贴在伊丽莎白的金发上，两人就这样，第一次也是最后一次，

[rɪ'piːtɪd] [tə'geðər] [ə; eɪ] [mjuːt] , ['fɜːrvənt] [prer] .

repeated	together	a	mute	,	fervent	prayer	.
重复	一起	一个	沉默的	,	热切	祷告	.

他们一起默默地、虔诚地重复着祷告。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['klɪrɪŋ] , [wer]
Before **the** **hut** **,** **and** **surrounded** **by** **the** **forest** **,** **was** **a** **large** **clearing** **,** **where**
前 这 小屋 , 和 包围 经过 这 森林 , 曾是 一个 大的 清理 , 在哪里
[tuː] [roʊdz] [krɔːst] .
two **roads** **crossed** **.**
二 道路 交叉 .

小屋前，被森林环绕着的一片大空地，两条道路在那里交汇。

['ædəm] , ['mɑːrks][ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd] [geɪzd] [fɜːrst] [daʊn] [wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
Adam **,** **Marx** **and** **Ruth** **had** **gazed** **first** **down** **one** **and** **then** **the** **other** **,**
亚当 , 马克思 和 露丝 有 凝视 第一的 向下 一 和 然后 这 其他 ,

亚当、马克思和露丝先是低头看了看其中一个，然后又看了看另一个。

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wægən] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] .
to **look** **for** **the** **wagon** **,** **but** **nothing** **was** **to** **be** **seen** **or** **heard** **.**
到 看 为了 这 车皮 , 但 没有什么 曾是 到 是 已见 或者 听到 .

他们四处寻找马车，但却什么也没看到，什么也没听到。

[æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [æŋ'zaɪəti] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [pæθ] , [ðə; ði] ['poʊtʃər]
As **,** **with** **increasing** **anxiety** **,** **they** **turned** **back** **to** **the** **first** **path** **,** **the** **poacher**
作为 , 和 增加 焦虑 , 他们 转向 后退 到 这 第一的 小路 , 这 偷猎者
[gruː] ['restləs] .
grew **restless** **.**
生长 不安 .

随着焦虑情绪的加剧，他们返回了原来的小路，偷猎者也变得越来越焦躁不安。

[hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [maʊθ] ['twɪstɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn] [streɪndʒ] [kən'tɔːrʃəns] ,
His **crooked** **mouth** **twisted** **to** **and** **fro** **in** **strange** **contortions** **,**
他的 歪 嘴 扭曲 到 和 弗 在 奇怪的 扭曲 ,

他那歪斜的嘴巴以一种奇怪的扭曲方式来回扭动，

[nɑːt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɪl] ,
not **a** **muscle** **of** **his** **coarse** **face** **was** **till** **,**
不是 一个 肌肉 的 他的 粗 脸 曾是 直到 ,

他那张粗糙的脸上没有一丝肌肉颤抖。

[ænd; ənd] [ðɪs] [lʊkt] [soʊ] [ɑːd] [ænd; ənd] [jet] [soʊ]['hɔːrəb(ə)l] , [ðæt] [ruːθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['læfɪŋ] ,
and **this** **looked** **so** **odd** **and** **yet** **so** **horrible** **,** **that** **Ruth** **could** **not** **help** **laughing** **,**
和 这 看起来 所以 奇怪的 和 然而 所以 可怕 , 那 露丝 可以 不是 帮助 笑 ,

这看起来既怪异又可怕，露丝忍不住笑了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɪθ] [æskt] [wʌt] [eɪl] [hɪm; ɪm] .
and **the** **smith** **asked** **what** **ailed** **him** **.**
和 这 史密斯 问 什么 生病的 他 .

铁匠问他得了什么病。

['mɑːrks] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [hɪz; ɪz] [ɪr] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['dɪstənt] [beɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ,
Marx **made** **no** **reply** **;** **his** **ear** **had** **caught** **the** **distant** **bay** **of** **a** **dog** **,**
马克思 制成 不 回复 ; 他的 耳朵 有 捕捉 这 遥远 湾 的 一个 狗 ,

马克思没有回答；他的耳朵听到了远处传来狗的叫声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] [saʊnd] [ment] .
and **he** **knew** **what** **the** **sound** **meant** **.**
和 他 知道 什么 这 声音 意思是 .

他知道这个声音意味着什么。

[wɜːrk] [æt; ət][ðə; ði]['ænvɪl] [ɪm'pɛəz] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɪθ] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði]
Work **at** **the** **anvil** **impairs** **the** **hearing** **,** **and** **the** **smith** **did** **not** **notice** **the**
工作 在 这 砧 损害 这 听力 , 和 这 史密斯 做过 不是 注意 这
[ə'proʊtʃɪŋ] ['perəl] ,
approaching **peril** **,**
接近 危险 ,

在铁砧前工作会损害听力，铁匠没有注意到即将到来的危险。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] : " [wʌt] [eɪlz] [ju:; jʊ] , [mæn] ? "

and	repeated	:	"	What	ails	you	,	man	?	"
和	重复	:	"	什么	疾病	你	,	男人	?	"

他又问："你到底怎么了，伙计？"

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fri:zɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tʃɑ:rkoʊl] - ['bɜ:rnər] , ['kaʊərɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪtiəs]

"	I	am	freezing	,	"	replied	the	charcoal	-	burner	,	cowering	,	with	a	piteous
"	我	是	冷冻	,	"	回复	这	木炭	-	刻录机	,	畏缩	,	和	一个	可怜的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

"我快冻死了，"烧炭工蜷缩着身子，一脸可怜兮兮地回答道。

[ru:θ] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; hər]

Ruth	heard	no	more	of	the	conversation	,	she	had	stopped	and	put	her
露丝	听到	不	更多的	的	这	对话	,	她	有	停止	和	放	她

[hænd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɪr] ,

hand	to	her	ear	,
手	到	她	耳朵	,

露丝再也听不见他们的对话了，她停下脚步，用手捂住了耳朵。

['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hed] [bent] ['fɔ:rwərd] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

listening	with	head	bent	forward	,	to	the	noises	in	the	distance	.
聆听	和	头	弯曲	向前	,	到	这	噪音	在	这	距离	.

他低着头，侧耳倾听远处传来的声音。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] , [iks'kleimɪŋ] : " [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [dɔ:g] ['bɑ:kiŋ] ,

Suddenly	she	uttered	a	low	cry	,	exclaiming	:	"	There's	a	dog	barking	,
突然	她	说出	一个	低的	哭	,	惊呼	:	"	有	一个	狗	叫声	,

她突然低声惊呼："有狗在叫！"

[maɪstər] ['ædəm] , [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] .

Meister	Adam	,	I	hear	it	.
大师	亚当	,	我	听到	它	.

亚当大师，我听到了。

" [ðə; ði] [smɪθ] [tɜ:rnd] [peɪl] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['ɜ:rnɪstli] :

"	The	smith	turned	pale	and	shook	his	head	,	but	she	cried	earnestly	:
"	这	史密斯	转向	苍白	和	摇晃	他的	头	,	但	她	哭	切实	:

铁匠脸色苍白，摇了摇头，但她却哭得很伤心：

" [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ; [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Believe	me	;	I	hear	it	.
"	相信	我	;	我	听到	它	.

相信我，我听到了。

[naʊ] [its] ['bɑ:kiŋ] [ə'gen] .

Now	it's	barking	again	.
现在	它是	叫声	再次	.

它现在又开始吠叫了。

" ['ædəm] [tu:] , [naʊ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

"	Adam	too	,	now	heard	a	strange	noise	in	the	forest	.
"	亚当	也	,	现在	听到	一个	奇怪的	噪音	在	这	森林	.

"亚当也听到了森林里传来奇怪的声音。"

[wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [spi:d] [hi:; hi] ['lu:snd] [ðə; ði] ['hæmər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [belt] , [tʊk] [ru:θ] [baɪ] [ðə; ði] [hænd]

With	lightning	speed	he	loosened	the	hammer	in	his	belt	,	took	Ruth	by	the	hand
和	闪电	速度	他	松动	这	锤	在	他的	腰带	,	采取	露丝	经过	这	手

,

,

,

他以迅雷不及掩耳之势解开腰带上的锤子，拉起露丝的手，

[ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	ran	up	the	clearing	with	her	.
和	跑	向上	这	清理	和	她	.

然后和她一起跑上了空地。

['miːntaɪm] , ['loʊpɛz][hæd; həd] [kəm'peld] [oʊld]['reɪhəl][tuː; tə][raɪz] .

Meantime	,	Lopez	had	compelled	old	Rahel	to	rise	.
与此同时	,	洛佩兹	有	被迫	老的	拉赫尔	到	上升	.

与此同时，洛佩兹强迫老拉赫尔起身。

['evriθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] ['redi] , [wen] ['ʌlrɪtʃ] [rɪ'tɜːrnd] .

Everything	must	be	ready	,	when	Ulrich	returned	.
一切	必须	是	准备好	,	什么时候	乌尔里希	返回	.

乌尔里希回来的时候，一切都必须准备就绪。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

In	his	impatience	he	had	gone	to	the	door	,
在	他的	不耐烦	他	有	已消失	到	这	门	,

他因不耐烦而走到了门口，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['ædəm] ['hʌrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [gleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] , [ræn] ['æŋkʃəsli]

and	when	he	saw	Adam	hurrying	up	the	glade	with	the	child	,	ran	anxiously
和	什么时候	他	锯	亚当	匆忙	向上	这	林间空地	和	这	孩子	,	跑	焦虑地

[tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

to	meet	them	,
到	见面	他们	,

当他看到亚当抱着孩子匆匆走过林间空地时，便焦急地跑过去迎接他们。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm]['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['ʌlrɪtʃ] .

thinking	that	some	accident	had	happened	to	Ulrich	.
思维	那	一些	事故	有	发生	到	乌尔里希	.

以为乌尔里希出了什么意外。

" [bæk] , [bæk] !

"	Back	,	back	!
"	后退	,	后退	!

“后退，后退！”

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [smɪθ] , [ænd; ənd] [ruːθ] , [rɪ'liːsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] , ['ɔːlsoʊ]

"	shouted	the	smith	,	and	Ruth	,	releasing	her	hand	from	his	,	also
"	喊叫	这	史密斯	,	和	露丝	,	发布	她	手	从	他的	,	还

['moʊʃənd] [ænd; ənd] [ʃriːkt] " [bæk] , [bæk] !

motioned	and	shrieked	"	Back	,	back	!
示意	和	尖叫	"	后退	,	后退	!

“铁匠喊道，露丝松开他的手，也做了个手势，尖叫道：‘退后，退后！’

" [ðə; ði]['dɑːktər] [əu'beid] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [stɑːpt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [tɜːrnd]

"	The	doctor	obeyed	the	warning	,	and	stopped	;	but	he	had	scarcely	turned
"	这	医生	服从	这	警告	,	和	停止	;	但	他	有	几乎	转向

,

,

,

医生听从了警告，停了下来；但他刚一转身，

[wen] ['sevrəl] [dɔːgz] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɑːrti]

when	several	dogs	appeared	at	the	mouth	of	the	ravine	through	which	the	party
什么时候	一些	狗	出现	在	这	嘴	的	这	峡谷	通过	哪个	这	派对

[hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

had	come	the	day	before	,
有	来	这	天	前	,

当几条狗出现在他们前一天经过的峡谷口时，

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] [kaʊnt] [froʊlɪŋɝ] , [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['θɪkɪt] .

and	directly	after	Count	Frohlinger	,	on	horseback	,	burst	from	the	thicket	.
和	直接地	后	数数	弗罗林格	,	在	马背	,	爆裂	从	这	灌木丛	.

紧接着，弗罗林格伯爵骑着马从灌木丛中冲了出来。

[ðə; ðɪ] ['noʊblmən] [sæt] [θroʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['spɪrɪtɪd] ['tʃɑːrdʒər] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [sʌn] - [gɑːd]['siːgfriːd; 'zikfriːt] .

The	nobleman	sat	throned	on	his	spirited	charger	,	like	the	sun	-	god	Siegfried	.
这	贵族	卫星	登基	在	他的	精神抖擞	充电器	,	喜欢	这	太阳	-	上帝	齐格弗里德	.

这位贵族端坐在他那匹骏马上，宛如太阳神齐格弗里德。

[hɪz; ɪz] [fer] ['lɑːks] ['floʊtɪd] [dɪ'ʃevld] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

His	fair	locks	floated	dishevelled	around	his	head	,
他的	公平的	锁	漂浮	蓬头垢面	大约	他的	头	,

他那头金发凌乱地披散在脑后。

[ðə; ðɪ] [stiːm] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['drɪpɪŋ] [stiːd] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [freʃ] ['wɪntər]

the	steam	rising	from	the	dripping	steed	hovered	about	him	in	the	fresh	winter
这	蒸汽	上升	从	这	滴落	骏马	悬停	关于	他	在	这	新鲜的	冬天

[er] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [klaʊd] .

air	like	a	light	cloud	.
空气	喜欢	一个	光	云	.

从滴水的骏马上升腾起的蒸汽，在清新的冬日空气中像一团轻柔的云雾般笼罩着他。

[hiː; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [reɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [left]

He	had	opened	and	raised	his	arms	,	and	holding	the	reins	in	his	left
他	有	打开	和	提高	他的	武器	,	和	保持	这	缰绳	在	他的	左边

[hænd] ,

hand	,
手	,

他张开双臂，左手握着缰绳，

[swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [spɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [raɪt] .

swung	his	hunting	spear	with	the	right	.
摇摆	他的	打猎	矛	和	这	正确的	.

他用右手挥舞着猎矛。

[ɑːn] [pɝ'siːvɪŋ] ['loʊpɛz] , [ə; eɪ] [klɪr] , ['dʒɔɪəs] , [ɪg'zʌltənt] " [hə'ləu] , [həlɑːli] !

On	perceiving	Lopez	,	a	clear	,	joyous	,	exultant	"	Hallo	,	Halali	!
在	感知	洛佩兹	,	一个	清除	,	欢乐	,	眉飞色舞	"	你好	,	清真	!

看到洛佩兹，他发出了一声清晰、喜悦、欢欣的“你好，哈拉利！”

" [ræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] [lɪps] .

"	rang	from	his	bearded	lips	.
"	响铃	从	他的	留着胡子的	嘴唇	.

“声音从他长满胡须的嘴唇间传出。”

[tuː; tə] - [deɪ] [kaʊnt] [froʊlɪŋɝ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hʌntɪŋ] [ðə; ðɪ][stæg] , [bʌt; bət] ['speʃ(ə)l] [geɪm] , [ə; eɪ]

To	-	day	Count	Frohlinger	was	not	hunting	the	stag	,	but	special	game	,	a
到	-	天	数数	弗罗林格	曾是	不是	打猎	这	麀	,	但	特别的	游戏	,	一个

今天，弗罗林格伯爵猎杀的不是雄鹿，而是特殊的猎物。

[dʒuː] .

Jew	.
犹	.

犹。

[ðə; ðɪ] [tʃeɪs] [led][tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] ['kʌvər] , [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ðə; ðɪ] [haʊndz] [hæd; həd] [dʌn] ,

The	chase	led	to	the	right	cover	,	and	how	well	the	hounds	had	done	,
这	追赶	引领	到	这	正确的	覆盖	,	和	如何	出色地	这	猎犬	有	完毕	,

追逐最终找到了合适的掩体，猎犬们的表现也相当出色。

[haʊ] ['staʊtli] [e'mɪr,eɪ'mɪr] , [hɪz; ɪz] [swɪft] ['hʌntər] , [hæd; həd] ['fɑːloʊd] .

how	stoutly	Emir	,	his	swift	hunter	,	had	followed	.
如何	坚定地	埃米尔	,	他的	迅速	猎人	,	有	随后	.

埃米尔和他的敏捷猎手是如何坚定地跟随的呢?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] [ɪn'diːd] !

This	was	a	morning's	work	indeed	!
这	曾是	一个	早晨	工作	的确	!

这确实耗费了我一上午的时间!

" [hə'ləu] , [həlɑːli] !

"	Hallo	,	Halali	!
"	你好	,	清真	!

“你好，Halali！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [er] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	he	shouted	exultingly	again	,	and	ere	the	fugitives	had	escaped	from	the
"	他	喊叫	欣喜若狂	再次	,	和	埃雷	这	逃犯	有	逃脱	从	这

['klɪrɪŋ] ,

clearing	,
清理	,

“他再次兴奋地喊叫起来，逃亡者们还没来得及逃出空地，

[riːtʃt] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [saɪd] , [iks'kleimɪŋ] :

reached	the	doctor's	side	,	exclaiming	:
达到	这	医生的	边	,	惊呼	:

他跑到医生身边，惊呼道:

" [hɪr] [ɪz][maɪ] [geɪm] ; [tuː; tə][jʊr; jər] [niːz] , [dʒuː] !

"	Here	is	my	game	;	to	your	knees	,	Jew	!
"	这里	是	我的	游戏	;	到	你的	膝盖	,	犹	!

“这就是我的游戏规则；跪下，犹太佬！”

" [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd][fɑːr] [aʊt'strɪpt] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] .

"	The	count	had	far	outstripped	his	attendants	,	and	was	entirely	alone	.
"	这	数数	有	远的	超越	他的	服务员	,	和	曾是	完全	独自的	.

伯爵远远甩开了他的侍从，独自一人待在那里。

[æz; əz]['loʊpɛz] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

As	Lopez	stood	still	with	folded	arms	,	paying	no	heed	to	his	command	,
作为	洛佩兹	站立	仍然	和	折叠	武器	,	付费	不	注意	到	他的	命令	,

洛佩兹双臂抱胸，一动不动地站在那里，对他的命令置之不理。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [spɪr] , [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

he	turned	the	spear	,	to	strike	him	with	the	handle	.
他	转向	这	矛	,	到	罢工	他	和	这	处理	.

他转动长矛，用矛柄击打他。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn] ['meni] ['jɪrz] , [ðə; ði][oʊld]['fjʊri] [ə'woʊk] [ɪn] ['ædəmz] [hɑːrt] ;

Then	,	for	the	first	time	in	many	years	,	the	old	fury	awoke	in	Adam's	heart	;
然后	,	为了	这	第一的	时间	在	许多	年	,	这	老的	愤怒	醒来	在	亚当的	心	;

然后，多年来第一次，亚当心中那股古老的怒火再次燃起;

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊnt] [laɪk][ə; eɪ]['taɪgər] , [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [ɑːrmz] [ə'raʊnd]

and	rushing	upon	the	count	like	a	tiger	,	he	threw	his	powerful	arms	around
和	匆忙	之上	这	数数	喜欢	一个	老虎	,	他	扔	他的	强大的	武器	大约

[hɪz; ɪz] [weɪst] ,

his	waist	,
他的	腰部	,

他像老虎一样扑向伯爵，用他强壮的双臂环抱住伯爵的腰。

[ænd; ənd] [er] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] , [həːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

and	ere	he	was	aware	of	the	attack	,	hurled	him	from	his	horse	,
和	埃雷	他	曾是	意识到的	的	这	攻击	,	投掷	他	从	他的	马	,

在他意识到袭击之前，就把他从马上摔了下来。

[set] [hɪz; ɪz] [niː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [snætʃt] [ðə; ði] ['hæmər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] ,

set	his	knee	on	his	breast	,	snatched	the	hammer	from	his	belt	,
放	他的	膝盖	在	他的	胸部	,	抢夺	这	锤	从	他的	腰带	,

他单膝跪在胸前，从腰带上拔出锤子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [bloʊ] [strʌk] [ðə; ði][dɔːg] [ðæt] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	with	a	mighty	blow	struck	the	dog	that	attacked	him	,	to	the	earth	.
和	和	一个	强大的	吹	击	这	狗	那	遭到攻击	他	,	到	这	地球	.

他猛地一击，将攻击他的狗打倒在地。

[ðen] [hiː; hi] [ə'gen] [swʌŋ] [ðə; ði]['aɪərn] , [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [heitid] [foʊ] .

Then	he	again	swung	the	iron	,	to	crush	the	head	of	his	hated	foe	.
然后	他	再次	摇摆	这	铁	,	到	压碎	这	头	的	他的	憎恨	敌人	.

然后他又挥动铁棍，砸碎了他憎恨的敌人的头颅。

[bʌt; bət]['loʊpɛz] [wʊd] [nɑːt][ək'sept] [dɪ'lɪvərəns] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪs] ,

But	Lopez	would	not	accept	deliverance	at	such	a	price	,
但	洛佩兹	会	不是	接受	解救	在	这样的	一个	价格	,

但洛佩兹不会接受以这样的代价换取解脱。

[ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [ɪn'triːti] :

and	cried	in	a	tone	of	passionate	entreaty	:
和	哭	在	一个	语气	的	热情的	恳求	:

他用充满恳求的语气哭喊道：

" [let] [hɪm; ɪm][goʊ] , ['ædəm] , [sper] [hɪm; ɪm] .

"	Let	him	go	,	Adam	,	spare	him	.
"	让	他	去	,	亚当	,	空闲的	他	.

“放了他吧，亚当，饶了他吧。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['smɪθs] [ɑːrm] ,

"	As	he	spoke	,	he	clung	to	the	smith's	arm	,
"	作为	他	辐	,	他	紧紧抓住	到	这	史密斯	手臂	,

“说话间，他紧紧抓住铁匠的胳膊，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] , [sed] ['ɜːrnɪstli] :

and	when	the	latter	tried	to	release	himself	from	his	grasp	,	said	earnestly	:
和	什么时候	这	后者	尝试	到	发布	他自己	从	他的	抓牢	,	说	切实	:

当后者试图挣脱他的束缚时，他郑重地说：

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] !

"	We	will	not	follow	their	example	!
"	我们	将要	不是	跟随	他们的	例子	!

我们绝不会效仿他们的做法！

" [ə'gen] [ðə; ði] ['hæmər] [wɪzd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][dʒuː] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Again	the	hammer	whizzed	high	in	the	air	,	and	again	the	Jew	clung	to	the
"	再次	这	锤	嗖嗖	高的	在	这	空气	,	和	再次	这	犹	紧紧抓住	到	这

['smɪθs] [ɑːrm] ,

smith's	arm	,
史密斯	手臂	,

“铁锤再次高高飞起，犹太人再次紧紧抓住铁匠的胳膊，

[ðɪs] [taɪm] [iks'kleimɪŋ] [ɪm'pɪriəsli] :

this	time	exclaiming	imperiously	:
这	时间	惊呼	专横跋扈	:

这一次，他语气傲慢地喊道：

" [sper] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [frend] !
" Spare him , if you are my friend !
" 空闲的 他 , 如果 你 是 我的 朋友 !

“如果你是我的朋友，就饶了他吧！”

" [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]['ædəmz] ?
" What was his strength in comparison with Adam's ?
" 什么 曾是 他的 力量 在 比较 和 亚当的 ?

与亚当相比，他的力量如何?

[jet] [æz; əz][ðə; ði] ['hæmər] [roʊz][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] , [hiː; hi] [ə'gen] [stroʊv] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]
Yet as the hammer rose for the third time , he again strove to prevent the
然而 作为 这 锤 玫瑰 为了 这 第三 时间 , 他 再次 努力 到 防止 这
['terəb(ə)l] [diːd] ,
terrible deed ,
糟糕的 契据 ,

然而，当铁锤第三次举起时，他再次竭力阻止这可怕的罪行。

['siːzɪŋ] [ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]['mænz] [rɪst] , [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] ,
seizing the infuriated man's wrist , and gasping ,
抓住 这 愤怒的 男人的 手腕 , 和 喘息 ,

她一把抓住愤怒男人的手腕，喘着粗气说：

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] : " [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌlrɪtʃ] !
as in the struggle he fell on his knees beside the count : " Think of Ulrich !
作为 在 这 斗争 他 跌倒 在 他的 膝盖 旁 这 数数 : " 思考 的 乌尔里希 !

就像在搏斗中，他跪倒在伯爵身边：“想想乌尔里希！

[ðɪs] ['mænz] [sʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['mɑːnəsteri] ,
This man's son was the only one , the only one in the whole monastery ,
这 男人的 儿子 曾是 这 仅有的 一 , 这 仅有的 一 在 这 所有的 修道院 ,

这个人的儿子是整个修道院里唯一的，唯一的。

[huː] [stʊd] [baɪ] ['ʌlrɪtʃ] , [jʊr; jər][tʃaɪld] — [ɪn][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] — [hiː; hi][wʌz; wəz] — [hɪz; ɪz] [frend] —
who stood by Ulrich , your child — in the monastery — he was — his friend —
WHO 站立 经过 乌尔里希 , 你的 孩子 — 在 这 修道院 — 他 曾是 — 他的 朋友 —
[ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] .
among so many .
之中 所以 许多 .

在修道院里，在众多朋友中，有一位始终支持你的孩子乌尔里希——他曾是他的朋友。

[sper] [hɪm; ɪm] — ['ʌlrɪtʃ] !
Spare him — Ulrich !
空闲的 他 — 乌尔里希 !

饶了他吧——乌尔里希!

[fɔːr; fər] ['ʊlrɪks] [seɪk] , [sper] [hɪm; ɪm] !
For Ulrich's sake , spare him !
为了 乌尔里希的 清酒 , 空闲的 他 !

看在乌尔里希的份上，饶了他吧!

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] [ðə; ði] [smɪθ] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] [kaʊnt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
" During this struggle the smith had held the count down with his left hand ,
" 期间 这 斗争 这 史密斯 有 握住 这 数数 向下 和 他的 左边 手 ,

“在这场搏斗中，铁匠用左手按住了倒计时按钮，

[ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] [ə'genst] ['loʊpɛz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] .
and defended himself against Lopez with the right .
和 辩护 他自己 反对 洛佩兹 和 这 正确的 .

并用右手自卫，对抗洛佩兹。

[wʌn] [dʒɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ˌʌp'reɪzd] [fɔːr; fər]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [friː] [ə'gen] — [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd]

One	jerk	,	and	the	hand	upraised	for	murder	was	free	again	—	but	he	did
一	混蛋	,	和	这	手	抬起	为了	谋杀	曾是	自由的	再次	—	但	他	做过

[nɑːt][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

not	use	it	.
不是	使用	它	.

只需轻轻一动，那只举起的杀人手就再次自由了——但他并没有使用它。

[hɪz; ɪz] ['frɛndz] [læst] [wɜːrdz][hæd; həd] ['perəlaɪzd] [hɪm; ɪm] .

His	friend's	last	words	had	paralyzed	him	.
他的	朋友们	最后的	字	有	瘫痪	他	.

朋友的遗言让他震惊不已，不知所措。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [toʊn] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['hæmər] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Take	it	,	"	he	said	in	a	hollow	tone	,	giving	the	hammer	to	the	doctor	.
"	拿	它	,	"	他	说	在	一个	空洞的	语气	,	给予	这	锤	到	这	医生	.

“拿着吧，”他语气空洞地说着，把锤子递给了医生。

[ðə; ði] ['lætər] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ['dʒɔɪəsli] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv]

The	latter	seized	it	,	and	rising	joyously	,	laid	his	hand	on	the	shoulder	of
这	后者	查获	它	,	和	上升	欣喜地	,	铺设	他的	手	在	这	肩膀	的

[ðə; ði] [smɪθ] ,

the	smith	,
这	史密斯	,

后者一把抓住它，高兴地站起身，把手搭在铁匠的肩膀上。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊnts] [brest] , [ænd; ənd] [sed] [bɪ'siːtʃɪŋli] : " [let] [ðæt]

who	was	still	kneeling	on	the	count's	breast	,	and	said	beseechingly	:	"	Let	that
WHO	曾是	仍然	跪着	在	这	计数	胸部	,	和	说	恳求地	:	"	让	那

[sə'faɪs] .

suffice	.
足够了	.

她仍然跪在伯爵的胸前，恳求道：“就到此为止吧。”

[ðə; ði][mæn][ɪz]['oʊnli] ... .

The	man	is	only	...	.
这	男人	是	仅有的	...	.

这个人只是.....

" [hiː; hi] [went] [noʊ] ['fɑːrðər] — [ə; eɪ] ['gəːgliŋ] , ['pɪrsɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	He	went	no	farther	—	a	gurgling	,	piercing	cry	of	pain	escaped	his	lips	,
"	他	去	不	更远	—	一个	淙淙	,	冲孔	哭	的	疼痛	逃脱	他的	嘴唇	,

他再也走不动了——一声痛苦的、刺耳的呻吟从他口中逸出。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [wʌn][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

and	pressing	one	hand	to	his	breast	,	and	the	other	to	his	brow	,
和	紧迫	一	手	到	他的	胸部	,	和	这	其他	到	他的	眉头	,

他一手按住胸口，一手按住额头，

[hiː; hi][sæŋk][ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt][paɪn] .

he	sank	on	the	snow	beside	the	stump	of	a	giant	pine	.
他	沉没	在	这	雪	旁	这	树桩	的	一个	巨大的	松树	.

他瘫倒在一棵巨大松树树桩旁的雪地上。

[ə; eɪ]['skwaɪər] [dæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] — [ðə; ði] ['ɑːrtʃər] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['kwɑːri]

A	squire	dashed	from	the	forest	—	the	archer	,	to	whom	this	noble	quarry
一个	乡绅	虚线	从	这	森林	—	这	射手	,	到	谁	这	高贵	采石场

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] ,

had	fallen	a	victim	,
有	倒下	一个	受害者	,

一名侍从从森林中冲了出来——正是那位射杀了这位高贵猎物的弓箭手。

[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , ['hoʊldɪŋ] [ə'lɔːft][ðə; ði] [krɔːs] - [baʊ; boʊ][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

appeared	in	the	clearing	,	holding	aloft	the	cross	-	bow	from	which	he	had
出现	在	这	清理	,	保持	高空	这	叉	-	弓	从	哪个	他	有

[sent] [ðə; ði][boʊlt] .

sent	the	bolt	.
发送	这	螺栓	.

他出现在林间空地上，高举着他发射弩箭的那把弩。

[hɪz; ɪz] ['æroʊ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [brest] ; [ə'læs] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd]['oʊnli] [sent] [ðə; ði]

His	arrow	was	fixed	in	the	doctor's	breast	;	alas	,	the	man	had	only	sent	the
他的	箭	曾是	固定的	在	这	医生的	胸部	;	唉	,	这	男人	有	仅有的	发送	这

[ʃæft] ,

shaft	,
轴	,

他的箭射中了医生的胸膛；唉，那人只送来了箭杆。

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['fɔːlən] ['mæstər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæmər] [ɪn][ðə; ði] ['dʒuːz] [hænd] .

to	save	his	fallen	master	from	the	hammer	in	the	Jew's	hand	.
到	节省	他的	倒下	掌握	从	这	锤	在	这	犹太人的	手	.

为了将他倒下的主人从犹太人手中的锤子下救出来。

[kaʊnt] [froʊlɪŋɚ] [roʊz] , ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ; [hɪz; ɪz][hænd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] ,

Count	Frohlinger	rose	,	struggling	for	breath	;	his	hand	sought	his	hunting	-	knife	,
数数	弗罗林格	玫瑰	,	挣扎	为了	气息	;	他的	手	寻求	他的	打猎	-	刀	,

弗罗林格伯爵站起身来，呼吸困难；他的手摸向猎刀。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɔːl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

but	in	the	fall	it	had	slipped	from	its	sheath	and	was	lying	in	the
但	在	这	落下	它	有	滑倒了	从	它是	鞘	和	曾是	说谎	在	这

[snoʊ] .

snow	.
雪	.

但到了秋天，它从鞘中滑落，躺在了雪地里。

['ædəm][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [frend] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ruːθ] [ræn] ['wiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] ,

Adam	supported	his	dying	friend	in	his	arms	,	Ruth	ran	weeping	to	the	hut	,
亚当	有	他的	垂死	朋友	在	他的	武器	,	露丝	跑	哭泣	到	这	小屋	,

亚当抱着即将离世的朋友，露丝哭着跑回了小屋。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['noʊblmən] [hæd; həd] ['fʊli] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ðə; ði]['skwaɪər] [riːtʃt]

and	before	the	nobleman	had	fully	collected	his	thoughts	,	the	squire	reached
和	前	这	贵族	有	完全	集	他的	想法	,	这	乡绅	达到

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his	side	,
他的	边	,

贵族还没来得及完全理清思绪，侍从就走到他身边了。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [kaʊnt] [lɪps] , ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [swɪft] [beɪ] - [hɔːrs] , [dæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

and	young	Count	Lips	,	riding	a	swift	bay	-	horse	,	dashed	from	the	forest	,
和	年轻的	数数	嘴唇	,	骑术	一个	迅速	湾	-	马	,	虚线	从	这	森林	,

年轻的利普斯伯爵骑着一匹矫健的枣红色骏马，从森林里飞奔而出。

['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ] [θriː] ['maʊntɪd] ['hʌntsmən] .

closely	followed	by	three	mounted	huntsmen	.
密切	随后	经过	三	安装	猎人	.

紧随其后的是三名骑马的猎人。

[wen] [ðə; ði] [ə'tendənts] [sɔ:] [ðer; ðər]['mæstər][ɑ:n] [fʊt] , [ðeɪ] [tu:] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sædlz]

When	the	attendants	saw	their	master	on	foot	,	they	too	sprang	from	their	saddles
什么时候	这	服务员	锯	他们的	掌握	在	脚	,	他们	也	弹簧	从	他们的	马鞍

,

,

,

侍从们看到主人步行而来，也纷纷从马鞍上跳了下来。

[lɪps] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][æn; ən] ['i:gər] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] [bɪ'gæn]

Lips	did	the	same	,	and	an	eager	interchange	of	question	and	answer	began
嘴唇	做过	这	相同的	,	和	一个	渴望的	交汇处	的	问题	和	回答	开始

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

among	them	.
之中	他们	.

Lips也照做了，他们之间开始热烈地进行问答交流。

[ðə; ði] ['noʊblmən] ['skersli] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

The	nobleman	scarcely	noticed	his	son	,
这	贵族	几乎	注意到	他的	儿子	,

这位贵族几乎没注意到他的儿子。

[bʌt; bət] ['gri:tɪd] [wɪð; wɪθ]['æŋgri] [wɜ:rdz] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ʃɑ:t] [ðə; ði][dʒu:] .

but	greeted	with	angry	words	the	man	who	had	shot	the	Jew	.
但	问候	和	生气的	字	这	男人	WHO	有	射击	这	犹	.

但他却用愤怒的言语迎接了枪杀犹太人的那个人。

[ðen] , ['di:pli] [ɪk'saɪtɪd] , [hi:; hi] ['hɔ:rsli] ['ɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [tu:; tə][baɪnd][ðə; ði] [smɪθ] , [hu:]

Then	,	deeply	excited	,	he	hoarsely	ordered	his	attendants	to	bind	the	smith	,	who
然后	,	深	兴奋的	,	他	沙哑地	订购	他的	服务员	到	绑定	这	史密斯	,	WHO

[meɪd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] ,

made	no	resistance	,
制成	不	反抗	,

然后，他情绪激动，声音嘶哑地命令随从把铁匠绑起来，铁匠没有反抗。

[bʌt; bət] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [tʃaɪld] .

but	submitted	to	everything	like	a	patient	child	.
但	提交	到	一切	喜欢	一个	病人	孩子	.

但像个乖孩子一样顺从一切。

['loʊpɛz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['ni:dɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

Lopez	no	longer	needed	his	arms	.
洛佩兹	不	更长	需要	他的	武器	.

洛佩兹不再需要他的双臂了。

[ðə; ði] [dʌm] [waɪf] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [stʌmp] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['daɪɪŋ] ['hʌzbənd] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][læp] .

The	dumb	wife	sat	on	the	stump	,	with	her	dying	husband	resting	on	her	lap	.
这	哑的	妻子	卫星	在	这	树桩	,	和	她	垂死	丈夫	休息	在	她	膝	.

愚钝的妻子坐在树桩上，奄奄一息的丈夫躺在她的腿上。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bli:dɪŋ] [fɔ:rm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fi:t] [hʌŋ]

She	had	thrown	her	arms	around	the	bleeding	form	,	and	the	feet	hung
她	有	抛掷	她	武器	大约	这	出血	形式	,	和	这	脚	悬挂

['lɪmpli] [daʊn] ,

limply	down	,
软弱无力	向下	,

她一把抱住了那具流血的躯体，双脚无力地垂了下来。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] .

touching	the	snow	.
接触	这	雪	.

触摸雪。

[ruː θ] , [ˈsɔbiŋ] [ˈbɪtərli] , [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [saɪd] , [ænd; ənd][oʊld]

Ruth	**,**	**sobbing**	**bitterly**	**,**	**crouched**	**on**	**the**	**ground**	**by**	**her**	**mother's**	**side**	**,**	**and**	**old**
露丝	,	啜泣	苦涩地	,	蹲着	在	这	地面	经过	她	母亲的	边	,	和	老的

[ˈreɪhəl] ,

Rahel	**,**
拉赫尔	,

露丝蜷缩在母亲身旁，痛哭流涕，老拉赫尔也.....

[huː] [hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli] [riːˈgeɪnd] [hɜːr; hər] [self] - [kənˈtroʊl] , [prest] [ə; eɪ] [klɔːθ] , [wet] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ,

who	**had**	**entirely**	**regained**	**her**	**self**	**-**	**control**	**,**	**pressed**	**a**	**cloth**	**,**	**wet**	**with**	**wine**	**,**
WHO	有	完全	恢复	她	自己	-	控制	,	按下	一个	布	,	湿的	和	葡萄酒	,

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .

on	**his**	**forehead**	**.**
在	他的	前额	.

她完全恢复了自制力，用一块浸过酒的布敷在他的额头上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [dʒuː] .

The	**young**	**count**	**approached**	**the**	**dying**	**Jew**	**.**
这	年轻的	数数	接近	这	垂死	犹	.

年轻的伯爵走近了垂死的犹太人。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈsloʊli] [ˈfɑːloʊd] , [druː] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [sæd]

His	**father**	**slowly**	**followed**	**,**	**drew**	**the**	**boy**	**to**	**his**	**side**	**,**	**and**	**said**	**in**	**a**	**low**	**,**	**sad**
他的	父亲	缓慢地	随后	,	画	这	男生	到	他的	边	,	和	说	在	一个	低的	,	伤心

[toʊn] :

tone	**:**
语气	:

他的父亲缓缓跟上，把男孩拉到身边，低声悲伤地说：

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] ; [hiː; hi] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .

"	**I**	**am**	**sorry**	**for**	**the**	**man**	**;**	**he**	**saved**	**my**	**life**	**.**
"	我	是	对不起	为了	这	男人	;	他	已保存	我的	生活	.

“我很同情这个人；他救了我的命。”

" [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [mæn] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [sɔː] [kaʊnt] [froʊlɪŋɚ] , [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	**The**	**wounded**	**man**	**opened**	**his**	**eyes**	**,**	**saw**	**Count**	**Frohlinger**	**,**	**his**	**son**	**and**	**the**
"	这	受伤	男人	打开	他的	眼睛	,	锯	数数	弗罗林格	,	他的	儿子	和	这

[ˈfetəd] [smɪθ] ,

fettered	**smith**	**,**
束缚	史密斯	,

“受伤的男子睁开眼睛，看到了弗罗林格伯爵、他的儿子和被锁链束缚的铁匠，

[felt] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [terz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˈruːθs] [ˈægənaɪzd] [ˈwiːpɪŋ] .

felt	**his**	**wife's**	**tears**	**on**	**his**	**brow**	**,**	**and**	**heard**	**Ruth's**	**agonized**	**weeping**	**.**
毛毡	他的	妻子的	眼泪	在	他的	眉头	,	和	听到	露丝的	痛苦的	哭泣	.

他感到妻子的眼泪落在他的额头上，听到了露丝痛苦的哭泣声。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [smaɪl] [ˈhɔvəd] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [lɪps] ,

A	**gentle**	**smile**	**hovered**	**around**	**his**	**pale**	**lips**	**,**
一个	温和的	微笑	悬停	大约	他的	苍白	嘴唇	,

他苍白的嘴唇边浮现出一抹温柔的微笑。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪˈlɪzəbəθ] [helpt] [hɪm; ɪm] , [ˈpresɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

and	**when**	**he**	**tried**	**to**	**raise**	**his**	**head**	**Elizabeth**	**helped**	**him**	**,**	**pressing**	**it**
和	什么时候	他	尝试	到	增加	他的	头	伊丽莎白	帮助	他	,	紧迫	它

[ˈdʒentli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .

gently	**to**	**her**	**breast**	**.**
轻轻地	到	她	胸部	.

当他试图抬起头时，伊丽莎白帮助了他，轻轻地将他的头按在自己的胸前。

[ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [lɪps] [mu:vd] [ænd; ənd]['loʊpɛz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə]

The	feeble	lips	moved	and	Lopez	raised	his	eyes	to	her	face	,	as	if	to
这	微弱	嘴唇	已搬	和	洛佩兹	提高	他的	眼睛	到	她	脸	,	作为	如果	到

[θæŋk] [hɜ:r; hər] ,

thank	her	,
感谢	她	,

她虚弱的嘴唇动了动，洛佩兹抬起头看向她的脸，仿佛要感谢她。

['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : " [ðə; ði] ['æroʊ] — [dəunt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ... .

saying	in	a	low	voice	:	"	The	arrow	—	don't	touch	it	...	.
说	在	一个	低的	嗓音	:	"	这	箭	—	不	触碰	它	...	.

他低声说道："那支箭——别碰它……"

[ɪ'lɪzəbəθ] — [ru:θ] , [wi:; wi][hæv; həv] [klʌŋ] [tə'geðər] ['feɪθfəli] , [bʌt; bət] [naʊ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [li:v]

Elizabeth	—	Ruth	,	we	have	clung	together	faithfully	,	but	now	—	I	shall	leave
伊丽莎白	—	露丝	,	我们	有	紧紧抓住	一起	忠实	,	但	现在	—	我	将	离开

[ju:; jʊ][ə'loʊn] , [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ju:; jʊ] .

you	alone	,	I	must	leave	you	.
你	独自的	,	我	必须	离开	你	.

伊丽莎白——露丝，我们一直忠诚地在一起，但现在——我要离开你，我必须离开你。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪdz] ['sloʊli] [fel] .

"	He	paused	,	a	shadow	clouded	his	eyes	,	and	the	lids	slowly	fell	.
"	他	暂停	,	一个	阴影	阴天	他的	眼睛	,	和	这	盖子	缓慢地	跌倒	.

他停顿了一下，眼前一片朦胧，眼皮缓缓垂了下来。

[bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] [reɪzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] ['stedəli] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊnt]

But	he	soon	raised	them	again	,	and	fixing	his	glance	steadily	on	the	count
但	他	很快	提高	他们	再次	,	和	定影	他的	瞥一眼	稳步	在	这	数数

, [sed] :

,	said	:
,	说	:

但他很快又举起了手，目光始终锁定在计数上，说道：

" [hɪr] [ˌem 'i:] , [maɪ] [lɔ:rd] ; [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [hɜ:rd] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][dʒu:] .

"	Hear	me	,	my	Lord	;	a	dying	man	should	be	heard	,	even	if	he	is	a	Jew	.
"	听到	我	,	我的	主	;	一个	垂死	男人	应该	是	听到	,	甚至	如果	他	是	一个	犹	.

“我的主啊，请听我说；一个垂死之人，即使他是犹太人，也应该被倾听。”

[si:] !

See	!
看	!

看！

[ðɪs] [ɪz][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd] [ðɪs] [maɪ][tʃaɪld] .

This	is	my	wife	,	and	this	my	child	.
这	是	我的	妻子	,	和	这	我的	孩子	.

这是我的妻子，这是我的孩子。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kristʃənz] .

They	are	Christians	.
他们	是	基督徒	.

他们是基督徒。

[ðeɪ] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [dɪ'zɜ:rtɪd] , ['ɔ:fənd] .

They	will	soon	be	alone	in	the	world	,	deserted	,	orphaned	.
他们	将要	很快	是	独自的	在	这	世界	,	荒凉的	,	孤儿	.

他们很快就会成为孤儿，被遗弃，成为孤儿。

[ðə; ði] [smɪθ] [ɪz][ðer; ðər]['oʊnli] [frend] .

The	smith	is	their	only	friend	.
这	史密斯	是	他们的	仅有的	朋友	.

铁匠是他们唯一的朋友。

[set] [hɪm; ɪm] [friː] ; [ðeɪ] — [ðeɪ] , [ðeɪ] [wɪl] [niːd] [ə; eɪ] [prə'tektər] .

Set	him	free	;	they	—	they	,	they	will	need	a	protector	.
放	他	自由的	;	他们	—	他们	,	他们	将要	需要	一个	保护者	.

放了他；他们——他们，他们需要一个保护者。

[maɪ] [waɪf] [ɪz] [dʌm] , [dʌm] ... . [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

My	wife	is	dumb	,	dumb	...	.	alone	in	the	world	.
我的	妻子	是	哑的	,	哑的	...	.	独自的	在	这	世界	.

我老婆笨得要命.....孤身一人。

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['niːðər] [bɪ'siːtʃ] [nɔːr] [dɪ'mænd] .

She	can	neither	beseech	nor	demand	.
她	能	两者都不	恳求	也不	要求	.

她既不能恳求，也不能要求。

[set] ['ædəm] [friː] , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['seɪvjər] , [jʊr; jər] [sʌn] , [friː] — [jes] , [friː] .

Set	Adam	free	,	for	the	sake	of	your	Saviour	,	your	son	,	free	—	yes	,	free	.
放	亚当	自由的	,	为了	这	清酒	的	你的	救主	,	你的	儿子	,	自由的	—	是的	,	自由的	.

为了你的救主，释放亚当吧，释放你的儿子——是的，释放他。

[ə; eɪ] [waɪd] , [waɪd] [speɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ; [hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [fɑːr] [ə'weɪ] .

A	wide	,	wide	space	must	be	between	you	;	he	must	go	away	with	them	,	far	away	.
一个	宽的	,	宽的	空间	必须	是	之间	你	;	他	必须	去	离开	和	他们	,	远的	离开	.

你们之间必须保持非常非常远的距离；他必须和他们一起离开，远远地离开。

[set] [hɪm; ɪm] [friː] !

Set	him	free	!
放	他	自由的	!

放了他!

[aɪ] [held] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['hæmər] ... .

I	held	his	arm	with	the	hammer	...	.
我	握住	他的	手臂	和	这	锤	...	.

我用锤子按住他的胳膊.....

[juː; jʊ] [noʊ] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['hæmər] .

You	know	—	with	the	hammer	.
你	知道	—	和	这	锤	.

你知道——用锤子。

[set] [hɪm; ɪm] [friː] .

Set	him	free	.
放	他	自由的	.

放了他。

[maɪ] [deθ] — [deθ] [ə'təʊnz] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

My	death	—	death	atones	for	everything	.
我的	死亡	—	死亡	赎罪	为了	一切	.

我的死——死亡可以赎清一切罪孽。

" [ə'gen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] , ['diːpli] [muːvd] , [lʊkt] [ɪ'rezəluːtli] [naʊ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

"	Again	his	voice	failed	,	and	the	count	,	deeply	moved	,	looked	irresolutely	now	at	him	,
"	再次	他的	嗓音	失败的	,	和	这	数数	,	深	已搬	,	看起来	犹豫不决	现在	在	他	,

“他的声音再次哽咽，伯爵深受感动，犹豫地看着他。”

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [smɪθ] .
now **at** **the** **smith** **.**
现在 在 这 史密斯 .

现在在铁匠那里。

- [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ;
Lips's **eyes** **filled** **with** **tears** **;**
- 眼睛 已填 和 眼泪 ;

利普斯的眼中充满了泪水;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪ'leɪ] [ɪn] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mænz] [læst] [wɪʃ] ,
and **as** **he** **saw** **his** **father** **delay** **in** **fulfilling** **the** **dying** **man's** **last** **wish** **,**
和 作为 他 锯 他的 父亲 延迟 在 满足 这 垂死 男人的 最后的 希望 ,

当他看到父亲迟迟不肯满足垂死之人的遗愿时,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪm] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [prest] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]
and **a** **glance** **from** **the** **dim** **eyes** **met** **his** **,** **he** **pressed** **closer** **to** **the**
['noʊb(ə)l] ,
noble **,**
高贵 ,

那双昏暗的眼睛与他的目光相遇,他便更靠近了这位贵族。

[huː] [stʊd] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [kən'tendɪŋ] [i'məuʃənz] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , ['wiːpɪŋ] :
who **stood** **struggling** **with** **many** **contending** **emotions** **,** **and** **whispered** **,** **weeping** **:**
WHO 站立 挣扎 和 许多 争吵 情绪 , 和 低声说道 , 哭泣 :

他站在那里,内心充满矛盾的情绪,一边低声啜泣一边说道:

" [maɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] , [maɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] , [tə'mɑːroʊ] [wɪl] [biː; bi] ['krɪsməs] .
" **My** **Lord** **and** **Father** **,** **my** **Lord** **and** **Father** **,** **tomorrow** **will** **be** **Christmas** **.**
" 我的 主 和 父亲 , 我的 主 和 父亲 , 明天 将要 是 圣诞节 .

“我的主,我的父啊,我的主,我的父啊,明天就是圣诞节了。”

[fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] , [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [grænt][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] : [rɪ'liːs] ['ʊlrɪks] ['fɑːðər] ,
For **Christ's** **sake** **,** **for** **love** **of** **me** **,** **grant** **his** **request** **:** **release** **Ulrich's** **father** **,**
为了 基督的 清酒 , 为了 爱 的 我 , 授予 他的 要求 : 发布 乌尔里希的 父亲 ,
[set][hɪm; ɪm] [friː] !
set **him** **free** **!**
放 他 自由的 !

看在基督的份上,看在我爱我的份上,满足他的请求:释放乌尔里希的父亲,让他自由!

[duː][soʊ] , [maɪ]['noʊb(ə)l] ['fɑːðər] ; [aɪ][wɑːnt][noʊ] ['ʌðər] ['krɪsməs] [gɪft] .
Do **so** **,** **my** **noble** **Father** **;** **I** **want** **no** **other** **Christmas** **gift** **.**
做 所以 , 我的 高贵 父亲 ; 我 想 不 其他 圣诞节 礼物 .

请您答应,我尊贵的父亲;我别无所求的圣诞礼物。

" [kaʊnt] - [hɑːrt] ['ɔːlsoʊ] [ˌoʊvɜ'floʊd] , [ænd; ənd] [wen] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ter; tɪ(ə)r] - [dɪmd]
" **Count** **Frohlinger's** **heart** **also** **overflowed** **,** **and** **when** **,** **raising** **his** **tear** **-** **dimmed**
" 数数 - 心 还 溢出 , 和 什么时候 , 提高 他的 撕 - 调暗
[aɪz] ,
eyes **,**
眼睛 ,

弗罗林格伯爵的心也充满了喜悦,他抬起泪眼朦胧的双眼,

[hiː; hi] [sɔː] [ɪ'lɪzəbəθs] [diːp] [griːf] [stæmpt] [ɑːn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [fitʃər] , [ænd; ənd] [bɪ'held]
he **saw** **Elizabeth's** **deep** **grief** **stamped** **on** **her** **gentle** **features** **,** **and** **beheld**
他 锯 伊丽莎白的 深的 悲伤 盖章 在 她 温和的 特征 , 和 观看
[rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,
reclining **on** **her** **breast** **,**
斜倚 在 她 胸部 ,

他看到伊丽莎白温柔的脸上写满了深深的悲痛,并看到她依偎在自己胸前。

[ðə; ði][maɪld] , ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ,

the	mild	,	beautiful	face	of	the	dying	man	,
这	温和的	,	美丽的	脸	的	这	垂死	男人	,

垂死之人温和俊美的面容

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] — [ænd; ənd]

it	seemed	as	if	he	saw	before	him	the	sorrowful	Mother	of	God	—	and
它	似乎	作为	如果	他	锯	前	他	这	悲伤	母亲	的	上帝	—	和

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʊd] [biː; bi] ['krɪsməs] .

to	-	morrow	would	be	Christmas	.
到	-	明天	会	是	圣诞节	.

他仿佛看到了悲伤的圣母玛利亚——而明天就是圣诞节了。

['wuːndɪd] [praɪd] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] ,

Wounded	pride	was	silent	,	he	forgot	the	insult	he	had	sustained	,
受伤	自豪	曾是	沉默的	,	他	忘了	这	侮辱	他	有	持续	,

受伤的自尊让他沉默不语，他忘记了自己所受的侮辱。

[ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [laʊd] ,

and	cried	in	a	voice	as	loud	,
和	哭	在	一个	嗓音	作为	大声	,

他大声哭喊道，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] ['evri] [wɜːrd][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪr] [naʊ] ['groʊɪŋ] [dʌl] [ɪn] [deθ] :

as	if	he	wished	every	word	to	reach	the	ear	now	growing	dull	in	death	:
作为	如果	他	希望	每一个	单词	到	抵达	这	耳朵	现在	生长	乏味的	在	死亡	:

仿佛他希望每个字都能传到那双因死亡而日渐迟钝的耳朵里：

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][eɪd] , [mæn] .

"	I	thank	you	for	your	aid	,	man	.
"	我	感谢	你	为了	你的	援助	,	男人	.

“谢谢你的帮助，兄弟。”

['ædəm][ɪz] [friː] , [ænd; ənd] [meɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [wer'evər] [hiː; hi] [lɪsts] .

Adam	is	free	,	and	may	go	with	your	wife	and	child	wherever	he	lists	.
亚当	是	自由的	,	和	可能	去	和	你的	妻子	和	孩子	无论	他	列表	.

亚当自由了，他可以带着你的妻子和孩子去任何他想去的地方。

[maɪ][wɜːrd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] [ɪn] [piːs] !

My	word	upon	it	;	you	can	close	your	eyes	in	peace	!
我的	单词	之上	它	;	你	能	关闭	你的	眼睛	在	和平	!

我向你保证，你可以安心闭上眼睛了！

" ['loʊpɛz] [smaɪld] [ə'gen] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['grætɪtuːd] ,

"	Lopez	smiled	again	,	raised	his	hand	as	if	in	gratitude	,
"	洛佩兹	微笑	再次	,	提高	他的	手	作为	如果	在	感激	,

洛佩兹再次露出笑容，举起手表示感谢。

[ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] [hed] , [geɪzd] ['lʌvɪŋli] [æt; ət] [ruːθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

then	let	it	fall	upon	his	child's	head	,	gazed	lovingly	at	Ruth	for	the	last	time	,
然后	让	它	落下	之上	他的	孩子的	头	,	凝视	深情地	在	露丝	为了	这	最后的	时间	,

然后让它落在孩子的头上，最后一次深情地凝视着露丝。

[ænd; ənd] ['mɜːmɜd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] " [lɪft] [maɪ] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] , [ɪ'lɪzəbəθ] .

and	murmured	in	a	low	tone	"	Lift	my	head	a	little	higher	,	Elizabeth	.
和	低声说道	在	一个	低的	语气	"	举起	我的	头	一个	小的	更高	,	伊丽莎白	.

他低声喃喃道：“伊丽莎白，请你再抬高一点头。”

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əu'beid] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [hiː; hi] [geɪzd] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , ['wɪspəd]
" When she had obeyed his wish , he gazed earnestly into her face , whispered
" 什么时候 她 有 服从 他的 希望 , 他 凝视 切实 进入 她 脸 , 低声说道
['sɔːftli] :
softly :
轻轻 :

“当她遵从了他的意愿后，他凝视着她的脸，轻声低语道：

" [ə; eɪ] ['driːmləs] [sliːp] — [riː'ænimeitid] [tuː; tə] [nuː] [fɔːrmz][ɪn][ðə; ði] ['endləs] ['sɜːrk(ə)l] .
" A dreamless sleep — reanimated to new forms in the endless circle .
" 一个 无梦 睡觉 — 复活 到 新的 表格 在 这 无尽的 圆圈 .

“无梦的睡眠——在无尽的循环中以新的形式复苏。”

[noʊ] ! — [duː][juː; jʊ] [siː] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ... . ['soʊloʊ]
No ! — Do you see , do you hear ... . Solo
不 ! — 做 你 看 , 做 你 听到 ... . 独奏

不！——你看见了吗？你听见了吗……独奏

[ɪn]['paːtɪd] - ... . [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ... . [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ... . [oʊ] , [oʊ] ! — [ðə; ði] ['æroʊ] — [drɔː] [ðə; ði] ['æroʊ]
in parte ' ... . with you ... . with you ... . Oh , oh ! — the arrow — draw the arrow
在 部分 - ... . 和 你 ... . 和 你 ... . 哦 , 哦 ! — 这 箭 — 画 这 箭
[frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] .
from the wound .
从 这 伤口 .

部分地……和你……和你……哦，哦！——箭——从伤口中拔出箭。

[ɪ'lɪzəbəθ] , [ɪ'lɪzəbəθ] — [ˌaɪ 'tiː] [eɪks] .
Elizabeth , Elizabeth — it aches .
伊丽莎白 , 伊丽莎白 — 它 疼痛 .

伊丽莎白，伊丽莎白——好痛。

[wel] — [wel] — [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [jet] , [jet] ... . [juː; jʊ]
Well — well — how miserable we were , and yet , yet ... . You
出色地 — 出色地 — 如何 悲惨的 我们 是 , 和 然而 , 然而 ... . 你

唉——唉——我们当时是多么悲惨啊，然而，然而……你

— [juː; jʊ] — [aɪ] — [wiː; wi] — [wiː; wi] [noʊ] , [wʌt] ['hæpinəs] [ɪz] .
— you — I — we — we know , what happiness is .
— 你 — 我 — 我们 — 我们 知道 , 什么 幸福 是 .

你我我们都知道什么是幸福。

[juː; jʊ] — [aɪ] ... .
You — I ... .
你 — 我 ... .

你——我……

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
Forgive me !
原谅 我 !

对不起！

[aɪ] [fər'gɪv] , [fər'gɪv] ... .
I forgive , forgive ... .
我 原谅 , 原谅 ... .

我原谅，原谅……

" [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mænz][hænd] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] [hed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ,
" The dying man's hand fell from his child's head , his eyes closed ,
" 这 垂死 男人的 手 跌倒 从 他的 孩子的 头 , 他的 眼睛 关闭 ,

“垂死之人的手从孩子的头上滑落，双眼紧闭。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['perɪʃt] , ['hɔvəd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

but	the	pleasant	smile	with	which	he	had	perished	,	hovered	around	his	lips	,
但	这	令人愉快的	微笑	和	哪个	他	有	遇难	,	悬停	大约	他的	嘴唇	,

['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] .

even	in	death	.
甚至	在	死亡	.

但他临终前那和蔼的笑容，即使在死后也依然萦绕在他的唇边。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[kaʊnt] [froʊlɪŋɚ] ['ædɪd] [ə; eɪ] [loʊ] " [eɪ'menˌɑː'men] " [tuː; tə][ðə; ði][læst] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn]

Count	Frohlinger	added	a	low	"	amen	"	to	the	last	words	of	the	dying	man
数数	弗罗林格	额外	一个	低的	"	阿门	"	到	这	最后的	字	的	这	垂死	男人

,

,

,

弗罗林格伯爵低声应了一声“阿门”，作为垂死之人最后的遗言。

[ðen] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kaɪndli] , ['kɔːrdʒəl] ['mænər] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm]

then	approached	the	widow	,	and	in	the	kindly	,	cordial	manner	natural	to	him
然后	接近	这	寡妇	,	和	在	这	亲切地	,	亲切	方式	自然的	到	他

, [stroʊv] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

,	strove	to	comfort	her	.
,	努力	到	舒适	她	.

然后他走近寡妇，用他天生的亲切、热情的方式，努力安慰她。

['faɪnəli] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [men] , [tuː; tə] [luːs] [ðə; ði] ['smɪθs] [bɑːndz] ,

Finally	he	ordered	his	men	,	to	loose	the	smith's	bonds	,
最后	他	订购	他的	男人	,	到	松动的	这	史密斯	债券	,

最后他命令手下解开铁匠的绳索。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [gaɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

and	instantly	guide	him	to	the	frontier	with	the	woman	and	child	.
和	即刻	指导	他	到	这	边境	和	这	女士	和	孩子	.

立即带着妇女和孩子将他带到边境。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [spoʊk] [tuː; tə]['ædəm] , [bʌt; bət] [sed] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [nɑːt] ['tʃɪri] [wʌnz][æz; əz]

He	also	spoke	to	Adam	,	but	said	only	a	few	words	,	not	cheery	ones	as
他	还	辐	到	亚当	,	但	说	仅有的	一个	很少	字	,	不是	欢快的	一个	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

他也和亚当说了几句话，但只说了几句，不像往常那样说些轻松愉快的话。

[bʌt; bət] [greɪv] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] [ɪn] [pər'pɔːrt] .

but	grave	and	harsh	in	purport	.
但	严重	和	残酷的	在	旨趣	.

但其含义严肃而严厉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [kə'mænd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn]

They	were	a	command	to	leave	the	country	without	delay	,	and	never	return
他们	是	一个	命令	到	离开	这	国家	没有	延迟	,	和	绝不	返回

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ə'gen] .

to	his	home	again	.
到	他的	家	再次	.

他们命令他立即离开这个国家，并且永远不要再回到他的家乡。

[ðə; ði] ['dʒu:z] [kɔ:rps] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bɪr] [fɔ:rmd] [ʌv; əv] [paɪn] , ['bræntʃɪz] ,

The	Jew's	corpse	was	laid	on	a	bier	formed	of	pine	,	branches	,
这	犹太人的	尸体	曾是	铺设	在	一个	柩	形成	的	松树	,	分支	,

犹太人的尸体被放置在用松木和树枝制成的灵柩上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['berərz] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

and	the	bearers	lifted	it	on	their	shoulders	.
和	这	持有者	抬起	它	在	他们的	肩膀	.

抬担者们将它扛在肩上。

[ru:θ] [klʌŋ] ['kloʊsli] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [bəuθ] ['tremblɪŋ] [laɪk] [li:vz] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,

Ruth	clung	closely	to	her	mother	,	both	trembling	like	leaves	in	the	wind	,
露丝	紧紧抓住	密切	到	她	母亲	,	两个都	发抖	喜欢	树叶	在	这	风	,

露丝紧紧地抱着母亲，两人都像风中的落叶一样颤抖。

[waɪl] [hi:; hi] [hu:] [wʌz; wəz] ['dɪrɪst] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ə'weɪ] ,

while	he	who	was	dearest	to	them	on	earth	was	borne	away	,
尽管	他	WHO	曾是	亲爱的	到	他们	在	地球	曾是	出生	离开	,

当他们世上最亲爱的人被带走时，

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [wi:p] .

but	only	the	child	could	weep	.
但	仅有的	这	孩子	可以	哭泣	.

但只有孩子才会哭泣。

[ðə; ði] [men] , [hu:m] [kaʊnt] [froʊlɪŋɝ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɑ:rd] ,

The	men	,	whom	Count	Frohlinger	had	left	behind	as	a	guard	,
这	男人	,	谁	数数	弗罗林格	有	左边	在后面	作为	一个	警卫	,

弗罗林格伯爵留下来担任卫兵的这些人，

['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smɪθ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [rɪ'tɜ:rn] [ʌn'tɪl] [nu:n] , [ðen] [ðeɪ] ['ɜ:dʒd] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

waited	patiently	with	the	smith	for	his	son's	return	until	noon	,	then	they	urged	departure	,
等待	耐心	和	这	史密斯	为了	他的	儿子的	返回	直到	中午	,	然后	他们	敦促	离开	,

他们和铁匠耐心地等到儿子回来，直到中午才催促他启程。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [mu:vd] ['fɔ:rwərd] .

and	the	party	moved	forward	.
和	这	派对	已搬	向前	.

于是，党继续前进。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] , [tɪl] [ðə; ði] , ['trævələz] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['tʃɑ:rkoʊl] - [-] [haʊs] .

Not	a	word	was	spoken	,	till	the	,	travellers	stopped	before	the	charcoal	-	burner's	house	.
不是	一个	单词	曾是	说	,	直到	这	,	旅行者	停止	前	这	木炭	-	燃烧器的	房子	.

直到旅人们停在烧炭工的房子前，才有人开口说话。

[dʒɔ:rg] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,

Jorg	was	in	the	city	,	but	his	wife	said	that	the	boy	had	been	there	,
约尔格	曾是	在	这	城市	,	但	他的	妻子	说	那	这	男生	有	到过	那里	,

约尔格当时在城里，但他妻子说那个男孩去过那里。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] .

and	had	gone	back	to	the	forest	an	hour	before	.
和	有	已消失	后退	到	这	森林	一个	小时	前	.

一个小时前，他回到了森林。

[ðə; ði]['tævərn][kʊd; kəd] [ə'kɑːmədeɪt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

The	tavern	could	accommodate	a	great	many	people	,	she	added	,	and	they	could
这	酒馆	可以	容纳	一个	伟大的	许多	人们	,	她	额外	,	和	他们	可以

[weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

wait	for	him	there	.
等待	为了	他	那里	.

她补充说，这家酒馆可以容纳很多人，他们可以在那里等他。

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd]['æftər]['ædəm][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [prə'vaɪdɪd]

The	fugitives	followed	this	advice	,	and	after	Adam	had	seen	the	women	provided
这	逃犯	随后	这	建议	,	和	后	亚当	有	已见	这	女性	假如

[wɪð; wɪθ] ['ʃeltər] ,

with	shelter	,
和	庇护所	,

逃亡者们听从了这个建议，亚当看到妇女们得到了庇护之后，

[hiː; hi] [ə'gen] [sɔːt] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ]

he	again	sought	the	scene	of	the	misfortune	,	and	waited	there	for	the	boy
他	再次	寻求	这	场景	的	这	不幸	,	和	等待	那里	为了	这	男生

[ʌn'tɪl] [naɪt] .

until	night	.
直到	夜晚	.

他再次找到不幸发生的地方，在那里等着那个男孩直到晚上。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stʌmp] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd][daɪd] , [hiː; hi] [preɪd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli]

Beside	the	stump	on	which	his	friend	had	died	,	he	prayed	long	and	earnestly
旁	这	树桩	在	哪个	他的	朋友	有	死亡	,	他	祈祷	长的	和	切实

,

,

,

在他朋友去世的树桩旁，他长时间、虔诚地祈祷着。

['vaʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ded] [prɪ'zɜːrvər] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˌhens'fɔːrθ] ['soʊlli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fæməli] .

vowing	to	his	dead	preserver	to	live	henceforth	solely	for	his	family	.
发誓	到	他的	死的	保护者	到	居住	今后	仅	为了	他的	家庭	.

他向死去的救命恩人发誓，从此以后只为家人而活。

[ʌn'broʊkən] ['stɪlnəs] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

Unbroken	stillness	surrounded	him	,	it	seemed	as	if	he	were	in	church	,
未破	寂静	包围	他	,	它	似乎	作为	如果	他	是	在	教会	,

他周围一片寂静，仿佛置身于教堂之中。

[ænd; ənd] ['evri] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊθ] [hiː; hi] [swɔːr] .

and	every	tree	in	the	forest	was	a	witness	of	the	oath	he	swore	.
和	每一个	树	在	这	森林	曾是	一个	证人	的	这	誓言	他	发誓	.

森林里的每一棵树都见证了他所立下的誓言。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [smɪθ] [ə'gen] [sɔːt] [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm]

The	next	morning	the	smith	again	sought	the	charcoal	-	burner	,	and	this	time
这	下一个	早晨	这	史密斯	再次	寻求	这	木炭	-	刻录机	,	和	这	时间

[faʊnd] [hɪm; ɪm] .

found	him	.
成立	他	.

第二天早上，铁匠再次寻找烧炭工，这次终于找到了他。

[dʒɔːrg][leɪd][ðə; ði] [bleɪm] [tuː; tə] ['ʊlrɪks] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

Jorg	laid	the	blame	to	Ulrich's	impatience	,
约尔格	铺设	这	责备	到	乌尔里希的	不耐烦	,

约尔格将责任归咎于乌尔里希的不耐烦。

[bʌt; bət] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['mɑːrks][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

but	promised	to	go	to	Marx	in	search	of	him	and	bring	him	to
但	承诺	到	去	到	马克思	在	搜索	的	他	和	带来	他	到

[ðə; ði] [smɪθ] .

the	smith	.
这	史密斯	.

但他承诺会去找马克思，把他带到铁匠那里。

[ðə; ði] [men] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði]['eskɔːrt] ['ɜːdʒd] [heɪst] , [soʊ]['ædəm] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['ʌlrɪtʃ] [tɔːrdz]

The	men	composing	the	escort	urged	haste	,	so	Adam	went	on	without	Ulrich	towards
这	男人	构成	这	护送	敦促	匆忙	,	所以	亚当	去	在	没有	乌尔里希	向

[ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] ,

the	north	-	west	,
这	北	-	西方	,

护送队的成员催促快点，于是亚当独自一人向西北方向走去，没有带上乌尔里希。

[tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] .

to	the	valley	of	the	Rhine	.
到	这	谷	的	这	莱茵河	.

前往莱茵河谷。

[ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði][rɪ'wɔːrd] ['ɔːfərd] [ðə; ði][ɪn'fɔːrmər] ,

The	charcoal	-	burner	had	lost	the	reward	offered	the	informer	,
这	木炭	-	刻录机	有	丢失的	这	报酬	提供	这	告密者	,

烧炭工失去了给告密者的赏金。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ɜːrn] [ðə; ði] ['mʌni] [duː] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] .

and	could	not	even	earn	the	money	due	a	messenger	.
和	可以	不是	甚至	赚	这	钱	到期的	一个	信使	.

他甚至连信使应得的报酬都挣不到。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lʊrd] ['ʌlrɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk][ænd; ənd] [lɔkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] ,

He	had	lured	Ulrich	to	the	attic	and	locked	him	in	there	,
他	有	诱饵	乌尔里希	到	这	阁楼	和	已锁定	他	在	那里	,

他把乌尔里希引诱到阁楼，然后把他锁在了里面。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪ'skeɪpt] .

but	during	his	absence	the	boy	escaped	.
但	期间	他的	缺席	这	男生	逃脱	.

但他不在的时候，男孩逃走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɪmb(ə)l] ['feloʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪskt] [ðə; ði] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	was	a	nimble	fellow	,	for	he	had	risked	the	leap	from	the
他	曾是	一个	灵活	同伴	,	为了	他	有	冒险	这	飞跃	从	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他身手敏捷，因为他冒险从窗户跳了下去。

[ænd; ənd] [ðen] [swʌŋ] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] .

and	then	swung	himself	over	the	fence	into	the	road	.
和	然后	摇摆	他自己	超过	这	栅栏	进入	这	路	.

然后他翻过栅栏，跳到马路上。

- [kən'dʒektʃər] [dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ,

Jorg's	conjecture	did	not	deceive	him	,
-	推测	做过	不是	欺骗	他	,

约尔格的推测并没有骗到他。

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['ʌlrɪtʃ] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][træp] ,

for	as	soon	as	Ulrich	perceived	that	he	had	been	betrayed	into	a	trap	,
为了	作为	很快	作为	乌尔里希	感知	那	他	有	到过	背叛	进入	一个	陷阱	,

当乌尔里希意识到自己中了圈套时，

[hiː; hi][hæd; həd] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

he	**had**	**leaped**	**into**	**the**	**open**	**air**	**.**
他	有	跳跃	进入	这	打开	空气	.

他纵身跃入空中。

[hiː; hi][mʌst; məst][wɔːrn][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wɪŋd] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	**must**	**warn**	**his**	**friends**	**,**	**and**	**anxiety**	**for**	**them**	**winged**	**his**	**feet**	**.**
他	必须	警告	他的	朋友们	,	和	焦虑	为了	他们	有翅膀的	他的	脚	.

他必须警告他的朋友们，对他们的担忧让他脚步匆匆。

[wʌns] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] , [bʌt; bət][æt; ət] [læst] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [pæθ] ,

Once	**and**	**again**	**he**	**lost**	**his**	**way**	**,**	**but**	**at**	**last**	**found**	**the**	**right**	**path**	**,**
一次	和	再次	他	丢失的	他的	方式	,	但	在	最后的	成立	这	正确的	小路	,

他曾多次迷失方向，但最终还是找到了正确的道路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一句话，仅此一句话——第二卷(A Word, Only a Word — Volume 02)

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪstɪd] ['meni] ['aʊərz] , [fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðen] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [lɔkt]
though **he** **had** **wasted** **many** **hours** **,** **first** **in** **the** **village** **,** **then** **behind** **the** **locked**
尽管 他 有 浪费 许多 小时 , 第一的 在 这 村庄 , 然后 在后面 这 已锁定
[dɔːr] ,
door **,**
门 ,

虽然他浪费了许多时间，先是在村子里，然后是在紧锁的门后，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [roʊd] .
and **finally** **in** **searching** **for** **the** **right** **road** **.**
和 最后 在 搜索 为了 这 正确的 路 .

最后，还要寻找正确的道路。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pæst] [ðə; ði] [mə'rɪdiən] , [wen] [hiː; hi][æt; ət][læst] [riːtʃt] [ðə; ði]
The **sun** **had** **already** **passed** **the** **meridian** **,** **when** **he** **at** **last** **reached** **the**
这 太阳 有 已经 通过了 这 子午线 , 什么时候 他 在 最后的 达到 这
['klɪrɪŋ] .
clearing **.**
清理 .

当他终于到达林间空地时，太阳已经过了正午。

[ðə; ði][bʌt; bət][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [noʊ][wʌn] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [laʊd] , ['æŋkʃəs] [ʃaʊts] .
The **but** **was** **deserted** **;** **no** **one** **answered** **his** **loud** **,** **anxious** **shouts** **.**
这 但 曾是 荒凉的 ; 不 一 回答 他的 大声 , 焦虑的 喊叫 .

但那里空无一人；没有人回应他焦急的呼喊。

[wer] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɔːn] ?
Where **had** **they** **gone** **?**
在哪里 有 他们 已消失 ?

他们去了哪里?

[hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði] [waɪd] , [snoʊ] - ['kʌvərd] [ɪk'spæns] [fɔːr; fər] ['treɪsɪz] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['oʊnli] [tuː]
He **searched** **the** **wide** **,** **snow** **-** **covered** **expanse** **for** **traces** **,** **and** **found** **only** **too**
他 搜索 这 宽的 , 雪 - 涵盖 广阔 为了 痕迹 , 和 成立 仅有的 也
['meni] .
many **.**
许多 .

他在广袤的雪原上搜寻踪迹，却发现太多了。

[hɪr] ['hɔːrsɪz] - [huːf] , [ðer; ðər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smɔːl] [fiːt] [hæd; həd] [prest] [ðə; ði] [snoʊ] , ['jɑːndər]
Here **horses** **'** **hoofs** **,** **there** **large** **and** **small** **feet** **had** **pressed** **the** **snow** **,** **yonder**
这里 马匹 - 蹄子 , 那里 大的 和 小的 脚 有 按下 这 雪 , 远处
[haʊndz] [hæd; həd] [rʌn] ,
hounds **had** **run** **,**
猎犬 有 跑步 ,

这里马蹄印过，那里大大小小的脚印压过雪地，那边猎犬奔跑过。

[ænd; ənd] — [greɪt] ['hev(ə)n] ! — [hɪr] , [baɪ][ðə; ði] [triː] - [stʌmp] , [red] [blʌd] [steɪnd] [ðə; ði]
and **—** **Great** **Heaven** **!** **—** **here** **,** **by** **the** **tree** **-** **stump** **,** **red** **blood** **stained** **the**
和 — 伟大的 天堂 ! — 这里 , 经过 这 树 - 树桩 , 红色的 血 染色 这
['glɪmərɪŋ] [waɪt] [graʊnd] .
glimmering **white** **ground** **.**
微光 白色的 地面 .

天哪！这里，在树桩旁，鲜红的鲜血染红了闪闪发光的白色地面。

[hɪz; ɪz] [breθ] [feɪld] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːs] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] , [lʊk] , [ɪg'zæmɪn] .

His	**breath**	**failed**	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**	**cease**	**to**	**search**	**,**	**look**	**,**	**examine**	**.**
他的	气息	失败的	,	但	他	做过	不是	停止	到	搜索	,	看	,	检查	.

他呼吸困难，但他仍然不停地寻找、查看、检查。

['jɑːndər] ,

Yonder	**,**
远处	,

远处，

[wer] [fɔːr; fər][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [ænd; ənd] [græs]

where	**for**	**the**	**length**	**of**	**a**	**man**	**the**	**snow**	**had**	**vanished**	**and**	**grass**
在哪里	为了	这	长度	的	一个	男人	这	雪	有	消失了	和	草

[ænd; ənd] [braʊn] [ɜːrθ] [ə'pɪrd] ,

and	**brown**	**earth**	**appeared**	**,**
和	棕色的	地球	出现	,

在一人身长的范围内，积雪消失了，露出了草地和棕色的泥土。

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [fɔːt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] — ['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] !

people	**had**	**fought**	**together**	**,**	**and**	**there**	**—**	**Holy**	**Virgin**	**!**
人们	有	战斗	一起	,	和	那里	—	圣	处女	!

人们曾并肩作战，而那里——圣母玛利亚!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ! — [ðer; ðər] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['hæmər] .

What	**was**	**this**	**!**	**—**	**there**	**lay**	**his**	**father's**	**hammer**	**.**
什么	曾是	这	!	—	那里	躺	他的	父亲的	锤	.

这是什么？——他父亲的锤子就躺在那里。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [tuː] [wel] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['smɔːlər] [wʌn] ,

He	**knew**	**it**	**only**	**too**	**well**	**;**	**it**	**was**	**the**	**smaller**	**one**	**,**
他	知道	它	仅有的	也	出色地	;	它	曾是	这	较小的	一	,

他非常清楚这一点；是那个较小的。

[wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['lɑːrdʒər] [tuːlz] , [gə'laɪəθ] [ænd; ənd]['sæmsən] ,

which	**to**	**distinguish**	**it**	**from**	**the**	**two**	**larger**	**tools**	**,**	**Goliath**	**and**	**Samson**	**,**
哪个	到	区分	它	从	这	二	更大的	工具	,	歌利亚	和	参孙	,

为了将其与两个更大的工具——歌利亚和参孙——区分开来，

[hiː; hi] [kɔːld] ['deɪvɪd] - [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [hɪm'self] .

he	**called**	**David**	**-**	**the**	**boy**	**had**	**swung**	**it**	**a**	**hundred**	**times**	**himself**	**.**
他	称为	大卫	-	这	男生	有	摇摆	它	一个	百	时代	他自己	.

他叫大卫过来——这孩子自己已经挥动过一百次了。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] ['freʃli] - [hjuːn] [paɪn] - [baʊz] ,

His	**heart**	**stood**	**still**	**,**	**and**	**when**	**he**	**found**	**some**	**freshly**	**-**	**hewn**	**pine**	**-**	**boughs**	**,**
他的	心	站立	仍然	,	和	什么时候	他	成立	一些	新鲜的	-	凿	松树	-	树枝	,

他的心跳骤然停止，当他找到一些刚砍下的松枝时，

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːr] - [trʌŋk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

and	**a**	**fir**	**-**	**trunk**	**that**	**had**	**been**	**rejected**	**by**	**one**	**of**	**the**	**men**	**,**	**he**	**said**	**to**
和	一个	冷杉	-	树干	那	有	到过	拒绝	经过	一	的	这	男人	,	他	说	到

[hɪm'self] :

himself	**:**
他自己	:

他心想，还有一根被其中一个人弃用的杉树干：

" [ðə; ði] [bɪr] [wʌz; wəz] [meɪd] [hɪr] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

"	**The**	**bier**	**was**	**made**	**here**	**,**	**"**	**and**	**his**	**vivid**	**imagination**	**showed**	**him**	**his**
"	这	柩	曾是	制成	这里	,	"	和	他的	生动	想像力	显示	他	他的

['fɑːðər] ['faɪtɪŋ] ,

father	**fighting**	**,**
父亲	斗争	,

“灵柩是在这里制作的，”他丰富的想象力让他看到了父亲战斗的场景。

[strʌk] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] .

struck	down	,	and	then	a	mournful	funeral	procession	.
击	向下	,	和	然后	一个	悲哀	葬礼	游行	.

他被击倒，随后是一场悲壮的葬礼。

[ɪg'zʌltɪŋ] ['beɪlɪf] [bɔːr] [ə; eɪ] [tɔːl] [strɔːŋ] - [lɪmd] [kɔːrps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['slendər] , [blæk] - [roʊbd]

Exulting	bailiffs	bore	a	tall	strong	-	limbed	corpse	,	and	a	slender	,	black	-	robed
欣喜若狂	法警	钻孔	一个	高的	强的	-	有肢的	尸体	,	和	一个	苗条	,	黑色的	-	身着长袍

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

欢呼雀跃的法警们抬着一具高大强壮的尸体，以及一具身穿黑袍的纤细身躯。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] .

his	father	and	his	teacher	.
他的	父亲	和	他的	老师	.

他的父亲和他的老师。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['kwaɪət] , ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] [ænd; ənd] [ruːθ] [ɪn][bɑːndz] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]

Then	came	the	quiet	,	beautiful	wife	and	Ruth	in	bonds	,	and	behind	them
然后	来了	这	安静的	,	美丽的	妻子	和	露丝	在	债券	,	和	在后面	他们

['mɑːrks][ænd; ənd]['reɪhəl] .

Marx	and	Rahel	.
马克思	和	拉赫尔	.

然后是安静美丽的妻子和被捆绑的露丝，在她们身后是马克思和拉赫尔。

[hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['spbz][ʌv; əv][ðə; ði]

He	distinctly	saw	all	this	;	it	even	seemed	as	if	he	heard	the	sobs	of	the
他	明显地	锯	全部	这	;	它	甚至	似乎	作为	如果	他	听到	这	啜泣	的	这

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

他清楚地看到了这一切；他甚至似乎听到了女人们的啜泣声。

[ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] ['bɪtərli] , [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['floʊtɪŋ] ['lɑːks] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə]

and	wailing	bitterly	,	he	thrust	his	hands	in	his	floating	locks	and	ran	to
和	哀嚎	苦涩地	,	他	推力	他的	双手	在	他的	漂浮的	锁	和	跑	到

[ænd; ənd][froʊ] .

and	fro	.
和	弗	.

他痛苦地哀嚎着，双手抓着飘动的头发，来回奔跑。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['truːpəz] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] .

Suddenly	he	thought	that	the	troopers	would	return	to	seize	him	also	.
突然	他	想法	那	这	骑警	会	返回	到	抢占	他	还	.

他突然想到，那些骑警也会回来抓他。

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] !

Away	,	away	!
离开	,	离开	!

走开，走开！

['eniwer] — [ə'weɪ] !

anywhere	—	away	!
任何地方	—	离开	!

任何地方——走开！

[ə; eɪ] [vɔɪs] [rɔːrd] [ænd; ənd] [bʌzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

a	voice	roared	and	buzzed	in	his	ears	,
一个	嗓音	咆哮	和	嗡嗡作响	在	他的	耳朵	,

一个声音在他耳边咆哮嗡鸣，

[ænd; ənd][hiː; hi][set] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ][rʌn] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [saʊθ] , ['ɔːlweɪz] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [saʊθ] .

and	he	set	out	on	a	run	towards	the	south	,	always	towards	the	south	.
和	他	放	出去	在	一个	跑步	向	这	南	,	总是	向	这	南	.

于是他开始向南奔跑，一直向南跑。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['iːtn] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] , [sɪns] [ðə; ðɪ] ['oʊtmiːl] ['pɔːrɪdʒ] [əb'teɪnd] [æt; ət][ðə; ðɪ]

The	boy	had	not	eaten	a	mouthful	,	since	the	oatmeal	porridge	obtained	at	the
这	男生	有	不是	吃	一个	一口气	,	自从	这	麦片	稀饭	获得	在	这

['tʃɑːrkoʊl] - [-] ,

charcoal	-	burner's	,
木炭	-	燃烧器的	,

男孩一口也没吃，因为他从烧炭工那里弄来的燕麦粥.....

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [felt] ['niːðər] ['hʌŋgər] [nɔːr] [θɜːrst] ,

in	the	morning	,	but	felt	neither	hunger	nor	thirst	,
在	这	早晨	,	但	毛毡	两者都不	饥饿	也不	口渴	,

早上起来，但既不觉得饿也不觉得渴。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [weɪ] .

and	dashed	on	and	on	without	heeding	the	way	.
和	虚线	在	和	在	没有	听从	这	方式	.

他一路狂奔，全然不顾方向。

[lɔːŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] ['klɪrɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

Long	after	his	father	had	left	the	clearing	for	the	second	time	,
长的	后	他的	父亲	有	左边	这	清理	为了	这	第二	时间	,

在他父亲第二次离开林间空地很久之后，

[hiː; hi] [stɪl] [ræn][ɑːn] — [bʌt; bət] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [steps] [gruː] ['sloʊər] [ænd; ənd]

he	still	ran	on	—	but	gasping	for	breath	while	his	steps	grew	slower	and
他	仍然	跑	在	—	但	喘息	为了	气息	尽管	他的	步骤	生长	慢点	和

['ʃɔːrtər] .

shorter	.
较短	.

他仍在奔跑——但气喘吁吁，步伐越来越慢，越来越短。

[ðə; ðɪ] [muːn] [roʊz] , [wʌn][stɑːr]['æftər] [ə'nʌðər] [rɪ'viːld] [ɪts] [laɪt] , [jet] [hiː; hi] [stɪl] ['strʌgld] ['fɔːrwərd]

The	moon	rose	,	one	star	after	another	revealed	its	light	,	yet	he	still	struggled	forward
这	月亮	玫瑰	,	一	星星	后	其他	揭晓	它是	光	,	然而	他	仍然	挣扎	向前

.

:
.

月亮升起，繁星一颗接一颗地闪耀，但他仍然奋力向前。

[ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] [leɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [brɔːd] [roʊd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɑːloʊd]

The	forest	lay	behind	him	;	he	had	reached	a	broad	road	,	which	he	followed
这	森林	躺	在后面	他	;	他	有	达到	一个	广阔	路	,	哪个	他	随后

['saʊθwərd] ,

southward	,
向南	,

森林已在他身后；他来到一条宽阔的道路前，便沿着这条路向南走去。

['ɔːlweɪz] ['saʊθwərd] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ['ʌtərli] [feɪld] .

always	southward	,	till	his	strength	utterly	failed	.
总是	向南	, 直到		他的	力量	完全地	失败的	.

一直向南走，直到他筋疲力尽。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [laɪk] ['faɪər] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [koʊld] ;

His	head	and	hands	were	burning	like	fire	,	yet	it	was	very	,	very	cold	;
他的	头	和	双手	是	燃烧	喜欢	火	,	然而	它	曾是	非常	,	非常	寒冷的	;

他的头和手像火烧一样，但周围却非常非常冷；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [snoʊ] [leɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,
but little snow lay here in the valley ,
但 小的 雪 躺 这里 在 这 谷 ,

但山谷里几乎没有积雪。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃoʊd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [ber] , [dɑːrk][tɜːrf] .
and in many places the moonlight showed patches of bare , dark turf .
和 在 许多 地方 这 月光 显示 补丁 的 裸 , 黑暗的 草皮 .

在很多地方，月光下可以看到裸露的、深色的草皮。

[griːf] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .
Grief was forgotten .
悲伤 曾是 被遗忘的 .

悲伤被遗忘了。

[fə'tiːg] , [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['hʌŋgər] [kəm'pliːtli] [ɪn'groʊst] [ðə; ði] ['bɔɪz] [maɪnd] .
Fatigue , anxiety and hunger completely engrossed the boy's mind .
疲劳 , 焦虑 和 饥饿 完全地 全神贯注 这 男孩们 头脑 .

疲惫、焦虑和饥饿完全占据了男孩的思绪。

[hiː; hi] [felt] ['temptɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [sliːp] ,
He felt tempted to throw himself down in the road and sleep ,
他 毛毡 受诱惑 到 扔 他自己 向下 在 这 路 和 睡觉 ,

他很想直接倒在路边睡觉。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ,
but remembered the frozen people of whom he had heard ,
但 记得 这 冷冻 人们 的 谁 他 有 听到 ,

但他想起了曾听说过的那些被冻死的人们，

[ænd; ənd] ['drægd] [hɪm'self] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] .
and dragged himself on to the nearest village .
和 拖拽 他自己 在 到 这 最近的 村庄 .

然后他拖着疲惫的身体，艰难地走到最近的村庄。

[ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ; [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , [dɔːgz] [bɑːrkt] [ɪn][ðə; ði]
The lights had long been extinguished ; as he approached , dogs barked in the
这 灯 有 长的 到过 熄灭 ; 作为 他 接近 , 狗 吠叫 在 这
[jaːdz] ,
yards ,
码 ,

灯光早已熄灭；他走近时，听到院子里的狗吠声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] ['ekəud] [frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l] .
and the melancholy lowing of a cow echoed from many a stable .
和 这 忧郁 低 的 一个 奶牛 回声 从 许多 一个 稳定的 .

许多牛棚里都回荡着母牛忧郁的哞叫声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'mʌŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ; [ðə; ði] [θɔːt] [ig'zəːtid][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['ɪnfluəns] ;
He was again among human beings ; the thought exerted a soothing influence ;
他 曾是 再次 之中 人类 生物 ; 这 想法 施加 一个 舒缓 影响 ;
[hiː; hi] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] ,
he regained his self - control ,
他 恢复 他的 自己 - 控制 ,

他再次置身于人群之中；这种想法起到了抚慰作用；他重新控制住了自己。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ə; eɪ] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
and sought a shelter for the night .
和 寻求 一个 庇护所 为了 这 夜晚 .

于是找了个地方过夜。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stʊd] [ə; eɪ][bɑːrn] ,

At	the	end	of	the	village	stood	a	barn	,
在	这	结尾	的	这	村庄	站立	一个	谷仓	,

村子尽头有一座谷仓，

[ænd; ənd] ['ʌlrɪtʃ] ['noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [æn; ən]['oʊpən] ['hætʃweɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

and	Ulrich	noticed	by	the	moonlight	an	open	hatchway	in	the	wall	.
和	乌尔里希	注意到	经过	这	月光	一个	打开	舱口	在	这	墙	.

乌尔里希借着月光注意到墙上有一个敞开的舱口。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [klaɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

If	he	could	climb	up	to	it	!
如果	他	可以	爬	向上	到	它	!

如果他能爬上去就好了！

[ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] ['ɔːfərd] [sʌm; səm] [sə'pɔːrt] [fɔːr; fər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [toʊz] , [soʊ][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd]

The	framework	offered	some	support	for	fingers	and	toes	,	so	he	resolved
这	框架	提供	一些	支持	为了	手指	和	脚趾	,	所以	他	已解决

[tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

to	try	it	.
到	尝试	它	.

这个框架对手指和脚趾有一定的支撑作用，所以他决定试一试。

['sevrəl] [taɪmz] , [wen] [hæf] - [wei] [ʌp] , [hiː; hi] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][æt; ət] [læst]

Several	times	,	when	Half	-	way	up	,	he	slipped	to	the	ground	,	but	at	last
一些	时代	,	什么时候	一半	-	方式	向上	,	他	滑倒了	到	这	地面	,	但	在	最后的

[riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] ,

reached	the	top	,
达到	这	顶部	,

他爬到半山腰时有好几次滑落到地上，但最终都成功登顶。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [bed] [ɪn][ðə; ði] [sɔːft] [heɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['ʃɛltɝɪŋ] [ruːf] .

and	found	a	bed	in	the	soft	hay	under	a	sheltering	roof	.
和	成立	一个	床	在	这	柔软的	干草	在下面	一个	庇护所	屋顶	.

他们在屋顶下的柔软干草堆里找到了一张床。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪd] ['graːsiz] , [hiː; hi] [suːn] [fel] [ə'sliːp] ,

Surrounded	by	the	fragrance	of	the	dried	grasses	,	he	soon	fell	asleep	,
包围	经过	这	香味	的	这	干燥	草	,	他	很快	跌倒	睡着了	,

他被干草的清香包围着，很快就睡着了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [sɔː] [ə'mɪdst] ['veriəs] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [rɪˈpʌlsɪv] [ʃeɪps] ,

and	in	a	dream	saw	amidst	various	confused	and	repulsive	shapes	,
和	在	一个	梦	锯	在……之中	各种各样的	使困惑	和	丑恶	形状	,

在梦中，他看到周围环绕着各种混乱丑陋的形状，

[fɜːrst][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

first	his	father	with	a	bleeding	wound	in	his	broad	chest	,	and	then	the
第一的	他的	父亲	和	一个	出血	伤口	在	他的	广阔	胸部	,	和	然后	这

['dɑːktər] ,

doctor	,
医生	,

先是他父亲，他宽阔的胸膛上有一道流血的伤口；然后是医生。

['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][oʊld]['reɪhəl] .

dancing	with	old	Rahel	.
跳舞	和	老的	拉赫尔	.

与老拉赫尔共舞。

[læst] [ʌv; əv][ɔːl] [ruːθ] [ə'pɪrd] ; [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒuːnɪpər] - [bʊʃ] ,

Last	of	all	Ruth	appeared	;	she	led	him	into	the	forest	to	a	juniper	-	bush	,
最后的	的	全部	露丝	出现	;	她	引领	他	进入	这	森林	到	一个	杜松	-	衬套	,

最后露丝出现了；她领着他走进森林，来到一丛杜松树下。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][nest] [fʊl] [ʌv; əv] [jʌŋ] [bɜːrdz] .

and	showed	him	a	nest	full	of	young	birds	.
和	显示	他	一个	巢	满的	的	年轻的	鸟类	.

然后给他看了一窝雏鸟。

[bʌt; bət][ðə; ði][hæf] - ['neɪkɪd] ['kriːtʃərz] [vekst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['træmpld] [ðem; ðəm] ['ʌndər]

But	the	half	-	naked	creatures	vexed	him	,	and	he	trampled	them	under
但	这	一半	-	裸	生物	烦恼	他	,	和	他	践踏	他们	在下面

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

但这些半裸的生物让他感到恼火，他便将它们踩在脚下。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [lə'mentɪd] [soʊ] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['bɪtərli] , [ðæt] [hiː; hi] [ə'woʊk] .

over	which	the	little	girl	lamented	so	loudly	and	bitterly	,	that	he	awoke	.
超过	哪个	这	小的	女孩	哀叹	所以	高声	和	苦涩地	,	那	他	醒来	.

小女孩的哀嚎声又大又痛，把他吵醒了。

['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['dɔːnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld]

Morning	was	already	dawning	,	his	head	ached	,	and	he	was	very	cold
早晨	曾是	已经	黎明	,	他的	头	疼痛	,	和	他	曾是	非常	寒冷的

[ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

and	hungry	,
和	饥饿的	,

天色已亮，他头痛欲裂，又冷又饿。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][nɔːr] [θɔːt] [ɪk'sept] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ;

but	he	had	no	desire	nor	thought	except	to	proceed	;
但	他	有	不	欲望	也不	想法	除了	到	继续	;

但他除了继续前进之外，没有任何其他想法或愿望；

[soʊ][hiː; hi] [ə'gen] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

so	he	again	went	out	into	the	open	air	,
所以	他	再次	去	出去	进入	这	打开	空气	,

于是他又走到了户外。

[brʌʃt] [ɔːf] [ðə; ði] [heɪ] [ðæt] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [kloʊðz] ,

brushed	off	the	hay	that	still	clung	to	his	hair	and	clothes	,
刷过	离开	这	干草	那	仍然	紧紧抓住	到	他的	头发	和	衣服	,

他掸掉头发和衣服上残留的干草，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] .

and	walked	on	towards	the	south	.
和	步行	在	向	这	南	.

然后继续向南走去。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] ['wɔːrmər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [snoʊ] ['hevɪli] .

It	had	grown	warmer	and	was	beginning	to	snow	heavily	.
它	有	生长	更温暖	和	曾是	开始	到	雪	重度	.

气温回暖，开始下起了大雪。

['wɔːkɪŋ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ; [hɪz; ɪz] ['hedeɪk] [gruː] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] , [jet] [hɪz; ɪz]

Walking	became	more	and	more	difficult	;	his	headache	grew	unendurable	,	yet	his
步行	成为	更多的	和	更多的	难的	;	他的	头痛	生长	难以忍受	,	然而	他的

[fiːt] [stɪl] [muːvd] ,

feet	still	moved	,
脚	仍然	已搬	,

行走变得越来越困难；他的头痛也变得难以忍受，但他的双脚仍然在移动。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɔːr] ['hevi] ['ledn] [ʃuːz] .

though	it	seemed	as	if	he	wore	heavy	leaden	shoes	.
尽管	它	似乎	作为	如果	他	穿着	重的	铅灰色	鞋	.

虽然他看起来像是穿着沉重的铅鞋。

['sevrəl] [freɪt] - ['wægənz][wɪð; wɪθ] [ɑ:rmd] ['ɛskɔrts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['pesnts] , [wɪð; wɪθ]['rəʊzəri:z]

Several	freight	-	wagons	with	armed	escorts	,	and	a	few	peasants	,	with	rosaries
一些	货运	-	马车	和	武装	伴游	,	和	一个	很少	农民	,	和	念珠

[ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

in	their	hands	,
在	他们的	双手	,

几辆货车由武装人员护送，还有几个农民，手里拿着念珠。

[hu:] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , [met] [ðə; ði] [læd] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd]

who	were	on	their	way	to	church	,	met	the	lad	,	but	no	one	had
WHO	是	在	他们的	方式	到	教会	,	遇见	这	小伙子	,	但	不	一	有

[ˌəuvə'teikən][hɪm; ɪm] .

overtaken	him	.
被超越	他	.

几个正要去教堂的人遇到了这个男孩，但没有人超过他。

[ɑ:n][ðə; ði] [hɪndʒ] [ʌv; əv] [nu:n] [hi:; hi] [hɜ:rd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði][træmp][ʌv; əv]['hɔ:rsɪz] - [hu:f] [ænd; ənd]

On	the	hinge	of	noon	he	heard	behind	him	the	tramp	of	horses	'	hoofs	and
在	这	合页	的	中午	他	听到	在后面	他	这	流浪汉	的	马匹	-	蹄子	和

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [wi:lz] ,

the	rattle	of	wheels	,
这	嘎嘎作响	的	车轮	,

临近中午时分，他听到身后传来马蹄的脚步声和车轮的嘎吱声。

[ə'proʊtʃɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:mɪnəs] [heɪst] .

approaching	nearer	and	nearer	with	ominous	haste	.
接近	更近	和	更近	和	不祥的	匆忙	.

越来越近，带着不祥的预兆。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði] ['tru:pəz] !

If	it	should	be	the	troopers	!
如果	它	应该	是	这	骑警	!

如果是骑警就好了！

['ʊlrɪks] [hɑ:rt] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] , [hi:; hi] [sɔ:] ['sevrəl] ['hɔ:smən] ,

Ulrich's	heart	stood	still	,	and	turning	to	look	back	,	he	saw	several	horsemen	,
乌尔里希的	心	站立	仍然	,	和	转弯	到	看	后退	,	他	锯	一些	骑兵	,

乌尔里希的心猛地一沉，他转头望去，看到几个骑马的人。

[hu:] [wɜ:r; wər] [trɔtɪŋ] [pæst][ə; eɪ][spɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði][roʊd] [wu:nd] .

who	were	trotting	past	a	spur	of	the	hill	around	which	the	road	wound	.
WHO	是	小跑	过去的	一个	刺	的	这	爬坡道	大约	哪个	这	路	伤口	.

他们正沿着道路蜿蜒环绕的山脊小路慢跑而过。

[θru:] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [fleɪks] [ðə; ði] [bɔɪ] [pər'si:vd] ['glɪtərɪŋ] ['wɛpənz] , [geɪ] ['dʌblət] [ænd; ənd]

Through	the	falling	flakes	the	boy	perceived	glittering	weapons	,	gay	doublets	and
通过	这	坠落	薄片	这	男生	感知	闪闪发光	武器	,	同性恋	双联体	和

['skɑ:rfs] ,

scarfs	,
围巾	,

透过飘落的雪花，男孩看到了闪闪发光的武器、色彩鲜艳的紧身衣和围巾。

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] — [ɔ:l] [hoʊp] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðeɪ] [wɔ:r] [kaʊnt] - ['kʌlɚz] !

and	now	—	now	—	all	hope	was	over	,	they	wore	Count	Frohlinger's	colors	!
和	现在	—	现在	—	全部	希望	曾是	超过	,	他们	穿着	数数	-	颜色	!

现在——现在——所有的希望都破灭了，他们穿上了弗罗林格伯爵的旗帜！

['ən'les] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ʃʊd; ʃəd]['oʊpən] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] .

Unless	the	earth	should	open	before	him	,	there	was	no	escape	.
除非	这	地球	应该	打开	前	他	,	那里	曾是	不	逃脱	.

除非大地在他面前裂开，否则他无处可逃。

[ðə; ði] [roʊd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɔ:smən] ; [ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] [leɪ] [ə; eɪ] [waɪd] , [snoʊ] - ['kʌvərd]

The	road	belonged	to	the	horsemen	;	on	the	right	lay	a	wide	,	snow	-	covered
这	路	属于	到	这	骑兵	;	在	这	正确的	躺	一个	宽的	,	雪	-	涵盖

[pleɪn] ,

plain	,
清楚的	,

这条路属于骑马的人；右边是一片广阔的、被白雪覆盖的平原。

[ɑ:n] [ðə; ði] [left] [roʊz] [ə; eɪ] [klɪf] ,

on	the	left	rose	a	cliff	,
在	这	左边	玫瑰	一个	悬崖	,

左侧耸立着一座悬崖，

[kept] [frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [ru:d] [wɔ:l] .

kept	from	falling	on	the	side	towards	the	highway	by	a	rude	wall	.
保留	从	坠落	在	这	边	向	这	公路	经过	一个	粗鲁的	墙	.

一堵简陋的墙挡住了它，防止它向公路边倒塌。

[ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [ðɪs] [sə'pɔ:rt] [les] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] , [ðæn; ðən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

It	needed	this	support	less	on	account	of	the	road	,	than	for	the	sake	of
它	需要	这	支持	较少的	在	帐户	的	这	路	,	比	为了	这	清酒	的

[ə; eɪ] ['greɪvjɑ:rd] ,

a	graveyard	,
一个	墓地	,

与其说是道路需要支持，不如说是为了维护一座墓地。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['bɜ:roʊ] [ju:st] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [sloʊp] [ʌv; əv]

for	which	the	citizens	of	the	neighboring	borough	used	the	gentle	slope	of
为了	哪个	这	公民	的	这	邻接	行政区	用过的	这	温和的	坡	的

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

the	mountain	.
这	山	.

邻近城镇的居民利用了山体的缓坡。

[ðə; ði] [greɪvz; grɑ:vz] , [ðə; ði] [ber] ['eldər] - [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['bʊʃi] ['saɪprɪsiz] [ɪn] [ðə; ði] ['semәteri]

The	graves	,	the	bare	elder	-	bushes	and	bushy	cypresses	in	the	cemetery
这	坟墓	,	这	裸	长老	-	灌木丛	和	茂密的	柏树	在	这	公墓

[wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

were	covered	with	snow	,
是	涵盖	和	雪	,

墓地里的坟墓、光秃秃的接骨木灌木和茂密的柏树都被雪覆盖着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [braitə] [ðə; ði] [waɪt] ['kʌvərɪŋ] [ðæt] ['restɪd] [ɑ:n] ['evri] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑ:bdʒekt] ,

and	the	brighter	the	white	covering	that	rested	on	every	surrounding	object	,
和	这	更亮	这	白色的	覆盖	那	休息	在	每一个	周围	目的	,

覆盖在周围所有物体上的白色涂层越亮，

[ðə; ði] [strɔ:ŋgər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blæk] [krɔsiz] [stʊd] [fɔ:rθ] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

the	stronger	was	the	relief	in	which	the	black	crosses	stood	forth	against	it	.
这	更强	曾是	这	宽慰	在	哪个	这	黑色的	十字架	站立	前进	反对	它	.

黑色十字架在浮雕上显得更加醒目。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['tʃæp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] [kɔ:t] ['ʊlrɪks] [aɪ] .

A	small	chapel	in	the	rear	of	the	graveyard	caught	Ulrich's	eye	.
一个	小的	教堂	在	这	后部	的	这	墓地	捕捉	乌尔里希的	眼睛	.

墓地后方的一座小教堂吸引了乌尔里希的目光。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [wɔ:l] , [hi:; hi] [maɪt] [haɪd] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .

If	it	was	possible	to	climb	the	wall	,	he	might	hide	behind	it	.
如果	它	曾是	可能的	到	爬	这	墙	,	他	可能	隐藏	在后面	它	.

如果可以爬上墙，他可能会躲在墙后。

[ðə; ði] ['hɔ:smən] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [kloʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hi:lz] , [wen] [hi:; hi] ['sʌmənd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz]

The	horsemen	were	already	close	at	his	heels	,	when	he	summoned	all	his
这	骑兵	是	已经	关闭	在	他的	高跟鞋	,	什么时候	他	被召唤	全部	他的

[rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ] ,

remaining	strength	,
其余的	力量	,

骑兵们已经紧追不舍，他用尽了所有力气。

[rʌʃt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [stoʊn] [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['klæmbər] [ʌp] .

rushed	to	a	stone	projecting	from	the	wall	,	and	began	to	clamber	up	.
匆忙	到	一个	石头	投影	从	这	墙	,	和	开始	到	攀	向上	.

他冲到墙上一块突出的石头旁，开始往上爬。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['mætər] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði]

The	day	before	it	would	have	been	a	small	matter	for	him	to	reach	the
这	天	前	它	会	有	到过	一个	小的	事情	为了	他	到	抵达	这

['semәteri] ;

cemetery	;
公墓	;

前一天，对他来说到达墓地还是件小事；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪd] [bɔɪ] ['oʊnli] ['drægd] [hɪm'self] ['ʌpwərd] ,

but	now	the	exhausted	boy	only	dragged	himself	upward	,
但	现在	这	筋疲力尽的	男生	仅有的	拖拽	他自己	向上	,

但现在，筋疲力尽的男孩只能挣扎着向上爬。

[tu:; tə] [slɪp] [ɑ:n] [ðə; ði] [smu:ð] [stoʊnz] [ænd; ənd] [lu:z] [ðə; ði] [hoʊld] , [ðæt] [ðə; ði] [draɪ] ,

to	slip	on	the	smooth	stones	and	lose	the	hold	,	that	the	dry	,
到	滑	在	这	光滑的	石头	和	失去	这	抓住	,	那	这	干燥	,

在光滑的石头上滑倒，失去抓地力，干燥的，

[snoʊ] - ['kʌvərd] [plænts] ['groʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [k'revɪsɪz] ['tretʃərəsli] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] .

snow	-	covered	plants	growing	in	the	wide	crevices	treacherously	offered	him	.
雪	-	涵盖	植物	生长	在	这	宽的	缝隙	阴险地	提供	他	.

宽阔的缝隙中生长着被雪覆盖的植物，它们对他构成了危险的威胁。

[ðə; ði] ['hɔ:smən] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] [ɪk'skleɪmd] :

The	horsemen	had	noticed	him	,	and	a	young	man	-	at	-	arms	exclaimed	:
这	骑兵	有	注意到	他	,	和	一个	年轻的	男人	-	在	-	武器	惊呼	:

骑兵们注意到了他，一个年轻的侍卫喊道：

" [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] !

"	A	runaway	!
"	一个	逃跑	!

“逃跑者！”

[si:] [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['vægəbɑ:nd] [ækts] .

See	how	the	young	vagabond	acts	.
看	如何	这	年轻的	流浪汉	行为	.

看看这个年轻的流浪汉是怎么做的。

[aɪl] [si:z] [hɪm; ɪm] .

I'll	seize	him	.
患病的	抢占	他	.

我要抓住他。

" [hi:; hi] [set] [spɜ:rz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] ,

"	He	set	spurs	to	his	horse	as	he	spoke	,
"	他	放	马刺	到	他的	马	作为	他	辐	,

他一边说话一边给马钉刺。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][goʊl] , [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [fʊt] ;

and	just	as	the	boy	succeeded	in	reaching	his	goal	,	grasped	his	foot	;
和	只是	作为	这	男生	成功了	在	到达	他的	目标	,	抓住	他的	脚	;

就在男孩即将到达终点时，他一把抓住了自己的脚；

[bʌt; bət] [ˈʌlrɪtʃ] [klʌŋ] [fæst][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈgreɪvstoʊn] ,

but	Ulrich	clung	fast	to	a	gravestone	,
但	乌尔里希	紧紧抓住	快速地	到	一个	墓碑	,

但乌尔里希却紧紧抓住一块墓碑。

[soʊ][ðə; ði] [ʃuː] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] [ˈtruːpɚz] [hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ]

so	the	shoe	was	left	in	the	trooper's	hand	and	his	comrades	burst	into	a
所以	这	鞋	曾是	左边	在	这	骑警的	手	和	他的	同志们	爆裂	进入	一个

[laʊd] [læf] .

loud	laugh	.
大声	笑	.

于是，鞋子就留在了骑兵手里，他的战友们哄堂大笑。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [ˈmeri] ,

It	sounded	merry	,
它	听起来	欢乐	,

听起来很欢乐。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈekəud] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃərd] [læd] [laɪk][ə; eɪ] [ʃriːk] [frʌm; frəm] [hel] ,

but	it	echoed	in	the	ears	of	the	tortured	lad	like	a	shriek	from	hell	,
但	它	回声	在	这	耳朵	的	这	受折磨	小伙子	喜欢	一个	尖叫	从	地狱	,

但这声音在饱受折磨的少年耳中回荡，如同来自地狱的尖叫。

[ænd; ənd] [ˈɝːdʒd] [hɪm; ɪm][ˈɑːnwərd] .

and	urged	him	onward	.
和	敦促	他	向前	.

并鼓励他继续前进。

[hiː; hi] [liːpt] [ˈoʊvər] [tuː] , [faɪv] , [ten] [greɪvz; grɑːvz] — [ðen] [hiː; hi] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [hed] - [stoʊn]

He	leaped	over	two	,	five	,	ten	graves	—	then	he	stumbled	over	a	head	-	stone
他	跳跃	超过	二	,	五	,	十	坟墓	—	然后	他	踉跄	超过	一个	头	-	石头

[kənˈsiːld] [baɪ][ðə; ði] [snoʊ] .

concealed	by	the	snow	.
暗	经过	这	雪	.

他跳过了两座、五座、十座坟墓——然后他绊倒在一块被雪掩埋的墓碑上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] [hiː; hi][roʊz] [əˈgen] , [bʌt; bət] [er] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [fel] [wʌns]

With	a	great	effort	he	rose	again	,	but	ere	he	reached	the	chapel	fell	once
和	一个	伟大的	努力	他	玫瑰	再次	,	但	埃雷	他	达到	这	教堂	跌倒	一次

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

他费了九牛二虎之力再次站了起来，但还没走到教堂门口就再次倒下了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] [ˈperəlaɪzd] .

and	now	his	will	was	paralyzed	.
和	现在	他的	将要	曾是	瘫痪	.

现在他的意志完全麻木了。

[ɪn][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈterər] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [krɔːs] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [feɪld] , [θɔːt]

In	mortal	terror	he	clung	to	a	cross	,	and	as	his	senses	failed	,	thought
在	凡人	恐怖	他	紧紧抓住	到	一个	叉	,	和	作为	他的	感官	失败的	,	想法

[ʌv; əv] " [ðə; ði][wɜːrd] .

of	"	the	word	.
的	"	这	单词	.

在极度的恐惧中，他紧紧抓住十字架，当他的知觉消失时，他想到了“那个词”。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [pjʊr]

"	It	seemed	as	if	some	one	had	called	the	right	one	,	and	from	pure
"	它	似乎	作为	如果	一些	一	有	称为	这	正确的	一	,	和	从	纯的

['wiːknəs] [ænd; ənd] [fə'tiːg] ,

Weakness	and	fatigue	,
弱点	和	疲劳	,

“似乎有人拨通了正确的电话，而纯粹是出于虚弱和疲惫，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

he	could	not	remember	it	.
他	可以	不是	记住	它	.

他记不起来了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [dʒɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

The	young	soldier	was	not	willing	to	encounter	the	jeers	of	his	comrades	,
这	年轻的	士兵	曾是	不是	愿意的	到	遇到	这	嘲笑	的	他的	同志们	,

这位年轻士兵不愿面对战友们的嘲笑。

[baɪ] ['letɪŋ] [ðə; ði]['vægəbɑːnd] [ɪ'skeɪp] .

by	letting	the	vagabond	escape	.
经过	出租	这	流浪汉	逃脱	.

放走流浪汉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrt] : " [stɑːp] , [juː; jʊ] ['ræskl] , " [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [ʃuː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] ,

With	a	curt	:	"	Stop	,	you	rascal	,	"	he	threw	the	shoe	into	the	graveyard	,
和	一个	简短	:	"	停止	,	你	恶棍	,	"	他	扔	这	鞋	进入	这	墓地	,

他厉声说道：“住手，你这无赖！”然后把鞋子扔进了墓地。

[geɪv] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][nekst][mæn][ɪn][ðə; ði][laɪn] ;

gave	his	bridle	to	the	next	man	in	the	line	;
给予	他的	辔	到	这	下一个	男人	在	这	线	;

他把笼头交给了排在后面的下一个人；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ] ['ʊlrɪks] [saɪd] .

and	a	few	minutes	after	was	kneeling	by	Ulrich's	side	.
和	一个	很少	分钟	后	曾是	跪着	经过	乌尔里希的	边	.

几分钟后，他跪在了乌尔里希身边。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ; [ðen] ['groʊɪŋ] ['æŋkʃəs] ,

He	shook	and	jerked	him	,	but	in	vain	;	then	growing	anxious	,
他	摇晃	和	猛地一抖	他	,	但	在	徒劳	;	然后	生长	焦虑的	,

他摇晃、拽动他，但都无济于事；然后他越来越焦虑，

[kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ded] .

called	to	the	others	that	the	boy	was	probably	dead	.
称为	到	这	其他的	那	这	男生	曾是	大概	死的	.

他告诉其他人，那个男孩可能已经死了。

" ['piːp(ə)l] ['nevər] [daɪ][soʊ] ['kwɪkli] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [greɪhɛrd] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] :

"	People	never	die	so	quickly	!	"	cried	the	greyhaired	leader	of	the	band	:
"	人们	绝不	死	所以	迅速地	!	"	哭	这	白发苍苍	领导者	的	这	乐队	:

“人从来不会死得这么快！”乐队那位头发花白的领队喊道：

" [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bloʊ] .

"	Give	him	a	blow	.
"	给	他	一个	吹	.

给他一拳。

" [ðə; ði] [juːθ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [straɪk] [ðə; ði] [læd] .

"	The	youth	raised	his	arm	,	but	did	not	strike	the	lad	.
"	这	青年	提高	他的	手臂	,	但	做过	不是	罢工	这	小伙子	.

“青年举起了手臂，但没有打那个男孩。”

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː] ['ʊlrɪks] [feɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]

He	**had**	**looked**	**into**	**Ulrich's**	**face**	**,**	**and**	**found**	**something**	**there**	**that**	**touched**	**his**
他	有	看起来	进入	乌尔里希的	脸	,	和	成立	某物	那里	那	感动	他的

[hɑːrt] .

heart	**.**
心	.

他凝视着乌尔里希的脸，从中发现了一些触动他心弦的东西。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [kʌm] [ʌp] [hɪr] , ['piːtər] ; [ə; eɪ] ['hænsəm] [bɔɪ] ;

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**"**	**he**	**shouted**	**,**	**"**	**come**	**up**	**here**	**,**	**Peter**	**;**	**a**	**handsome**	**boy**	**;**
"	不	,	不	,	"	他	喊叫	,	"	来	向上	这里	,	彼得	;	一个	英俊的	男生	;

“不，不，”他喊道，“上来吧，彼得；一个英俊的男孩；

[bʌt; bət] [its] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [seɪ] .

but	**it's**	**all**	**over**	**with**	**him**	**,**	**I**	**say**	**.**
但	它是	全部	超过	和	他	,	我	说	.

但我说，他已经完了。

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [dɪ'leɪ] , [ðə; ði] ['trævələr] [huːm] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['eskɔːtɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld]

"	**During**	**this**	**delay**	**,**	**the**	**traveller**	**whom**	**the**	**men**	**were**	**escorting**	**,**	**and**	**his**	**old**
"	期间	这	延迟	,	这	游客	谁	这	男人	是	护送	,	和	他的	老的

['sɜːrvənt] ,

servant	**,**
仆人	,

“在耽搁期间，这群人护送的旅客和他的老仆人，

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['seməteri] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd][trɑːt] .

approached	**the**	**cemetery**	**at**	**a**	**rapid**	**trot**	**.**
接近	这	公墓	在	一个	迅速的	小跑	.

他快步小跑着来到墓地。

[ðə; ði]['fɔːrmər] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld][baɪ] ['kɔːstli]

The	**former**	**,**	**a**	**gentleman**	**of**	**middle**	**age**	**,**	**protected**	**from**	**the**	**cold**	**by**	**costly**
这	以前的	,	一个	绅士	的	中间	年龄	,	受保护	从	这	寒冷的	经过	昂贵

[fəːz] ,

furs	**,**
毛皮	,

前者是一位中年绅士，身穿昂贵的皮草御寒。

[sɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['heɪsti] [glæns] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tenʃn] .

saw	**with**	**a**	**single**	**hasty**	**glance**	**the**	**cause**	**of**	**the**	**detention**	**.**
锯	和	一个	单身的	仓促	瞥一眼	这	原因	的	这	拘留	.

只匆匆一瞥，便看出了拘留的原因。

['ɪnstəntli] [dɪs'maʊntɪŋ] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

Instantly	**dismounting**	**,**	**he**	**followed**	**the**	**leader**	**of**	**the**	**troop**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**
即刻	下车	,	他	随后	这	领导者	的	这	部队	到	这	结尾	的	这

[wɔːl] ,

wall	**,**
墙	,

他立即下马，跟随队伍首领来到城墙尽头。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [ruːd] [steps] .

where	**there**	**was**	**a**	**flight**	**of**	**rude**	**steps**	**.**
在哪里	那里	曾是	一个	航班	的	粗鲁的	步骤	.

那里有一段简陋的台阶。

['ʊlrɪks] [hed] [naʊ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['soʊldʒɝz] [ɑːrmz] ,

Ulrich's	**head**	**now**	**lay**	**in**	**the**	**soldier's**	**arms**	**,**
乌尔里希的	头	现在	躺	在	这	士兵的	武器	,

乌尔里希的头颅现在躺在士兵的怀里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trævələr] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [di:p] ['sɪmpəθi] .

and	the	traveller	gazed	at	him	with	a	look	of	deep	sympathy	.
和	这	游客	凝视	在	他	和	一个	看	的	深的	同情	.

旅行者用充满同情的目光凝视着他。

[ðə; ði] ['stedfæst] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔɪz] [fitʃər] [æz; əz] [ɪf]

The	steadfast	glance	of	his	bright	eyes	rested	on	the	boy's	features	as	if
这	坚定不移	瞥一眼	的	他的	明亮的	眼睛	休息	在	这	男孩们	特征	作为	如果

['spelbaʊnd] ,

spellbound	,
着迷	,

他明亮的双眼目光坚定地停留在男孩的脸上，仿佛被施了魔法一般。

[ðen] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , ['bekənd] [tu:; tə][ðə; ði]['eldər]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : " [lɪft]

then	he	raised	his	hand	,	beckoned	to	the	elder	soldier	,	and	exclaimed	:	"	Lift
然后	他	提高	他的	手	,	招手	到	这	长老	士兵	,	和	惊呼	:	"	举起

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

然后他举起手，向年长的士兵招手，喊道："把他抬起来；

[wi:l] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ; [ə; eɪ]['kɔ:rnər][kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['wægən] .

we'll	take	him	with	us	;	a	corner	can	be	found	in	the	wagon	.
出色地	拿	他	和	我们	;	一个	角落	能	是	成立	在	这	车皮	.

我们会带他一起走；马车里能找到个角落。

" [ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trævələr] [spoʊk] , [wʌz; wəz] [sloʊ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

"	The	vehicle	,	of	which	the	traveller	spoke	,	was	slow	in	coming	.
"	这	车辆	,	的	哪个	这	游客	辐	,	曾是	慢的	在	未来	.

"旅行者所说的交通工具来得很慢。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r] - [wi:ld] ['ekwəpɪdʒ] , ['oʊvər] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃn] [ə'genst]

It	was	a	long	four	-	wheeled	equipage	,	over	which	,	as	a	protection	against
它	曾是	一个	长的	四	-	带轮子的	装备	,	超过	哪个	,	作为	一个	保护	反对

[wɪnd] [ænd; ənd] [stɔ:rm] ,

wind	and	storm	,
风	和	风暴	,

那是一辆长长的四轮马车，车上罩着一层防风防雨的篷布。

[ɑ:rtʃt] [ə; eɪ] [raʊnd] , [seɪl] - [klɔ:θ] ['kʌvər] .

arched	a	round	,	sail	-	cloth	cover	.
拱形	一个	圆形的	,	帆	-	布	覆盖	.

拱起了一个圆形的帆布罩。

[ðə; ði]['draɪvər] [kraʊtʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [strɔ:] [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , [laɪk] [ə; eɪ]

The	driver	crouched	among	the	straw	in	a	basket	behind	the	horses	,	like	a
这	司机	蹲着	之中	这	稻草	在	一个	篮子	在后面	这	马匹	,	喜欢	一个

['bru:dɪŋ] [hen] .

brooding	hen	.
沉思	母鸡	.

车夫像一只孵蛋的母鸡一样，蹲在马匹后面的篮子里，篮子里堆满了稻草。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltɚɪŋ] ['kænəpi] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:r] - [klæd]['dʒent(ə)lmən] , [sæt]

Under	the	sheltering	canopy	,	among	the	luggage	of	the	fur	-	clad	gentleman	,	sat
在下面	这	庇护所	树冠	,	之中	这	行李	的	这	毛皮	-	覆膜	绅士	,	卫星

[ænd; ənd] [rɪ'klaɪnd] [fɔ:r] ['trævələz] ,

and	reclined	four	travellers	,
和	斜倚	四	旅行者	,

在遮荫的篷布下，在身穿皮草的绅士的行李堆中，坐着或斜倚着四位旅客。

[huːm] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][hæd; həd] ['grædʒuəli] [pɪkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [huː] [fɔːrmd]

whom	the	owner	of	the	vehicle	had	gradually	picked	up	,	and	who	formed
谁	这	所有者	的	这	车辆	有	逐步地	挑选	向上	,	和	WHO	形成

[ə; eɪ] ['mɑːtli] ['kʌmpəni] .

a	motley	company	.
一个	杂乱无章	公司	.

这些人是车主逐渐招募的，他们组成了一个形形色色的人组成的队伍。

[ðə; ði] [tuː] [də'mɪnɪkən] ['fraɪərz] , ['mædʒɪstərz] ['suːtɝ] [ænd; ənd] [stuːbɪnraʊtʃ] , [hæd; həd] ['entərd] [æt; ət]

The	two	Dominican	friars	,	Magisters	Sutor	and	Stubenrauch	,	had	entered	at
这	二	多米尼加	修士们	,	法师们	苏托尔	和	斯图本劳赫	,	有	进入	在

[kə'loʊn] ,

Cologne	,
科隆	,

两位多明我会修士，苏托尔大师和斯图本劳赫大师，是从科隆进入修道院的。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['wægən] [keɪm] [streɪt] [frʌm; frəm] ['hɑːlənd] , [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst]

for	the	wagon	came	straight	from	Holland	,	and	belonged	to	the	artist
为了	这	车皮	来了	直的	从	荷兰	,	和	属于	到	这	艺术家

[æn'toʊnioʊ] [mʊr] [ʌv; əv]['juːtrekt] ,

Antonio	Moor	of	Utrecht	,
安东尼奥	泊	的	乌得勒支	,

这辆马车直接来自荷兰，属于乌得勒支的艺术家安东尼奥·穆尔。

[huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪŋ] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [kɔːrt] .

who	was	going	to	King	Philip's	court	.
WHO	曾是	去	到	国王	菲利普的	法庭	.

他是要去见菲利普国王的。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɜːr]['bɔːrdər][ɑːn][ðə; ði] [blæk] [kæp][ænd; ənd] ['velvɪt] [kloʊk] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

The	beautiful	fur	border	on	the	black	cap	and	velvet	cloak	showed	that	he	had
这	美丽的	毛皮	边界	在	这	黑色的	帽	和	天鹅绒	披风	显示	那	他	有

[noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['præktɪs] [ɪ'kɑːnəmi] ;

no	occasion	to	practise	economy	;
不	场合	到	实践	经济	;

黑色帽子和天鹅绒斗篷上漂亮的毛皮镶边表明他无需节俭；

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒoʊltɪŋ]['viːəkl; 'viːhɪkl] .

he	preferred	the	back	of	a	good	horse	to	a	seat	in	a	jolting	vehicle	.
他	首选	这	后退	的	一个	好的	马	到	一个	座位	在	一个	剧烈震动	车辆	.

他宁愿坐在骏马的背上，也不愿坐在颠簸的汽车里。

[ðə; ði] [ˌkliːzi'æstiks] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	ecclesiastics	had	taken	possession	of	the	best	places	in	the	back	of	the
这	教会人士	有	已采取	拥有	的	这	最好的	地方	在	这	后退	的	这

['wægən] .

wagon	.
车皮	.

神职人员占据了马车后部最好的位置。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'seprəbl] ['brʌðərz] , [ænd; ənd] [fɔːrmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wʌn]['pɜːrs(ə)n] ,

They	were	inseparable	brothers	,	and	formed	as	it	were	one	person	,
他们	是	形影不离	兄弟	,	和	形成	作为	它	是	一	人	,

他们是形影不离的兄弟，如同一个人一般。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [tuː] ['bɑːdɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [soʊl] .

for	they	behaved	like	two	bodies	with	one	soul	.
为了	他们	表现	喜欢	二	身体	和	一	灵魂	.

因为他们的行为就像两个身体共用一个灵魂。

[ɪn] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [laɪf] , [fæt] [mə'dʒistə] ['suːtɚ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [wɪl] , [liːn] [stuːbɪnraʊtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)n]

In	this	double	life	,	fat	Magister	Sutor	represented	the	will	,	lean	Stubenrauch	reflection
在	这	双倍的	生活	,	胖的	大师	苏托尔	代表	这	将要	,	倾斜	斯图本劳赫	反射

[ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

and	execution	.
和	执行	.

在这种双重生活中，肥胖的苏托尔大师代表意志，瘦削的斯图本劳赫代表反思和执行。

[ɪf] [ðə; ði]['fɔːrmər] [prə'poʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [ɔːr][sɪt] , [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] , [sliːp] [ɔːr] [tɔːk] ,

If	the	former	proposed	to	be	down	or	sit	,	eat	or	drink	,	sleep	or	talk	,
如果	这	以前的	建议的	到	是	向下	或者	坐	,	吃	或者	喝	,	睡觉	或者	讲话	,

如果前者提议躺下或坐下、吃东西或喝水、睡觉或说话，

[ðə; ði] ['lætər] ['ɪnstəntli] ['kærid] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , ['rerli] [niˈglektɪŋ]

the	latter	instantly	carried	the	suggestion	into	execution	,	rarely	neglecting
这	后者	即刻	携带	这	建议	进入	执行	,	很少	疏忽

[tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] , [baɪ] [waɪz] [wɜːrdz] ,

to	establish	,	by	wise	words	,
到	建立	,	经过	明智的	字	,

后者立即将这一建议付诸实践，并且总是不忘用明智的言辞加以确立：

[fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] [ðə; ði][ækt][ɪn] ['kwestʃən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pərˈfɔːrmd] [prɪ'saɪsli] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

for	what	reason	the	act	in	question	should	be	performed	precisely	at	that	time	.
为了	什么	原因	这	行为	在	问题	应该	是	执行	恰恰	在	那	时间	.

为何该行为必须在那个时间进行?

['fɑːrðər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [frʌnt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] ['restɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [tʃest] , [leɪ] [ə; eɪ] [faɪn] -

Farther	towards	the	front	,	with	his	back	resting	against	a	chest	,	lay	a	fine	-
更远	向	这	正面	,	和	他的	后退	休息	反对	一个	胸部	,	躺	一个	美好的	-

['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [lænskəˌnet] .

looking	young	Lansquenet	.
寻找	年轻的	雇佣兵	.

再往前走一点，背靠着一个箱子，躺着一位相貌英俊的年轻兰斯克内特人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [geɪ] , ['æktɪv] ['feloʊ] , [bʌt; bət] [naʊ] [sæt] [mjuːt] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli]

He	was	undoubtedly	a	gay	,	active	fellow	,	but	now	sat	mute	and	melancholy
他	曾是	无疑	一个	同性恋	,	积极的	同伴	,	但	现在	卫星	沉默的	和	忧郁

,

,

,

他无疑是个风趣幽默、积极活跃的人，但现在却沉默不语，神情忧郁。

[səˈpɔːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [left] [ɑːrm] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm]

supporting	with	his	right	hand	his	wounded	left	arm	,	as	if	it	were	some
支持	和	他的	正确的	手	他的	受伤	左边	手臂	,	作为	如果	它	是	一些

['brɪt(ə)l] ['ves(ə)l] .

brittle	vessel	.
脆	血管	.

他用右手托着受伤的左臂，仿佛那是个易碎的器皿。

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [roʊz] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [luːs] [strɔː] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [stɜːrd]

Opposite	to	him	rose	a	heap	of	loose	straw	,	beneath	which	something	stirred
对面的	到	他	玫瑰	一个	堆	的	松动的	稻草	,	下面	哪个	某物	搅拌

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

from	time	to	time	,
从	时间	到	时间	,

在他对面耸立着一堆松散的稻草，稻草下面不时有什么东西在蠕动。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [æt; ət] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ] [slaɪt] [kɔːf] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

and	from	which	at	short	intervals	a	slight	cough	was	heard	.
和	从	哪个	在	短的	间隔	一个	轻微	咳嗽	曾是	听到	.

并且不时会听到轻微的咳嗽声。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ['oʊpənd] ,

As	soon	as	the	door	in	the	back	of	the	vehicle	opened	,
作为	很快	作为	这	门	在	这	后退	的	这	车辆	打开	,

车辆后门一打开，

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] ['snoʊi] [er] ['entərd] [ðə; ði][dɑːrk] , [dæmp] [speɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [tɪlt] ,

and	the	cold	snowy	air	entered	the	dark	,	damp	space	under	the	tilt	,
和	这	寒冷的	下雪的	空气	进入	这	黑暗的	,	潮湿	空间	在下面	这	倾斜	,

寒冷的雪空气进入了倾斜装置下方黑暗潮湿的空间。

[mə'dʒistə] - [lɪps] ['pɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] " [ʊx；ɜː] !

Magister	Sutor's	lips	parted	in	a	long	-	drawn	"	Ugh	!
大师	-	嘴唇	分手了	在	一个	长的	-	绘制	"	啊	!

苏托尔大法官的嘴唇张开，发出了一声长长的“呃！”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [liːn] [kəm'pænjən] ['ɪnstəntli] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃfl] [wɜːrdz]

"	to	which	his	lean	companion	instantly	added	a	torrent	of	reproachful	words
"	到	哪个	他的	倾斜	伴侣	即刻	额外	一个	激流	的	责备的	字

[ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] ,

about	the	delay	,
关于	这	延迟	,

他的瘦削同伴立刻连珠炮似地抱怨起耽搁的事来，

[ðə; ði] [drɑːft] , [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [koʊld] .

the	draught	,	the	danger	of	taking	cold	.
这	草稿	,	这	危险	的	采取	寒冷的	.

寒风凛冽，容易着凉。

[wen] [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [hed] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [ðə; ði] [priːst] [pɔːzd] , [fɔːr; fər] [mʊr]

When	the	artist's	head	appeared	in	the	opening	,	the	priest	paused	,	for	Moor
什么时候	这	艺术家的	头	出现	在	这	开幕	,	这	牧师	暂停	,	为了	泊

[peɪd] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz] ;

paid	the	travelling	expenses	;
有薪酬的	这	旅行	开支	;

当艺术家的头像出现在开场时，牧师停顿了一下，因为摩尔支付了旅费；

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['suːtɚ] [druː] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evri] ['toʊkən]

but	when	his	companion	Sutor	drew	his	cloak	around	him	with	every	token
但	什么时候	他的	伴侣	苏托尔	画	他的	披风	大约	他	和	每一个	令牌

[ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] ,

of	discomfort	and	annoyance	,
的	不适	和	烦恼	,

但当他的同伴苏托尔用各种不适和恼怒的迹象表明他裹紧了斗篷时，

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] [wei] .

he	followed	his	example	in	a	still	more	conspicuous	way	.
他	随后	他的	例子	在	一个	仍然	更多的	显眼的	方式	.

他以更加引人注目的方式效仿了这一做法。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ðiːz] ['dʒestʃərz] ,

The	artist	paid	no	heed	to	these	gestures	,
这	艺术家	有薪酬的	不	注意	到	这些	手势	,

这位艺术家对这些举动置之不理。

[bʌt; bət]['kwaɪətli] [rɪ'kwestɪd] [hɪz; ɪz] [gests] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] .

but	quietly	requested	his	guests	to	make	room	for	the	boy	.
但	悄悄	请求	他的	客人	到	制作	房间	为了	这	男生	.

但他悄悄地请求客人们给这个男孩腾出地方。

[ə; eɪ] ['mʌfld] [hed] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [θrʌst] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [strɔː] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] :

A	muffled	head	was	suddenly	thrust	out	from	under	the	straw	,	a	voice	cried	:
一个	闷音	头	曾是	突然	推力	出去	从	在下面	这	稻草	,	一个	嗓音	哭	:

突然，一个闷闷不乐的脑袋从稻草下探了出来，一个声音喊道：

" [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ɑːn] [wiːlz] !
" A hospital on wheels !
" 一个 医院 在 车轮 !

“一辆移动医院！”

" [ðen] [ðə; ði] [hed] ['vænɪʃt] [ə'gen] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] ,
" then the head vanished again like that of a fish ,
" 然后 这 头 消失了 再次 喜欢 那 的 一个 鱼 ,

“然后，那颗头又像鱼头一样消失了。”

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['rɪzn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] .
which has risen to take a breath of air .
哪个 有 升起 到 拿 一个 气息 的 空气 .

它上升起来，呼吸一口空气。

" ['veri] [truː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] .
" Very true , " replied the artist .
" 非常 真的 , " 回复 这 艺术家 .

“的确如此，”艺术家回答道。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [drɔː] [ʌp] [jʊr; jər] [lɪmz] [soʊ][fɑːr] , [maɪ] ['wɜːrði] [lænskəˌnet] ,
" You need not draw up your limbs so far , my worthy Lansquenet ,
" 你 需要 不是 画 向上 你的 四肢 所以 远的 , 我的 值得 雇佣兵 ,

“我尊贵的兰斯奎内特，你无需如此收拢你的四肢。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [ðiːz] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ə'pɑːrt] ,
but I must request these reverend gentlemen to move a little farther apart ,
但 我 必须 要求 这些 牧师 先生们 到 移动 一个 小的 更远 除 ,

但我必须请求这几位尊敬的先生们彼此之间稍微拉开距离。

[ɔːr]['kloʊzər] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] [læd] [ɑːn][ðə; ði] ['leðər] [sæk] .
or closer together , and make room for the sick lad on the leather sack .
或者 更近 一起 , 和 制作 房间 为了 这 生病的小伙子 在 这 皮革 解雇 .

或者靠得更近一些，给皮袋上的病号小伙子腾出地方。

" [waɪl] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eskɔːrt][leɪd][ðə; ði] [stɪl] ['sensləs] [bɔɪ]
" While these words were uttered , one of the escort laid the still senseless boy
" 尽管 这些 字 是 说出 , 一 的 这 护送 铺设 这 仍然 无意义的 男生
['ʌndər] [ðə; ði] [tɪlt] .
under the tilt .
在下面 这 倾斜 .

“就在这些话说出的时候，一名押送人员把仍然昏迷不醒的男孩放在了倾斜的架子下。

[mə'dʒistə] ['suːtɚ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə] ['ʊlrɪks] [her] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd]
Magister Sutor noticed the snow that clung to Ulrich's hair and clothing , and
大师 苏托尔 注意到 这 雪 那 紧紧抓住 到 乌尔里希的 头发 和 衣服 , 和
[waɪl] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] ,
while struggling to rise ,
尽管 挣扎 到 上升 ,

苏托尔大师注意到乌尔里希的头发和衣服上沾满了雪，他挣扎着想要站起来。

['ʌtəd] [ə; eɪ] [rɪ'peləntˌ] " [noʊ] , " [waɪl] [stuːbɪnraʊtʃ] ['heɪstɪli] ['ædɪd] [rɪ'proʊtʃfəli] : " [ðer; ðər] [wɪl]
uttered a repellent " no , " while Stubenrauch hastily added reproachfully : " There will
说出 一个 驱虫剂 " 不 , " 尽管 斯图本劳赫 草草 额外 责备地 : " 那里 将要
[biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [puːl] [hɪr] ,
be a perfect pool here ,
是 一个 完美的 水池 这里 ,

他厌恶地说道“不”，而斯图本劳赫则连忙责备地补充道：“这里将会有一个完美的游泳池，

[wen] [ðæt] [melts] ; [juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ðiːz] ['pleɪsɪz] , [maɪstər] [mʊr] ,
when that melts ; you gave us these places , Meister Moor ,
什么时候 那 融化 ; 你 给予 我们 这些 地方 , 大师 泊 ,

当这一切消融之时；您赐予了我们这些地方，穆尔大师。

[bʌt; bət][wiː; wi]['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['ɔːlsoʊ] ['drɪpɪŋ] [lɪmz] [ænd; ənd] [ru'mætɪk] [peɪnz] ... .

but	we	hardly	expected	to	receive	also	dripping	limbs	and	rheumatic	pains	...	.
但	我们	几乎	预期的	到	收到	还	滴落	四肢	和	风湿病	疼痛	...	.

但我们万万没想到，病人还会出现四肢流血和风湿疼痛的症状.....

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] , [ðə; ði] ['bændɪdʒd] [hed] [ə'gen] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Before	he	finished	the	sentence	,	the	bandaged	head	again	appeared	from	the
"	前	他	完成的	这	句子	,	这	包扎	头	再次	出现	从	这

[strɔː] ,

straw	,
稻草	,

“话音未落，那颗缠着绷带的脑袋又从稻草堆里冒了出来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] , [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [kən'siːld] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [æskt] ?

and	the	high	,	shrill	voice	of	the	man	concealed	under	it	,	asked	?
和	这	高的	,	尖锐	嗓音	的	这	男人	暗	在下面	它	,	问	?

藏在面具下的那个男人发出尖锐刺耳的声音问道?

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['weɪferər] , [ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði]

"	Was	the	blood	of	the	wounded	wayfarer	,	the	good	Samaritan	picked	up	by	the
"	曾是	这	血	的	这	受伤	旅行者	,	这	好的	撒玛利亚人	挑选	向上	经过	这

['roʊdsaɪd] ,

roadside	,
路边	,

“那是受伤旅人的血吗？是好心人在路边捡起的血吗？”

[draɪ][ɔːr] [wet] ?

dry	or	wet	?
干燥	或者	湿的	?

干的还是湿的?

" [æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm] ['suːtɚ] [ri'kwestid] [stuːbɪnraʊtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

"	An	encouraging	glance	from	Sutor	requested	Stubenrauch	to	make	an
"	一个	鼓励	瞥一眼	从	苏托尔	请求	斯图本劳赫	到	制作	一个

[ə'proʊpriət] ['ænsər] ,

appropriate	answer	,
合适的	回答	,

苏托尔鼓励的眼神示意斯图本劳赫做出恰当的回答。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [ɪn][æn; ən] ['ʌŋktʃuəs] [toʊn] , ['heɪstɪli] [rɪ'plaɪd] : " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːrd] ,

and	the	latter	in	an	unctuous	tone	,	hastily	replied	:	"	It	was	the	Lord	,
和	这	后者	在	一个	油润的	语气	,	草草	回复	:	"	它	曾是	这	主	,

后者用谄媚的语气匆匆回答说：“是主，

[huː] [kɔːzd] [ðə; ði] [sə'mærɪtən] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] — [ðɪs] [dɪd][nɑːt]

who	caused	the	Samaritan	to	find	the	wounded	man	by	the	roadside	—	this	did	not
WHO	导致	这	撒玛利亚人	到	寻找	这	受伤	男人	经过	这	路边	—	这	做过	不是

['hæpən] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [keɪs] ,

happen	in	our	case	,
发生	在	我们的	案件	,

是谁促使撒玛利亚人在路边发现了受伤的人——在我们这个例子中，并没有发生这样的事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wet] [bɔɪ] [ɪz] [fɔːrst] [ə'pɑːn][juː 'es] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][sə'mæritənz] ... . . "

for	the	wet	boy	is	forced	upon	us	,	and	though	we	are	Samaritans	...	.	.	"
为了	这	湿的	男生	是	强制	之上	我们	,	和	尽管	我们	是	撒玛利亚人	...	.	.	"

因为这个湿漉漉的男孩是被迫来到我们身边的，尽管我们是好心人.....

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] ['mɜːrsɪf(ə)l] , " [kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [strɔː] .

"	You	are	not	yet	merciful	,	"	cried	the	voice	from	the	straw	.
"	你	是	不是	然而	仁慈	,	"	哭	这	嗓音	从	这	稻草	.

“你还没有展现出怜悯之心，”稻草堆里传来一个声音喊道。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] [læft] , [bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒər] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [saʊnd] [hænd] ,

The	artist	laughed	,	but	the	soldier	,	slapping	his	thigh	with	his	sound	hand	,
这	艺术家	笑了	,	但	这	士兵	,	拍打	他的	大腿	和	他的	声音	手	,

[kraɪd] :

cried	:
哭	:

艺术家笑了，但士兵用完好的那只手拍着大腿，喊道：

" [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [ˌaʊt'saɪd] ; [hɪr] , [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] [raɪt] — [muːv]

"	In	with	the	boy	,	you	fellows	outside	;	here	,	put	him	on	my	right	—	move
"	在	和	这	男生	,	你	伙伴们	外部	;	这里	,	放	他	在	我的	正确的	—	移动

['fɑːrðər] [ə'pɑːrt] ,

farther	apart	,
更远	除	,

“你们这些外面的家伙，跟那孩子进来；把他放在我右边——你们都站远点儿，

[juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [daʊn] [bɪ'loʊ] ; [ðə; ði]['wɔːtər] [wɪl] [duː][ˌjuː 'es][noʊ][hɑːrm] ,

you	gentlemen	down	below	;	the	water	will	do	us	no	harm	,
你	先生们	向下	以下	;	这	水	将要	做	我们	不	伤害	,

下面这些先生们，水不会对我们造成伤害。

[ɪf] [juːl] ['oʊnli] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ɪn][jʊr; jər] ['bæskɪt] ['jɑːndər] .

if	you'll	only	give	us	some	of	the	wine	in	your	basket	yonder	.
如果	你会	仅有的	给	我们	一些	的	这	葡萄酒	在	你的	篮子	远处	.

如果你能把篮子里的一些酒分给我们就好了。

" [ðə; ði] [priːsts] , ['wɪli] - ['nɪli] , [naʊ] [pər'mɪtɪd] ['ʌlrɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi][leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['leðərn] [sæk]

"	The	priests	,	willy	-	nilly	,	now	permitted	Ulrich	to	be	laid	on	the	leathern	sack
"	这	神父	,	威利	-	随意	,	现在	允许	乌尔里希	到	是	铺设	在	这	皮革	解雇

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

“神父们不情愿地允许将乌尔里希放在他们中间的皮袋上，

[ænd; ənd] [waɪl] [fɜːrst] ['suːtɝ] , [ænd; ənd] [ðen] [stuːbɪnraʊtʃ] ,

and	while	first	Sutor	,	and	then	Stubenrauch	,
和	尽管	第一的	苏托尔	,	和	然后	斯图本劳赫	,

先是苏托尔，然后是斯图本劳赫，

[ʃrʌŋk] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['mʌtər] [prerz] ['oʊvər][ə; eɪ]['roʊzəri][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sensləs] [lædz] [ˌrestə'reɪʃn]

shrunk	away	to	mutter	prayers	over	a	rosary	for	the	senseless	lad's	restoration
缩小	离开	到	低声	祈祷	超过	一个	念珠	为了	这	无意义的	小伙子的	恢复

[tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] ,

to	consciousness	,
到	意识	,

她缩在一旁，对着念珠低声祈祷，希望那个昏迷不醒的男孩能恢复意识。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wet] [kloʊðz] , [ðə; ði]['ɑːrtɪst] ['entərd] [ðə; ði]

and	to	avoid	coming	in	contact	with	his	wet	clothes	,	the	artist	entered	the
和	到	避免	未来	在	接触	和	他的	湿的	衣服	,	这	艺术家	进入	这

['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

vehicle	,
车辆	,

为了避免接触到自己湿漉漉的衣服，这位艺术家钻进了车里。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] , [tʊk] [ðə; ði] [waɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [priːsts] - ['bæskɪt] .

and	without	asking	permission	,	took	the	wine	from	the	priests	'	basket	.
和	没有	问	允许	,	采取	这	葡萄酒	从	这	神父	-	篮子	.

未经允许，就从祭司的篮子里拿走了酒。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [helpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [suːn] [ðer; ðər][juˈnaɪtɪd] [ɪgˈzɜːʃənz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪəri]

The	soldier	helped	him	,	and	soon	their	united	exertions	,	with	the	fiery
这	士兵	帮助	他	,	和	很快	他们的	团结的	努力	,	和	这	火热

['lɪkər] , [riˈvaivd][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [bɔɪ] .

liquor	,	revived	the	fainting	boy	.
酒	,	复活	这	昏厥	男生	.

士兵帮了他，很快，他们齐心协力，用烈酒使昏厥的男孩苏醒过来。

[mʊr] [roʊd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wægən][dʒəultid][ɑːn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] ['deɪz] ['dʒɜːrni] ['endɪd] [æt; ət]

Moor	rode	forward	,	and	the	wagon	jolted	on	until	the	day's	journey	ended	at
泊	骑	向前	,	和	这	车皮	猛然一震	在	直到	这	天	旅行	结束	在

.

Emmendingen	.
埃门丁根	.

摩尔骑马向前，马车颠簸前行，直到当天的旅程在埃门丁根结束。

[kaʊnt] [vɑːn] - [rɪˈteɪnəz] , [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz]['eskɔːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

Count	von	Hochburg's	retainers	,	who	were	to	serve	as	escort	from	this	point	,
数数	冯	-	预付金	,	WHO	是	到	服务	作为	护送	从	这	观点	,

从这里开始，霍赫堡伯爵的随从们将担任护送任务。

[wʊd] [nɑːt][raɪd][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] .

would	not	ride	on	Christmas	day	.
会	不是	骑	在	圣诞节	天	.

圣诞节当天不会骑车。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] [meɪd] [noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] ,

The	artist	made	no	objection	,
这	艺术家	制成	不	异议	,

这位艺术家没有提出异议。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'klerd] [ðæt] [noʊ] [hɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

but	when	they	also	declared	that	no	horse	should	leave	the	stable	on	the	morrow	,
但	什么时候	他们	还	声明	那	不	马	应该	离开	这	稳定的	在	这	明天	,

但当他们同时宣布第二天任何一匹马都不准离开马厩时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] ['hɑːlədeɪ] , [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['ænsər] ,

which	was	a	second	holiday	,	he	shrugged	his	shoulders	and	answered	,
哪个	曾是	一个	第二	假期	,	他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	回答	,

[wɪˈðaʊt] ['eni] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['æŋgər] ,

without	any	show	of	anger	,
没有	任何	展示	的	愤怒	,

那已经是第二个假期了，他耸了耸肩，回答道，没有丝毫生气。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] , ['hɔːti] [toʊn] ,

but	in	a	firm	,	haughty	tone	,
但	在	一个	公司	,	傲慢	语气	,

但语气坚定而傲慢，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] ['prɑːbəbli] [biː; bi][əˈblaɪdʒd] — [ɪf] ['nesəseri] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mæstɚz]

that	he	should	then	probably	be	obliged	—	if	necessary	with	their	master's
那	他	应该	然后	大概	是	有义务	—	如果	必要的	和	他们的	硕士学位

[əˈsɪstəns] ,

assistance	,
协助	,

那么他很可能应该有义务这样做——如有必要，还需要主人的帮助。

— [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['fraibəːg] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

—	to	conduct	them	to	Freiburg	to	-	morrow	.
—	到	执行	他们	到	弗赖堡	到	-	明天	.

—明天将他们带到弗莱堡。

[ðə; ði] [ɪnz] [æt; ət] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd][best][ɪn][ðə; ði]

The	inns	at	Emmendingen	were	among	the	largest	and	best	in	the
这	旅馆	在	埃门丁根	是	之中	这	最大	和	最好的	在	这

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['fraibəːg] ,

neighborhood	of	Freiburg	,
邻里	的	弗赖堡	,

埃门丁根的旅馆是弗赖堡附近规模最大、最好的旅馆之一。

[ænd; ənd][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv]['eskɔːrt] , [wɪtʃ] ['friːkwəntli] [tʊk] [pleɪs] [hɪr] ,

and	on	account	of	the	changes	of	escort	,	which	frequently	took	place	here	,
和	在	帐户	的	这	变化	的	护送	,	哪个	频繁地	采取	地方	这里	,

而且由于这里经常更换护卫人员，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ə,kɑːmə'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['nuːmərəs] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [gests] .

there	was	no	lack	of	accommodation	for	numerous	horses	and	guests	.
那里	曾是	不	缺少	的	住宿	为了	很多的	马匹	和	客人	.

那里不乏可供众多马匹和客人居住的住所。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['ʌlrɪtʃ] [wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði][wɔːrm] ['hɑːstəlri] [hiː; hi] ['feɪntɪd] [ə; eɪ] ['sekənd]

As	soon	as	Ulrich	was	taken	into	the	warm	hostelry	he	fainted	a	second
作为	很快	作为	乌尔里希	曾是	已采取	进入	这	温暖的	旅店	他	昏厥	一个	第二

[taɪm] ,

time	,
时间	,

乌尔里希一被抬进温暖的旅馆，就第二次晕倒了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [naʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz]['kaɪndli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] [lædz]

and	the	artist	now	cared	for	him	as	kindly	as	if	he	were	the	lad's
和	这	艺术家	现在	关心	为了	他	作为	亲切地	作为	如果	他	是	这	小伙子的

[oʊn] ['fɑːðər] .

own	father	.
自己的	父亲	.

这位艺术家现在像对待亲生父亲一样关爱他。

[mə'dʒistə] ['suːtɚ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [roʊst] [miːts] ,

Magister	Sutor	ordered	the	roast	meats	,
大师	苏托尔	订购	这	烤	肉类	,

苏托尔大臣点了烤肉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [stuːbɪnraʊtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['rekwɪzɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [miːl] ,

and	his	companion	Stubenrauch	all	the	other	requisites	for	a	substantial	meal	,
和	他的	伴侣	斯图本劳赫	全部	这	其他	必备条件	为了	一个	重大的	一顿饭	,

他的同伴斯图本劳赫则准备了丰盛一餐所需的所有其他食材。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑːgres] ,

in	which	they	had	made	considerable	progress	,
在	哪个	他们	有	制成	大量	进步	,

他们在这方面取得了相当大的进展，

[waɪl] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [læd] ,

while	the	artist	was	still	engaged	in	ministering	to	the	sick	lad	,
尽管	这	艺术家	曾是	仍然	已订婚的	在	服侍	到	这	生病的	小伙子	,

当这位艺术家还在照顾生病的男孩时，

[ɪn] [wɪtʃ] ['kaɪndli] ['ɑːfɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [strɔː] [ɪn][ðə; ði]

in	which	kindly	office	the	little	man	,	who	had	been	hidden	under	the	straw	in	the
在	哪个	亲切地	办公室	这	小的	男人	,	WHO	有	到过	隐	在下面	这	稻草	在	这

['wægən] ,

wagon	,
车皮	,

在那个和蔼可亲的办公室里，那个一直躲在马车稻草下的小个子男人.....

['staʊtli] [ə'sɪstɪd] .

stoutly	**assisted**	**.**
坚定地	协助	.

大力协助。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bə'fuːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dres] [stɪl] [bɔːr] ['meni] ['təukənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	**had**	**been**	**a**	**buffoon**	**,**	**and**	**his**	**dress**	**still**	**bore**	**many**	**tokens**	**of**	**his**
他	有	到过	一个	丑角	,	和	他的	裙子	仍然	钻孔	许多	代币	的	他的

['fɔːrmər] [prə'feʃ(ə)n] .

former	**profession**	**.**
以前的	职业	.

他曾是个小丑，他的穿着打扮仍然带有许多他以前职业的痕迹。

[hɪz; ɪz][bɪg] [hed] [swei] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θɪn] [nek] ; [hɪz; ɪz][droʊl] , [ðoʊ] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [fitʃər]

His	**big**	**head**	**swayed**	**upon**	**his**	**thin**	**neck**	**;**	**his**	**droll**	**,**	**though**	**emaciated**	**features**
他的	大的	头	摇摆	之上	他的	薄的	脖子	;	他的	滑稽	,	尽管	瘦弱	特征

['kɑːnstəntli] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

constantly	**changed**	**their**	**expression**	**,**
不断地	已更改	他们的	表达	,

他硕大的脑袋在瘦削的脖子上摇晃；他那滑稽却又消瘦的五官不断变换着表情。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɔːfɪŋ] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ɪn]['moʊʃ(ə)n]

and	**even**	**when**	**he**	**was**	**not**	**coughing**	**,**	**his**	**mouth**	**was**	**continually**	**in**	**motion**
和	甚至	什么时候	他	曾是	不是	咳嗽	,	他的	嘴	曾是	持续	在	运动

.

:
.

即使他不咳嗽，他的嘴也一直在动。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['ʌlrɪtʃ] [briːðd] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['regjələrli] ,

As	**soon**	**as**	**Ulrich**	**breathed**	**calmly**	**and**	**regularly**	**,**
作为	很快	作为	乌尔里希	呼吸	平静地	和	经常	,

乌尔里希的呼吸渐渐平稳下来后，

[hiː; hi] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] ,

he	**searched**	**his**	**clothing**	**to**	**find**	**some**	**clue**	**to**	**his**	**residence**	**,**
他	搜索	他的	衣服	到	寻找	一些	线索	到	他的	住宅	,

他翻遍了自己的衣服，想找到一些关于自己住址的线索。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [lædz] ['pɑːkəts] ['oʊnli][led][tuː; tə] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

but	**everything**	**he**	**discovered**	**in**	**the**	**lad's**	**pockets**	**only**	**led**	**to**	**more**	**and**	**more**
但	一切	他	发现	在	这	小伙子的	口袋	仅有的	引领	到	更多的	和	更多的

[ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [kən'dʒektʃəz] ,

amusing	**and**	**startling**	**conjectures**	**,**
有趣	和	令人震惊	猜想	,

但他从男孩口袋里发现的一切，却引发了越来越多有趣而惊人的推测。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['greɪtər] [və'raɪəti] [ʌv; əv]['ɑːbdʒekts][ðæn; ðən][ə; eɪ] [skuːl] - ['bɔɪz]

for	**nothing**	**can**	**contain**	**a**	**greater**	**variety**	**of**	**objects**	**than**	**a**	**school**	**-**	**boy's**
为了	没有什么	能	包含	一个	更大的	种类	的	对象	比	一个	学校	-	男孩们

['pɑːkəts] ,

pockets	**,**
口袋	,

没有什么地方比小学生口袋里能装下种类更多的东西了。

[ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [skuːl] - ['gɜːlz] .

if	**we**	**except**	**a**	**school**	**-**	**girl's**	**.**
如果	我们	除了	一个	学校	-	女孩们	.

如果我们忽略一个女学生的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lætn] ['eksərsaɪz] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['erərz] ,

There	was	a	scrap	of	paper	with	a	Latin	exercise	bristling	with	errors	,
那里	曾是	一个	废料	的	纸	和	一个	拉丁	锻炼	竖起的	和	错误	,

有一张纸条，上面写着一份拉丁文练习题，错误百出。

[ə; eɪ] [smuːð] [stoʊn] , [ə; eɪ] ['ʃæbi] , [nɑːtʃt] [naɪf] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [tʃɔːk] [fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] ,

a	smooth	stone	,	a	shabby	,	notched	knife	,	a	bit	of	chalk	for	drawing	,
一个	光滑的	石头	,	一个	破旧	,	缺口	刀	,	一个	少量	的	粉笔	为了	绘画	,

一块光滑的石头，一把破旧的带凹槽的小刀，一小块画画用的粉笔，

[æn; ən]['aɪərn] ['æroʊ] - [hed] , [ə; eɪ]['broʊkən]['hɑːbˌneɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fælkənərz] [glʌv] , [wɪtʃ] [kaʊnt]

an	iron	arrow	-	head	,	a	broken	hobnail	,	and	a	falconer's	glove	,	which	Count
一个	铁	箭	-	头	,	一个	破碎的	钉状	,	和	一个	猎鹰者的	手套	,	哪个	数数

[lɪps] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] .

Lips	had	given	his	comrade	.
嘴唇	有	给定	他的	同志	.

一个铁箭头、一个断裂的鞋钉和一个猎鹰手套，这些都是利普斯伯爵送给他同伴的。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [waɪf] [hæd; həd] [bi'stəu] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['toʊkən] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]

The	ring	the	doctor's	wife	had	bestowed	as	a	farewell	token	,	was	also
这	戒指	这	医生的	妻子	有	授予	作为	一个	告别	令牌	,	曾是	还

[dɪ'skʌvərd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

discovered	around	his	neck	.
发现	大约	他的	脖子	.

人们还在医生的脖子上发现了妻子送给他的临别信物——一枚戒指。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [led] - — [soʊ][ðə; ði]['dʒestər][wʌz; wəz] [neɪmd] — [tuː; tə] [meɪk] ['meni] [ə; eɪ]

All	these	things	led	Pellicanus	—	so	the	jester	was	named	—	to	make	many	a
全部	这些	事物	引领	-	—	所以	这	小丑	曾是	命名	—	到	制作	许多	一个

[kən'dʒektʃər] ,

conjecture	,
推测	,

所有这些事情促使佩利卡努斯——也就是这位弄臣的名字——做出了许多推测。

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [nʌn] [ˌʌn'traɪd] .

and	he	left	none	untried	.
和	他	左边	没有任何	未经尝试	.

他没有放过任何一个尝试。

[æz; əz][ə; eɪ][moʊ'zeɪɪk] ['pɪktʃər] [ɪz] [fɔːrmd] [frʌm; frəm] [stoʊnz] , [hiː; hi][baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [saɪnz] ,

As	a	mosaic	picture	is	formed	from	stones	,	he	by	a	hundred	signs	,
作为	一个	马赛克	图片	是	形成	从	石头	,	他	经过	一个	百	标志	,

如同马赛克图案由石头拼成，他用百种符号……

['kɔndʒəd] [ʌp] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] ['kærəktər] , [hoʊm] ,

conjured	up	a	vision	of	the	lad's	character	,	home	,
召唤	向上	一个	想象	的	这	小伙子的	特点	,	家	,

脑海中浮现出这个男孩的性格、家庭、

[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] .

and	the	school	from	which	he	had	run	away	.
和	这	学校	从	哪个	他	有	跑步	离开	.

还有他逃离的那所学校。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ʌv; əv] ['mɑːdərət] ['prɑːpərti] .

He	called	him	the	son	of	a	noble	of	moderate	property	.
他	称为	他	这	儿子	的	一个	高贵	的	缓和	财产	.

他称他是一位家境中等的贵族之子。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [mɪ'steɪkən] , [bʌt; bət][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]

In	this	he	was	of	course	mistaken	,	but	in	other	respects
在	这	他	曾是	的	课程	错误	,	但	在	其他	尊重

[pər'siːvd] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [ə'kjuːtnəs] ,

perceived	,	with	wonderful	acuteness	,
感知	,	和	精彩的	急性	,

在这一点上他当然错了，但在其他方面，他的洞察力却非常敏锐。

[haʊ] ['ʌlrɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['səːkəmstənst] , [neɪ] ['iːv(ə)n] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

how	Ulrich	had	hitherto	been	circumstanced	,	nay	even	declared	that	he	was	a
如何	乌尔里希	有	迄今为止	到过	情境	,	不	甚至	声明	那	他	曾是	一个

['mʌðərləs] [tʃaɪld] ,

motherless	child	,
无母	孩子	,

乌尔里希此前的境遇如何，甚至有人宣称他是个孤儿。

[ə; eɪ][fækt] [pruːvd] [baɪ] ['meni] [θɪŋz] [hiː; hi] [lækt] .

a	fact	proved	by	many	things	he	lacked	.
一个	事实	已证实	经过	许多	事物	他	缺乏	.

他所缺乏的许多东西都证明了这一点。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [skuːl] [tuː] [leɪt] — - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['lætn]

The	boy	had	been	sent	to	school	too	late	—	Pellicanus	was	a	good	Latin
这	男生	有	到过	发送	到	学校	也	晚的	—	-	曾是	一个	好的	拉丁

['skɑːlər] — [ænd; ənd][pər'hæps][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['ɜːrli] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['raɪdɪŋ]

scholar	—	and	perhaps	had	been	too	early	initiated	into	the	mysteries	of	riding
学者	—	和	也许	有	到过	也	早期的	启动	进入	这	谜团	的	骑术

,

,

,

这个男孩上学太晚了——佩利卡努斯是一位优秀的拉丁语学者——而且可能过早地接触到了骑马的奥秘。

['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd] ['wʊdkræft] .

hunting	,	and	woodcraft	.
打猎	,	和	木工	.

狩猎和野外生存技能。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] , ['mɪrli] [baɪ][ðə; ði] ['bɔɪz] [ə'pɪrəns] , [geɪnd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ækjərət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

The	artist	,	merely	by	the	boy's	appearance	,	gained	a	more	accurate	knowledge	of
这	艺术家	,	仅仅	经过	这	男孩们	外貌	,	获得	一个	更多的	准确的	知识	的

[hɪz; ɪz] ['riːəl] ['neɪtʃər] ,

his	real	nature	,
他的	真实的	自然	,

这位艺术家仅仅通过男孩的外貌，就更准确地了解了他的真实性格。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒestər] ['gæðərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ænd; ənd] ['infərənsiz] .

than	the	jester	gathered	from	his	investigations	and	inferences	.
比	这	小丑	聚集	从	他的	调查	和	推断	.

比小丑通过调查和推断所收集到的还要多。

['ʌlrɪtʃ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [sketʃ] [ɑːn][ðə; ði]

Ulrich	pleased	him	,	and	when	he	saw	the	pen	-	and	-	ink	sketch	on	the
乌尔里希	高兴	他	,	和	什么时候	他	锯	这	笔	-	和	-	墨水	草图	在	这

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['eksərsaɪz] ,

back	of	the	exercise	,
后退	的	这	锻炼	,

乌尔里希让他很满意，当他看到练习纸背面的钢笔素描时，

[wɪtʃ] - [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ,

which	Pellicanus	showed	him	,
哪个	-	显示	他	,

佩利卡努斯给他看的

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [felt] ['streŋθnd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm'self] [stɪl] [mɔːr] [ɪn]

he	smiled	and	felt	strengthened	in	the	resolve	to	interest	himself	still	more	in
他	微笑	和	毛毡	加强	在	这	解决	到	兴趣	他自己	仍然	更多的	在

[ðə; ði] ['hænsəm] [bɔɪ] ,

the	handsome	boy	,
这	英俊的	男生	,

他笑了，心中更加坚定了要对这个英俊男孩产生更大兴趣的决心。

[huːm] [feɪt] [hæd; həd] [θroʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

whom	fate	had	thrown	in	his	way	.
谁	命运	有	抛掷	在	他的	方式	.

命运安排在他面前的那个人。

[hiː; hi] [naʊ] ['oʊnli] ['niːdɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [huː] [ðə; ði] [lædz] ['perənts] [wɜːr; wər] ,

He	now	only	needed	to	discover	who	the	lad's	parents	were	,
他	现在	仅有的	需要	到	发现	WHO	这	小伙子的	父母	是	,

他现在只需要查明这孩子的父母是谁。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] .

and	what	had	driven	him	from	the	school	.
和	什么	有	驱动	他	从	这	学校	.

是什么让他离开了学校?

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [hæd; həd] [bled] ['ʌlrɪtʃ] ,

The	surgeon	of	the	little	town	had	bled	Ulrich	,
这	外科医生	的	这	小的	镇	有	出血	乌尔里希	,

小镇上的外科医生给乌尔里希放了血，

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] , [ænd; ənd] [briːðd] ['kwaɪətli] .

and	soon	after	he	fell	into	a	sound	sleep	,	and	breathed	quietly	.
和	很快	后	他	跌倒	进入	一个	声音	睡觉	,	和	呼吸	悄悄	.

不久之后，他就进入了梦乡，呼吸也变得平稳了。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][ænd; ənd]['dʒestər] [naʊ] [daɪnd] [tə'geðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌŋks] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər]

The	artist	and	jester	now	dined	together	,	for	the	monks	had	finished	their
这	艺术家	和	小丑	现在	用餐	一起	,	为了	这	僧侣	有	完成的	他们的

[miːl] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ,

meal	long	before	,
一顿饭	长的	前	,

艺术家和弄臣一起用餐，因为僧侣们早已吃完了饭。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːndeɪ] [næp] .

and	were	taking	a	noonday	nap	.
和	是	采取	一个	午	午睡	.

当时他们正在午睡。

[mʊr] ['ɔːrdərd] [roʊst] [miːt] [ænd; ənd] [waɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lænskəˌnet] ,

Moor	ordered	roast	meat	and	wine	for	the	Lansquenet	,
泊	订购	烤	肉	和	葡萄酒	为了	这	雇佣兵	,

摩尔为兰斯克内特号点了烤肉和葡萄酒。

[huː] [sæt] ['mɑːdɪstli] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['pʌblɪk] [ruːm] , [geɪzɪŋ] ['sædli] [æt; ət][hɪz; ɪz]

who	sat	modestly	in	one	corner	of	the	large	public	room	,	gazing	sadly	at	his
WHO	卫星	谦虚地	在	一	角落	的	这	大的	民众	房间	,	凝视	令人遗憾的是	在	他的

['wuːndɪd] [ɑːrm] .

wounded	arm	.
受伤	手臂	.

他默默地坐在大公共房间的一角，悲伤地凝视着自己受伤的手臂。

" [pʊr] ['feloʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒestər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] .

"	Poor	fellow	!	"	said	the	jester	,	pointing	to	the	handsome	young	man	.
"	贫穷的	同伴	!	"	说	这	小丑	,	指向	到	这	英俊的	年轻的	男人	.

“可怜的家伙！”小丑指着那位英俊的年轻人说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['brʌðərz] [ɪn][kə'læməti] ; [wʌn][dʒʌst][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ə; eɪ][kɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən]
" We are brothers in calamity ; one just like the other ; a cart with a broken
" 我们 是 兄弟 在 灾害 ; 一 只是 喜欢 这 其他 ; 一个 大车 和 一个 破碎的
[wiːl] . "
wheel . "
车轮 . "

“我们是患难中的兄弟；我们就像彼此一样；就像一辆车轮坏了的马车。”

" [hɪz; ɪz][ɑːrm] [wɪl] [suːn] [hiːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,
" His arm will soon heal , " replied the artist ,
" 他的 手臂 将要 很快 愈合 , " 回复 这 艺术家 ,

“他的手臂很快就会痊愈，”艺术家回答说。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [tuːl] " — [hɪr] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] — " [ɪz] ['stɜːrɪŋ] ['brɪskli]
" but your tool " — here he pointed to his own lips — " is stirring briskly
" 但 你的 工具 " — 这里 他 尖 到 他的 自己的 嘴唇 — " 是 搅拌 轻快地
[ɪ'nʌf] [naʊ] .
enough now .
足够的 现在 .

“但是你的工具”——他指着自己的嘴唇——“现在运转得相当迅速。

[ðə; ði] [mʌŋks] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][bəuθ] [meɪd] [ɪts] [ə'kweɪntəns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] . "
The monks and I have both made its acquaintance within the past few days . "
这 僧侣 和 我 有 两个都 制成 它是 熟人 之内 这 过去的 很少 天 . "

我和僧侣们这几天都认识了它。

" [wel] , [wel] , " [rɪ'plaɪd] - , ['smaɪlɪŋ] ['bɪtərli] , " [jet] [ðeɪ] [tɔːs] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌbɪʃ]
" Well , well , " replied Pellicanus , smiling bitterly , " yet they toss me into the rubbish
" 出色地 , 出色地 , " 回复 - , 微笑 苦涩地 , " 然而 他们 折腾 我 进入 这 垃圾
[hiːp] . "
heap . "
堆 . "

“哼，哼，”佩利卡努斯苦笑着回答，“可他们却把我扔进了垃圾堆。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] . . . . . "
" That would be . . . . . "
" 那 会 是 . . . . . "

“那将是……”

" [ɑː] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][waɪz] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [fuːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fuːlz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd]
" Ah , you think the wise would then be fools with the fools , " interrupted
" 啊 , 你 思考 这 明智的 会 然后 是 傻瓜 和 这 傻瓜 , " 中断

“啊，你以为这样一来，智者和愚者岂不都成了愚者？”他打断道。

- .
Pellicanus .
- .

佩利卡努斯。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['aʊər; ɑːr]['mæstərz][ɪk'spekt][ʌv; əv][juː 'es] ? "
Do you know what our masters expect of us ? "
做 你 知道 什么 我们的 大师 预计 的 我们 ? "

你知道我们的主人对我们有什么期望吗?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][wɪt] [ænd; ənd][dʒest] . "
" You are to shorten the time for them with wit and jest . "
" 你 是 到 缩短 这 时间 为了 他们 和 有 和 笑话 . "

“你要用机智和幽默来缩短他们的时间。”

" [bʌt; bət] [wen] [mʌst; məst][wiː; wi][biː; bi]['riːəl] [fuːlz] , [maɪ] [lɔːrd] ?

"	But	when	must	we	be	real	fools	,	my	Lord	?
"	但	什么时候	必须	我们	是	真实的	傻瓜	,	我的	主	?

“但是，我的主啊，我们什么时候才算是真正的傻瓜呢？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sɪdərd] ?

Have	you	considered	?
有	你	经过考虑的	?

你考虑过吗?

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn] ['hæpi] ['aʊərz] .

Least	of	all	in	happy	hours	.
至少	的	全部	在	快乐的	小时	.

尤其是在欢乐时光。

[ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] , [wɔːrn] [ə'genst] [ɪk'ses] , [pɔɪnt] [aʊt] ['ʃæˌdoʊz] .

Then	we	are	expected	to	play	the	wise	man	,	warn	against	excess	,	point	out	shadows	.
然后	我们	是	预期的	到	玩	这	明智的	男人	,	警告	反对	过量的	,	观点	出去	阴影	.

然后，人们期望我们扮演智者的角色，告诫人们不要过度，指出其中的隐患。

[ɪn] ['sɑːroʊ] , [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ðen] , [fuːl] , [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !

In	sorrow	,	in	times	of	trouble	,	then	,	fool	,	be	a	fool	!
在	悲哀	,	在	时代	的	麻烦	,	然后	,	傻子	,	是	一个	傻子	!

在悲伤的时候，在困境中，傻瓜，就做个傻瓜吧!

[ðə; ði] ['mædər] [præŋks] [juː; jʊ] [pleɪ] , [ðə; ði] ['betər] .

The	madder	pranks	you	play	,	the	better	.
这	茜草	恶作剧	你	玩	,	这	更好的	.

你恶作剧玩得越疯狂越好。

[meɪk] ['evri] ['efərt] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [treɪd] [wel] , [ænd; ənd] [noʊ] [jʊr; jər] ['mæstər] ,

Make	every	effort	,	and	if	you	understand	your	trade	well	,	and	know	your	master	,
制作	每一个	努力	,	和	如果	你	理解	你的	贸易	出色地	,	和	知道	你的	掌握	,

尽一切努力，如果你精通你的技艺，并且了解你的师傅，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [læf] [tɪl] [hiː; hi] [kraɪz] , [wen] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [weɪl] [fɔːr; fər] [griːf] ,

you	must	compel	him	to	laugh	till	he	cries	,	when	he	would	fain	wail	for	grief	,
你	必须	迫使	他	到	笑	直到	他	哭泣	,	什么时候	他	会	欣然	哀号	为了	悲伤	,

你必须让他笑到流泪，即使他本该为悲伤而痛哭流涕。

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

like	a	little	girl	.
喜欢	一个	小的	女孩	.

像个小女孩一样。

[juː; jʊ] [noʊ] ['prɪnsəz] [tuː] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] ['betər] .

You	know	princes	too	,	sir	,	but	I	know	them	better	.
你	知道	王子们	也	,	先生	,	但	我	知道	他们	更好的	.

先生，您也认识王子，但我比您更了解他们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][gɔdz][ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][wəʊnt] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][lɑːt][ʌv; əv] ['mɔːtəlz] ,

They	are	gods	on	earth	,	and	won't	submit	to	the	universal	lot	of	mortals	,
他们	是	神	在	地球	,	和	惯于	提交	到	这	普遍的	很多	的	凡人	,

他们是人间的神明，不会屈从于凡人的普遍命运。

[tuː; tə] [ɪn'dʊr] [peɪn] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] .

to	endure	pain	and	anguish	.
到	忍受	疼痛	和	痛苦	.

忍受痛苦和折磨。

[wen] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ɪl] , [ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['sʌmənd] , [ænd; ənd] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət]

When	people	are	ill	,	the	physician	is	summoned	,	and	in	trouble	we	are	at
什么时候	人们	是	患病的	,	这	医生	是	被召唤	,	和	在	麻烦	我们	是	在

[hænd] .

hand	.
手	.

当人们生病时，医生会被请来；当人们遇到困难时，我们随时准备提供帮助。

[θɪŋz] [ɑːr; ər] [æz; əz] [wiː; wi] [teɪk] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['grævəst] [feɪs] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɔːrt] ,

Things	are	as	we	take	them	—	the	gravest	face	may	have	a	wart	,
事物	是	作为	我们	拿	他们	—	这	最严重的	脸	可能	有	一个	疣	,

事情就是这样，我们只能看到它——最严肃的人脸上也可能长着一颗疣子。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dʒest] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] .

upon	which	a	jest	can	be	made	.
之上	哪个	一个	笑话	能	是	制成	.

可以以此开玩笑。

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌns] [læft] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ɪts] [stɪŋ] ['luːzɪz] [ɪts] [pɔɪnt] .

When	you	have	once	laughed	at	a	misfortune	,	its	sting	loses	its	point	.
什么时候	你	有	一次	笑了	在	一个	不幸	,	它是	蜇	失败	它是	观点	.

当你曾经嘲笑过不幸，那么不幸带来的痛苦也就消失了。

[wiː; wi] ['dedn] [ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi] [laɪt] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

We	deaden	it	—	we	light	up	the	darkness	—	even	though	it	be	with	a
我们	缓和	它	—	我们	光	向上	这	黑暗	—	甚至	尽管	它	是	和	一个

[wɪl] - [oʊ] [ðə; ðɪ] [wɪsp] — [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] ,

will	'	o	the	wisp	—	and	if	we	understand	our	business	,
将要	-	o	这	烟雾	—	和	如果	我们	理解	我们的	商业	,

我们让它消散——我们点亮黑暗——即使那只是鬼火——如果我们明白自己的使命，

['mænɪdʒ] [tuː; tə] [hæk] [ðə; ðɪ] ['lʌmpi] [doʊ] [ʌv; əv] ['hevi] ['sɑːroʊ] ['ɪntuː] ['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] ,

manage	to	hack	the	lumpy	dough	of	heavy	sorrow	into	little	pieces	,
管理	到	黑客	这	凹凸不平	面团	的	重的	悲哀	进入	小的	件	,

设法将沉重悲伤的疙瘩揉成小块，

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['prɪnsli] ['stʌmək] [kæn; kən] [daɪ'dʒest] . "

which	even	a	princely	stomach	can	digest	.	"
哪个	甚至	一个	王子	胃	能	消化	.	"

即使是王子般的胃也能消化。

" [ə; eɪ] ['kɔːfɪŋ] [fuːl] [kæn; kən] [duː] [ðæt] [tuː] ,

"	A	coughing	fool	can	do	that	too	,
"	一个	咳嗽	傻子	能	做	那	也	,

“一个咳嗽的傻瓜也能做到这一点。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] ['stɔːri] . "

so	long	as	there	is	nothing	wanting	in	his	upper	story	.	"
所以	长的	作为	那里	是	没有什么	想要	在	他的	上	故事	.	"

只要他楼上的东西都齐全就行。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

"	You	are	mistaken	,	indeed	you	are	.
"	你	是	错误	,	的确	你	是	.

“你错了，真的错了。”

[greɪt] [lɔːds]['oʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['velvɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [laɪf] — [ʌv; əv] ['dɛθs] ['duːɪŋz] , ['nʌθɪŋ]
Great lords only wish to see the velvet side of life — of death's doings , nothing
伟大的 领主们 仅有的 希望 到 看 这 天鹅绒 边 的 生活 — 的 死亡人数 行为 , 没有什么
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

伟大的君主只想看到生命中美好的一面——对于死亡的种种行径，他们一概不感兴趣。

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] — [duː][juː; jʊ] [hɪr] — [ə; eɪ] ['kɔfə˞] ,
A man like me — do you hear — a cougher ,
一个 男人 喜欢 我 — 做 你 听到 — 一个 咳嗽 ,

像我这样的人——你听到了吗——一个咳嗽的人，

[huːz] ['mæroʊ] [ɪz] ['biːɪŋ] [kən'sʊmd] — [ɪn'kɑːrnət] ['mɪzəri] [ɑːn] [tuː] ['tɔtərɪŋ] [legz] — [ə; eɪ] ['pɪtiəs]
whose marrow is being consumed — incarnate misery on two tottering legs — a piteous
谁 骨髓 是 存在 消耗 — 体现 苦难 在 二 颤巍巍 腿 — 一个 可怜的
['fɪgjər] ,
figure ,
数字 ,

他的骨髓正在被吞噬——痛苦化身，摇摇欲坠——一个可怜的身影，

[huːm] [wʌn][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [greɪv] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] [wɪ'ðaʊt]
whom one can no more imagine outside the grave , than a sportsman without
谁 一 能 不 更多的 想象 外部 这 严重 , 比 一个 运动员 没有
[ə; eɪ] ['teriər] ,
a terrier ,
一个 梗犬 ,

就像运动员没有猎犬一样，人们很难想象他会死后还活着。

[ɔːr] [haʊnd] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [kɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] , [ðæt] [ʃʌts] [ɪts] [aɪz] :
or hound — such a person calls into the ears of the ostrich , that shuts its eyes :
或者 猎犬 — 这样的 一个 人 呼叫 进入 这 耳朵 的 这 鸵鸟 , 那 关闭 它是 眼睛 :

或者像猎犬一样——这样的人对着鸵鸟的耳朵呼唤，鸵鸟便闭上了眼睛：

- [deθ] [ɪz] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] !
' Death is pointing at you !
- 死亡 是 指向 在 你 !

死神正指向你！

[ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ! -
Affliction is coming ! '
痛苦 是 未来 ! -

灾难即将来临！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] [bɪ'twiːn] [maɪ][lɔːrd][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ;
It is my duty to draw a curtain between my lord and sorrow ;
它 是 我的 责任 到 画 一个 窗帘 之间 我的 主 和 悲哀 ;

我的职责是为我的主人和悲伤之间拉起一道帷幕；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] [brɪŋz] [ɪn'kɑːrnət] ['sʌfərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
instead of that , my own person brings incarnate suffering before his eyes .
反而 的 那 , 我的 自己的 人 带来 体现 痛苦 前 他的 眼睛 .

相反，我本人却将活生生的苦难带到了他眼前。

[ðə; ði] [ɪ'lektər] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] [fuːl] ,
The elector was as wise as if he were his own fool ,
这 选民 曾是 作为 明智的 作为 如果 他 是 他的 自己的 傻子 ,

这位选帝侯的智慧如同他自己的傻瓜一般。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "
when he turned me out of the house . "
什么时候 他 转向 我 出去 的 这 房子 . "

他把我赶出了家门。

" [hiː; hi] ['greɪʃəsli] [geɪv] [juː; jʊ] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] . "

"	He	graciously	gave	you	leave	of	absence	.	"
"	他	亲切地	给予	你	离开	的	缺席	.	"

“他很宽容地批准了你的休假申请。”

" [ænd; ənd] - [ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [æz; əz][maɪ] [sək'sesər] !

"	And	Gugelkopf	is	already	installed	in	the	palace	as	my	successor	!
"	和	-	是	已经	已安装	在	这	宫殿	作为	我的	接班人	!

“古格尔科夫已经入主宫廷，成为我的继任者！”

[maɪ] ['greɪʃəs] ['mæstər] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['penʃən] [lɔːŋ] .

My	gracious	master	knows	that	he	won't	have	to	pay	the	pension	long	.
我的	亲切	掌握	知道	那	他	惯于	有	到	支付	这	养老金	长的	.

我仁慈的主人知道他不用支付太久的养老金。

[hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌem 'iː] [ʌp] ['jɑːndər] [tɪl] [aɪ] [daɪd] ;

He	would	willingly	have	supported	me	up	yonder	till	I	died	;
他	会	心甘情愿	有	有	我	向上	远处	直到	我	死亡	;

他本愿意在那边一直支持我，直到我死去；

[bʌt; bət][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['dʒenəuə] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm][ɪg'zæktli] .

but	my	wish	to	go	to	Genoa	suited	him	exactly	.
但	我的	希望	到	去	到	热那亚	适合	他	确切地	.

但我去热那亚的愿望正合他意。

[ðə; ði] [mɔːr] ['dɪstəns] [ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['helθi] ['haɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn'vælɪd]

The	more	distance	there	is	between	his	healthy	highness	and	the	miserable	invalid
这	更多的	距离	那里	是	之间	他的	健康	高度	和	这	悲惨的	无效的

, [ðə; ði] ['betər] . "

,	the	better	.	"
,	这	更好的	.	"

殿下身体健康，与病弱者相距越远越好。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [sprɪŋ] , [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] ? "

"	Why	didn't	you	wait	till	spring	,	before	taking	your	departure	?	"
"	为什么	没有	你	等待	直到	春天	,	前	采取	你的	离开	?	"

“你为什么不等到春天再离开呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['dʒenəuə][ɪz][ə; eɪ][hɑːt] - [haʊs] , [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [kən'sʌmptɪv] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [ɪn]

"	Because	Genoa	is	a	hot	-	house	,	that	the	poor	consumptive	does	not	need	in
"	因为	热那亚	是	一个	热的	-	房子	,	那	这	贫穷的	消耗性的	做	不是	需要	在

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

“因为热那亚是个温室，可怜的肺结核患者在夏天不需要那样的地方。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][ɪn] ['wɪntər] .

It	is	pleasant	to	be	there	in	winter	.
它	是	令人愉快的	到	是	那里	在	冬天	.

冬天去那里很惬意。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [duːk] .

I	learned	that	three	years	ago	,	when	we	visited	the	duke	.
我	学习	那	三	年	前	,	什么时候	我们	到访	这	公爵	.

我是在三年前拜访公爵时了解到这件事的。

['iːv(ə)n][ɪn]['dʒænjueri][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][li'gjuəriə] [wɔːmz] [jʊr; jər] [bæk] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [tuː; tə]

Even	in	January	the	sun	in	Liguria	warms	your	back	,	and	makes	it	easier	to
甚至	在	一月	这	太阳	在	利古里亚	温暖	你的	后退	,	和	制作	它	更轻松	到

[briːð] .

breathe	.
呼吸	.

即使在1月份，利古里亚的阳光也能温暖你的后背，让你呼吸更顺畅。

[aɪm]['goʊɪŋ][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [maː'seilz] .

I'm	going	by	way	of	Marseilles	.
我是	去	经过	方式	的	马赛	.

我途经马赛。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['kɔːrnər][ɪn][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌæviːn'jəuŋ] ? "

Will	you	give	me	the	corner	in	your	carriage	as	far	as	Avignon	?	"
将要	你	给	我	这	角落	在	你的	运输	作为	远的	作为	阿维尼翁	?	"

您能让我搭乘马车到阿维尼翁的那段路吗?

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] !

"	With	pleasure	!
"	和	乐趣	!

“荣幸!

[jʊr; jər] [helθ] , - !

Your	health	,	Pellicanus	!
你的	健康	,	-	!

佩利卡努斯，祝你健康!

[ə; eɪ] [gʊd] [wɪʃ] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [fʊl'fɪld] .

A	good	wish	on	Christmas	day	is	apt	to	be	fulfilled	.
一个	好的	希望	在	圣诞节	天	是	易于	到	是	已完成	.

圣诞节许下的美好愿望往往会实现。

" [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [diːp] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [fʊl] [ænd; ənd]['kɔːrdʒəl] , [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði]

"	The	artist's	deep	voice	sounded	full	and	cordial	,	as	he	uttered	the
"	这	艺术家的	深的	嗓音	听起来	满的	和	亲切	,	作为	他	说出	这

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

“这位艺术家用他浑厚而亲切的声音说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʊr] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒestər] [tʌtʃt]

The	young	soldier	heard	them	,	and	as	Moor	and	the	jester	touched
这	年轻的	士兵	听到	他们	,	和	作为	泊	和	这	小丑	感动

['glæsɪz] ,

glasses	,
眼镜	,

年轻的士兵听到了他们的对话，当摩尔人和弄臣碰杯时，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['gɑːblət] , [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dregz] , [ænd; ənd] [æskt] ['mɑːdɪstli] :

he	raised	his	own	goblet	,	drained	it	to	the	dregs	,	and	asked	modestly	:
他	提高	他的	自己的	高脚杯	,	排水	它	到	这	渣	,	和	问	谦虚地	:

他举起自己的酒杯，一饮而尽，然后谦逊地问道:

" [wɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [maɪn] , [kaɪnd][sɜːr] ? "

"	Will	you	listen	to	a	few	lines	of	mine	,	kind	sir	?	"
"	将要	你	听	到	一个	很少	线条	的	矿	,	种类	先生	?	"

“先生，您能听我念几句诗吗？”

" [seɪ] [ðem; ðəm] , [seɪ] [ðem; ðəm] !

"	Say	them	,	say	them	!
"	说	他们	,	说	他们	!

“说出来，说出来！”

" [kraɪd] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ə'gen] , [waɪl] [ðə; ði] [lænskəˌnet] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl]

"	cried	the	artist	,	filling	his	glass	again	,	while	the	lansquenet	,	approaching	the	table
"	哭	这	艺术家	,	填充	他的	玻璃	再次	,	尽管	这	雇佣兵	,	接近	这	桌子

,

,
,

“艺术家喊道，一边再次斟满酒杯，而侍者则走向桌子。”

[fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedəli] [ɑːn][ðə; ði] ['biːkər] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ɪm'bærəst] ['mænər] , [rɪ'piːtɪd]
fixed his eyes steadily on the beaker , and in an embarrassed manner , repeated
固定的 他的 眼睛 稳步 在 这 烧杯 , 和 在 一个 尴尬的 方式 , 重复
:
:
:

他目光紧紧盯着烧杯，尴尬地重复道：

" [ɑːn] ['krɪsməs] - [deɪ] , [wen] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
" On Christmas - day , when Jesus Christ ,
" 在 圣诞节 - 天 , 什么时候 耶稣 基督 ,

“圣诞节那天，当耶稣基督……”

[tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] ['sɪnərz] [keɪm] ,
To save us sinners came ,
到 节省 我们 罪人 来了 ,

为了拯救我们这些罪人，神来了，

[ə; eɪ] [pʊr] , [sɔːr] - ['wuːndɪd] ['soʊldʒər] [derd]
A poor , sore - wounded soldier dared
一个 贫穷的 , 疮 - 受伤 士兵 敢于

一个身负重伤的可怜士兵竟然敢

[tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
To call upon his name .
到 称呼 之上 他的 姓名 .

呼求他的名字。

- [oʊ] ! [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] , - [maɪ] ['ɜːrnɪst] [prer] ,
' Oh ! hear , ' he said , ' my earnest prayer ,
- 哦 ! 听到 , - 他 说 , - 我的 认真 祷告 ,

“哦！请听，”他说，“我恳切的祈祷，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [kaɪnd] , ['dʒenərəs] [mæn] ,
For the kind , generous man ,
为了 这 种类 , 慷慨的 男人 ,

致这位善良慷慨的男士

[huː] [geɪv] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['soʊldʒər] [eɪd] ,
Who gave the wounded soldier aid ,
WHO 给予 这 受伤 士兵 援助 ,

谁救助了受伤的士兵?

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [lænd] .
And bore him through the land .
和 钻孔 他 通过 这 土地 .

背着他走遍了这片土地。

[soʊ] , [ɪn] [ðaɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['tʃæriət] ,
So , in Thy shining chariot ,
所以 , 在 你的 灼灼 战车 ,

所以，在你那闪耀的战车里，

[aɪ] [preɪ] , [dɪr] ['dʒiːzəs] [maɪn] ,
I pray , dear Jesus mine ,
我 祈祷 , 亲爱的 耶稣 矿 ,

我祈祷，我亲爱的耶稣，

[ðaʊlt] [ber] [hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf]
Thou'lt bear him through a happy life
你将 熊 他 通过 一个 快乐的 生活

你将陪伴他度过幸福的一生。

[tuː; tə]['pærədaɪs][dɪ'vaɪn] . - "
To Paradise divine . ' "
到 天堂 神圣的 . - "

通往神圣天堂。

" ['kæpɪt(ə)l] , ['kæpɪt(ə)l] ! " [kraɪd][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,
" Capital , capital ! " cried the artist ,
" 首都 , 首都 ! " 哭 这 艺术家 ,

“资本，资本！”艺术家喊道。

['plɛdʒɪŋ] [ðə; ði] [lænskəˌnet] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][sɪt] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]
pledging the lansquenet and insisting that he should sit down between him
认捐 这 雇佣兵 和 坚持 那 他 应该 坐 向下 之间 他
[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒestər] .
and the jester .
和 这 小丑 .

他发誓要拿起兰斯克内特琴，并坚持要坐在他和弄臣之间。

- [naʊ] [geɪzd] ['θɔːtfəli] ['ɪntuː]['veɪkənsi] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][kʊd; kəd][duː]
Pellicanus now gazed thoughtfully into vacancy , for what the wounded man could do
- 现在 凝视 深思熟虑 进入 空缺 , 为了 什么 这 受伤 男人 可以 做
,
,
,

佩利卡努斯若有所思地凝视着空荡荡的房间，想知道那个受伤的人能做些什么。

[hiː; hi] [tuː] [maɪt] ['ʃʊrli] [ə'kɑːmplɪʃ] .
he too might surely accomplish .
他 也 可能 一定 完成 .

他肯定也能做到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][æm'bɪʃ(ə)n] ,
It was not only ambition ,
它 曾是 不是 仅有的 志向 ,

这不仅仅是野心，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ænsər] ['evri] [gʊd] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] ,
and the habit of answering every good saying he heard with a better one ,
和 这 习惯 的 回答 每一个 好的 说 他 听到 和 一个 更好的 一 ,

他习惯于用更好的话来回应他听到的每一句好话。

[bʌt; bət]['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] , [ðæt] ['ɜːrdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɑːnər] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['benɪfæktər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but kindly feeling , that urged him to honor the generous benefactor with a
但 亲切地 感觉 , 那 敦促 他 到 荣誉 这 慷慨的 恩人 和 一个
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

但出于善意，他决定发表讲话，以表彰这位慷慨的捐助者。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [wɪtʃ] [mʊr] [spent] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒər] , - [reɪzd]
After a few minutes , which Moor spent in talking with the soldier , Pellicanus raised
后 一个 很少 分钟 , 哪个 泊 花费 在 说 和 这 士兵 , - 提高
[hɪz; ɪz] [glæs] ,
his glass ,
他的 玻璃 ,

摩尔人与士兵交谈了几分钟后，佩利卡努斯举起了酒杯。

[kɔft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] , [fɜːrst] ['kɑːmli] , [ðen] [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] ,
coughed again , and said , first calmly , then in an agitated voice ,
咳嗽 再次 , 和 说 , 第一的 平静地 , 然后 在 一个 激动 嗓音 ,

他又咳嗽了一声，先是平静地说，然后语气变得激动起来：

[huːz] [ʃɑːrp] [toʊnz] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [səb'duːd] :

whose	sharp	tones	grew	more	and	more	subdued	:
谁	锋利的	音调	生长	更多的	和	更多的	低沉的	:

他的尖锐嗓音变得越来越柔和:

" [ə; eɪ] [roʊg] [ə; eɪ] [fuːl] [mʌst; məst][biː; bi] , - [tiː][ɪz] [truː] ,

"	A	rogue	a	fool	must	be	,	'	t	is	true	,
"	一个	流氓	一个	傻子	必须	是	,	-	t	是	真的	,

“恶棍必定是傻瓜，这是真的。”

- [sænz] ['fɑːli] [wɪl] [nɑːt][duː] ;

Rog'ry	sans	folly	will	not	do	;
-	无	蠢事	将要	不是	做	;

没有愚蠢的罗格利是不行的;

[wer] ['fɑːli] [dʒɔɪnz][wɪð; wɪθ] ['roʊgəri] ,

Where	folly	joins	with	roguery	,
在哪里	蠢事	加入	和	坏事	,

当愚蠢与奸诈交织在一起时,

[ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l][hɑːrm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

There's	little	harm	,	it	seems	to	me	.
有	小的	伤害	,	它	似乎	到	我	.

我觉得没什么大碍。

[ðə; ðiː][poʊp] , [ðə; ðiː] [kɪŋ] , [ðə; ðiː] ['juːθfl] ['skwaɪər] ,

The	pope	,	the	king	,	the	youthful	squire	,
这	教皇	,	这	国王	,	这	青春	乡绅	,

教皇、国王、年轻的侍从,

[iːtʃ] [wʌn][ðə; ðiː] ['fuːlz] [kæp][dʌθ; dəθ][ə'taɪər] ;

Each	one	the	fool's	cap	doth	attire	;
每个	一	这	傻瓜	帽	确实	服装	;

每个人都戴着小丑帽;

[hiː; hi] [huː] [ðə; ðiː]['bɔːb(ə)l] [wɪl] [nɑːt] [wer] ,

He	who	the	bauble	will	not	wear	,
他	WHO	这	玩具	将要	不是	穿	,

不愿佩戴饰品的人

[ðə; ðiː] [wɜːrst] [ʌv; əv] [fuːlz] [dʌθ; dəθ] [suːn] [ə'pɪr] .

The	worst	of	fools	doth	soon	appear	.
这	最差	的	傻瓜	确实	很快	出现	.

最愚蠢的人很快就会显露出来。

[ðiː] [meɪ] [ðə; ðiː] ['mɑːtli] [stɪl] [ə'dɔːrn] ,

Thee	may	the	motley	still	adorn	,
汝	可能	这	杂乱无章	仍然	装饰	,

愿你继续身披斑斓的服饰,

[wen] , [æn; ən][oʊld][mæn] , [ðə; ðiː] ['lɒːrəl] [kraʊn]

When	,	an	old	man	,	the	laurel	crown
什么时候	,	一个	老的	男人	,	这	月桂树	王冠

当一位老人，月桂冠

[ðaɪ] [hed] [dʌθ; dəθ] [dek] , [waɪl] [gɪfts] [les] [veɪn] ,

Thy	head	doth	deck	,	while	gifts	less	vain	,
你的	头	确实	甲板	,	尽管	礼物	较少的	徒劳	,

你的头饰华丽，而礼物却不那么徒劳。

[ðaɪn] [eɪdʒ][tuː; tə] [bles] [wɪl] [stɪl] [rɪ'meɪn] .

Thine	age	to	bless	will	still	remain	.
瘦	年龄	到	保佑	将要	仍然	保持	.

你拥有祝福他人的年龄依然不变。

[wen] [fer] ['græn'tʃɪldrən] [ðiː] [dɪ'laɪt] ,
When fair grandchildren thee delight ,
什么时候公平的 孙辈 你 喜 ,

当可爱的孙辈们让你开心时，

[meist] [ðen] [rɪ'kɔːl] [ðɪs] ['krɪsməs] [naɪt] .
Mayst then recall this Christmas night .
五月 然后 记起 这 圣诞节 夜晚 .

梅斯特随后会想起那个圣诞夜。

[wen] ['ædɪd] ['jɪrz] [brɪŋ] ['waɪtnɪŋ] [her] ,
When added years bring whitening hair ,
什么时候 额外 年 带来 美白 头发 ,

随着年龄增长，头发开始变白。

[ðə; ði] [drɑːft] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ðen] [wɪlt] [ʃer] ,
The draught of wisdom then wilt share ,
这 草稿 的 智慧 然后 枯萎 分享 ,

智慧之水随后将与大家分享。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [læk] [ðə; ði]['fleɪvər] [duː] ,
But it will lack the flavor due ,
但 它 将要 缺少 这 味道 到期的 ,

但它会缺少应有的味道。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['fɑːli] [tuː] .
Without a drop of folly too .
没有 一个 降低 的 蠢事 也 .

而且一点也不愚蠢。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][drɑːp][ɪz][nɑːt][æt; ət][hænd] ,
And if the drop is not at hand ,
和 如果 这 降低 是 不是 在 手 ,

如果手边没有水滴，

[rɪ'membər] [pʊr] [oʊld] - ,
Remember poor old Pellican ,
记住 贫穷的 老的 - ,

还记得可怜的老鹈鹕吗?

[huː] , [hæf][ə; eɪ] [roʊg] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [fuːl] ,
Who , half a rogue and half a fool ,
WHO , 一半 一个 流氓 和 一半 一个 傻子 ,

谁，半个恶棍，半个傻瓜，

[jet] [hæz; həz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hoʊl] . "
Yet has a faithful heart and whole . "
然而 有 一个 忠实 心 和 所有的 . "

然而，他却拥有一颗忠诚而完整的心。

" [θæŋks] , [θæŋks] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɛstɚz] [hænd] .
" Thanks , thanks ! " cried the artist , shaking the jester's hand .
" 谢谢 , 谢谢 ! " 哭 这 艺术家 , 摇晃 这 小丑的 手 .

“谢谢，谢谢！”艺术家喊道，同时握住了小丑的手。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" Such a
" 这样的 一个

“这样的

['krɪsməs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːdid] !
Christmas ought to be lauded !
圣诞节 应该 到 是 备受赞誉 !

圣诞节应该受到赞扬!

['wɪzdəm] , [ɑːrt] , [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [æt; ət][wʌn] ['teɪbl] !

Wisdom	**,**	**art**	**,**	**and**	**courage**	**at**	**one**	**table**	**!**
智慧	,	艺术	,	和	勇气	在	一	桌子	!

智慧、艺术和勇气齐聚一堂!

['hævnt] [aɪ] ['fɛrd] [laɪk] [ðə; ði][mæn] , [huː] [pɪkt] [ʌp] [stoʊnz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [saɪd] , [ænd; ənd]

Haven't	**I**	**fared**	**like**	**the**	**man**	**,**	**who**	**picked**	**up**	**stones**	**by**	**the**	**way**	**side**	**,**	**and**
还没有	我	表现	喜欢	这	男人	,	WHO	挑选	向上	石头	经过	这	方式	边	,	和

我岂不就像那个在路边捡石头的人一样吗?

[tuː; tə] - [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [pjʊr] [goʊld][ɪn][hɪz; ɪz] ['næpsæk] . "

to	**-**	**they**	**were**	**changed**	**to**	**pure**	**gold**	**in**	**his**	**knapsack**	**.**	**"**
到	-	他们	是	已更改	到	纯的	金子	在	他的	背包	.	"

它们在他的背包里变成了纯金。

" [ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz] ['krʌmblɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒestər] ; " [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][goʊld] ,

"	**The**	**stone**	**was**	**crumbling**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**jester**	**;**	**"**	**but**	**as**	**for**	**the**	**gold**	**,**
"	这	石头	曾是	摇摇欲坠	,	"	回复	这	小丑	;	"	但	作为	为了	这	金子	,

“石头正在崩塌,”小丑回答说;“至于黄金,

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stænd][ðə; ði] [test] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] ,

it	**will**	**stand**	**the**	**test**	**with**	**me**	**,**	**if**	**you**	**seek**	**it**	**in**	**the**	**heart**	**,**
它	将要	站立	这	测试	和	我	,	如果	你	寻找	它	在	这	心	,

如果你用心寻找,它经得起我的考验。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] .

and	**not**	**in**	**the**	**pocket**	**.**
和	不是	在	这	口袋	.

而且不在口袋里。

['hoʊli]['bleɪsiːɪs] !

Holy	**Blasius**	**!**
圣	布拉修斯	!

圣布拉修斯!

[wʊd] [ðæt] [maɪ] [greɪv] [maɪt] [læk] ['fɪlɪŋ] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ]['lɪt(ə)l] [strɔːŋ] - [bɑːks] [hɪr] ;

Would	**that**	**my**	**grave**	**might**	**lack**	**filling**	**,**	**as**	**long**	**as**	**my**	**little**	**strong**	**-**	**box**	**here**	**;**
会	那	我的	严重	可能	缺少	填充	,	作为	长的	作为	我的	小的	强的	-	盒子	这里	;

但愿我的坟墓永远空着,直到我的小保险箱永远放在那里。

[aɪ'd] ['wɪlɪŋli] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

I'd	**willingly**	**allow**	**it**	**.**	**"**
ID	心甘情愿	允许	它	.	"

我乐意允许。

" [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [aɪ] ! " [læft] [ðə; ði]['soʊldʒər] :

"	**And**	**so**	**would**	**I**	**!**	**"**	**laughed**	**the**	**soldier**	**:**
"	和	所以	会	我	!	"	笑了	这	士兵	:

“我也会这么做!”士兵笑着说。

" [ðen] ['trævəlɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] .

"	**Then**	**travelling**	**will**	**be**	**easy**	**for**	**you**	**,**	**"**	**said**	**the**	**artist**	**.**
"	然后	旅行	将要	是	简单的	为了	你	,	"	说	这	艺术家	.

“那对你来说旅行就会很容易了,”这位艺术家说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] , [wen] [maɪ] [paʊtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [fʊlər] [ðæn; ðən] [jɔːrz] .

"	**There**	**was**	**a**	**time**	**,**	**when**	**my**	**pouch**	**was**	**no**	**fuller**	**than**	**yours**	**.**
"	那里	曾是	一个	时间	,	什么时候	我的	小袋	曾是	不	更丰满	比	你的	.

“曾几何时,我的钱袋也不比你的多。”

[aɪ] [noʊ] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [haʊ] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [fiːlz] ,

I	**know**	**by**	**the**	**experience**	**of**	**those**	**days**	**how**	**a**	**poor**	**man**	**feels**	**,**
我	知道	经过	这	经验	的	那些	天	如何	一个	贫穷的	男人	感觉	,

从那段日子的经历中,我体会到了穷人的感受。

[ænd; ənd] ['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

and	never	wish	to	forget	it	.
和	绝不	希望	到	忘记	它	.

永远不想忘记它。

[aɪ] [stɪl] [oʊ] [juː; jʊ][maɪ]['æftər] - ['dɪnər] [spiːtʃ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][ɔːf] ,

I	still	owe	you	my	after	-	dinner	speech	,	but	you	must	let	me	off	,
我	仍然	欠	你	我的	后	-	晚餐	演讲	,	但	你	必须	让	我	离开	,

我仍然欠你一份餐后演讲稿，但你必须放过我。

[fɔːr; fər][aɪ] [kɑːnt] [spiːk] [jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] ['fluːəntli] .

for	I	can't	speak	your	language	fluently	.
为了	我	不能	说话	你的	语言	流利地	.

因为我的语言说得不流利。

[ɪn] [briːf] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [helθ] , - ,

In	brief	,	I	wish	you	the	recovery	of	your	health	,	Pellican	,
在	简短的	,	我	希望	你	这	恢复	的	你的	健康	,	-	,

总之，祝您早日康复，佩利坎。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [laɪf][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [maɪ] ['wɜːrði] ['kɑːmræd] .

and	you	a	joyous	life	of	happiness	and	honor	,	my	worthy	comrade	.
和	你	一个	欢乐	生活	的	幸福	和	荣誉	,	我的	值得	同志	.

愿你拥有幸福、荣耀、快乐的人生，我亲爱的同志。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "

What	is	your	name	?	"
什么	是	你的	姓名	?	"

你叫什么名字？ ”

" [hæns] - [vɑːn]['dɜːː] ['lʌk] , [frʌm; frəm] - [ɑːn][ðə; ði] [spriː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['soʊldʒər] .

"	Hans	Eitelfritz	von	der	Lucke	,	from	Colln	on	the	Spree	,	"	replied	the	soldier	.
"	汉斯	-	冯	德尔	运气	,	从	-	在	这	狂欢	,	"	回复	这	士兵	.

“汉斯·艾特尔弗里茨·冯·德·卢克，来自施普雷河畔科恩，”士兵回答道。

" [ænd; ənd] , [noʊ] [ə'fens] , [hɛə] [mʊr] , [gɑːd] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌŋks] ,

"	And	,	no	offence	,	Herr	Moor	,	God	will	care	for	the	monks	,
"	和	,	不	罪行	,	先生	泊	,	上帝	将要	关心	为了	这	僧侣	,

“还有，莫尔先生，我无意冒犯，上帝会照顾这些僧侣的。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [pʊr] [ɪn'vælɪd] ['fɛloʊz] [ɪn][jʊr; jər][kɑːrt] .

but	there	were	three	poor	invalid	fellows	in	your	cart	.
但	那里	是	三	贫穷的	无效的	伙伴们	在	你的	大车	.

但是你的购物车里有三个可怜的残疾人。

[wʌn] ['gɑːblət] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] [sɪk] [bɔɪ] [ɪn][ðer; ðər] .

One	goblet	more	to	the	pretty	sick	boy	in	there	.
一	高脚杯	更多的	到	这	漂亮的	生病的	男生	在	那里	.

再给里面那个漂亮的病弱男孩倒一杯。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XII	.
"	章	十二	.

“第十二章

['æftər] ['dɪnər] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] ['sɜːrvənt] ,

After	dinner	the	artist	went	with	his	old	servant	,
后	晚餐	这	艺术家	去	和	他的	老的	仆人	,

晚饭后，艺术家和他的老仆人一起离开了。

[huː] [hæd; həd] [əˈtendid] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz][ænd; ənd] [ðen] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈkrɪsməs] [roʊst]

who	had	attended	to	the	horses	and	then	enjoyed	a	delicious	Christmas	roast
WHO	有	参加	到	这	马匹	和	然后	享受	一个	可口的	圣诞节	烤

,

,

,

他们照料完马匹后，享用了一顿美味的圣诞烤肉。

[tuː; tə] [kaʊnt] [vɑːn] [hɑːkbɝg] , [tuː; tə] [əbˈteɪn] [æn; ən][ˈeskɔːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

to	Count	von	Hochburg	,	to	obtain	an	escort	for	the	next	day	.
到	数数	冯	霍赫堡	,	到	获得	一个	护送	为了	这	下一个	天	.

前往霍赫堡伯爵处，请求安排第二天的护送人员。

- [hæd; həd] [ˌʌndərˈteɪkən] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈʌlrɪtʃ] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsliːpɪŋ] [ˈkwaɪətli] .

Pellicanus	had	undertaken	to	watch	Ulrich	,	who	was	still	sleeping	quietly	.
-	有	已	到	手表	乌尔里希	,	WHO	曾是	仍然	睡眠	悄悄	.

佩利卡努斯答应照看乌尔里希，而乌尔里希当时还在安静地睡觉。

[ðə; ði][ˈdʒestər] [wʊd] [ˈglædli][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][bed] [hɪmˈself] , [fɔːr; fər][hiː; hi][felt][koʊld][ænd; ənd]

The	jester	would	gladly	have	gone	to	bed	himself	,	for	he	felt	cold	and
这	小丑	会	乐意	有	已消失	到	床	他自己	,	为了	他	毛毡	寒冷的	和

[ˈtaɪərd] ,

tired	,
疲劳的	,

小丑自己倒也乐意去睡觉了，因为他又冷又累。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ruːm] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈhiːtɪd] , [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈfeɪθfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz]

but	,	though	the	room	could	not	be	heated	,	he	remained	faithfully	at	his
但	,	尽管	这	房间	可以	不是	是	加热	,	他	剩余	忠实	在	他的

[poʊst][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] .

post	for	hours	.
邮政	为了	小时	.

虽然房间无法取暖，但他仍然忠诚地坚守岗位数小时。

[wɪð; wɪθ] [bɪˈnʌmd] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,

With	benumbed	hands	and	feet	,
和	麻木	双手	和	脚	,

双手双脚麻木，

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [læmp] [ˈevri] [breθ] [ðə; ði] [bɔɪ] [druː] ,

he	watched	by	the	light	of	the	night	-	lamp	every	breath	the	boy	drew	,
他	观看	经过	这	光	的	这	夜晚	-	灯	每一个	气息	这	男生	画	,

他借着夜灯的光亮，注视着男孩的每一次呼吸。

[ˈɔːf(ə)n] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈæŋkʃəsli] [ænd; ənd] [ˈsimpəθaiz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

often	gazing	at	him	as	anxiously	and	sympathizingly	,	as	if	he	were
经常	凝视	在	他	作为	焦虑地	和	同情地	,	作为	如果	他	是

[hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] .

his	own	child	.
他的	自己的	孩子	.

他常常用焦虑和同情的目光注视着他，仿佛他是自己的孩子一样。

[wen] [ˈʌlrɪtʃ] [æt; ət][læst] [əˈwoʊk] , [hiː; hi] [ˈtɪmɪdli] [æskt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

When	Ulrich	at	last	awoke	,	he	timidly	asked	when	he	was	,
什么时候	乌尔里希	在	最后的	醒来	,	他	胆怯地	问	什么时候	他	曾是	,

乌尔里希终于醒来时，怯生生地问自己什么时候到的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dʒestər][hæd; həd] [suːðd] [hɪm; ɪm] , ['bɛgd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] ,

and	when	the	jester	had	soothed	him	,	begged	for	a	bit	of	bread	,
和	什么时候	这	小丑	有	舒缓	他	,	乞求	为了	一个	少量	的	面包	,

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hʌŋgri] .

he	was	so	hungry	.
他	曾是	所以	饥饿的	.

小丑安抚了他之后，乞求给他一点面包，因为他实在太饿了。

[haʊ] ['fæmɪʃt] [hiː; hi] [felt] , [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪʃ] [ðæt] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] [pleɪst] [bɪ'fɔːr]

How	famished	he	felt	,	the	contents	of	the	dish	that	were	speedily	placed	before
如何	饥饿	他	毛毡	,	这	内容	的	这	盘子	那	是	迅速地	放置	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他感到饥肠辘辘，这时，一盘食物迅速被端到他面前。

[suːn] [dɪ'skʌvərd] - ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] ,

soon	discovered	Pellicanus	wanted	to	feed	him	like	a	baby	,
很快	发现	-	通缉	到	喂养	他	喜欢	一个	婴儿	,

很快，佩利卡努斯就想把他当婴儿一样喂养。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [ðə; ði] [spuːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

but	the	boy	took	the	spoon	out	of	his	hand	,
但	这	男生	采取	这	勺子	出去	的	他的	手	,

但男孩却从他手里拿走了勺子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər] ['smaɪlɪŋli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['stɜːrdi] ['iːtər] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] , [hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl]

and	the	former	smilingly	watched	the	sturdy	eater	,	without	disturbing	,	him	,	until
和	这	以前的	微笑着	观看	这	结实的	食客	,	没有	令人不安	,	他	,	直到

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] ;

he	was	perfectly	satisfied	;
他	曾是	完美	使满意	;

前者面带微笑地看着这位健壮的食客，不去打扰他，直到他完全吃饱为止；

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][pər'pleks][ðə; ði] [læd] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

then	he	began	to	perplex	the	lad	with	questions	,	that	seemed	to	him
然后	他	开始	到	困扰	这	小伙子	和	问题	,	那	似乎	到	他

['niːðər] ['veri] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

neither	very	intelligible	,
两者都不	非常	可理解的	,

然后他开始问一些令这孩子困惑的问题，这些问题在他看来既不太容易理解，

[nɔːr]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪn'spaɪər] ['kɑːnfɪdəns] .

nor	calculated	to	inspire	confidence	.
也不	计算	到	启发	信心	.

也不旨在增强信心。

" [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] !

"	Well	,	my	little	bird	!
"	出色地	,	我的	小的	鸟	!

“哎呀，我的小鸟儿！”

" [ðə; ði]['dʒestər][bɪ'gæn] , ['dʒɔɪəsli] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['klevər] ['infərənsiz]

"	the	jester	began	,	joyously	anticipating	a	confirmation	of	the	clever	inferences
"	这	小丑	开始	,	欣喜地	预期	一个	确认	的	这	聪明的	推断

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] ,

he	had	drawn	,
他	有	绘制	,

“小丑兴高采烈地开始说道，他期待着自己那些巧妙的推断能够得到证实。”

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] , [wer] [wiː; wi] [faʊnd] [juː; jʊ] .

"	I	suppose	it	was	a	long	flight	to	the	churchyard	,	where	we	found	you	.
"	我	认为	它	曾是	一个	长的	航班	到	这	墓地	,	在哪里	我们	成立	你	.

“我想，我们到达教堂墓地时，飞行路途一定很长，我们才在那里找到你。”

[ɑːn][ðə; ði] [greɪv] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbetər] [pleɪs] [ðæn; ðən][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bed][æt; ət] ,

On	the	grave	is	a	better	place	than	in	it	,	and	a	bed	at	Emmendingen	,
在	这	严重	是	一个	更好的	地方	比	在	它	,	和	一个	床	在	埃门丁根	,

坟墓上比坟墓里好，埃门丁根的床位也比坟墓里好。

[wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [grɪts] [ænd; ənd] [viːl] , [ɪz] [ˈprefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] ,

with	plenty	of	grits	and	veal	,	is	preferable	to	being	in	the	snow	on	the	highway	,
和	很多	的	粗玉米粉	和	小牛肉	,	是	优选	到	存在	在	这	雪	在	这	公路	,

吃着玉米粥和小牛肉，总比待在高速公路的雪地里要好得多。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgrʌmblɪŋ] [ˈstʌmək] [spiːk] [ˈfriːli] , [maɪ] [læd] !

with	a	grumbling	stomach	Speak	freely	,	my	lad	!
和	一个	抱怨	胃	说话	自由	,	我的	小伙子	!

肚子咕咕叫，孩子，畅所欲言吧!

[wer] [dʌz] [jʊr; jər] [nest] [ʌv; əv] [ˈrɔbəz] [hæŋ] ? "

Where	does	your	nest	of	robbers	hang	?	"
在哪里	做	你的	巢	的	强盗	悬挂	?	"

你们这伙强盗窝藏在哪里?

" [nest] [ʌv; əv] [ˈrɔbəz] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ˈʌlrɪtʃ] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .

"	Nest	of	robbers	?	"	repeated	Ulrich	in	amazement	.
"	巢	的	强盗	?	"	重复	乌尔里希	在	惊愕	.

“强盗窝？”乌尔里希惊讶地重复道。

" [wel] , [ˈkæs(ə)l][ɔːr][ðə; ði] [laɪk] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [ker] , " [kənˈtɪnjuːd] - [ɪnˈkwaɪrɪŋ.li] .

"	Well	,	castle	or	the	like	,	for	aught	I	care	,	"	continued	Pellicanus	inquiringly	.
"	出色地	,	城堡	或者	这	喜欢	,	为了	零	我	关心	,	"	持续	-	询问地	.

“嗯，城堡之类的，我不在乎，”佩利卡努斯继续问道。

" [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][ɪz][æt; ət] [hoʊm] [ˈsʌmwer] , [ɪkˈsept] [ˈmɪstər] . [ˈnoʊbɑːdi] ; [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈsʌmbɑːdi] ,

"	Everybody	is	at	home	somewhere	,	except	Mr	.	Nobody	;	but	as	you	are	somebody	,
"	大家	是	在	家	某处	,	除了	先生	.	无人	;	但	作为	你	是	某人	,

“除了无名氏先生，每个人都有自己的家；但既然你是某个重要人物，

[ˈnoʊbɑːdi] [ˈkænɑːt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] .

Nobody	cannot	possibly	be	your	father	.
无人	不能	可能	是	你的	父亲	.

没有人能是你的父亲。

[tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði][oʊld] [ˈfeloʊ] ! "

Tell	me	about	the	old	fellow	!	"
告诉	我	关于	这	老的	同伴	!	"

跟我说说那位老人的事吧!

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ded] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	My	father	is	dead	,	"	replied	the	boy	,
"	我的	父亲	是	死的	,	"	回复	这	男生	,

“我父亲去世了，”男孩回答说。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] [rʌʃt] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

and	as	the	events	of	the	preceding	day	rushed	back	upon	his	memory	,
和	作为	这	活动	的	这	前	天	匆忙	后退	之上	他的	记忆	,

前一天发生的事情瞬间涌上心头，

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['kʌvərlət] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [wept] .

he	drew	the	coverlet	over	his	face	and	wept	.
他	画	这	床单	超过	他的	脸	和	哭泣	.

他用被子蒙住脸，哭了起来。

" [pʊr] ['feloʊ] ! " ['mɝːmɝd] [ðə; ði]['dʒestər] , ['heɪstɪli] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	Poor	fellow	!	"	murmured	the	jester	,	hastily	drawing	his	sleeve	across	his	eyes	,
"	贫穷的	同伴	!	"	低声说道	这	小丑	,	草草	绘画	他的	袖子	穿过	他的	眼睛	,

“可怜的家伙！”小丑低声说道，慌忙用袖子遮住眼睛。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [læd] [ɪn] [piːs] , [tɪl] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .

and	leaving	the	lad	in	peace	,	till	he	showed	his	face	again	.
和	离开	这	小伙子	在	和平	,	直到	他	显示	他的	脸	再次	.

然后就让这孩子安静地待着，直到他再次出现。

[ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðər] [æt; ət] [hoʊm] ?

Then	he	continued	:	"	But	I	suppose	you	have	a	mother	at	home	?
然后	他	持续	:	"	但	我	认为	你	有	一个	母亲	在	家	?

然后他继续说道：“但我猜你家里应该还有母亲吧？”

" ['ʌlrɪtʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔːrnfəli] , [ænd; ənd] - , [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'moʊʃ(ə)n]

"	Ulrich	shook	his	head	mournfully	,	and	Pellicanus	,	to	conceal	his	own	emotion
"	乌尔里希	摇晃	他的	头	悲伤地	,	和	-	,	到	隐藏	他的	自己的	情感

,

,

,

乌尔里希悲伤地摇了摇头，佩利卡努斯也摇了摇头，以掩饰自己的情绪。

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] ['grɪməs] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['veri] ['kaɪndli] ,

looked	at	him	with	a	comical	grimace	,	and	then	said	very	kindly	,
看起来	在	他	和	一个	滑稽	鬼脸	,	和	然后	说	非常	亲切地	,

他做了个滑稽的鬼脸，看了他一眼，然后非常和蔼地说：

[ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] :

though	not	without	a	feeling	of	satisfaction	at	his	own	penetration	:
尽管	不是	没有	一个	感觉	的	满意	在	他的	自己的	渗透	:

尽管他对自己成功实施性行为感到一丝满足：

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] !

"	So	you	are	an	orphan	!
"	所以	你	是	一个	孤儿	!

“原来你是个孤儿！”

[jes] , [jes] !

Yes	,	yes	!
是的	,	是的	!

是的，是的！

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðɝz] [wɪŋz] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

So	long	as	the	mother's	wings	cover	it	,
所以	长的	作为	这	母亲的	翅膀	覆盖	它	,

只要母亲的翅膀遮盖着它，

[ðə; ði] [jʌŋ] [bɜːrd] ['dʌznt] [flai][soʊ] ['θɔːtləsli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] [nest]['ɪntuː][ðə; ði][waɪd]

the	young	bird	doesn't	fly	so	thoughtlessly	out	of	the	warm	nest	into	the	wide
这	年轻的	鸟	不	飞	所以	不经思考地	出去	的	这	温暖的	巢	进入	这	宽的

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

幼鸟不会如此轻率地飞离温暖的巢穴，进入广阔的世界。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['lætn] [skuːl] [gruː] [tuː] ['næroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] ?

I	suppose	the	Latin	school	grew	too	narrow	for	the	young	nobleman	?
我	认为	这	拉丁	学校	生长	也	狭窄的	为了	这	年轻的	贵族	?

我猜想拉丁语学校对这位年轻的贵族来说可能太狭隘了?

" ['ʌlrɪtʃ] [reɪzd] [hɪm'self] , [iks'kleimɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['iːgər] , [dɪ'faɪənt] [toʊn] :

"	Ulrich	raised	himself	,	exclaiming	in	an	eager	,	defiant	tone	:
"	乌尔里希	提高	他自己	,	惊呼	在	一个	渴望的	,	桀骜不驯	语气	:

乌尔里希站起身来，用一种急切而挑衅的语气喊道:

" [aɪ][wəʊnt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ; [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] . "

"	I	won't	go	back	to	the	monastery	;	that	I	will	not	.	"
"	我	惯于	去	后退	到	这	修道院	;	那	我	将要	不是	.	"

“我不会再回修道院了；绝对不会。”

" [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [her] [dʒʌmps] !

"	So	that's	the	way	the	hare	jumps	!
"	所以	那就是	这	方式	这	野兔	跳跃	!

原来兔子是这样跳跃的!

" [kraɪd] [ðə; ði] [fuːl] ['læfɪŋ] .

"	cried	the	fool	laughing	.
"	哭	这	傻子	笑	.

“傻瓜笑着喊道。”

" [juːv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] ['lætn] ['skɑːlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪmbər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪz] ['dɪrɚ] [tuː; tə]

"	You've	been	a	bad	Latin	scholar	,	and	the	timber	in	the	forest	is	dearer	to
"	你已经	到过	一个	坏的	拉丁	学者	,	和	这	木材	在	这	森林	是	更贵	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“你拉丁语学得不好，森林里的木材对你来说更珍贵。”

[ðæn; ðən][ðə; ði] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [bentʃiz] .

than	the	wood	in	the	school	-	room	benches	.
比	这	木头	在	这	学校	-	房间	长椅	.

比教室长凳上的木头还要硬。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðeɪ] [send] [aʊt] [noʊ] [griːn] [ʃuːts] .

To	be	sure	,	they	send	out	no	green	shoots	.
到	是	当然	,	他们	发送	出去	不	绿色的	芽	.

可以肯定的是，它们不会萌发出任何绿色的芽。

[dɪr] [lɔːrd] , [haʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] !

Dear	Lord	,	how	his	face	is	burning	!
亲爱的	主	,	如何	他的	脸	是	燃烧	!

我的天哪，他的脸都烧红了!

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ,

"	So	saying	,
"	所以	说	,

“这么说吧，

- [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

Pellicanus	laid	his	hand	on	the	boy's	forehead	and	when	he	felt	that	it	was
-	铺设	他的	手	在	这	男孩们	前额	和	什么时候	他	毛毡	那	它	曾是

[hɑːt] ,

hot	,
热的	,

佩利卡努斯将手放在男孩的额头上，感觉很烫，

[diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [stɑːp] [hɪz; ɪz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [æskt]

deemed	it	better	to	stop	his	examination	for	the	day	,	and	only	asked
被认为	它	更好的	到	停止	他的	考试	为了	这	天	,	和	仅有的	问

[hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

his	patient	his	name	.
他的	病人	他的	姓名	.

他认为最好停止当天的检查，只问了病人的姓名。

" ['ʌlrɪtʃ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

"	Ulrich	,	"	was	the	reply	.
"	乌尔里希	,	"	曾是	这	回复	.

“乌尔里希，”对方回答道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [els] ? "

"	And	what	else	?	"
"	和	什么	别的	?	"

还有什么?

" [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ! " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvərlət] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .

"	Let	me	alone	!	"	pleaded	the	boy	,	drawing	the	coverlet	over	his	head	again	.
"	让	我	独自的	!	"	恳求	这	男生	,	绘画	这	床单	超过	他的	头	再次	.

“别管我！”男孩哀求道，又把被子蒙过头顶。

[ðə; ði] ['dʒestər] [əu'beid] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tæp] - [ruːm] ,

The	jester	obeyed	his	wish	,	and	opened	the	door	leading	into	the	tap	-	room	,
这	小丑	服从	他的	希望	,	和	打开	这	门	领导	进入	这	轻敲	-	房间	,

小丑遵从了他的意愿，打开了通往酒馆的门。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [nɑːkt] .

for	some	one	had	knocked	.
为了	一些	一	有	敲门	.

因为有人敲门了。

[ðə; ði] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['sɜːrvənt] ['entərd] , [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [pɔːrt'mæntoʊ] .

The	artist's	servant	entered	,	to	fetch	his	master's	portmanteau	.
这	艺术家的	仆人	进入	,	到	拿来	他的	硕士学位	合成词	.

画家的仆人进来，去取主人的旅行箱。

[oʊld] [kaʊnt] [vɑːn] [hɑːkbɚg] [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] [mʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [gest] ,

Old	Count	von	Hochburg	had	invited	Moor	to	be	his	guest	,
老的	数数	冯	霍赫堡	有	受邀	泊	到	是	他的	客人	,

老霍赫堡伯爵邀请摩尔人做他的客人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪntər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

and	the	painter	intended	to	spend	the	night	at	the	castle	.
和	这	画家	故意的	到	花费	这	夜晚	在	这	城堡	.

画家打算在城堡里过夜。

- [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['nesəseri] [send] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Pellicanus	was	to	take	care	of	the	boy	,	and	if	necessary	send	for	the
-	曾是	到	拿	关心	的	这	男生	,	和	如果	必要的	发送	为了	这

['sɜːrdʒən] [ə'gen] .

surgeon	again	.
外科医生	再次	.

佩利卡努斯负责照顾这个男孩，如有必要，再请外科医生来。

[æn; ən] ['aʊər] ['æftər] , [ðə; ði] [sɪk] ['dʒestər] [leɪ] ['ʃivəriŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , ['kɔːfɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['sliːpɪŋ]

An	hour	after	,	the	sick	jester	lay	shivering	in	his	bed	,	coughing	before	sleeping
一个	小时	后	,	这	生病的	小丑	躺	瑟瑟发抖	在	他的	床	,	咳嗽	前	睡眠

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [næps] .

and	between	naps	.
和	之间	午睡	.

一小时后，生病的弄臣躺在床上瑟瑟发抖，睡前和午睡时都会咳嗽。

['ʌlrɪtʃ] [tuː] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [noʊ] ['slʌmbər] .

Ulrich	too	could	obtain	no	slumber	.
乌尔里希	也	可以	获得	不	睡眠	.

乌尔里希也无法入睡。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [wept] ['sɔːftli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [naʊ] ['klɪrli] ['riːəlaɪzd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

At	first	he	wept	softly	,	for	he	now	clearly	realized	,	for	the	first	time	,
在	第一的	他	哭泣	轻轻	,	为了	他	现在	清楚地	已实现	,	为了	这	第一的	时间	,

起初他只是轻轻哭泣，因为他现在第一次清楚地意识到：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [ruːθ] , [ðə; ði]['dɑːktər] ,

that	he	had	lost	his	father	and	should	never	see	Ruth	,	the	doctor	,
那	他	有	丢失的	他的	父亲	和	应该	绝不	看	露丝	,	这	医生	,

他失去了父亲，再也见不到露丝医生了。

[nɔːr][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [dʌm] [waɪf] [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'gen] .

nor	the	doctor's	dumb	wife	Elizabeth	again	.
也不	这	医生的	哑的	妻子	伊丽莎白	再次	.

也不是医生的傻妻子伊丽莎白。

[ðen] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - , [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

Then	he	wondered	how	he	had	come	to	Einmendingen	,	what	sort	of	a
然后	他	想知道	如何	他	有	来	到	-	,	什么	种类	的	一个

[pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

place	it	was	,
地方	它	曾是	,

然后他开始纳闷自己怎么会来到艾因门丁根，这究竟是个什么样的地方。

[ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] ,

and	who	the	queer	little	man	could	be	,
和	WHO	这	酷儿	小的	男人	可以	是	,

而这个古怪的小个子男人究竟是谁呢?

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['noʊb(ə)l] — [ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

who	had	taken	him	for	a	young	noble	—	the	quaint	little	man	with	the
WHO	有	已采取	他	为了	一个	年轻的	高贵	—	这	古雅	小的	男人	和	这

[kɔːf] ,

cough	,
咳嗽	,

那些把他误认为是年轻贵族的人——那个咳嗽不止、古怪的小个子男人，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [hed] , [huːz] [aɪz] ['spɑːkld] [soʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [terz] .

and	a	big	head	,	whose	eyes	sparkled	so	through	his	tears	.
和	一个	大的	头	,	谁	眼睛	闪闪发光	所以	通过	他的	眼泪	.

他的头很大，眼睛透过泪水闪闪发光。

[ðə; ði] ['dʒɛstɚz] [mis'teik] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] ,

The	jester's	mistake	made	him	laugh	,
这	小丑的	错误	制成	他	笑	,

小丑的失误让他哈哈大笑。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ruːθ] [hæd; həd] [wʌns] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] "

and	he	remembered	that	Ruth	had	once	advised	him	to	command	the	"
和	他	记得	那	露丝	有	一次	建议	他	到	命令	这	"

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

他想起露丝曾劝告他要谨守“道”，

" [tuː; tə] [trænsˈfɔːrm] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kaʊnt] .

"	to	transform	him	into	a	count	.
"	到	转换	他	进入	一个	数数	.

“把他变成一个伯爵。”

[səˈpoʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [naɪt] ?

Suppose	he	should	say	to	-	morrow	,	that	his	father	had	been	a	knight	?
认为	他	应该	说	到	-	明天	,	那	他的	父亲	有	到过	一个	骑士	?

假设他明天说，他父亲曾是一名骑士呢?

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [θɔːt] ['oʊnli] [glaidid] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ; ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd]

But	the	wicked	thought	only	glided	through	his	mind	;	even	before	he	had
但	这	邪恶	想法	仅有的	滑翔	通过	他的	头脑	;	甚至	前	他	有

[rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

reflected	upon	it	,
反映	之上	它	,

但那邪恶的念头只是在他脑海中一闪而过；甚至在他仔细思考之前，

[hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['laɪər] .

he	felt	ashamed	of	himself	,	for	he	was	no	liar	.
他	毛毡	羞愧	的	他自己	,	为了	他	曾是	不	说谎者	.

他为自己感到羞愧，因为他不是个说谎的人。

[dɪ'naɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] !

Deny	his	father	!
否定	他的	父亲	!

否认他的父亲!

[ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [tuː; tə] [sliːp] ,

That	was	very	wrong	,	and	when	he	stretched	himself	out	to	sleep	,
那	曾是	非常	错误的	,	和	什么时候	他	拉伸	他自己	出去	到	睡觉	,

那完全是错误的，当他伸展身体准备睡觉时，

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væliənt] [smɪθ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['tændʒəb(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

the	image	of	the	valiant	smith	stood	with	tangible	distinctness	before	his	soul	.
这	图像	的	这	英勇	史密斯	站立	和	有形	明显	前	他的	灵魂	.

那位英勇铁匠的形象清晰地浮现在他的脑海中。

['greɪvli] [ænd; ənd] ['stɜːrnli] [hiː; hi] ['floʊtɪd] [əˈpɑːn] [klaʊdz] ,

Gravely	and	sternly	he	floated	upon	clouds	,
格雷夫利	和	严厉地	他	漂浮	之上	云	,

他神情庄重严肃地漂浮在云端，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ['ʌlrɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv] [gɑːd] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,

and	looked	exactly	like	the	pictures	Ulrich	had	seen	of	God	the	Father	,
和	看起来	确切地	喜欢	这	图片	乌尔里希	有	已见	的	上帝	这	父亲	,

看起来和乌尔里希见过的上帝之父的画像一模一样。

['oʊnli] [hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] ['smɪθs] [kæp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [greɪ] [her] .

only	he	wore	the	smith's	cap	on	his	grey	hair	.
仅有的	他	穿着	这	史密斯	帽	在	他的	灰色的	头发	.

只有他把铁匠帽戴在灰白的头发上。

['i:v(ə)n][ɪn]['pærədaɪs] , [ðə; ði]['glɔ:rɪfaɪd]['spɪrɪt][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

Even	**in**	**Paradise**	**,**	**the**	**glorified**	**spirit**	**had**	**not**	**relinquished**	**it**	**.**
甚至	在	天堂	,	这	光荣的	精神	有	不是	放弃	它	.

即使在天堂，荣耀的灵魂也没有放弃它。

['ʌlrɪtʃ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [preɪɪŋ] , [bʌt; bət]['heɪstɪli] [let][ðem; ðəm][fɔ:l] [ə'gen] ,

Ulrich	**raised**	**his**	**hands**	**as**	**if**	**praying**	**,**	**but**	**hastily**	**let**	**them**	**fall**	**again**	**,**
乌尔里希	提高	他的	双手	作为	如果	祈祷	,	但	草草	让	他们	落下	再次	,

乌尔里希举起双手，仿佛在祈祷，但随即又迅速放下。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [stɜ:r] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

for	**there**	**was**	**a**	**great**	**stir**	**outside**	**of**	**the**	**inn**	**.**
为了	那里	曾是	一个	伟大的	搅拌	外部	的	这	客栈	.

因为客栈外面一片骚动。

[ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [sti:dz] , [ðə; ði][laʊd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][men] , [ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd] [faifs]

The	**tramp**	**of**	**steeds**	**,**	**the**	**loud**	**voices**	**of**	**men**	**,**	**the**	**sound**	**of**	**drums**	**and**	**fifes**
这	流浪汉	的	马匹	,	这	大声	声音	的	男人	,	这	声音	的	鼓	和	短笛

[wɜ:r; wər] ['ɔ:dəbl] ,

were	**audible**	**,**
是	可听见的	,

马蹄声、人们的喧闹声、鼓声和笛声清晰可闻。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['rætlɪŋ] , [maːtʃiŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] .

then	**there**	**was**	**rattling**	**,**	**marching**	**and**	**shouting**	**in**	**the**	**court**	**-**	**yard**	**.**
然后	那里	曾是	嘎嘎作响	,	行军	和	喊叫	在	这	法庭	-	院子	.

然后院子里传来一阵沙沙声、行军声和喊叫声。

" [ə; eɪ] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði][klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌstər] - [roʊl][ænd; ənd] ['peɪmæstər] ! " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs]

"	**A**	**room**	**for**	**the**	**clerk**	**of**	**the**	**muster**	**-**	**roll**	**and**	**paymaster**	**!**	**"**	**cried**	**a**	**voice**
"	一个	房间	为了	这	职员	的	这	鼓起	-	卷	和	出纳员	!	"	哭	一个	嗓音

.

:

.

“需要一间房间给点名册管理员和军饷管理员！”一个声音喊道。

" ['dʒentli] , ['dʒentli] , ['tʃɪldrən] ! " [sed] [ðə; ði] [di:p] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['proʊvoʊst] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði]

"	**Gently**	**,**	**gently**	**,**	**children**	**!**	**"**	**said**	**the**	**deep**	**tones**	**of**	**the**	**provost**	**,**	**who**	**was**	**the**
"	轻轻地	,	轻轻地	,	孩子们	!	"	说	这	深的	音调	的	这	教务长	,	WHO	曾是	这

['li:dər] ,

leader	**,**
领导者	,

“孩子们，轻点，轻点！”教务长，也就是领导者，用低沉的声音说道。

['kaʊnsələr] [ænd; ənd] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:nskəˌnet; 'læns-] .

counsellor	**and**	**friend**	**of**	**the**	**Lansquenets**	**.**
顾问	和	朋友	的	这	兰斯克内特	.

兰斯克内特一家的顾问和朋友。

" [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['sɜ:rvənt][mʌst; məst][nɑ:t] ['blʌstər] [æt; ət][ðə; ði]['hoʊli] ['krɪsməs] - [taɪd] ; ['hi:z] [pər'mɪtɪd]

"	**A**	**devout**	**servant**	**must**	**not**	**bluster**	**at**	**the**	**holy**	**Christmas**	**-**	**tide**	**;**	**he's**	**permitted**
"	一个	虔诚的	仆人	必须	不是	虚张声势	在	这	圣	圣诞节	-	潮	;	他是	允许

[tu:; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] ,

to	**drink**	**a**	**glass**	**,**
到	喝	一个	玻璃	,

虔诚的仆人不可在神圣的圣诞节期间喧哗；他可以喝一杯酒，

['hev(ə)n] [bi:; bi] [preɪzd] .

Heaven	**be**	**praised**	**.**
天堂	是	赞扬	.

感谢上天。

[jʊr; jər] [haʊs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli] ['ɑːnərd] , ['lændlɔːrd] !

Your	**house**	**is**	**to**	**be**	**greatly**	**honored**	**,**	**Landlord**	**!**
你的	房子	是	到	是	非常	荣幸	,	房东	!

房东，您的房子真是太荣幸了!

[ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['greɪʃəs] [kə'mændər] , [kaʊnt] [vɑːn]['oʊbərˌstaɪn] , [ɪz] — [tuː; tə]

The	**recruiting**	**for**	**our**	**most**	**gracious**	**commander**	**,**	**Count**	**von**	**Oberstein**	**,**	**is**	**—**	**to**
这	招聘	为了	我们的	最多	亲切	指挥官	,	数数	冯	奥伯斯坦	,	是	—	到

[biː; bi] [dʌn] [hɪr] .

be	**done**	**here**	**.**
是	完毕	这里	.

招募我们最仁慈的指挥官冯·奥伯斯坦伯爵的工作——就在这里进行。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] , [mæn] !

Do	**you**	**hear**	**,**	**man**	**!**
做	你	听到	,	男人	!

你听到了吗，伙计!

['evriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][ɪn] [kæʃ] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] ;

Everything	**to**	**be**	**paid**	**for**	**in**	**cash**	**,**	**and**	**not**	**a**	**chicken**	**will**	**be**	**lost**	**;**
一切	到	是	有薪酬的	为了	在	现金	,	和	不是	一个	鸡	将要	是	丢失的	;

所有款项均以现金支付，一只鸡也不会丢。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] !

but	**the**	**wine**	**must**	**be**	**good**	**!**
但	这	葡萄酒	必须	是	好的	!

但酒肯定不错!

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	**you**	**understand**	**?**
做	你	理解	?

你明白吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一句话，仅此一句话——第二卷(A Word, Only a Word — Volume 02)

[soʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [broʊtʃ] [ə; eɪ][kæsk][ʌv; əv][jʊr; jər] [best] .

So	this	evening	broach	a	cask	of	your	best	.
所以	这	晚上	拉钩	一个	酒桶	的	你的	最好的	.

所以今晚不妨打开一桶你最好的酒。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] ['veri] [best] , [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .

Pardon	me	,	children	—	the	very	best	,	I	meant	to	say	.
赦免	我	,	孩子们	—	这	非常	最好的	,	我	意思是	到	说	.

孩子们，请原谅——我本想说的是最好的。

" ['ʌlrɪtʃ] [naʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][tæp] - [ruːm] ['oʊpən] ,

"	Ulrich	now	heard	the	door	of	the	tap	-	room	open	,
"	乌尔里希	现在	听到	这	门	的	这	轻敲	-	房间	打开	,

“这时，乌尔里希听到了酒吧间的门开了。”

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['lɑːnskəˌnet; 'læns-][ɪn] [geɪ] ['kɑːstuːmz] , [iːtʃ] [wʌn] ['dɪfrənt]

and	fancied	he	could	see	the	Lansquenets	in	gay	costumes	,	each	one	different
和	幻想	他	可以	看	这	兰斯克内特	在	同性恋	服装	,	每个	一	不同的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

from	the	other	,
从	这	其他	,

他幻想着能看到兰斯克内特人穿着各式各样的艳丽服装，每个人的服装都不一样。

[kraʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

crowd	into	the	apartment	.
人群	进入	这	公寓	.

人群涌入公寓。

[ðə; ði]['dʒestər] [kɔft] ['laʊdli] , ['skoʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

The	jester	coughed	loudly	,	scolding	and	muttering	to	himself	;
这	小丑	咳嗽	高声	,	责骂	和	喃喃自语	到	他自己	;

小丑大声咳嗽，一边责骂一边自言自语；

[bʌt; bət] ['ʌlrɪtʃ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ɪl]

but	Ulrich	listened	with	sparkling	eyes	to	the	sounds	that	came	through	the	ill
但	乌尔里希	听着	和	闪闪发光	眼睛	到	这	声音	那	来了	通过	这	患病的

- ['fɪtɪŋ] [dɔːr] ,

-	fitting	door	,
-	配件	门	,

但乌尔里希睁大眼睛，仔细聆听着从那扇不合身的门里传来的声音。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

by	which	he	could	hear	what	was	passing	in	the	next	room	.
经过	哪个	他	可以	听到	什么	曾是	通过	在	这	下一个	房间	.

他通过这种方式可以听到隔壁房间里发生的事情。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌstər] - [roʊlz] , [ðə; ði] ['peɪmæstər] [ænd; ənd]['proʊvoʊst][hæd; həd]

With	the	clerk	of	the	muster	-	rolls	,	the	paymaster	and	provost	had
和	这	职员	的	这	鼓起	-	卷	,	这	出纳员	和	教务长	有

[ə'pɪrd] [ðə; ði] ['drʌməz] [ænd; ənd]['faɪfərz] ,

appeared	the	drummers	and	fifers	,
出现	这	鼓手	和	吹笛人	,

与点名册管理员、军需官和宪兵一起出现的还有鼓手和笛手。

[huː] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][fɔːr; fər] [rɪ'kruːtɪŋ] ,

who	the	day	after	to	-	morrow	were	to	sound	the	license	for	recruiting	,
WHO	这	天	后	到	-	明天	是	到	声音	这	执照	为了	招聘	,

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðiːz] ,

and	besides	these	,
和	除了	这些	,

后天将颁发招聘许可证的人员，除此之外，

[twelv] ['lɑːnskə,net; 'læns-] , [huː] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [noʊ] ['nɔvɪsiz] .

twelve	Lansquenets	,	who	were	evidently	no	novices	.
十二	兰斯克内特	,	WHO	是	显然	不	新手	.

十二名兰斯克内特人，显然都不是新手。

['meni] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər]

Many	an	exclamation	of	surprise	and	pleasure	was	heard	directly	after
许多	一个	感叹	的	惊喜	和	乐趣	曾是	听到	直接地	后

[ðer; ðər] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði][tæp] - [ruːm] ,

their	entrance	into	the	tap	-	room	,
他们的	入口	进入	这	轻敲	-	房间	,

他们刚一走进酒吧间，就听到了许多惊喜和欢呼声。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

and	amid	the	confusion	of	voices	,
和	之中	这	困惑	的	声音	,

在一片混乱的声音中，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hæns] - [fel] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ə'pɑːn] ['ʊlrɪks] [ɪr] .

the	name	of	Hans	Eitelfritz	fell	more	than	once	upon	Ulrich's	ear	.
这	姓名	的	汉斯	-	跌倒	更多的	比	一次	之上	乌尔里希的	耳朵	.

汉斯·艾特尔弗里茨这个名字不止一次传入乌尔里希的耳中。

[ðə; ði]['prɑːvoʊsts] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli]['kɔːrdʒəl] ,

The	provost's	voice	sounded	unusually	cordial	,
这	教务长的	嗓音	听起来	异常地	亲切	,

教务长的声音听起来异常亲切。

[æz; əz][hiː; hi] ['griːtɪd] [ðə; ði] [breɪv] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wuːndɪd] [hænd] — [æn; ən] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [greɪt]

as	he	greeted	the	brave	fellow	with	the	wounded	hand	—	an	honor	of	great
作为	他	问候	这	勇敢的	同伴	和	这	受伤	手	—	一个	荣誉	的	伟大的

['vælјuː][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] ,

value	to	the	latter	,
价值	到	这	后者	,

他向那位手受伤的勇敢者致意——这对后者来说是莫大的荣幸。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [faɪv] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['proʊvoʊst] ,

for	he	had	served	five	years	in	the	same	company	with	the	provost	,
为了	他	有	服务	五	年	在	这	相同的	公司	和	这	教务长	,

因为他曾与教务长在同一家公司共事五年。

" ['fɑːðər] - , " [huː] [riːd] [ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] - ['hɑːrts] ,

"	Father	Kanold	,	"	who	read	the	very	depths	of	his	soldiers	'	hearts	,
"	父亲	-	,	"	WHO	读	这	非常	深度	的	他的	士兵	-	心	,

“卡诺尔德神父”，他能看透士兵们的内心深处，

[ænd; ənd] [nuː] [ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌnz] .

and	knew	them	all	as	if	they	were	his	own	sons	.
和	知道	他们	全部	作为	如果	他们	是	他的	自己的	儿子们	.

他认识他们所有人，就像认识自己的儿子一样。

['ʌlrɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [mʌtʃ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['medli] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

Ulrich	could	not	understand	much	amid	the	medley	of	voices	in	the	adjoining	room	,
乌尔里希	可以	不是	理解	很多	之中	这	混合曲	的	声音	在	这	相邻的	房间	,

隔壁房间里人声嘈杂，乌尔里希几乎听不懂他们在说什么。

[bʌt; bət] [wen] [hæns] - , [frʌm; frəm] - [ɑːn][ðə; ði] [spriː] ,

but	when	Hans	Eitelfritz	,	from	Colln	on	the	Spree	,
但	什么时候	汉斯	-	,	从	-	在	这	狂欢	,

但是，当来自施普雷河畔科尔恩的汉斯·艾特尔弗里茨

[æskt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [pʊt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌstər] - [roʊl] ,

asked	to	be	the	first	one	put	down	on	the	muster	-	roll	,
问	到	是	这	第一的	一	放	向下	在	这	鼓起	-	卷	,

被要求第一个被列入点名册，

[hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ðə; ði]['proʊvoʊst] [ə'poʊz] [ðə; ði] ['klɜːks] ['skruːpəlz] , ['seɪɪŋ] ['wɔːrmli] " [raɪt] ,

he	distinctly	heard	the	provost	oppose	the	clerk's	scruples	,	saying	warmly	"	write	,
他	明显地	听到	这	教务长	反对	这	职员的	顾虑	,	说	热情地	"	写	,

[raɪt] ;

write	;
写	;

他清楚地听到教务长反对书记员的顾虑，热情地说："写，写；

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ðæn; ðən][ten] ['piːvɪʃ] ['fɛloʊz] [wɪð; wɪθ] [tuː] .

I'd	rather	have	him	with	one	hand	,	than	ten	peevish	fellows	with	two	.
ID	相当	有	他	和	一	手	,	比	十	易怒的	伙伴们	和	二	.

我宁愿要他单手，也不要十个脾气暴躁的家伙双手。

[hiː; hi][hæz; həz] [fʌn] [ænd; ənd] [laɪf] [ɪn][hɪm; ɪm] .

He	has	fun	and	life	in	him	.
他	有	乐趣	和	生活	在	他	.

他充满活力，热爱生活。

[æd'væns] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['mʌni] [tuː] , [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [læks] ['meni] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['ɑːrmər] .

Advance	him	some	money	too	,	he	probably	lacks	many	a	piece	of	armor	.
进步	他	一些	钱	也	,	他	大概	缺乏	许多	一个	片	的	盔甲	.

再预支他一些钱，他可能缺少很多盔甲。

" ['miːntaɪm] [ðə; ði] [waɪn] - [kæsk][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['oʊpənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv] ['glæsɪz]

"	Meantime	the	wine	-	cask	must	have	been	opened	,	for	the	clink	of	glasses
"	与此同时	这	葡萄酒	-	酒桶	必须	有	到过	打开	,	为了	这	碰杯	的	眼镜

,

,
,

"与此同时，酒桶肯定已经被打开了，因为传来了酒杯碰撞的声音。"

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [laʊd] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] .

and	soon	after	loud	singing	was	audible	.
和	很快	后	大声	歌唱	曾是	可听见的	.

不久之后，便可以听到响亮的歌声。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] [sɔːŋ] [bɪ'gæn] , [ðə; ði] [bɔɪ] [fel] [ə'sliːp] , [bʌt; bət] [woʊk] [ə'gen] [tuː] ['aʊərz]

Just	as	the	second	song	began	,	the	boy	fell	asleep	,	but	woke	again	two	hours
只是	作为	这	第二	歌曲	开始	,	这	男生	跌倒	睡着了	,	但	觉醒	再次	二	小时

['æftər] ,

after	,
后	,

第二首歌刚开始，男孩就睡着了，但两个小时后又醒了过来。

[raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði] ['ʌprɔːr] .

roused	by	the	stillness	that	had	suddenly	succeeded	the	uproar	.
唤醒	经过	这	寂静	那	有	突然	成功了	这	骚动	.

喧闹过后突然出现的寂静唤醒了他。

[hæns] - [hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɪm'self] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [veɪn] ,

Hans	Eitelfritz	had	declared	himself	ready	to	give	a	new	song	in	his	best	vein	,
汉斯	-	有	声明	他自己	准备好	到	给	一个	新的	歌曲	在	他的	最好的	静脉	,

汉斯·艾特尔弗里茨曾表示，他已准备好用自己最擅长的风格创作一首新歌。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒvɒvɒst] [kə'mɑ:ndid] ['saɪləns] .

and	the	provost	commanded	silence	.
和	这	教务长	命令	沉默	.

教务长命令所有人保持安静。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [naʊ] [bɪ'gæn] ; ['dʊrɪŋ] [ɪts] [kən'tɪnjuəns] ['ʌlrɪtʃ] [reɪzd] [hɪm'self] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ɪn][bed] ,

The	singing	now	began	;	during	its	continuance	Ulrich	raised	himself	higher	and	higher	in	bed	,
这	歌唱	现在	开始	;	期间	它是	继续	乌尔里希	提高	他自己	更高	和	更高	在	床	,

歌声响起；歌声持续期间，乌尔里希在床上越坐越高。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] , ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ɪt'self] , [ɔ:r][ðə; ði] ['kɔ:rəs] ,

not	a	word	escaped	him	,	either	of	the	song	itself	,	or	the	chorus	,
不是	一个	单词	逃脱	他	,	任何一个	的	这	歌曲	本身	,	或者	这	合唱	,

无论是歌曲本身还是副歌，他一个字都没漏掉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] , [wɪð; wɪθ][ɪg'zu:bərənt] ['^eiəti] , [ə'mɪd][ðə; ði] [laʊd] ['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['gɑ:blət] .

which	was	repeated	by	the	whole	party	,	with	exuberant	gayety	,	amid	the	loud	clinking	of	goblets	.
哪个	曾是	重复	经过	这	所有的	派对	,	和	旺盛	同性恋	,	之中	这	大声	叮当声	的	高脚杯	.

整个派对都兴高采烈地重复着这句话，伴随着酒杯碰撞的响亮声响。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][ðə; ði] [læd] [hɜ:rd] [sʌtʃ] [boʊld] , ['dʒɔɪəs] ['vɔɪsɪz] ;

Never	before	had	the	lad	heard	such	bold	,	joyous	voices	;
绝不	前	有	这	小伙子	听到	这样的	大胆的	,	欢乐	声音	;

这孩子以前从未听过如此响亮、欢快的声音；

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [vɜ:rs] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [baʊndɪd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [mʌst; məst][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [tu:n] ,

even	at	the	second	verse	his	heart	bounded	and	it	seemed	as	if	he	must	join	in	the	tune	,
甚至	在	这	第二	诗	他的	心	有界	和	它	似乎	作为	如果	他	必须	加入	在	这	调	,

即使到了第二段歌词，他的心跳也依然加速，仿佛他非得跟着哼唱起来不可。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['kwɪkli] [kɔ:t] .

which	he	had	quickly	caught	.
哪个	他	有	迅速地	捕捉	.

他很快就抓住了它。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ræn][æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

The	song	ran	as	follows	:
这	歌曲	跑	作为	跟随	:

这首歌的歌词如下：

[hu:] , [hu:] [wɪl] ['ventʃər] [tu:; tə][hoʊld][ˌem 'i:] [bæk] ?

Who	,	who	will	venture	to	hold	me	back	?
WHO	,	WHO	将要	风险投资	到	抓住	我	后退	?

谁，谁敢阻挡我?

[drʌmz] [bi:t] , [faifs] [ɑ:r; ər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] [tu:n] !

Drums	beat	,	fifes	are	playing	a	merry	tune	!
鼓	打	,	短笛	是	玩耍	一个	欢乐	调	!

鼓声响起，笛声奏响欢快的乐曲!

[daʊn] ['hæmər] , [daʊn] [pen] , [wʌt] [mɔ:r] [ni:d] [aɪ] , [ə'læk]

Down	hammer	,	down	pen	,	what	more	need	I	,	alack
向下	锤	,	向下	笔	,	什么	更多的	需要	我	,	呜呼

放下锤子，放下笔，我还需要什么呢，唉

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [siːk] ['fɔːrtʃən] , [gʊd] ['fɔːrtʃən] !
I go to seek fortune , good fortune !
我 去 到 寻找 财富 , 好的 财富 !

我去求财，求好运!

[oʊ] ['fɑːðər] , ['mʌðər] , [dɪr] ['sɪstər] [maɪn] ,
Oh father , mother , dear sister mine ,
哦 父亲 , 母亲 , 亲爱的 姐姐 矿 ,

哦，父亲，母亲，我亲爱的姐姐，

[bluː] - [aɪd] [meɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪdʒ] - [haʊs] , [maɪ] [fer] [wʌn] .
Blue - eyed maid at the bridge - house , my fair one .
蓝色的 - 眼睛 女佣 在 这 桥 - 房子 , 我的 公平的 一 .

桥屋里那位蓝眼睛的女仆，我的美人儿。

[wiːp] [nɑːt] , [jiː; ji] [mʌst; məst] [nɑːt] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [rɪ'paɪn] ,
Weep not , ye must not at parting repine ,
哭泣 不是 , 是的 必须 不是 在 离别 抱怨 ,

不要哭泣，不要在离别时怨恨。

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [siːk] ['fɔːrtʃən] , [gʊd] ['fɔːrtʃən] !
I go to seek fortune , good fortune !
我 去 到 寻找 财富 , 好的 财富 !

我去求财，求好运!

[ðə; ði] ['kænən] [rɔːr] [laʊd] , [ðə; ði] [sɔːrd] ['flæʃɪz] [braɪt] ,
The cannon roar loud , the sword flashes bright ,
这 大炮 吼 大声 , 这 剑 闪光灯 明亮的 ,

炮声震耳欲聋，剑光闪耀，

[huːl] [der] [miːt] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɔːltʃn] ?
Who'll dare meet the stroke of my falchion ?
谁会 敢 见面 这 中风 的 我的 弯刀 ?

谁敢承受我的弯刀一击?

[kloʊz] - ['ræŋkt] , [hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] [ɪn] ['bæt(ə)l] [juː'naɪt] ,
Close - ranked , horse and foot in battle unite ,
关闭 - 排名 , 马 和 脚 在 战斗 团结 ,

列队紧密，骑兵和步兵在战场上并肩作战。

[ɪn] [wɔːr] , [wɔːr] , [dwelz] ['fɔːrtʃən] , [gʊd] ['fɔːrtʃən] !
In war , war , dwells fortune , good fortune !
在 战争 , 战争 , 居住地 财富 , 好的 财富 !

战争之中，战争之中，蕴藏着财富，好运!

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] ['teɪkən] , [ðə; ði] ['buːti] [maɪn] ;
The city is taken , the booty mine ;
这 城市 是 已采取 , 这 赃物 矿 ;

城市被攻陷，战利品矿井被掠夺;

[wɪð; wɪθ] [red] [goʊld] , [aɪl] [dek] — [aɪ] [noʊ] [huːm] ;
With red gold , I'll deck — I know whom ;
和 红色的 金子 , 患病的 甲板 — 我 知道 谁 ;

用红金，我要去揍——我知道是谁;

[per] [meɪdz] - [tʃiːks] [bɜːrn] [red] , [red] [tuː] [gləuz] [ðə; ði] [waɪn] ,
Pair maids ' cheeks burn red , red too glows the wine ,
一对 女佣 - 脸颊 烧伤 红色的 , 红色的 也 发光 这 葡萄酒 ,

两个女仆的脸颊烧得通红，酒也染上了红色。

['fɔːrtʃən] , ['pærədaɪs] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] !
Fortune , Paradise of good fortune !
财富 , 天堂 的 好的 财富 !

财富，好运的天堂!

[diːp] , ['skɑːrlət] ['wuːndz] , [breɪv] [brests] [ə'dɔːrn] ,
Deep , scarlet wounds , brave breasts adorn ,
深的 , 猩红 伤口 , 勇敢的 乳房 装饰 ,

鲜红的伤口深深地烙印在勇敢的胸膛上，

[ɪm'pɑːvərɪʃt] , ['krɪpld] [eɪdʒ][aɪ] [ʃʌn]
Impoverished , crippled age I shun
贫困 , 残疾的 年龄 我 回避

我避开贫困潦倒、残疾缠身的老年生活。

[ə; eɪ] [deθ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , - [mɪd] ['glɔːri] [wʌn] ,
A death of honor , ' mid glory won ,
一个 死亡 的 荣誉 , - 中 荣耀 韩元 ,

光荣战死，在胜利的喜悦中死去

[ðɪs] [tuː] [ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [gʊd] ['fɔːrtʃən] !
This too is good fortune , good fortune !
这 也 是 好的 财富 , 好的 财富 !

这也是好运，好运!

[ə; eɪ]['soʊldʒər] - [læd] [kəm'poʊzd] [ðɪs] ['dɪti]
A soldier - lad composed this ditty
一个 士兵 - 小伙子 由 这 小调

这首小调是一位士兵创作的

[hæns] - [hiː; hi] , [fer] - [sʌn] ,
Hans Eitelfritz he , fair Colln's son ,
汉斯 - 他 , 公平的 - 儿子 ,

汉斯·艾特尔弗里茨，美丽的科尔恩之子，

[hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] [dwel] [ɪn][ðə; ði] ['gʊdli] ['sɪti] ,
His kindred dwell in the goodly city ,
他的 亲属 住 在 这 很好 城市 ,

他的亲人居住在美丽的城市里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɪm'self] [ɪn] ['fɔːrtʃən] , [gʊd] ['fɔːrtʃən] !
But he himself in fortune , good fortune !
但 他 他自己 在 财富 , 好的 财富 !

但他自己却运气极好，真是好运!

" [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪn] ['fɔːrtʃən] , [gʊd] ['fɔːrtʃən] , " [sæŋ] ['ʌlrɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [waɪl] , [ə'mɪd] [laʊd]
" He himself in fortune , good fortune , " sang Ulrich also , and while , amid loud
" 他 他自己 在 财富 , 好的 财富 , " 唱 乌尔里希 还 , 和 尽管 , 之中 大声
[ʃaʊts] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
shouts of joy ,
喊叫 的 喜悦 ,

“他自己也走运了，好运连连，”乌尔里希也唱道，与此同时，伴随着响亮的欢呼声，

[ðə; ði] ['glæsɪz] [ə'gen] [klɪŋkt] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][glæd] " ['fɔːrtʃən] , [gʊd]
the glasses again clinked against each other , he repeated the glad " fortune , good
这 眼镜 再次 叮当 反对 每个 其他 , 他 重复 这 高兴的 " 财富 , 好的
['fɔːrtʃən] .
fortune .
财富 .

酒杯再次碰撞，他高兴地重复着“好运，好运”。

" ['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , " ['fɔːrtʃən] , " [ðæt] [maɪt] [biː; bi]
" Suddenly , it flashed upon him like a revelation , " Fortune , " that might be
" 突然 , 它 闪光灯 之上 他 喜欢 一个 启示 , " 财富 , " 那 可能 是
[ðə; ði][wɜːrd] !
the word !
这 单词 !

“突然，他灵光一闪，仿佛得到了启示，‘财富’，也许就是这个词！”

[sʌtʃ] [ɪg'zʌltənt] [dʒɔɪ] , [sʌtʃ] [lɑːrk] - [laɪk] ['trɪlɪŋ] , [sʌtʃ] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [hæd; həd]
Such exultant joy , such lark - like trilling , such inspiring promises of happiness had
这样的 眉飞色舞 喜悦 , 这样的 云雀 - 喜欢 颤音 , 这样的 鼓舞人心 承诺 的 幸福 有
['nevər] ['ekəud] [ɪn] ['eni] [wɜːrd] ,
never echoed in any word ,
绝不 回声 在 任何 单词 ,

如此欢欣雀跃的喜悦，如此如云雀般婉转的歌声，如此令人振奋的幸福憧憬，从未在任何言语中回荡过。

[æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] " ['fɔːrtʃən] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [lænskəˌnet] [soʊ] ['geɪli] [ænd; ənd]
as they now did from the " fortune , " the young lansquenet so gaily and
作为 他们 现在 做过 从 这 " 财富 , " 这 年轻的 雇佣兵 所以 兴高采烈地 和
[ɪg'zʌltəntli] ['ʌtəd] .
exultantly uttered .
欣喜若狂 说出 .

正如他们现在从“财富”中所做的那样，年轻的兰斯奎内特兴高采烈地说道。

" ['fɔːrtʃən] , ['fɔːrtʃən] !
" Fortune , Fortune !
" 财富 , 财富 !

“财富，财富！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒestər] ,
" he exclaimed aloud , and the jester ,
" 他 惊呼 大声 , 和 这 小丑 ,

他大声喊道，而小丑也跟着喊道：

[huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['sliːpləs] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lædz]
who was lying sleepless in his bed and could not help smiling at the lad's
WHO 曾是 说谎 失眠 在 他的 床 和 可以 不是 帮助 微笑 在 这 小伙子的
['sɪŋɪŋ] ,
singing ,
歌唱 ,

他躺在床上辗转难眠，听到男孩的歌声，不禁露出了微笑。

[reɪzd] [hɪm'self] , ['seɪɪŋ] :
raised himself , saying :
提高 他自己 , 说 :

他站起身来，说道：

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːrd] ?
" Do you like the word ?
" 做 你 喜欢 这 单词 ?

你喜欢这个词吗?

[huː'evər] [ˌʌndə'stændz] [haʊ] [tuː; tə] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [flɪts] [baɪ] , [wɪl] ['ɔːlweɪz] [floʊt] [ɑːn][tɑːp]
Whoever understands how to seize it when it flits by , will always float on top
谁 明白 如何 到 抢占 它 什么时候 它 飞掠 经过 , 将要 总是 漂浮 在 顶部
[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,
of everything ,
的 一切 ,

谁懂得抓住稍纵即逝的机会，谁就能永远凌驾于一切之上。

[laɪk] [fæt][ɑːn][ðə; ði] [suːp] .
like fat on the soup .
喜欢 胖的 在 这 汤 .

就像汤上的油脂一样。

[rɑːdz][ɑːr; ər] [kʌt] [frʌm; frəm] [bɜːtʃiz] , ['wiləuz] , [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] ['heɪz(ə)l] - [stɪks] - [hoʊ] !
Rods are cut from birches , willows , and knotted hazel - sticks - ho !
杆 是 切 从 白桦树 , 柳树 , 和 打结的 榛 - 棍子 - 何 !

用桦木、柳木和打结的榛树枝削成杆子——啊!

[hoʊ] !
ho **!**
何 !

嚯!

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ɔːl'redi] ; — [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [lɑːdid] [keɪks]
you **know** **that** **,** **already** **;** **—** **but** **,** **for** **him** **who** **has** **good** **fortune** **,** **larded** **cakes**
你 知道 那 , 已经 ; — 但 , 为了 他 WHO 有 好的 财富 , 肥腻的 蛋糕
, [roʊlz][ænd; ənd] ['sɒsɪdʒɪz] [groʊ] .
, **rolls** **and** **sausages** **grow** **.**
, 卷 和 香肠 生长 .

你已经知道了；——但是，对于有好运的人来说，肥美的蛋糕、面包卷和香肠都会长出来。

[wʌn] [boʊld][tɜːrn][ʌv; əv]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [wiːl] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] , [huː] [hæz; həz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]
One **bold** **turn** **of** **Fortune's** **wheel** **will** **bring** **him** **,** **who** **has** **stood** **at** **the**
一 大胆的 转动 的 命运的 车轮 将要 带来 他 , WHO 有 站立 在 这
['bɑːtəm] ,
bottom **,**
底部 ,

命运之轮一次大胆的转动，将把曾经身处谷底的他带到顶峰。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
up **to** **the** **top** **with** **the** **speed** **of** **lightning** **.**
向上 到 这 顶部 和 这 速度 的 闪电 .

以闪电般的速度攀升至顶峰。

['brʌðər] [kwɪr] - ['feloʊ] [sez] : - [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [laɪk] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] . -
Brother **Queer** **-** **fellow** **says** **:** **'** **Up** **and** **down** **,** **like** **an** **avalanche** **.** **'**
兄弟 酷儿 - 同伴 说道 : - 向上 和 向下 , 喜欢 一个 雪崩 . -

酷儿兄弟说：“上下起伏，就像雪崩一样。”

[bʌt; bət] [naʊ] [tɜːrn]['oʊvər][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
But **now** **turn** **over** **and** **go** **to** **sleep** **.**
但 现在 转动 超过 和 去 到 睡觉 .

现在翻身睡觉吧。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪsməs] - [deɪ] , [wɪtʃ] [wɪl] [pər'hæps] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['fɔːrtʃən]
To **-** **morrow** **will** **also** **be** **a** **Christmas** **-** **day** **,** **which** **will** **perhaps** **bring** **you** **Fortune**
到 - 明天 将要 还 是 一个 圣诞节 - 天 , 哪个 将要 也许 带来 你 财富
[æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] .
as **a** **Christmas** **gift** **.**
作为 一个 圣诞节 礼物 .

明天也是圣诞节，或许会给你带来好运作为圣诞礼物。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['ʌlrɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [kɔːld] [ə'pɑːn] ['fɔːrtʃən] [ɪn][veɪn] ,
" **It** **seemed** **as** **if** **Ulrich** **had** **not** **called** **upon** **Fortune** **in** **vain** **,**
" 它 似乎 作为 如果乌尔里希 有 不是 称为 之上 财富 在 徒劳 ,

“看来乌尔里希向命运祈祷并没有白费。”

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
for **as** **soon** **as** **he** **closed** **his** **eyes** **,**
为了 作为 很快 作为 他 关闭 他的 眼睛 ,

他一闭上眼睛，

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [driːm] [bɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l][hændz][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrdʒ][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] -
a **pleasant** **dream** **bore** **him** **with** **gentle** **hands** **to** **the** **forge** **on** **the** **market** **-**
一个 令人愉快的 梦 钻孔 他 和 温和的 双手 到 这 锻造 在 这 市场 -
[pleɪs] ,
place **,**
地方 ,

一个美梦温柔地将他带到了集市上的铁匠铺。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['krɪsməs] - [tri:] ,

and	his	mother	stood	beside	the	lighted	Christmas	-	tree	,
和	他的	母亲	站立	旁	这	照明	圣诞节	-	树	,

他的母亲站在点亮的圣诞树旁。

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [skaɪ] - [blu:] [su:t][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æplz] ,

pointing	to	the	new	sky	-	blue	suit	she	had	made	him	,	and	the	apples	,
指向	到	这	新的	天空	-	蓝色的	套装	她	有	制成	他	,	和	这	苹果	,

她指着自己给他做的那套天蓝色新西装和苹果说：

[nʌts] , ['hɑ:bi] - [hɔ:rs] , [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔ:l] ,

nuts	,	hobby	-	horse	,	and	jumping	jack	,	with	a	head	as	round	as	a	ball	,
坚果	,	爱好	-	马	,	和	跳	杰克	,	和	一个	头	作为	圆形的	作为	一个	球	,

坚果、木马和跳跃杰克，头部圆如球。

[hju:dʒ] [ɪrz] , [ænd; ənd]['taɪni] [flæt] [legz] .

huge	ears	,	and	tiny	flat	legs	.
巨大的	耳朵	,	和	微小的平坦的		腿	.

巨大的耳朵，以及细小的扁平腿。

[hi:; hi] [felt] [fɑ:r] [tu:] [oʊld][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['tʃaɪldɪʃ] [tɔɪz] , [ænd; ənd] [jet] [tʊk] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['pleʒər] [ɪn]

He	felt	far	too	old	for	such	childish	toys	,	and	yet	took	a	certain	pleasure	in
他	毛毡	远的	也	老的	为了	这样的	幼稚	玩具	,	和	然而	采取	一个	肯定	乐趣	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他觉得自己年纪太大，不适合玩这种幼稚的玩具，但又从中获得了一种乐趣。

[ðen] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'gen] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

Then	the	vision	changed	,	and	he	again	saw	his	mother	;
然后	这	想象	已更改	,	和	他	再次	锯	他的	母亲	;

然后，景象发生了变化，他又看到了他的母亲；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn]['pærədaɪs] .

but	this	time	she	was	walking	among	the	angels	in	Paradise	.
但	这	时间	她	曾是	步行	之中	这	天使	在	天堂	.

但这一次，她行走在天堂的天使之中。

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kraʊn] [ə'dɔrnd] [hɜ:r; hər]['goʊldən] [her] ,

A	royal	crown	adorned	her	golden	hair	,
一个	皇家	王冠	装饰	她	金的	头发	,

她金色的头发上戴着一顶皇家皇冠。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi]

and	she	told	him	she	was	permitted	to	wear	it	there	,	because	she
和	她	讲述	他	她	曾是	允许	到	穿	它	那里	,	因为	她

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [rɪ'vaɪld] ,

had	been	so	reviled	,
有	到过	所以	被唾弃	,

她告诉他，她之所以被允许在那里穿这件衣服，是因为她受到了极大的侮辱。

[ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪs'greɪs] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .

and	endured	so	much	disgrace	on	earth	.
和	忍受	所以	很多	耻辱	在	地球	.

并在人间遭受了如此多的耻辱。

[wen] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [kaʊnt] [vɑ:n] - [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

When	the	artist	returned	from	Count	von	Hochburg's	the	next	morning	,
什么时候	这	艺术家	返回	从	数数	冯	-	这	下一个	早晨	,

第二天早上，当这位艺术家从霍赫堡伯爵家回来时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['ʌlrɪtʃ] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] - ['teɪbl]

he	was	not	a	little	surprised	to	see	Ulrich	standing	before	the	recruiting	-	table
他	曾是	不是	一个	小的	惊讶	到	看	乌尔里希	常设	前	这	招聘	-	桌子

[braɪt] [ænd; ənd] [wel] .

bright	and	well	.
明亮的	和	出色地	.

看到乌尔里希精神抖擞地站在招聘桌前，他感到有些惊讶。

[ðə; ði] [lædz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['æŋgər] ,

The	lad's	cheeks	were	glowing	with	shame	and	anger	,
这	小伙子的	脸颊	是	发光	和	耻辱	和	愤怒	,

男孩的双颊因羞愧和愤怒而泛起红晕。

[fɔːr; fər][ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌstər] - [roʊlz][ænd; ənd] ['peɪmæstər] [hæd; həd] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]

for	the	clerk	of	the	muster	-	rolls	and	paymaster	had	laughed	in	his	face
为了	这	职员	的	这	鼓起	-	卷	和	出纳员	有	笑了	在	他的	脸

,

,

,

因为点名册管理员兼军饷官当面嘲笑了他。

[wen] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [lænskəˌnet] .

when	he	expressed	his	desire	to	become	a	Lansquenet	.
什么时候	他	表达	他的	欲望	到	变得	一个	雇佣兵	.

当他表达了想成为一名兰斯克内特人的愿望时。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] [suːn] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪz; ɪz]['proʊtəʒeɪ] [ə'kʌmpəni]

The	artist	soon	learned	what	was	going	on	,	and	bade	his	protege	accompany
这	艺术家	很快	学习	什么	曾是	去	在	,	和	巴德	他的	门徒	陪伴

[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

him	out	of	doors	.
他	出去	的	门	.

这位艺术家很快明白了发生了什么事，便让他的门徒陪他到户外去。

['kaɪndli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] ['mɑːkəri] [ɔːr] [rɪ'pruːf] ,

Kindly	,	and	without	either	mockery	or	reproof	,
亲切地	,	和	没有	任何一个	嘲讽	或者	责备	,

和蔼可亲，既不嘲讽也不责备，

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [fɑːr] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] ['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] ,

he	represented	to	him	that	he	was	still	far	too	young	for	military	service	,
他	代表	到	他	那	他	曾是	仍然	远的	也	年轻的	为了	军队	服务	,

他向他表示，他年纪还太小，不适合服兵役。

[ænd; ənd]['æftər] ['ʌlrɪtʃ] [hæd; həd] [kən'fɜːrmd] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] ['peɪntər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːrd]

and	after	Ulrich	had	confirmed	everything	the	painter	had	already	heard
和	后	乌尔里希	有	确认的	一切	这	画家	有	已经	听到

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒestər] ,

from	the	jester	,
从	这	小丑	,

在乌尔里希确认了画家之前从弄臣那里听到的一切之后，

[mʊr] [æskt] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['drɔːɪŋ] .

Moor	asked	who	had	given	him	instruction	in	drawing	.
泊	问	WHO	有	给定	他	操作说明	在	绘画	.

穆尔问是谁教他画画的。

" [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['fɑːðər] ['luːkəz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	My	father	,	and	afterwards	Father	Lukas	in	the	monastery	,	"	replied	the	boy	.
"	我的	父亲	,	和	然后	父亲	卢卡斯	在	这	修道院	,	"	回复	这	男生	.

“我的父亲，后来是修道院里的卢卡斯神父，”男孩回答道。

" [bʌt; bət][dəunt] ['kwestʃən] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][dɪd][læst] [naɪt] . "

"	But	don't	question	me	as	the	little	man	did	last	night	.	"
"	但	不	问题	我	作为	这	小的	男人	做过	最后的	夜晚	.	"

“但别像昨晚那个小个子男人那样质疑我。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [prə'tektər] .

"	No	,	no	,	"	said	his	protector	.
"	不	,	不	,	"	说	他的	保护者	.

“不，不，”他的保护者说道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] [mɔːr] [θɪŋz] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] .

"	But	there	are	one	or	two	more	things	I	wish	to	know	.
"	但	那里	是	一	或者	二	更多的	事物	我	希望	到	知道	.

“但我还有一两件事想知道。”

[wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [æn; ən]['ɑːrtɪst] ? "

Was	your	father	an	artist	?	"
曾是	你的	父亲	一个	艺术家	?	"

你父亲是艺术家吗?

" [noʊ] , " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] [læd] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

"	No	,	"	murmured	the	lad	,	blushing	and	hesitating	.
"	不	,	"	低声说道	这	小伙子	,	脸红	和	犹豫不决	.

“不，”男孩喃喃道，脸红了，犹豫不决。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['streɪndʒɜz] [klɪr] [geɪz] , [hiː; hi] ['kwɪkli] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd] [sed] :

But	when	he	met	the	stranger's	clear	gaze	,	he	quickly	regained	his	composure	,	and	said	:
但	什么时候	他	遇见	这	陌生人的	清除	目光	,	他	迅速地	恢复	他的	镇定	,	和	说	:

但当他与陌生人清澈的目光相遇时，他很快恢复了镇定，说道：

" [hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [drɔː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [tuː; tə][fɔːrdʒ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɑːr'tɪstɪk] [θɪŋz] . "

"	He	only	knew	how	to	draw	,	because	he	understood	how	to	forge	beautiful	,	artistic	things	.	"
"	他	仅有的	知道	如何	到	画	,	因为	他	理解	如何	到	锻造	美丽的	,	艺术	事物	.	"

“他只会画画，因为他懂得如何创造美丽的艺术品。”

" [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['sɪti] [dɪd][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? "

"	And	in	what	city	did	you	live	?	"
"	和	在	什么	城市	做过	你	居住	?	"

你住在哪个城市?

" [ɪn][noʊ] ['sɪti] .

"	In	no	city	.
"	在	不	城市	.

在任何城市。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . "

Outside	in	the	woods	.	"
外部	在	这	树林	.	"

在外面的树林里。

" [oʊ'hoʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , ['smaɪlɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['meni] [naɪts] ['præktɪst] [ə; eɪ] [treɪd] .

"	Oho	!	"	said	the	artist	,	smiling	significantly	,	for	he	knew	that	many	knights	practised	a	trade	.
"	哦	!	"	说	这	艺术家	,	微笑	显著地	,	为了	他	知道	那	许多	骑士	已实践	一个	贸易	.

“哦！”艺术家意味深长地笑着说，因为他知道很多骑士都有自己的手艺。

" ['ænsər] ['oʊnli] [tuː] ['kwestʃənz] [mɔːr] ;
" **Answer only two questions more ;**
" 回答 仅有的 二 问题 更多的 ;

“只需再回答两个问题；

[ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [left] [ɪn] [piːs] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ˌvɑːlən'terəli] ['oʊpən][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
then you shall be left in peace until you voluntarily open your heart to me .
然后 你 将 是 左边 在 和平 直到 你 自愿 打开 你的 心 到 我 .

那么，你将享有平静的生活，直到你自愿向我敞开心扉。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "
What is your name ? "
什么 是 你的 姓名 ? "

你叫什么名字？ ”

" ['ʌlrɪtʃ] . "
" Ulrich . "
" 乌尔里希 . "

“乌尔里希。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ? "
" I know that ; but your father's ? "
" 我 知道 那 ; 但 你的 父亲的 ? "

我知道，但你父亲的呢?

" ['ædəm] . "
" Adam . "
" 亚当 . "

“亚当。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [els] ?
" And what else ?
" 和 什么 别的 ?

还有什么?

" ['ʌlrɪtʃ] [geɪzd] ['saɪləntli][æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɪθ] [hæd; həd] [bɔːrn] [noʊ] ['ʌðər] [neɪm]
" Ulrich gazed silently at the ground , for the smith had borne no other name
" 乌尔里希 凝视 默默 在 这 地面 , 为了 这 史密斯 有 出生 不 其他 姓名
.
:
.

“乌尔里希默默地凝视着地面，因为铁匠没有别的名字。”

" [wel] [ðen] , " [sed] [mʊr] , " [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] ['ʌlrɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [ðæt] [wɪl] [sə'faɪs]
" Well then , " said Moor , " we will call you Ulrich for the present ; that will suffice
" 出色地 然后 , " 说 泊 , " 我们 将要 称呼 你 乌尔里希 为了 这 展示 ; 那 将要 足够了
.
:
.

“那么，”摩尔说，“我们暂时就叫你乌尔里希吧；这样就足够了。”

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['relətɪvz] ?
But have you no relatives ?
但 有 你 不 亲属 ?

但你没有亲戚吗?

[ɪz][noʊ][wʌn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] ? "
Is no one waiting for you at home ? "
是 不 一 等待 为了 你 在 家 ? "

家里没人等你吗?

" [wiː; wi][hæv; həv][led] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɑːlətəri][laɪf] — [noʊ][wʌn] .
" We have led such a solitary life — no one .
" 我们 有 引领 这样的 一个 孤 生活 — 不 一 .

“我们一直过着如此孤独的生活——没有人。”

" [mʊr] [lʊkt] ['fɪksɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] , [ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] -
" Moor looked fixedly into the boy's face , then nodded , and with a well -
" 泊 看起来 固定地 进入 这 男孩们 脸 , 然后 点头 , 和 和 一个 出色地 -
['sætɪsfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
satisfied expression ,
使满意 表达 ,

“摩尔直勾勾地盯着男孩的脸，然后点了点头，脸上露出满意的表情，

[leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['ʊlrɪks] [kəːlz] , [ænd; ənd] [sed] :
laid his hand on Ulrich's curls , and said :
铺设 他的 手 在 乌尔里希的 卷发 , 和 说 :

他把手放在乌尔里希的卷发上，说道：

" [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" Look at me .
" 看 在 我 .

“看着我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [lʌv] [fɔːr; fər][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,
I am an artist , and if you have any love for my profession ,
我 是 一个 艺术家 , 和 如果 你 有 任何 爱 为了 我的 职业 ,

我是一名艺术家，如果你对我的职业有任何热爱，

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] . "
I will teach you . "
我 将要 教 你 . "

我会教你。

" [oʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][glæd] [sər'praɪz] .
" Oh ! " cried the boy , clasping his hands in glad surprise .
" 哦 ! " 哭 这 男生 , 紧握 他的 双手 在 高兴的 惊喜 .

“哦！”男孩惊呼一声，双手合十，满心欢喜。

" [wel] [ðen] , " [mʊr] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ][kɑːnt] [lɜːrn] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ,
" Well then , " Moor continued , " you can't learn much on the way ,
" 出色地 然后 , " 泊 持续 , " 你 不能 学习 很多 在 这 方式 ,

“那么，”穆尔继续说道，“你一路上是学不到什么东西的。”

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][wɜːrk][hɑːrd][ɪn][mə'drɪd] .
but we can work hard in Madrid .
但 我们 能 工作 难的 在 马德里 .

但是我们可以在马德里努力工作。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [kɪŋ] ['filip] [ʌv; əv] [speɪn] . "
We are going now to King Philip of Spain . "
我们 是 去 现在 到 国王 菲利普 的 西班牙 . "

我们现在要去见西班牙国王菲利普。

" [speɪn] , ['pɔːrtʃʊgl] ! " ['mɜːmɜd] ['ʌlrɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ;
" Spain , Portugal ! " murmured Ulrich with sparkling eyes ;
" 西班牙 , 葡萄牙 ! " 低声说道 乌尔里希 和 闪闪发光 眼睛 ;

“西班牙，葡萄牙！”乌尔里希双眼闪闪发光地低声说道；

[ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [haʊs] [ə'baʊt] [ði:z] ['kʌntriz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
all **he** **had** **heard** **in** **the** **doctor's** **house** **about** **these** **countries** **returned** **to** **his**
全部 他 有 听到 在 这 医生的 房子 关于 这些 国家 返回 到 他的
[maɪnd] .
mind **.**
头脑 .

他在医生家里听到的关于这些国家的一切都涌上心头。

" ['fɔ:rtʃən] , [gʊd] ['fɔ:rtʃən] ! " [kraɪd] [æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
" **Fortune** **,** **good** **fortune** **!** **"** **cried** **an** **exultant** **voice** **in** **his** **heart** **.**
" 财富 , 好的 财富 ! " 哭 一个 眉飞色舞 嗓音 在 他的 心 .

“好运，好运！”他心中发出欣喜的声音。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] " [wɜ:rd] , " [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪg'zɜ:rtɪŋ] [ɪts] [spel] ,
This **was** **the** **"** **word** **,** **"** **it** **must** **be** **,** **it** **was** **already** **exerting** **its** **spell** **,**
这 曾是 这 " 单词 , " 它 必须 是 , 它 曾是 已经 施力 它是 拼写 ,

这就是那个“咒语”，一定是它，它已经开始施展它的魔力了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz][tu:; tə] [pru:v] [ɪts] [ɪn'herənt] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fju:tʃər] .
and **the** **spell** **was** **to** **prove** **its** **inherent** **power** **in** **the** **near** **future** **.**
和 这 拼写 曾是 到 证明 它是 固有 力量 在 这 靠近 未来 .

而这个咒语将在不久的将来证明其内在的力量。

[ðæt] ['veri] [deɪ] [ðə; ði]['pɑ:rti][wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [kaʊnt] [vɑ:n] - [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
That **very** **day** **the** **party** **were** **to** **go** **to** **Count** **von** **Rappoltstein** **in** **the** **village**
那 非常 天 这 派对 是 到 去 到 数数 冯 - 在 这 村庄
[ʌv; əv] - ,
of **Rappolts** **,**
的 - ,

当天，一行人就要前往拉波尔茨村拜访拉波尔茨泰因伯爵。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['ʌlrɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [plɑ:d] [ə'lɔ:ŋ] [ɑ:n] [fʊt] , [ɔ:r][hi:; hi][ɪn][ə; eɪ] [kloʊz]
and **this** **time** **Ulrich** **was** **not** **to** **plod** **along** **on** **foot** **,** **or** **he** **in** **a** **close**
和 这 时间 乌尔里希 曾是 不是 到 缓慢行进 沿着 在 脚 , 或者 他 在 一个 关闭
['bægɪdʒ] - ['wægən] ;
baggage **-** **wagon** **;**
行李 - 车皮 ;

这一次，乌尔里希不会再步行前行，也不会再挤在狭小的行李车厢里了；

[noʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [raɪd] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [hɔ:rs] .
no **,** **he** **was** **to** **be** **allowed** **to** **ride** **a** **spirited** **horse** **.**
不 , 他 曾是 到 是 允许 到 骑 一个 精神抖擞 马 .

不，他应该被允许骑一匹性情活泼的马。

[ðə; ði]['eskɔ:rt] [wʊd] [nɑ:t][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv] [haɪrd] ['sɜ:rvənt] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [pɪkt] [men] ,
The **escort** **would** **not** **consist** **of** **hired** **servants** **,** **but** **of** **picked** **men** **,**
这 护送 会 不是 由 的 雇用 仆人 , 但 的 挑选 男人 ,

护卫队成员并非雇佣的仆人，而是精挑细选的男子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [treɪn] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [hɪl] [kraʊnd]
and **the** **count** **was** **going** **to** **join** **the** **train** **in** **person** **at** **the** **hill** **crowned**
和 这 数数 曾是 去 到 加入 这 火车 在 人 在 这 爬坡道 加冕
[baɪ][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
by **the** **castle** **,**
经过 这 城堡 ,

伯爵将亲自前往城堡所在的山顶与火车会合。

[fɔ:r; fər] [mʊr] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊbələnz] ['dɔ:tər] ,
for **Moor** **had** **promised** **to** **paint** **a** **portrait** **of** **the** **nobleman's** **daughter** **,**
为了 泊 有 承诺 到 画 一个 肖像 的 这 贵族的 女儿 ,

因为穆尔曾答应为这位贵族的女儿画一幅肖像。

[huː] [hæd; həd] ['mærid] [kaʊnt] [vɑːn] - .

who	had	married	Count	von	Rappoltstein	.
WHO	有	已婚	数数	冯	-	.

嫁给了拉波尔特斯坦伯爵的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɔːstli] ['krɪsməs] [gɪft] ,

It	was	to	be	a	costly	Christmas	gift	,
它	曾是	到	是	一个	昂贵	圣诞节	礼物	,

那原本会是一份昂贵的圣诞礼物。

[wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] .

which	the	old	gentleman	intended	to	make	himself	and	his	faithful	wife	.
哪个	这	老的	绅士	故意的	到	制作	他自己	和	他的	忠实	妻子	.

这位老先生打算为自己和忠贞的妻子建造一个家。

[ðə; ði]['wægən][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [roʊd] [ˌɪn'saɪd] ;

The	wagon	was	also	made	ready	for	the	journey	;	but	no	one	rode	inside	;
这	车皮	曾是	还	制成	准备好	为了	这	旅行	;	但	不	一	骑	里面	;

马车也已准备就绪，可以出发了；但是车里没有人。

[ðə; ði]['dʒestər] , ['kloʊsli] ['mʌfld] [ɪn] [ræps] , [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvər] ,

the	jester	,	closely	muffled	in	wraps	,	had	taken	his	seat	beside	the	driver	,
这	小丑	,	密切	闷音	在	卷饼	,	有	已采取	他的	座位	旁	这	司机	,

小丑裹得严严实实，在司机旁边坐了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋks] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['fraibəːg] ,

and	the	monks	were	obliged	to	go	on	by	way	of	Freiburg	,
和	这	僧侣	是	有义务	到	去	在	经过	方式	的	弗赖堡	,

于是僧侣们不得不绕道弗赖堡继续前行。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [kʊd; kəd][juːz][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][noʊ][lɔːŋgər] .

and	therefore	could	use	the	vehicle	no	longer	.
和	所以	可以	使用	这	车辆	不	更长	.

因此，该车辆将无法再使用了。

[ðeɪ] [skəuldid][ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [rɔːŋd] ,

They	scolded	and	complained	about	it	,	as	if	they	had	been	greatly	wronged	,
他们	责骂	和	抱怨	关于	它	,	作为	如果	他们	有	到过	非常	冤枉	,

他们为此斥责抱怨，好像自己受到了极大的不公对待。

[ænd; ənd] [wen] ['suːtɝ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,

and	when	Sutor	refused	to	shake	hands	with	the	artist	,
和	什么时候	苏托尔	拒绝	到	摇	双手	和	这	艺术家	,

当苏托尔拒绝与这位艺术家握手时，

[stuːbɪnraʊtʃ] ['æŋgrəli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [mæn] .

Stubenrauch	angrily	turned	his	back	upon	the	kind	-	hearted	man	.
斯图本劳赫	愤怒地	转向	他的	后退	之上	这	种类	-	心地	男人	.

斯图本劳赫愤怒地背过身去，不顾这位心地善良的人。

[ðə; ði] [ə'fendɪd] [per] ['sʌlənli] [rɪ'taɪərd] ,

The	offended	pair	sullenly	retired	,
这	被冒犯了	一对	闷闷不乐地	退休	,

这对心怀不满的夫妇闷闷不乐地离开了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['krɪsməs] [sʌn] [ʃoʊn] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['braɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] ,

but	the	Christmas	sun	shone	none	the	less	brightly	from	the	clear	sky	,
但	这	圣诞节	太阳	闪耀	没有任何	这	较少的	明亮地	从	这	清除	天空	,

但是，圣诞节的阳光依然从晴朗的天空中灿烂地照耀着。

[ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv] ['trævələz] [hæd; həd][ə; eɪ] [geɪ] , [spɪk] [ænd; ənd][spæn] , ['hɑːlədeɪ]['æspekt] ,

the	party	of	travellers	had	a	gay	,	spick	and	span	,	holiday	aspect	,
这	派对	的	旅行者	有	一个	同性恋	,	斯皮克	和	跨度	,	假期	方面	,

这群旅行者看起来心情愉快，衣着整洁，充满了度假的氛围。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrld]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] ['fɛrd] ['staʊtli] [fɔːrθ] , [wʌz; wəz][soʊ][waɪd][ænd; ənd]

and	the	world	into	which	they	now	fared	stoutly	forth	,	was	so	wide	and
和	这	世界	进入	哪个	他们	现在	表现	坚定地	前进	,	曾是	所以	宽的	和

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

他们现在勇敢地踏入的世界，是如此广阔而美丽。

[ðæt] ['ʌlrɪtʃ] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [griːf] ,

that	Ulrich	forgot	his	grief	,
那	乌尔里希	忘了	他的	悲伤	,

乌尔里希忘记了他的悲伤，

[ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [nuː] [kæp][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - [ˌfer'wel] ['dʒestʃər] .

and	joyously	waved	his	new	cap	in	answer	to	the	Lansquenet's	farewell	gesture	.
和	欣喜地	挥手	他的	新的	帽	在	回答	到	这	-	告别	手势	.

他高兴地挥舞着新帽子，回应兰斯克内特的告别手势。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] [raɪd] , [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðeɪ] [met] ['nuːmərəs] ['trævələz] ,

It	was	a	merry	ride	,	for	on	the	way	they	met	numerous	travellers	,
它	曾是	一个	欢乐	骑	,	为了	在	这	方式	他们	遇见	很多的	旅行者	,

这是一段愉快的旅程，因为沿途他们遇到了许多旅行者。

[huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]['hæmlət][ʌv; əv] - [tuː; tə][ðə; ðɪ] " [θriː] ['kɑːslz] [ɑːn][ðə; ðɪ]

who	were	going	through	the	hamlet	of	Rappolts	to	the	"	three	castles	on	the
WHO	是	去	通过	这	村庄	的	-	到	这	"	三	城堡	在	这

['maʊnt(ə)n] " [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [ðə; ðɪ][oʊld] ['noʊblmən] [wɪð; wɪθ] ['laɪvli] ['sɔŋz] .

mountain	"	and	saluted	the	old	nobleman	with	lively	songs	.
山	"	和	敬礼	这	老的	贵族	和	热闹	歌曲	.

他们途经拉波尔茨村前往“山上的三座城堡”，并用欢快的歌声向这位老贵族致敬。

[ðə; ðɪ] [kaʊnts] [vɑːn] - [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] " ['paɪpər] - [kɪŋz] ,

The	Counts	von	Rappoltstein	were	the	"	piper	-	kings	,
这	计数	冯	-	是	这	"	派珀	-	国王	,

拉波尔特施泰因伯爵是“风笛之王”，

" [ðə; ðɪ]['peɪtrənz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [mjuˈzɪʃənz] [ænd; ənd] ['sɪŋərz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [raɪn]

"	the	patrons	of	the	brotherhood	of	musicians	and	singers	on	the	Upper	Rhine
"	这	顾客	的	这	兄弟情	的	音乐家	和	歌手	在	这	上	莱茵河

.

:
.

“上莱茵河音乐家和歌手兄弟会的赞助人。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðiːz] ['dʒɔɪəs] [bɜːrdz] [met] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] " [kɪŋ] " [ɑːn][ðə; ðɪ] 8th

Usually	these	joyous	birds	met	at	the	castle	of	their	"	king	"	on	the	8th
通常	这些	欢乐	鸟类	遇见	在	这	城堡	的	他们的	"	国王	"	在	这	8th

[ʌv; əv] [sep'tembər] ,

of	September	,
的	九月	,

通常，这些快乐的鸟儿会在9月8日聚集在它们“国王”的城堡里。

[tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][tæks][ænd; ənd][biː; bi] ['dʒenərəsli] [ˌentər'teɪnd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ; [bʌt; bət]

to	pay	him	their	little	tax	and	be	generously	entertained	in	return	;	but
到	支付	他	他们的	小的	税	和	是	慷慨地	娱乐	在	返回	;	但

[ðɪs] [jɪr] ,

this	year	,
这	年	,

他们向他缴纳少量税款，并得到他慷慨的款待；但今年，

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] ,

on	account	of	the	plague	in	the	autumn	,
在	帐户	的	这	瘟疫	在	这	秋天	,

由于秋季的瘟疫，

[ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈfɜːrd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ['æftər] ['krɪsməs] ,

the	festival	had	been	deferred	until	the	third	day	after	Christmas	,
这	节日	有	到过	延期	直到	这	第三	天	后	圣诞节	,

节日被推迟到圣诞节后的第三天举行。

[bʌt; bət] ['ʌlrɪtʃ] [biˈliːvd] - ['fɔːrtʃən] - [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	Ulrich	believed	'	Fortune	'	had	arranged	it	so	for	him	.
但	乌尔里希	相信	-	财富	-	有	安排	它	所以	为了	他	.

但乌尔里希认为这是命运的安排。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][vaɪəˈlɪnz][ænd; ənd] [ˈriːbɛks] , [fluːts] , [ænd; ənd]

There	was	plenty	of	singing	,	and	the	violins	and	rebecs	,	flutes	,	and
那里	曾是	很多	的	歌唱	,	和	这	小提琴	和	丽贝卡	,	长笛	,	和

[riːd] - [paɪps] [wɜːr; wər] ['nevər] ['saɪlənt] .

reed	-	pipes	were	never	silent	.
芦苇	-	管道	是	绝不	沉默的	.

现场歌声不断，小提琴、雷贝琴、长笛和芦笛的演奏也从未停止过。

[wʌn] [ˌserəˈneɪd] ['fɑːloʊd] [əˈnʌðər] ,

One	serenade	followed	another	,
一	小夜曲	随后	其他	,

一首小夜曲接着一首，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] [ræŋ] [aʊt] [æt; ət] [iːtʃ] [nuː] [kɔːrs] .

and	even	at	the	table	a	new	song	rang	out	at	each	new	course	.
和	甚至	在	这	桌子	一个	新的	歌曲	响铃	出去	在	每个	新的	课程	.

甚至在餐桌上，每上一道菜，都会响起一首新歌。

[ðə; ði]['faɪəri] [waɪn] ,

The	fiery	wine	,
这	火热	葡萄酒	,

这款辛辣的葡萄酒，

[geɪm] [ænd; ənd] [swiːt] [keɪks] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [bɔːrd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [pliːzd] [ðə; ði] ['pælət] [ʌv; əv]

game	and	sweet	cakes	at	the	castle	board	undoubtedly	pleased	the	palate	of
游戏	和	甜的	蛋糕	在	这	城堡	木板	无疑	高兴	这	味蕾	的

[ðə; ði] ['ɑːrtɪzənz] [sʌn] ,

the	artisan's	son	,
这	工匠的	儿子	,

城堡棋盘上的游戏和甜点无疑让工匠的儿子十分满意。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] ['fiːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [stɪl] [mɔːr] .

but	he	enjoyed	feasting	his	ears	still	more	.
但	他	享受	盛宴	他的	耳朵	仍然	更多的	.

但他更喜欢享用他的耳朵。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] ['hev(ə)n] ,

He	felt	as	if	he	were	in	Heaven	,
他	毛毡	作为	如果	他	是	在	天堂	,

他感觉自己仿佛置身天堂。

[ænd; ənd] [θɔːt] [les] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] .

and	thought	less	and	less	of	the	grief	he	had	endured	.
和	想法	较少的	和	较少的	的	这	悲伤	他	有	忍受	.

他越来越少地想起自己所遭受的悲痛。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] ['fɔːrtʃən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hɔːrn] [ʌv; əv] ['plenti] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [nuː] [gɪfts] [daʊn] [ə'pɑːn]

Day	by	day	Fortune	shook	her	horn	of	plenty	,	and	flung	new	gifts	down	upon
天	经过	天	财富	摇晃	她	喇叭	的	很多	,	和	扔	新的	礼物	向下	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

日复一日，幸运女神摇动着丰饶之角，将新的礼物倾泻在他身上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] - ['kiːpəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ['oʊvər] [rɪ'fræktəri] ['hɔːrsɪz] ,

He	had	told	the	stable	-	keepers	of	his	power	over	refractory	horses	,
他	有	讲述	这	稳定的	-	守门员	的	他的	力量	超过	耐火	马匹	,

他曾告诉马厩管理员他有能力驯服桀骜不驯的马匹。

[ænd; ənd] ['æftər] ['pruːviŋ] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] ,

and	after	proving	what	he	could	do	,
和	后	证明	什么	他	可以	做	,

在证明了自己的能力之后，

[wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪm] [waɪld] ['stæljənz] [ænd; ənd] [raɪd] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] - [jɑːrd] ,

was	permitted	to	tame	wild	stallions	and	ride	them	about	the	castle	-	yard	,
曾是	允许	到	驯服	荒野	种马	和	骑	他们	关于	这	城堡	-	院子	,

获准驯服野马并在城堡庭院内骑乘。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ænd; ənd] [jʌŋ] [kaʊnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] .

before	the	eyes	of	the	old	and	young	count	and	the	beautiful	young	lady	.
前	这	眼睛	的	这	老的	和	年轻的	数数	和	这	美丽的	年轻的	女士	.

在老伯爵、年轻伯爵和美丽年轻女子的眼前。

[ðɪs] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [preɪz] [ænd; ənd] [gɪfts] [ʌv; əv] [nuː] [kloʊðz] .

This	brought	him	praise	and	gifts	of	new	clothes	.
这	带来	他	称赞	和	礼物	的	新的	衣服	.

这为他赢得了赞扬和新衣服的礼物。

['meni] [ə; eɪ] ['delɪkət] [hænd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [kəːlz] ,

Many	a	delicate	hand	stroked	his	curls	,
许多	一个	精美的	手	抚摸	他的	卷发	,

许多纤纤玉手抚摸过他的卷发，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [spel] [kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] ['nʌθɪŋ]

and	it	always	seemed	to	him	as	if	his	mighty	spell	could	bestow	nothing
和	它	总是	似乎	到	他	作为	如果	他的	强大的	拼写	可以	赐给	没有什么

['betər] .

better	.
更好的	.

他总觉得他强大的魔法也无法带来更好的东西。

[wʌn] [deɪ] [mʊr] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] ,

One	day	Moor	took	him	aside	,
一	天	泊	采取	他	旁边	,

有一天，摩尔把他拉到一边，

[ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kə'menst] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [jʌŋ] [kaʊnt]

and	told	him	that	he	had	commenced	a	portrait	of	young	Count
和	讲述	他	那	他	有	开始	一个	肖像	的	年轻的	数数

- [tuː] .

Rappolstein	too	.
-	也	.

并告诉他，他也开始为年轻的拉波尔斯坦伯爵画像。

[ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] , ['hævɪŋ] ['broʊkən][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ][fɔ:l][frʌm; frəm]

The	lad	was	obliged	to	be	still	,	having	broken	his	foot	in	a	fall	from
这	小伙子	曾是	有义务	到	是	仍然	,	拥有	破碎的	他的	脚	在	一个	落下	从

[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

his	horse	,
他的	马	,

那男孩因为从马上摔下来摔断了脚，不得不保持静止。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ʌlrɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz][ænd; ənd][eɪdʒ] ,

and	as	Ulrich	was	of	the	same	size	and	age	,
和	作为	乌尔里希	曾是	的	这	相同的	尺寸	和	年龄	,

由于乌尔里希的身材和年龄都与他相同，

[ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊnts] [kloʊðz] [ænd; ənd] [sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ]

the	artist	wished	him	to	put	on	the	young	count's	clothes	and	serve	as	a
这	艺术家	希望	他	到	放	在	这	年轻的	计数	衣服	和	服务	作为	一个

['mɑ:d(ə)l] .

model	.
模型	.

这位艺术家希望他穿上年轻伯爵的衣服，担任模特。

[ðə; ði] ['smɪθs] [sʌn] [naʊ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][best] [kloʊðz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ə,rɪstə'krætɪk] [kəm'pænjən]

The	smith's	son	now	received	the	best	clothes	belonging	to	his	aristocratic	companion
这	史密斯	儿子	现在	已收到	这	最好的	衣服	属于	到	他的	贵族	伴侣

[ɪn][eɪdʒ] .

in	age	.
在	年龄	.

铁匠的儿子现在得到了他年长贵族同伴最好的衣服。

[ðə; ði][su:t][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [blæk] , [bʌt; bət] [i:tʃ] ['gɑ:rmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mə'tɪriəl] , [ðə; ði]

The	suit	was	entirely	black	,	but	each	garment	of	a	different	material	,	the
这	套装	曾是	完全	黑色的	,	但	每个	服装	的	一个	不同的	材料	,	这

['stɑ:kɪŋz] [sɪlk] ,

stockings	silk	,
长筒袜	丝绸	,

整套西装都是黑色的，但每件衣服的材质都不一样，长袜是丝绸的。

[ðə; ði] ['brɪtʃɪz] ['sætn] , [ðə; ði] ['dʌblət] [sɔ:ft] ['flændərz] ['velvɪt] .

the	breeches	satin	,	the	doublet	soft	Flanders	velvet	.
这	马裤	缎	,	这	双联体	柔软的	弗兰德斯	天鹅绒	.

马裤是缎面的，紧身衣是柔软的弗兰德斯天鹅绒。

['goʊldən] - ['jeloʊ] [pʌfs] [ænd; ənd] ['slæʃɪz] [stʊd] [fɔ:rθ] [ɪn] ['bju:tɪf(ə)l] [rɪ'li:f] [ə'genst] [ðə; ði]['dɑ:rkər]

Golden	-	yellow	puffs	and	slashes	stood	forth	in	beautiful	relief	against	the	darker
金的	-	黄色的	泡芙	和	斜杠	站立	前进	在	美丽的	宽慰	反对	这	较暗

[stʌf] .

stuff	.
东西	.

金黄色的绒球和条纹在深色背景的衬托下显得格外醒目。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [nɑ:ts] [ʌv; əv] ['rɪbən] [ɑ:n][ðə; ði] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ʃu:z] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['jeloʊ] [æz; əz]

Even	the	knots	of	ribbon	on	the	breeches	and	shoes	were	as	yellow	as
甚至	这	绳结	的	丝带	在	这	马裤	和	鞋	是	作为	黄色的	作为

[ə; eɪ] ['blækˌbɜrdz] [bi:k] .

a	blackbird's	beak	.
一个	黑鸟的	喙	.

就连马裤和鞋子上的丝带结都像乌鸫的喙一样黄。

['delɪkət] [leɪs] [trɪmd] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][hændz] ,

Delicate	lace	trimmed	the	neck	and	fell	on	the	hands	,
精美的	蕾丝	修剪过的	这	脖子	和	跌倒	在	这	双手	,

精致的蕾丝饰边点缀着领口，垂至手部。

[ænd; ənd][ə; eɪ][klæsp][ʌv; əv]['riːəl]['dʒɛmz] [kən'faɪnd] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [pluːmz] [ɪn][ðə; ði] ['velvɪt]

and	a	clasp	of	real	gems	confined	the	black	and	yellow	plumes	in	the	velvet
和	一个	搭扣	的	真实的	宝石	受限	这	黑色的	和	黄色的	羽流	在	这	天鹅绒

[hæt] .

hat	.
帽子	.

天鹅绒帽子上用一枚真宝石扣将黑黄相间的羽毛固定住。

[ɔːl] [ðɪs] ['faɪnəri][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['smɪθs] [sʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst]

All	this	finery	was	wonderfully	becoming	to	the	smith's	son	,	and	he	must
全部	这	服饰	曾是	太棒了	成为	到	这	史密斯	儿子	,	和	他	必须

[hæv; həv] [bɪn] [blaɪnd] ,

have	been	blind	,
有	到过	瞎的	,

铁匠的儿子穿上这些华丽的服饰真是太合适了，他一定是双目失明了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [haʊ] [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] [nʌdʒd] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]

if	he	had	not	noticed	how	old	and	young	nudged	each	other	at	sight	of
如果	他	有	不是	注意到	如何	老的	和	年轻的	轻推	每个	其他	在	视线	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果他没有注意到老人和年轻人一见到他就互相推搡的话。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['vænəti][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] [læft] [ɪn] [dɪ'laɪt] ,

The	spirit	of	vanity	in	his	soul	laughed	in	delight	,
这	精神	的	虚荣	在	他的	灵魂	笑了	在	喜	,

他灵魂深处的虚荣之灵欣喜地大笑起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [suːn] [nuː] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [və'niːʃn] ['mɪrər] ,

and	the	lad	soon	knew	the	way	to	the	large	Venetian	mirror	,
和	这	小伙子	很快	知道	这	方式	到	这	大的	威尼斯	镜子	,

男孩很快就找到了那面巨大的威尼斯镜子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [kept] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv] [steɪt] .

which	was	carefully	kept	in	the	hall	of	state	.
哪个	曾是	小心	保留	在	这	大厅	的	状态	.

它被小心翼翼地保存在国事厅里。

[ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [glæs] [ʃoʊd] ['ʌlrɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ði]

This	wonderful	glass	showed	Ulrich	for	the	first	time	his	whole	figure	and	the
这	精彩的	玻璃	显示	乌尔里希	为了	这	第一的	时间	他的	所有的	数字	和	这

['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ,

image	which	looked	back	at	him	from	the	crystal	,
图像	哪个	看起来	后退	在	他	从	这	水晶	,

这只精美的玻璃杯第一次让乌尔里希看到了自己的全身像，以及水晶中映照出的影像。

['flætərd] [ænd; ənd] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .

flattered	and	pleased	him	.
受宠若惊	和	高兴	他	.

令他受宠若惊，非常高兴。

[bʌt; bət] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːt] [els] , [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][hænd][ænd; ənd]

But	,	more	than	aught	else	,	he	enjoyed	watching	the	artist's	hand	and
但	,	更多的	比	零	别的	,	他	享受	观看	这	艺术家的	手	和

[aɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪŋz] .

eye	during	the	sittings	.
眼睛	期间	这	会议	.

但是，他最喜欢的还是在作画过程中观察艺术家的手和眼。

[pʊr] ['fɑːðər] ['luːkəz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [mʌst; məst] [haɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['mæstər] .

Poor	**Father**	**Lukas**	**in**	**the**	**monastery**	**must**	**hide**	**his**	**head**	**before**	**this**	**master**	**.**
贫穷的	父亲	卢卡斯	在	这	修道院	必须	隐藏	他的	头	前	这	掌握	.

可怜的卢卡斯神父在修道院里不得不向这位主人低下头。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['æktʃuəli] [groʊ] [waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

He	**seemed**	**to**	**actually**	**grow**	**while**	**engaged**	**in**	**his**	**work**	**,**	**his**	**shoulders**	**,**
他	似乎	到	实际上	生长	尽管	已订婚的	在	他的	工作	,	他的	肩膀	,

他似乎在工作中真的长高了，肩膀也耸了起来。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [laɪkt] [tuː; tə] ['kæri] ['stuːpɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['streɪtnd] , [ðə; ði] [brɔːd] ,

which	**he**	**usually**	**liked**	**to**	**carry**	**stooping**	**forward**	**,**	**straightened**	**,**	**the**	**broad**	**,**
哪个	他	通常	喜欢	到	携带	弯腰	向前	,	拉直	,	这	广阔	,

['mænli] [brest] [ɑːrtʃt] ['haɪər] ,

manly	**breast**	**arched**	**higher**	**,**
男子气概	胸部	拱形	更高	,

他通常喜欢弯腰前倾地抱着它，然后挺直身子，宽阔而富有男子气概的胸膛高高拱起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndli] [aɪz] [gruː] [stɜːrn] , [neɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɔːr] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	**the**	**kindly**	**eyes**	**grew**	**stern**	**,**	**nay**	**sometimes**	**wore**	**a**	**terrible**	**expression**	**.**
和	这	亲切地	眼睛	生长	船尾	,	不	有时	穿着	一个	糟糕的	表达	.

和蔼的眼神变得严厉，有时甚至带着可怕的表情。

[ɔːl'ðoʊ] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [sed] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪŋz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Although	**little**	**was**	**said**	**during**	**the**	**sittings**	**,**	**they**	**were**	**always**	**too**	**short**	**for**	**the**
虽然	小的	曾是	说	期间	这	会议	,	他们	是	总是	也	短的	为了	这

[bɔɪ] .

boy	**.**
男生	.

虽然会面期间很少说话，但对这个男孩来说，会面时间总是太短。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr] ,

He	**did**	**not**	**stir**	**,**
他	做过	不是	搅拌	,

他一动不动。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] ['eni] ['muːvmənt] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['seɪkrɪd]

for	**it**	**always**	**seemed**	**to**	**him**	**as**	**if**	**any**	**movement**	**would**	**destroy**	**the**	**sacred**
为了	它	总是	似乎	到	他	作为	如果	任何	移动	会	破坏	这	神圣

[ækt][hiː; hi] ['witnist] ,

act	**he**	**witnessed**	**,**
行为	他	目击者	,

因为在他看来，任何举动似乎都会破坏他所见证的神圣仪式。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] ,

and	**when**	**,**	**in**	**the**	**pauses**	**,**
和	什么时候	,	在	这	停顿	,

而当，在停顿中，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kænvəs][ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['stedəli] [ðə; ði][wɜːrk]

he	**looked**	**at**	**the**	**canvas**	**and**	**saw**	**how**	**swiftly**	**and**	**steadily**	**the**	**work**
他	看起来	在	这	帆布	和	锯	如何	迅速地	和	稳步	这	工作

['prəugrest] ,

progressed	**,**
进展	,

他看着画布，发现作品进展得如此迅速而稳定。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [ə'gen] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['noʊbl͡ɝ]

he	felt	as	if	before	his	own	eyes	,	he	was	being	born	again	to	a	nobler
他	毛毡	作为	如果	前	他的	自己的	眼睛	,	他	曾是	存在	出生	再次	到	一个	更高贵

[ɪgˈzɪstəns] .

existence	.
存在	.

他感觉自己仿佛亲眼见证了一次重生，进入了一种更高尚的人生。

[ɪn] [ðə; ði] ['wɑːseɪl] - [hɔːl] [hʌŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] [ʌv; əv] [nə'vɑː(r)] ,

In	the	wassail	-	hall	hung	the	portrait	of	a	young	Prince	of	Navarre	,
在	这	痛饮	-	大厅	悬挂	这	肖像	的	一个	年轻的	王子	的	纳瓦拉	,

在祝酒厅里挂着一位年轻的纳瓦拉王子的画像。

[huːz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪs] [baɪ] [ə; eɪ] - .

whose	life	had	been	saved	in	the	chase	by	a	Rappoltstein	.
谁	生活	有	到过	已保存	在	这	追赶	经过	一个	-	.

在追捕过程中，他的性命被一名拉波尔斯坦人所救。

['ʌlrɪtʃ] , [ə'taɪərd] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnts] [kloʊðz] , [lʊkt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

Ulrich	,	attired	in	the	count's	clothes	,	looked	exactly	like	him	.
乌尔里希	,	穿着	在	这	计数	衣服	,	看起来	确切地	喜欢	他	.

乌尔里希穿着伯爵的衣服，看起来和伯爵一模一样。

[ðə; ði] ['dʒestər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['sɜːrkəmstæns] .

The	jester	had	been	the	first	to	perceive	this	strange	circumstance	.
这	小丑	有	到过	这	第一的	到	感知	这	奇怪的	环境	.

小丑是第一个察觉到这种奇怪情况的人。

['evri] [wʌn] , ['iːv(ə)n] [mʊr] , [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

Every	one	,	even	Moor	,	agreed	with	him	,
每一个	一	,	甚至	泊	,	同意	和	他	,

所有人都同意他的看法，就连摩尔人也一样。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] - [ˌhens'fɔːrθ] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [ðə; ði]

and	so	it	happened	that	Pellicanus	henceforth	called	his	young	friend	the
和	所以	它	发生	那	-	今后	称为	他的	年轻的	朋友	这

['nævɝˌiːt] .

Navarrete	.
纳瓦雷特	.

于是，佩利卡努斯从此称他的年轻朋友为纳瓦雷特人。

[ðə; ði] [neɪm] [pliːzd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

The	name	pleased	the	boy	.
这	姓名	高兴	这	男生	.

男孩很喜欢这个名字。

['evriθɪŋ] [hɪr] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ;

Everything	here	pleased	him	,	and	he	was	full	of	happiness	;
一切	这里	高兴	他	,	和	他	曾是	满的	的	幸福	;

这里的一切都让他满意，他感到非常幸福；

['oʊnli] ['ɔːf(ə)n] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['griːvɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]

only	often	at	night	he	could	not	help	grieving	because	,	while	his	father	was
仅有的	经常	在	夜晚	他	可以	不是	帮助	悲伤	因为	,	尽管	他的	父亲	曾是

[ded] ,

dead	,
死的	,

他常常只在夜里才会不由自主地悲伤，因为，虽然他的父亲已经去世了，

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

he	enjoyed	such	an	overflowing	abundance	of	good	things	,	and	because	he
他	享受	这样的	一个	溢出	丰富	的	好的	事物	,	和	因为	他

[hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

had	lost	his	mother	,
有	丢失的	他的	母亲	,

他享受着如此丰盛的美好事物，却因为失去了母亲而失去了一切。

[ruːθ] , [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

Ruth	,	and	all	who	had	loved	him	.
露丝	,	和	全部	WHO	有	喜爱	他	.

露丝，以及所有爱过他的人。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

['ʌlrɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]['dʒɛstɚz] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][æz; əz] -

Ulrich	was	obliged	to	share	the	jester's	sleeping	-	room	,	and	as	Pellicanus
乌尔里希	曾是	有义务	到	分享	这	小丑的	睡眠	-	房间	,	和	作为	-

[ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ,

shrank	from	getting	out	of	bed	,
缩小	从	获得	出去	的	床	,

乌尔里希被迫与弄臣共用一间卧室，而佩利卡努斯则畏缩不前，不愿下床。

[waɪl] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [naɪt] - [swets] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['niːdɪd] ['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi] [raʊzd]

while	suffering	from	night	-	sweats	,	and	often	needed	something	,	he	roused
尽管	痛苦	从	夜晚	-	汗水	,	和	经常	需要	某物	,	他	唤醒

['ʌlrɪtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

Ulrich	from	his	sleep	,
乌尔里希	从	他的	睡觉	,

他夜间盗汗不止，而且经常需要什么东西，于是他把乌尔里希从睡梦中叫醒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] .

and	the	latter	was	always	ready	to	assist	him	.
和	这	后者	曾是	总是	准备好	到	协助	他	.

而后者总是随时准备帮助他。

[ðɪs] ['hæpənd] [mɔːr] ['friːkwəntli] [æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr]

This	happened	more	frequently	as	they	continued	their	journey	,	and	the	poor
这	发生	更多的	频繁地	作为	他们	持续	他们的	旅行	,	和	这	贫穷的

['lɪt(ə)l] ['mænz] ['ɪlnəs] [ɪn'kriːst] .

little	man's	illness	increased	.
小的	男人的	疾病	增加	.

随着他们继续旅程，这种情况发生的频率越来越高，可怜的小个子男人的病情也越来越严重。

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] ['ʌlrɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] [hɔːrs] ,

The	count	had	furnished	Ulrich	with	a	spirited	young	horse	,
这	数数	有	提供	乌尔里希	和	一个	精神抖擞	年轻的	马	,

伯爵送给乌尔里希一匹活泼的小马。

[ðæt] ['ʃɔːtnd] [ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ɪts] [trɪks] [ænd; ənd]['keipəz] .

that	shortened	the	road	for	him	by	its	tricks	and	capers	.
那	缩短	这	路	为了	他	经过	它是	技巧	和	刺山柑	.

它通过各种诡计和奇遇，为他缩短了道路。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒestər] , [huː] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

But	the	jester	,	who	became	more	and	more	attached	to	the	boy	,
但	这	小丑	,	WHO	成为	更多的	和	更多的	随附的	到	这	男生	,

但是，弄臣却越来越依恋这个男孩，

[ˈɔːlsoʊ][dɪd][hɪz; ɪz][ˈʌtmoʊst][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [əˈlaɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

also	did	his	utmost	to	keep	the	feeling	of	happiness	alive	in	his	heart	.
还	做过	他的	极致	到	保持	这	感觉	的	幸福	活	在	他的	心	.

他也竭尽全力让心中的幸福感永存。

[ɑːn][wɔːrm] [deɪz] [hiː; hi] [ˈnesəld] [ɪn][ðə; ði] [ræk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][tɪlt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdraɪvər] ,

On	warm	days	he	nestled	in	the	rack	before	the	tilt	with	the	driver	,
在	温暖的	天	他	依偎	在	这	架子	前	这	倾斜	和	这	司机	,

天气暖和的时候，他会在倾斜车身前和司机一起窝在架子上。

[ænd; ənd] [wen] [ˈʌlrɪtʃ] [roʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [pæst]

and	when	Ulrich	rode	beside	him	,	opened	his	eyes	to	everything	that	passed
和	什么时候	乌尔里希	骑	旁	他	,	打开	他的	眼睛	到	一切	那	通过了

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

当乌尔里希骑马跟在他身边时，他睁开眼睛，看到了眼前的一切。

[ðə; ði][ˈdʒestər][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [tel] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] ,

The	jester	had	a	great	deal	to	tell	about	the	country	and	people	,
这	小丑	有	一个	伟大的	交易	到	告诉	关于	这	国家	和	人们	,

小丑有很多关于这个国家和人民的事情要讲，

[ænd; ənd][hiː; hi] [emˈbelɪʃt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈtraɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][teɪlz; ˈteɪˌliz] [ɪnˈventɪd] [baɪ] [hɪmˈself] , [ɔːr]

and	he	embellished	the	smallest	trifle	with	tales	invented	by	himself	,	or
和	他	修饰过的	这	最小	琐事	和	故事	发明	经过	他自己	,	或者

[dɪˈvaɪzd] [baɪ] [ˈʌðər] .

devised	by	others	.
设计	经过	其他的	.

他甚至会用自己编造的或别人编造的故事来润色最小的琐事。

[waɪl] [ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [bɜːtʃiz] ,

While	passing	a	grove	of	birches	,
尽管	通过	一个	树林	的	白桦树	,

路过一片白桦树林时，

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [læd] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [waɪ] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv] [ðiːz] [triːz] [wɜːr; wər] [waɪt] ,

he	asked	the	lad	if	he	knew	why	the	trunks	of	these	trees	were	white	,
他	问	这	小伙子	如果	他	知道	为什么	这	树干	的	这些	树木	是	白色的	,

他问那个男孩知不知道为什么这些树的树干是白色的。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [kɔːz] , [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :

and	then	explained	the	cause	,	as	follows	:
和	然后	解释	这	原因	,	作为	跟随	:

然后解释了原因，如下：

" [wen] [ˈɔːrfiəs; ˈɔːrˌfjus] [pleɪd] [soʊ][ɪkˈskwɪzɪtli,ˈekskwɪzɪtli][ɑːn][hɪz; ɪz] [luːt] , [ɔːl][ðə; ði] [triːz] [rʌʃt]

"	When	Orpheus	played	so	exquisitely	on	his	lute	,	all	the	trees	rushed
"	什么时候	俄耳甫斯	玩	所以	精美绝伦	在	他的	琵琶	,	全部	这	树木	匆忙

[ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [dæns] .

forward	to	dance	.
向前	到	舞蹈	.

“当俄耳甫斯弹奏鲁特琴时，所有的树木都奔上前去跳舞。”

[ðə; ði] [bɜːtʃiz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː] , [bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [veɪn] , [stɑːpt] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [waɪt]

The	birches	wanted	to	come	too	,	but	being	vain	,	stopped	to	put	on	white
这	白桦树	通缉	到	来	也	,	但	存在	徒劳	,	停止	到	放	在	白色的

[ˈdresɪz] ,

dresses	,
连衣裙	,

白桦树也想来，但它们爱慕虚荣，便停下来穿上白裙子。

[tuː; tə][ˌaʊtˈduː][ðə; ði] [ˈʌðər] .

to	outdo	the	others	.
到	胜过	这	其他的	.

为了胜过其他人。

[wen] [ðeɪ] [ˈfaɪnəli] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] - [graʊnd] , [ðə; ði] [ˈsɪŋər] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [gɔːn] —

When	they	finally	appeared	on	the	dancing	-	ground	,	the	singer	had	already	gone	—
什么时候	他们	最后	出现	在	这	跳舞	-	地面	,	这	歌手	有	已经	已消失	—

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

当他们最终出现在舞池上时，歌手已经离开了——而现在，

[ˈsʌmər] [ænd; ənd] [ˈwɪntər] , [jɪr] [ɪn][ænd; ənd] [jɪr] [aʊt] , [ðeɪ] [kiːp] [ðer; ðər] [waɪt] [ˈdresɪz] [ɑːn] ,

summer	and	winter	,	year	in	and	year	out	,	they	keep	their	white	dresses	on	,
夏天	和	冬天	,	年	在	和	年	出去	,	他们	保持	他们的	白色的	连衣裙	在	,

无论冬夏，年复一年，她们都穿着白色连衣裙。

[tuː; tə][biː; bi] [prɪˈperd] , [wen] [ˈɔːrfiəs; ˈɔːrˌfjus] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd][ðə; ði] [luːt] [saʊndz] [əˈgen] .

to	be	prepared	,	when	Orpheus	returns	and	the	lute	sounds	again	.
到	是	准备	,	什么时候	俄耳甫斯	返回	和	这	琵琶	声音	再次	.

要做好准备，迎接奥尔甫斯归来，鲁特琴再次响起之时。

" [ə; eɪ] [krɔːs] - [bɪl] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [baʊ] [ɪn][ə; eɪ][paɪn] - [wʊd] ,

"	A	cross	-	bill	was	perched	on	a	bough	in	a	pine	-	wood	,
"	一个	叉	-	账单	曾是	栖息	在	一个	买	在	一个	松树	-	木头	,

一只交嘴雀栖息在松树林的一根树枝上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒestər] [sed] [ðæt] [ðɪs] [bɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] ['spiːʃiːz] .

and	the	jester	said	that	this	bird	was	a	very	peculiar	species	.
和	这	小丑	说	那	这	鸟	曾是	一个	非常	奇特	物种	.

小丑说，这种鸟是一种非常奇特的鸟类。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [bɪn] [greɪ] , [ænd; ənd][ɪts] [bɪl] [wʌz; wəz][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['spæroʊz]

It	had	originally	been	grey	,	and	its	bill	was	as	straight	as	a	sparrow's
它	有	起初	到过	灰色的	,	和	它是	账单	曾是	作为	直的	作为	一个	麻雀的

,

,
,

它原本是灰色的，喙像麻雀的喙一样笔直。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['seɪvjər] [hʌŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [krɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] ['pitid] [hɪm; ɪm] ,

but	when	the	Saviour	hung	upon	the	cross	,	it	pitied	him	,
但	什么时候	这	救主	悬挂	之上	这	叉	,	它	可怜的	他	,

但当救主被钉在十字架上时，它怜悯了他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l] [bɪl] [stroʊv] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [neɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wuːndɪd] [hændz] .

and	with	its	little	bill	strove	to	draw	the	nails	from	the	wounded	hands	.
和	和	它是	小的	账单	努力	到	画	这	指甲	从	这	受伤	双手	.

它用小小的喙努力地从受伤的手上拔出钉子。

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['frendli] [ækt] , [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ɪts] [biːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔːs] ,

In	memory	of	this	friendly	act	,	the	Lord	had	marked	its	beak	with	the	cross	,
在	记忆	的	这	友好的	行为	,	这	主	有	标记	它是	喙	和	这	叉	,

为了纪念这一友善之举，上帝在它的喙上刻上了十字架。

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ə; eɪ][dɑːrk] - [red] [spɑːt][ɑːn][ɪts] [brest] ,

and	painted	a	dark	-	red	spot	on	its	breast	,
和	绘	一个	黑暗的	-	红色的	点	在	它是	胸部	,

并在其胸前画了一个深红色的斑点，

[wer] [ðə; ði][bɜːrd][hɔːl] [bɪn] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [blʌd] .

where	the	bird	hall	been	sprinkled	with	His	Son's	blood	.
在哪里	这	鸟	大厅	到过	撒上	和	他的	儿子的	血	.

鸟舍里洒满了祂儿子的鲜血。

['ʌðər] [rɪ'wɔːrdz] [wɜːr; wər] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Other	rewards	were	bestowed	upon	it	,
其他	奖励	是	授予	之上	它	,

它还获得了其他奖励。

[fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] [bɜːrd][kʊd; kəd] [hætʃ] [ə; eɪ] [bruːd] [ʌv; əv] [jʌŋ] [wʌnz] [ɪn] ['wɪntər] ,

for	no	other	bird	could	hatch	a	brood	of	young	ones	in	winter	,
为了	不	其他	鸟	可以	孵化	一个	幼虫	的	年轻的	一个	在	冬天	,

因为没有其他鸟类能在冬天孵化幼鸟。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['lesnɪŋ] [ðə; ði]['fiːvər] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [huː]

and	it	also	had	the	power	of	lessening	the	fever	of	those	,	who
和	它	还	有	这	力量	的	减少	这	发烧	的	那些	,	WHO

['tʃerɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

cherished	it	.
珍爱	它	.

它还具有减轻喜爱它的人的发烧症状的功效。

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][waɪld] [giːs] [fluː] ['oʊvər][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] - [kraɪd]

A	flock	of	wild	geese	flew	over	the	road	and	the	hills	,	and	Pellicanus	cried
一个	群	的	荒野	鹅	飞翔	超过	这	路	和	这	丘陵	,	和	-	哭

: " [lʊk] [ðer; ðər] !

:	"	Look	there	!
:	"	看	那里	!

一群野鹅飞过道路和山丘，佩利卡努斯喊道："看那边！"

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [flaɪ][ɪn] [tuː] [streɪt] [laɪnz] , [ænd; ənd][fɔːrm][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] .

They	always	fly	in	two	straight	lines	,	and	form	a	letter	of	the	alphabet	.
他们	总是	飞	在	二	直的	线条	,	和	形式	一个	信	的	这	字母	.

它们总是沿两条直线飞行，组成一个字母。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ə; eɪ] . [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

This	time	it	is	an	A	.	Can	you	see	it	?
这	时间	它	是	一个	一个	.	能	你	看	它	?

这次是A。你看到了吗?

[wen] [ðə; ði] [lɔːrd] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] [ɑːn][ðə; ði] ['tæblɪts] ,

When	the	Lord	was	writing	the	laws	on	the	tablets	,
什么时候	这	主	曾是	写作	这	法律	在	这	片剂	,

当上帝将律法刻在石板上时，

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][waɪld] [giːs] [fluː] [ə'krɔːs] ['maʊnt, 'ɛm'tiː] . ['saɪnɪˌaɪ] , [ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

a	flock	of	wild	geese	flew	across	Mt	.	Sinai	,	and	in	doing	so	,
一个	群	的	荒野	鹅	飞翔	穿过	公吨	.	西奈山	,	和	在	正在做	所以	,

一群野鹅飞过西奈山，在此过程中，

[wʌn] [ɪ'feɪst] [ə; eɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪŋ] .

one	effaced	a	letter	with	its	wing	.
一	抹去	一个	信	和	它是	翼	.

其中一只用翅膀抹去了一封信。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [flaɪ][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [hoʊl] [reɪs]

Since	that	time	,	they	always	fly	in	the	shape	of	a	letter	,	and	their	whole	race
自从	那	时间	,	他们	总是	飞	在	这	形状	的	一个	信	,	和	他们的	所有的	种族

,

,
,

从那时起，它们总是以字母的形状飞行，它们的整个种族，

[ðæt] [ɪz] , [ɔːl] [giːs] , [ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [let] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [raɪt] ,

that	is	,	all	geese	,	are	compelled	to	let	those	people	who	wish	to	write	,
那	是	, 全部	鹅	,	是	被迫	到	让	那些	人们	WHO	希望	到	写	,	

也就是说，所有的鹅都被迫让那些想写字的人，

[plʌk] [ðə; ði] ['fɛðɝz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [wɪŋz] .

pluck	the	feathers	from	their	wings	.
采摘	这	羽毛	从	他们的	翅膀	.

拔掉它们翅膀上的羽毛。

" - [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðer; ðər]['bedruːm; 'bedrʊm] .

"	Pellicanus	was	fond	of	talking	to	the	boy	in	their	bedroom	.
"	-	曾是	喜爱	的	说	到	这	男生	在	他们的	卧室	.

佩利卡努斯喜欢和卧室里的男孩说话。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['nævɝˌiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [wen] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [muːd] ,

He	always	called	him	Navarrete	,	and	the	artist	,	when	in	a	cheerful	mood	,
他	总是	称为	他	纳瓦雷特	,	和	这	艺术家	,	什么时候	在	一个	快乐	情绪	,

['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .

followed	his	example	.
随后	他的	例子	.

他总是称呼他为纳瓦雷特，而这位艺术家心情好的时候，也会效仿他。

['ʌlrɪtʃ] [felt] [greɪt] ['revərəns] [fɔːr; fər] [mʊr] ; [ðə; ði]['dʒestər] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]

Ulrich	felt	great	reverence	for	Moor	;	the	jester	,	on	the	contrary	,	was	only	a
乌尔里希	毛毡	伟大的	尊敬	为了	泊	;	这	小丑	,	在	这	相反	,	曾是	仅有的	一个

[gʊd] ['kɑːmræd] ,

good	comrade	,
好的	同志	,

乌尔里希对摩尔怀有极大的敬意；相反，弄臣只是他的一个好伙伴而已。

[ɪn] [huːm] [hiː; hi] ['spiːdəli] [rɪ'pəʊzd] [ɪn'taɪər] ['kɑːnfɪdəns] .

in	whom	he	speedily	reposed	entire	confidence	.
在	谁	他	迅速地	安息	全部的	信心	.

他很快就对他完全信任起来。

['meni] [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][ænd; ənd]['dʒestɪŋ] [wɜːrd] [ʃoʊd] [ðæt] - [stɪl] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Many	an	allusion	and	jesting	word	showed	that	Pellicanus	still	believed	him	to
许多	一个	典故	和	开玩笑	单词	显示	那	-	仍然	相信	他	到

[biː; bi][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ,

be	the	son	of	a	knight	,
是	这	儿子	的	一个	骑士	,

佩利卡努斯通过许多典故和玩笑之语，仍然相信他是骑士的儿子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [æt; ət] [læst] [bɪ'keɪm] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] .

and	this	at	last	became	unendurable	to	the	lad	.
和	这	在	最后的	成为	难以忍受	到	这	小伙子	.

最终，这让这个男孩无法忍受。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ɪn][bed] ,

One	evening	,	when	they	were	both	in	bed	,
一	晚上	, 什么时候		他们	是	两个都	在	床	,

一天晚上，当他们都躺在床上时，

[hiː; hi] ['sʌmənd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

he	summoned	up	his	courage	and	told	him	everything	he	knew	about	his
他	被召唤	向上	他的	勇气	和	讲述	他	一切	他	知道	关于	他的

[pæst][laɪf] .

past	life	.
过去的	生活	.

他鼓起勇气，把自己前世的一切都告诉了他。

[ðə; ði]['dʒestər] ['lisnd] [ə'tentɪvli] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

The	jester	listened	attentively	,	without	interrupting	him	,
这	小丑	听着	认真地	,	没有	打断	他	,

小丑认真地听着，没有打断他。

[ʌn'tɪl] ['ʌlrɪtʃ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['stɔːri][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] " [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

until	Ulrich	finished	his	story	with	the	words	"	And	while	I	was	gone	,
直到	乌尔里希	完成的	他的	故事	和	这	字	"	和	尽管	我	曾是	已消失	,

直到乌尔里希用“而当我离开的时候”这句话结束了他的故事

[ðə; ði] ['beɪlɪf] [ænd; ənd][dɔːgz] [trækt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðər][rɪ'zɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] ,

the	bailiffs	and	dogs	tracked	them	,	but	my	father	resisted	,
这	法警	和	狗	已追踪	他们	,	但	我的	父亲	抵抗	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] . "

and	they	killed	him	and	the	doctor	.	"
和	他们	被杀	他	和	这	医生	.	"

法警和警犬追踪他们，但我父亲奋力反抗，结果他们杀死了他和医生。

" [jes] , [jes] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði]['dʒestər] .

"	Yes	,	yes	,	"	murmured	the	jester	.
"	是的	,	是的	,	"	低声说道	这	小丑	.

“是，是，”小丑低声说道。

" [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [ə'baʊt] ['koʊstə; 'kɑːstə] .

"	It's	a	pity	about	Costa	.
"	它是	一个	遗憾	关于	科斯塔	.

“科斯塔的遭遇真是太可惜了。”

['meni] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [maɪt] [fiːl] ['ɑːnərd] [æt; ət] [rɪ'zemblɪŋ] [sʌm; səm][dʒuːz] .

Many	a	Christian	might	feel	honored	at	resembling	some	Jews	.
许多	一个	基督教	可能	感觉	荣幸	在	类似	一些	犹太人	.

许多基督徒可能会因为长得像某些犹太人而感到荣幸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ə; eɪ] ['hiːbruː] , [ænd; ənd][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv]

It	is	only	a	misfortune	to	be	born	a	Hebrew	,	and	be	deprived	of
它	是	仅有的	一个	不幸	到	是	出生	一个	希伯来语	,	和	是	被剥夺的	的

['iːtɪŋ] [hæm] .

eating	ham	.
吃	火腿	.

生为希伯来人，却吃不到火腿，这真是一种不幸。

[ðə; ði][dʒuːz][ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [wer] [æn; ən] [ə'fensɪv] [bædʒ] ,

The	Jews	are	compelled	to	wear	an	offensive	badge	,
这	犹太人	是	被迫	到	穿	一个	进攻	徽章	,

犹太人被迫佩戴带有冒犯性的徽章，

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʃaɪld] [ɪz][bɔːrn][wɪð; wɪθ][wʌn] .

but	many	a	Christian	child	is	born	with	one	.
但	许多	一个	基督教	孩子	是	出生	和	一	.

但很多基督徒孩子生来就有这种症状。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn]['spɑːrtə] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [həːld] [ˌem 'iː][ˈɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] ,

For	instance	,	in	Sparta	they	would	have	hurled	me	into	the	gulf	,
为了	实例	,	在	斯巴达	他们	会	有	投掷	我	进入	这	海湾	,

例如，在斯巴达，他们会把我扔进海湾。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ][bɪg] [hed] , [ænd; ənd] [dɪ'fɔːrmd] ['ʃoʊldər] .

on	account	of	my	big	head	,	and	deformed	shoulder	.
在	帐户	的	我的	大的	头	,	和	变形	肩膀	.

因为我头大，肩膀畸形。

['naʊədeɪz] , ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [les] ['mɜːrsɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [let] [men] [laɪk] [ˌjuː 'es][dræg][ðə; ðɪ] [-] [mɑːrk]

Nowadays	**,**	**people**	**are**	**less**	**merciful**	**,**	**and**	**let**	**men**	**like**	**us**	**drag**	**the**	**cripple's**	**mark**
如今	,	人们	是	较少的	仁慈	,	和	让	男人	喜欢	我们	拖	这	残疾人的	标记

[θruː] [laɪf] .

through	**life**	**.**
通过	生活	.

如今人们变得不那么仁慈了，任由像我们这样的人带着残疾的印记度过一生。

[gɑːd] [siːz] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] [men] ['kænɑːt] [fər'get] [ðer; ðər] ['ænsestər] ,

God	**sees**	**the**	**heart**	**;**	**but**	**men**	**cannot**	**forget**	**their**	**ancestor**	**,**
上帝	看到	这	心	;	但	男人	不能	忘记	他们的	祖先	,

上帝洞察人心，但人却无法忘记他们的祖先。

[ðə; ðɪ][klɑːd][ʌv; əv] [ɜːrθ] — [ðə; ðɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd] .

the	**clod**	**of**	**earth**	**—**	**the**	**outside**	**is**	**always**	**more**	**to**	**them**	**than**	**the**	**inside**	**.**
这	泥块	的	地球	—	这	外部	是	总是	更多的	到	他们	比	这	里面	.

泥土——对他们来说，外表永远比内在更重要。

[ɪf] [maɪ] [hed] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['smɔːlər] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['eɪndʒl][hæd; həd] [smuːðd] [maɪ]

If	**my**	**head**	**had**	**only**	**been**	**smaller**	**,**	**and**	**some**	**angel**	**had**	**smoothed**	**my**
如果	我的	头	有	仅有的	到过	较小的	,	和	一些	天使	有	平滑	我的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	**,**
肩膀	,

如果我的头再小一点，再有位天使抚平我的肩膀，

[aɪ] [maɪt] [pər'hæps] [naʊ] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːrdɪnl] , [wer] ['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] ['ʌndər]

I	**might**	**perhaps**	**now**	**be**	**a**	**cardinal**	**,**	**wear**	**purple**	**,**	**and**	**instead**	**of**	**riding**	**under**
我	可能	也许	现在	是	一个	红衣主教	,	穿	紫色的	,	和	反而	的	骑术	在下面

[ə; eɪ] [greɪ] [tɪlt] ,

a	**grey**	**tilt**	**,**
一个	灰色的	倾斜	,

我或许现在会成为一名红衣主教，身着紫色，不再驾驭灰色的战袍，

[draɪv] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [koʊtʃ] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [fed] [blæk] [stiːdz] .

drive	**in**	**a**	**golden**	**coach**	**,**	**with**	**well**	**-**	**fed**	**black**	**steeds**	**.**
驾驶	在	一个	金的	教练	,	和	出色地	-	美联储	黑色的	马匹	.

乘坐金色的马车，由膘肥体壮的黑色骏马驾驭。

[jʊr; jər]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['meʒərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] [jɑːrd] [stɪk] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] [ɪn]

Your	**body**	**was**	**measured**	**with**	**a**	**straight**	**yard**	**stick**	**,**	**but**	**there's**	**trouble**	**in**
你的	身体	曾是	测量	和	一个	直的	院子	戳	,	但	有	麻烦	在

['ʌðər] ['pleɪsɪz] .

other	**places**	**.**
其他	地方	.

你的身体尺寸用直尺测量过，但其他地方却出了问题。

[soʊ][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [neɪm] [wʌz; wəz]['ædəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəli] [bɔːr] [noʊ] ['ʌðər] ? "

So	**your**	**father's**	**name**	**was**	**Adam**	**,**	**and**	**he**	**really**	**bore**	**no**	**other**	**?**	**"**
所以	你的	父亲的	姓名	曾是	亚当	,	和	他	真的	钻孔	不	其他	?	"

所以你父亲的名字就叫亚当，他真的没有别的名字吗?

" [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . "

"	**No**	**,**	**certainly**	**not**	**.**	**"**
"	不	,	当然	不是	.	"

“不，当然不是。”

" [ðæts] [tuː] ['lɪt(ə)l][baɪ][hæf] .

"	**That's**	**too**	**little**	**by**	**half**	**.**
"	那就是	也	小的	经过	一半	.

“这远远不够。”

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [wiːl] [kɔːl] [juː; jʊ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ['nævɝˌiːt] : ['ʌlrɪtʃ] ['nævɝˌiːt] .

From	this	day	we'll	call	you	in	earnest	Navarrete	:	Ulrich	Navarrete	.
从	这	天	出色地	称呼	你	在	认真	纳瓦雷特	:	乌尔里希	纳瓦雷特	.

从今天起，我们将正式称呼你为纳瓦雷特：乌尔里希·纳瓦雷特。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [kəm'pliːt] .

That	will	be	something	complete	.
那	将要	是	某物	完全的	.

那将是一件完整的事情。

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [dres] , [bʌt; bət] [ɪf] [hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][jʊr; jər]['bɑːdi] ,

The	name	is	only	a	dress	,	but	if	half	of	it	is	taken	from	your	body	,
这	姓名	是	仅有的	一个	裙子	,	但	如果	一半	的	它	是	已采取	从	你的	身体	,

这件衣服的名字只是一件衣服，但如果它的一半取自你的身体，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [left] [hæf] - [ber] [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] ['mɑːkəri] .

you	are	left	half	-	bare	and	exposed	to	mockery	.
你	是	左边	一半	-	裸	和	裸露	到	嘲讽	.

你衣不蔽体，沦为笑柄。

[ðə; ði]['gɑːrmənt][mʌst; məst][biː; bi] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] , [soʊ][wiː; wi][ə'dɔːrn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi] [tʃuːz] .

The	garment	must	be	becoming	too	,	so	we	adorn	it	as	we	choose	.
这	服装	必须	是	成为	也	,	所以	我们	装饰	它	作为	我们	选择	.

衣服也必须合身，所以我们可以根据自己的喜好进行装饰。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kɔːld] [kɜːʃnɝ] ,

My	father	was	called	Kurschner	,
我的	父亲	曾是	称为	库尔施纳	,

我父亲名叫库尔施纳。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['lætn] [skuːl] [oʊliriːəs] [ænd; ənd] ['feɪbɝ] [ænd; ənd] - [sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

but	at	the	Latin	school	Olearius	and	Faber	and	Luscinius	sat	beside	me	,
但	在	这	拉丁	学校	油橄榄	和	费伯	和	-	卫星	旁	我	,

但在拉丁学校里，奥莱阿里乌斯、法贝尔和卢西尼乌斯就坐在我旁边。

[soʊ][aɪ] [reɪzd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən] ['sɪtɪzn] ,

so	I	raised	myself	to	the	rank	of	a	Roman	citizen	,
所以	我	提高	我	到	这	秩	的	一个	罗马	公民	,

于是我提升了自己的身份，成为了罗马公民。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [kɜːʃnɝ] ['ɪntuː] - . . . .

and	turned	Kurschner	into	Pellicanus	.	.	.	.
和	转向	库尔施纳	进入	-	.	.	.	.

并将库尔什纳变成了佩利卡努斯.....

" [ðə; ði]['dʒestər] [kɔft] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .

"	The	jester	coughed	violently	,	and	continued	One	thing	more	.
"	这	小丑	咳嗽	暴力	,	和	持续	一	事物	更多的	.

小丑剧烈咳嗽了一声，继续说道："还有一件事。"

[tuː; tə][ɪk'spekt] ['grætɪtuːd] [ɪz] ['fɑːli] , [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv][ten] [nʌn] [ɪz] [riːpt] ,

To	expect	gratitude	is	folly	,	nine	times	out	of	ten	none	is	reaped	,
到	预计	感激	是	蠢事	,	九	时代	出去	的	十	没有任何	是	收获	,

期待感恩是愚蠢的，十有八九都不会得到回报。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [ɪz] [waɪz] [θɪŋks] ['oʊnli][ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][əu'mits][tuː; tə] [siːk]

and	he	who	is	wise	thinks	only	of	himself	,	and	usually	omits	to	seek
和	他	WHO	是	明智的	思考	仅有的	的	他自己	,	和	通常	省略	到	寻找

[θæŋks] ;

thanks	;
谢谢	;

而聪明人只想着自己，通常不会寻求感谢；

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['greɪtf(ə)l] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bɜ:d(ə)nsəm] [tu:; tə][hæv; həv]

but	every	one	ought	to	be	grateful	,	for	it	is	burdensome	to	have
但	每一个	一	应该	到	是	感激的	,	为了	它	是	负担	到	有

['enəmi] ,

enemies	,
敌人	,

但每个人都应该心存感激，因为有敌人是一件很麻烦的事。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][wi:; wi] [lɜ:rn] [tu:; tə] [heɪt] [mɔ:r] ['i:zəli] ,

and	there	is	no	one	we	learn	to	hate	more	easily	,
和	那里	是	不	一	我们	学习	到	恨	更多的	容易地	,

没有人比他更容易让我们憎恨。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['benɪfæktər] [wi:; wi] [rɪ'peɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'grætɪtu:d] .

than	the	benefactor	we	repay	with	ingratitude	.
比	这	恩人	我们	偿还	和	忘恩负义	.

比起恩人，我们更会以忘恩负义来回报他们。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [ænd; ənd][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst][jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz]

You	ought	and	must	tell	the	artist	your	history	,	for	he	has
你	应该	和	必须	告诉	这	艺术家	你的	历史	,	为了	他	有

[dɪ'zɜ:rvd] [jʊr; jər] ['kɑ:nfɪdəns] .

deserved	your	confidence	.
应得的	你的	信心	.

你应该也必须把你的经历告诉这位艺术家，因为他值得你信任。

[ðə; ði] ['dʒɛstɚz] ['wɜ:rldli] - [waɪz] ['seɪɪŋz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['selfɪʃnəs] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [preɪzd] [æz; əz][ðə; ði]

The	jester's	worldly	-	wise	sayings	,	in	which	selfishness	was	always	praised	as	the
这	小丑的	世俗	-	明智的	谚语	,	在	哪个	自私	曾是	总是	赞扬	作为	这

[haɪɪst; 'haɪəst]['vɜ:rtʃu:] ,

highest	virtue	,
最高	美德	,

小丑那些世故老练的格言，总是把自私奉为最高美德。

['ɔ:f(ə)n] [si:md] ['veri] ['pʌzlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [jet] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ɪm'prest] [ɑ:n]

often	seemed	very	puzzling	to	the	boy	,	yet	many	of	them	were	impressed	on
经常	似乎	非常	令人费解	到	这	男生	,	然而	许多	的	他们	是	印象深刻	在

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [soʊl] .

his	young	soul	.
他的	年轻的	灵魂	.

对这个男孩来说，这些事物常常显得非常令人费解，但其中许多事物却深深地印在了他幼小的心灵上。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [əd'vaɪs] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

He	followed	the	sick	man's	advice	the	very	next	morning	,
他	随后	这	生病的	男人的	建议	这	非常	下一个	早晨	,

第二天一早，他就听从了病人的建议。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [kɔ:z] [tu:; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [mʊr] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm]['i:v(ə)n] [mɔ:r]

and	he	had	no	cause	to	regret	it	,	for	Moor	treated	him	even	more
和	他	有	不	原因	到	后悔	它	,	为了	泊	治疗	他	甚至	更多的

['kaɪndli][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

kindly	than	before	.
亲切地	比	前	.

他没有理由后悔，因为摩尔对他比以前更加友善了。

- [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['trævələz] [æt; ət][ˌævi:n'jəuŋ] , [tu:; tə][goʊ][tu:; tə]

Pellicanus	intended	to	part	from	the	travellers	at	Avignon	,	to	go	to
-	故意的	到	部分	从	这	旅行者	在	阿维尼翁	,	到	去	到

[ma:'seilz] ,

Marseilles	,
马赛	,

佩利卡努斯打算在阿维尼翁与旅伴们告别，前往马赛。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][baɪ] [ʃɪp] [tuː; tə][sɑːˈvɔːnɑː,səˈvəjnə] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][oʊld]

and	from	there	by	ship	to	Savona	,	but	before	he	reached	the	old
和	从	那里	经过	船	到	萨沃纳	,	但	前	他	达到	这	老的

['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊpz] ,

city	of	the	popes	,
城市	的	这	教皇	,

然后从那里乘船前往萨沃纳，但在他到达教皇的古城之前，

[hiː; hi] [gruː] [soʊ] ['fiːb(ə)l] ,

he	grew	so	feeble	,
他	生长	所以	微弱	,

他变得越来越虚弱，

[ðæt] [mʊr] ['skersli] [hoʊpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈlaɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

that	Moor	scarcely	hoped	to	bring	him	alive	to	the	goal	of	his	journey	.
那	泊	几乎	希望	到	带来	他	活	到	这	目标	的	他的	旅行	.

摩尔几乎不抱希望能够活着把他带到旅程的终点。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz]['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuəli] [groʊ] ['smɔːlər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['lɑːrdʒər] ,

The	little	man's	body	seemed	to	continually	grow	smaller	,	and	his	head	larger	,
这	小的	男人的	身体	似乎	到	持续	生长	较小的	,	和	他的	头	更大的	,

小矮人的身体似乎越来越小，而他的头却越来越大。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] , ['lɪvɪd] [tʃiːks] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][roʊz] - [liːf] [əˈdɔrnd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

while	his	hollow	,	livid	cheeks	looked	as	if	a	rose	-	leaf	adorned	the	centre	of
尽管	他的	空洞的	,	铁青	脸颊	看起来	作为	如果	一个	玫瑰	-	叶子	装饰	这	中心	的

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

他凹陷、苍白的双颊，仿佛每片脸颊中央都点缀着一片玫瑰叶。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n][toʊld][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] - [kəm'pænjənz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [laɪf] .

He	often	told	his	travelling	-	companions	about	his	former	life	.
他	经常	讲述	他的	旅行	-	同伴	关于	他的	以前的	生活	.

他经常向旅伴讲述自己过去的经历。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [bɪn] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [prəˈfeʃ(ə)n] ,

He	had	originally	been	destined	for	the	ecclesiastical	profession	,
他	有	起初	到过	注定	为了	这	教会的	职业	,

他原本注定要成为一名神职人员，

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [səˈpɑːst] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['pjuːp(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,

but	though	he	surpassed	all	the	other	pupils	in	the	school	,
但	尽管	他	超越	全部	这	其他	学生	在	这	学校	,

虽然他超越了学校里的所有其他学生，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['evər] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [priːst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

he	was	deprived	of	the	hope	of	ever	becoming	a	priest	,	for	the	Church
他	曾是	被剥夺的	的	这	希望	的	曾经	成为	一个	牧师	,	为了	这	教会

['wɒnts] [noʊ] ['kriplz] .

wants	no	cripples	.
想要	不	残疾人	.

他失去了成为神父的希望，因为教会不想要残疾人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] [ʌv; əv] [pʊr] ['piːp(ə)l] ,

He	was	the	child	of	poor	people	,
他	曾是	这	孩子	的	贫穷的	人们	,

他出身贫寒，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt]

and	had	been	obliged	to	fight	his	way	through	his	career	as	a	student
和	有	到过	有义务	到	斗争	他的	方式	通过	他的	职业	作为	一个	学生

, [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] .

,	with	great	difficulty	.
,	和	伟大的	困难	.

他的求学生涯十分艰辛，不得不一路奋斗。

" [haʊ] ['ʃæbi] [ðə; ði] [brɔːd] [tɑːp][ʌv; əv][maɪ][kæp]['ɔːf(ə)n][wʌz; wəz] !

"	How	shabby	the	broad	top	of	my	cap	often	was	!
"	如何	破旧	这	广阔	顶部	的	我的	帽	经常	曾是	!

我的帽子顶部经常破破烂烂的!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	was	so	much	ashamed	of	it	.
"	我	曾是	所以	很多	羞愧	的	它	.

我为此感到非常羞愧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [smɔːl] .

I	am	so	small	.
我	是	所以	小的	.

我好小。

[dɪr] [ˌem 'iː] , ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [siː] [maɪ] [hed] ,

Dear	me	,	anybody	could	see	my	head	,
亲爱的	我	,	任何人	可以	看	我的	头	,

天哪，谁都能看到我的头，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['noʊtɪsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][wɔːrn] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['velvɪt] ,

and	could	not	help	noticing	all	the	worn	places	in	the	velvet	,
和	可以	不是	帮助	注意到	全部	这	磨损	地方	在	这	天鹅绒	,

而且，我不禁注意到天鹅绒上所有磨损的地方。

[ɪf] [hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] .

if	he	cast	his	eyes	down	.
如果	他	投掷	他的	眼睛	向下	.

如果他低下了头。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʊk] - [ʃɑːp] ,

How	often	have	I	sat	beside	the	kitchen	of	a	cook	-	shop	,
如何	经常	有	我	卫星	旁	这	厨房	的	一个	厨师	-	店铺	,

我曾多少次坐在厨具店的厨房旁边，

[ænd; ənd] ['siːznd] [draɪ] [bred] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [roʊst] [miːt] .

and	seasoned	dry	bread	with	the	smell	of	roast	meat	.
和	经验丰富的	干燥	面包	和	这	闻	的	烤	肉	.

还有散发着烤肉香味的干面包。

['ɔːf(ə)n] [tuː] [maɪ] - [went] [aʊt] [ænd; ənd] [stoʊl] [ə; eɪ] ['sɔːsɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]

Often	too	my	poodledog	went	out	and	stole	a	sausage	for	me	from	the
经常	也	我的	-	去	出去	和	偷窃	一个	香肠	为了	我	从	这

['bʊtʃər] .

butcher	.
屠夫	.

我的贵宾犬也经常出去从肉铺偷香肠给我吃。

" [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hæd; həd] ['fɛrd] ['betər] ; [ðen] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tævəːnz] ,

"	At	other	times	the	little	fellow	had	fared	better	;	then	,	sitting	in	the	taverns	,
"	在	其他	时代	这	小的	同伴	有	表现	更好的	;	然后	,	坐着	在	这	酒馆	,

“有时这小家伙的境遇会好一些；那时，他会坐在酒馆里，

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [friː] - [pleɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɪt] , [ænd; ənd] [ɪm'poʊzd] [noʊ] [kən'streɪnt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

he	had	given	free	-	play	to	his	wit	,	and	imposed	no	constraint	on	his
他	有	给定	自由的	-	玩	到	他的	有	,	和	强加	不	约束	在	他的

[ʃɑːrp] [tʌŋ] .

sharp	tongue	.
锋利的	舌头	.

他充分发挥了自己的机智，对自己的伶牙俐齿毫不加约束。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['fɔːrmər] [buːn] - [kəm'pænjən] , [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm]

Once	he	had	been	invited	by	a	former	boon	-	companion	,	to	accompany	him
一次	他	有	到过	受邀	经过	一个	以前的	恩惠	-	伴侣	,	到	陪伴	他

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] ['kæs(ə)l] ,

to	his	ancestral	castle	,
到	他的	祖先的	城堡	,

他曾受一位昔日挚友的邀请，陪同他前往祖传城堡。

[tuː; tə] [tʃɪr] [hɪz; ɪz] [sɪk] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [bə'fuːn] ,

to	cheer	his	sick	father	;	and	so	it	happened	that	he	became	a	buffoon	,
到	欢呼	他的	生病的	父亲	;	和	所以	它	发生	那	他	成为	一个	丑角	,

为了逗生病的父亲开心，他却成了一个滑稽演员。

['wɔndəd] [frʌm; frəm][wʌn] [greɪt] [lɔːrd][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ɪ'lɛktərz]

wandered	from	one	great	lord	to	another	,	and	finally	entered	the	elector's
漫步	从	一	伟大的	主	到	其他	,	和	最后	进入	这	选民的

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

他辗转于各个大领主之间，最终进入了选帝侯的麾下。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ænd; ənd] [heitid] [men] ,

He	liked	to	pretend	that	he	despised	the	world	and	hated	men	,
他	喜欢	到	假装	那	他	被鄙视的	这	世界	和	憎恨	男人	,

他喜欢装作鄙视这个世界，憎恨男人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['teɪkən] ['lɪtərəli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd]

but	this	assertion	could	not	be	taken	literally	,	and	was	to	be	regarded
但	这	断言	可以	不是	是	已采取	字面上地	,	和	曾是	到	是	认为

[ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ,

in	a	general	,
在	一个	一般的	,

但这一说法不能按字面意思理解，而应该放在一般情况下看待。

['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [sens] ,

rather	than	a	special	sense	,
相当	比	一个	特别的	感觉	,

而不是一种特殊的感觉，

[fɔːr; fər] ['evri] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ['kɪndld] ['iːgər] [ɪn'θuːziæzəm][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

for	every	beautiful	thing	in	the	world	kindled	eager	enthusiasm	in	his	heart	,
为了	每一个	美丽的	事物	在	这	世界	点燃	渴望的	热情	在	他的	心	,

世间一切美好的事物都能在他心中燃起热烈的热情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['kaɪndli] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrdz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][tuː; tə][ðə; ðɪ][end] .

and	he	remained	kindly	disposed	towards	individuals	to	the	end	.
和	他	剩余	亲切地	处置	向	个人	到	这	结尾	.

直到生命的尽头，他都对人保持着和蔼的态度。

[wen] [mʊr] [wʌns] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] :

When	Moor	once	charged	him	with	this	,	he	said	,	smiling	:
什么时候	泊	一次	带电	他	和	这	,	他	说	,	微笑	:

穆尔曾就此事指控过他，他笑着说：

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

"	What	would	you	have	?
"	什么	会	你	有	?

你想要什么?

[huː'evər] [kən'demz] , [fiːlz] [hɪm'self] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi][sɪts][ɪn]

Whoever	condemns	,	feels	himself	superior	to	the	person	upon	whom	he	sits	in
谁	谴责	,	感觉	他自己	优越的	到	这	人	之上	谁	他	坐着	在

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

凡是谴责他人的人，都觉得自己比被审判者优越。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [fuːlz] , [laɪk] [ˌem 'iː] , ['fænsi] [ðəm'selvz] [greɪt] , [wen] [ðeɪ] [stænd][ɑːn]['tɪptoʊ] ,

and	how	many	fools	,	like	me	,	fancy	themselves	great	,	when	they	stand	on	tiptoe	,
和	如何	许多	傻瓜	,	喜欢	我	,	想要	他们自己	伟大的	,	什么时候	他们	站立	在	脚尖	,

有多少像我一样的傻瓜，踮起脚尖就觉得自己很了不起?

[ænd; ənd][faɪnd] [fɔːlt] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][gɑːd] ! -

and	find	fault	even	with	the	works	of	God	!	'
和	寻找	过错	甚至	和	这	作品	的	上帝	!	-

甚至连上帝的创造物都要挑剔!

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz]['iːv(ə)l] , - [sez] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [ænd; ənd] [huː'evər] ['lisnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	world	is	evil	,	'	says	the	philosopher	,	and	whoever	listens	to	him	,
这	世界	是	邪恶的	,	-	说道	这	哲学家	,	和	谁	听着	到	他	,

“世界是邪恶的，”哲学家说，“凡是听他说话的人，

['prɑːbəbli] [θɪŋks] ['kerləsli] : - [hɪr] , [hɪr] !

probably	thinks	carelessly	:	'	Hear	,	hear	!
大概	思考	粗心大意	:	-	听到	,	听到	!

可能漫不经心地想：“说得好，说得好！”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] . -

He	would	have	made	it	better	than	our	Father	in	heaven	.	'
他	会	有	制成	它	更好的	比	我们的	父亲	在	天堂	.	-

他本可以做得比我们在天上的父更好。

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ] ['pleʒər] .

Let	me	have	my	pleasure	.
让	我	有	我的	乐趣	.

让我尽情享受吧。

[aɪm]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [bʌt; bət][aɪ] [diːl] [ɪn] [greɪt] [θɪŋz] .

I'm	only	a	little	man	,	but	I	deal	in	great	things	.
我是	仅有的	一个	小的	男人	,	但	我	交易	在	伟大的	事物	.

我个子虽小，但我经手的却是大事。

[tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] , [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['skersli] [wɜːrθ]

To	criticise	a	single	insignificant	human	creature	,	seems	to	me	scarcely	worth
到	批评	一个	单身的	微不足道	人类	生物	,	似乎	到	我	几乎	值得

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

批评一个微不足道的人类，在我看来几乎毫无意义。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [prə'naʊns] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ɔːl][hjuː'mænəti][ænd; ənd][ðə; ði] ['baʊndləs] ['juːnɪvɜːrs] ,

but	when	we	pronounce	judgment	on	all	humanity	and	the	boundless	universe	,
但	什么时候	我们	发音	判断	在	全部	人类	和	这	无边无际	宇宙	,

但当我们对全人类和无垠的宇宙做出评判时，

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊpən]['aʊər; ɑːr] [maʊðz] - ['wʌndərfəli] [waɪd] !

we	can	open	our	mouths	-	wonderfully	wide	!
我们	能	打开	我们的	嘴	-	太棒了	宽的	!

我们可以张大嘴巴——张得非常大!

" [wʌns] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ,

"	Once	his	heart	had	been	filled	with	love	for	a	beautiful	girl	,
"	一次	他的	心	有	到过	已填	和	爱	为了	一个	美丽的	女孩	,

“他曾对一位美丽的女孩充满了爱意，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skɔːrnfəli] [rɪ'dʒektɪd][hɪz; ɪz][suːt][ænd; ənd] ['mærid] [ə'nʌðər] .

but	she	had	scornfully	rejected	his	suit	and	married	another	.
但	她	有	轻蔑地	拒绝	他的	套装	和	已婚	其他	.

但她轻蔑地拒绝了他的求婚，嫁给了别人。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪdoʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn]['daɪər] ['pɑːvərti] ,

When	she	was	widowed	,	and	he	found	her	in	dire	poverty	,
什么时候	她	曾是	寡	,	和	他	成立	她	在	可怕的	贫困	,

当她成了寡妇，他发现她生活极其贫困时，

[hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] , [ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] [ðɪs]

he	helped	her	with	a	large	share	of	his	savings	,	and	performed	this
他	帮助	她	和	一个	大的	分享	的	他的	节省	,	和	执行	这

[kaɪnd] ['sɜːrvɪs] [ə'gen] ,

kind	service	again	,
种类	服务	再次	,

他拿出自己大部分积蓄帮助了她，并且之后又再次提供了这种帮助。

[wen] [ðə; ði]['sekənd] ['wɜːrθləs] ['feloʊ] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [hæd; həd] ['skwɔndəd] [hɜːr; hər][læst] ['peni] .

when	the	second	worthless	fellow	she	married	had	squandered	her	last	penny	.
什么时候	这	第二	毫无价值	同伴	她	已婚	有	挥霍	她	最后的	一分钱	.

当她嫁给的第二个无赖男人挥霍掉她最后一分钱的时候。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn]['sɪmələr] ['ɪnsɪdənts] .

His	life	was	rich	in	similar	incidents	.
他的	生活	曾是	富有的	在	相似的	事件	.

他的一生中充满了类似的事件。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] , [ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l][mæn] [əu'beid] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

In	his	actions	,	the	queer	little	man	obeyed	the	dictates	of	his	heart	;
在	他的	行动	,	这	酷儿	小的	男人	服从	这	规定	的	他的	心	;

这个古怪的小个子男人，他的行动完全遵从内心的指引;

[ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [hɪz; ɪz] [hed] [ruːld] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]

in	his	speech	,	his	head	ruled	his	tongue	,	and	this	seemed	to	him	the
在	他的	演讲	,	他的	头	裁决	他的	舌头	,	和	这	似乎	到	他	这

['oʊnli]['sensəb(ə)l] [kɔːrs] .

only	sensible	course	.
仅有的	明智的	课程	.

在他的言谈中，头脑控制着舌头，他认为这是唯一明智的做法。

[tuː; tə] ['præktɪs] [ʌn'selfɪʃ] [ˌdʒenə'rɑːsəti][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] , [ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒər] ,

To	practise	unselfish	generosity	he	regarded	as	a	subtle	,	exquisite	pleasure	,
到	实践	无私	慷慨	他	认为	作为	一个	微妙的	,	精美的	乐趣	,

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] ,

which	he	ventured	to	allow	himself	,
哪个	他	冒险	到	允许	他自己	,

他认为无私的慷慨是一种微妙而精致的乐趣，并冒险让自己去体验这种乐趣。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ; ['ʌðər] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [grʌdʒ] [ə; eɪ]

because	he	desired	nothing	more	;	others	,	to	whom	he	did	not	grudge	a
因为	他	想要的	没有什么	更多的	;	其他的	,	到	谁	他	做过	不是	怨恨	一个

['prɑːspərəs] [kə'rɪr] ,

prosperous	career	,
繁荣	职业	,

因为他别无所求；而对于其他人，他也不吝啬给予他们成功的机会。

[hiː; hi][mʌst; məst][wɔːrn] [ə'genst] [sʌtʃ] ['fɑːli] .

he	must	warn	against	such	folly	.
他	必须	警告	反对	这样的	蠢事	.

他必须警告人们不要犯这种愚蠢的错误。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] , ['bɪtər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] , [θɪn] [feɪs] ,

There	was	a	keen	,	bitter	expression	on	his	large	,	thin	face	,
那里	曾是	一个	敏锐的	,	苦的	表达	在	他的	大的	,	薄的	脸	,

他那张又大又瘦的脸上带着一丝尖锐而苦涩的表情。

[ænd; ənd] [huː'evər] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

and	whoever	saw	him	for	the	first	time	might	easily	have	supposed
和	谁	锯	他	为了	这	第一的	时间	可能	容易地	有	据称

[hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ,

him	to	be	a	wicked	,
他	到	是	一个	邪恶	,

任何人第一次见到他，都很容易认为他是个坏人。

['spaɪtf(ə)l][mæn] .

spiteful	man	.
恶毒的	男人	.

心怀恶意的人。

[hiː; hi] [nuː] [ðɪs] ,

He	knew	this	,
他	知道	这	,

他知道这一点。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði][men][ænd; ənd][meɪd] - ['sɜːrvənt] [æt; ət][ðə; ði]['tævəːnz][baɪ]

and	delighted	in	frightening	the	men	and	maid	-	servants	at	the	taverns	by
和	高兴极了	在	令人恐惧	这	男人	和	女佣	-	仆人	在	这	酒馆	经过

['hɪdiəs] ['grɪmɪsiz] — [hiː; hi] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['naɪnti] - [faɪv] ['dɪfrənt] ['feɪsɪz]

hideous	grimaces	—	he	boasted	of	being	able	to	make	ninety	-	five	different	faces
可怕	鬼脸	—	他	吹嘘	的	存在	有能力的	到	制作	九十	-	五	不同的	面孔

— [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][oʊld]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][æt; ət][læst] ['dredɪd] [hɪm; ɪm][laɪk][ðə; ði] " ['iːv(ə)l]

—	until	the	artist's	old	valet	at	last	dreaded	him	like	the	"	Evil
—	直到	这	艺术家的	老的	代客泊车	在	最后的	令人恐惧的	他	喜欢	这	"	邪恶的

[wʌn] .

One	.
—	.

他喜欢在酒馆里做可怕的鬼脸吓唬男人和女仆——他吹嘘自己能做出九十五种不同的表情——直到这位艺术家的老男仆最终像害怕"恶魔"一样害怕他。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [geɪ] [ɪn][ˌæviːn'jəuŋ] ,

"	He	was	particularly	gay	in	Avignon	,
"	他	曾是	特别	同性恋	在	阿维尼翁	,

"他在阿维尼翁的时候尤其表现出同性恋倾向，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

for	he	felt	better	than	he	had	done	for	a	long	time	,
为了	他	毛毡	更好的	比	他	有	完毕	为了	一个	长的	时间	,

因为他感觉比很长一段时间以来都好得多。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [si:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['vi:əkl; 'vi:hɪkl]['goʊɪŋ][tu:; tə]

and	ordered	a	seat	to	be	engaged	for	him	in	a	vehicle	going	to
和	订购	一个	座位	到	是	已订婚的	为了	他	在	一个	车辆	去	到

[ma:'seilz] .

Marseilles	.
马赛	.

并吩咐人给他安排一辆开往马赛的车上的座位。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] , [hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] ['spɑ:rklɪŋ] [vɪ'væsəti] , [ðə; ði]

The	evening	before	their	separation	,	he	described	with	sparkling	vivacity	,	the
这	晚上	前	他们的	分离	,	他	描述	和	闪闪发光	活泼	,	这

[tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i^jjəriən] [koʊst] ,

charms	of	the	Ligurian	coast	,
魅力	的	这	利古里亚	海岸	,

在他们分别的前一天晚上，他兴致勃勃地描述了利古里亚海岸的迷人风光。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪn'taɪər] [rɪ'kʌvəri] [ænd; ənd]

and	spoke	of	the	future	as	if	he	were	sure	of	entire	recovery	and
和	辐	的	这	未来	作为	如果	他	是	当然	的	全部的	恢复	和

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪf] .

a	long	life	.
一个	长的	生活	.

他谈及未来，仿佛确信自己会完全康复并长寿。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['ʌlrɪtʃ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['groʊnɪŋ] ['laʊdər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [ænd; ənd] ['sta:tiŋ] [ʌp] ,

In	the	night	Ulrich	heard	him	groaning	louder	than	usual	,	and	starting	up	,
在	这	夜晚	乌尔里希	听到	他	呻吟	更大声	比	通常	,	和	开始	向上	,

[reɪzd] [hɪm; ɪm] ,

raised	him	,
提高	他	,

夜里，乌尔里希听到他呻吟声比平时更大，便猛地坐起身，把他扶了起来。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [wen] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz] ['tɔ:rtʃərd] [baɪ]

as	he	was	in	the	habit	of	doing	when	the	poor	little	man	was	tortured	by
作为	他	曾是	在	这	习惯	的	正在做	什么时候	这	贫穷的	小的	男人	曾是	受折磨	经过

['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['bri:ðɪŋ] .

difficulty	of	breathing	.
困难	的	呼吸	.

就像他以前经常做的那样，当那个可怜的小个子男人因呼吸困难而痛苦不堪时，他总是这样做。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] - [dɪd][nɑ:t] [swer] [ænd; ənd][skoʊld] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] ,

But	this	time	Pellicanus	did	not	swear	and	scold	,	but	remained	perfectly	still	,
但	这	时间	-	做过	不是	发誓	和	骂	,	但	剩余	完美	仍然	,

但这一次，佩利卡努斯没有咒骂，而是纹丝不动。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hed] [fel] [laɪk][ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔɪz] [brest] ,

and	when	his	heavy	head	fell	like	a	pumpkin	on	the	boy's	breast	,
和	什么时候	他的	重的	头	跌倒	喜欢	一个	南瓜	在	这	男孩们	胸部	,

当他沉重的脑袋像南瓜一样落在男孩的胸口时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['terəfaɪd] [ænd; ənd][ræn][tu:; tə] [kɔ:l] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] .

he	was	greatly	terrified	and	ran	to	call	the	artist	.
他	曾是	非常	恐惧	和	跑	到	称呼	这	艺术家	.

他吓坏了，赶紧跑去给那位艺术家打电话。

[mʊr] [wʌz; wəz] [su:n] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [bed] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ,

Moor	was	soon	standing	at	the	head	of	the	sick	-	bed	,	holding	a	light	,
泊	曾是	很快	常设	在	这	头	的	这	生病的	-	床	,	保持	一个	光	,

穆尔很快便站在病床边，手里拿着一盏灯。

[soʊ] [ðæt] [ɪts] ['reɪz] [kʊd; kəd] [fɔːl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæspɪŋ] [mæn] .

so	that	its	rays	could	fall	upon	the	face	of	the	gasping	man	.
所以	那	它是	射线	可以	落下	之上	这	脸	的	这	喘息	男人	.

以便它的光线能够照射到喘息的男人的脸上。

[ðə; ði] ['lætər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [θriː] ['grɪmɪsiz] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] — ['veri] ['kɑːmɪk(ə)l] [wʌnz] ,

The	latter	opened	his	eyes	and	made	three	grimaces	in	quick	succession	—	very	comical	ones	,
这	后者	打开	他的	眼睛	和	制成	三	鬼脸	在	快的	演替	—	非常	滑稽	一个	,

后者睁开眼睛，迅速地做了三个鬼脸——非常滑稽。

[jet] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] .

yet	tinged	with	sadness	.
然而	带点色调	和	悲伤	.

但其中又夹杂着一丝悲伤。

- ['prɑːbəbli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['trʌbld] [glæns] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [nɑːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

Pellicanus	probably	noticed	the	artist's	troubled	glance	,	for	he	tried	to	nod	to	him	,
-	大概	注意到	这	艺术家的	麻烦	瞥一眼	,	为了	他	尝试	到	点头	到	他	,

佩利卡努斯可能注意到了这位艺术家忧虑的眼神，因为他试图向他点头示意。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [tuː] ['hevi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː] [slaɪt] ,

but	his	head	was	too	heavy	and	his	strength	too	slight	,
但	他的	头	曾是	也	重的	和	他的	力量	也	轻微	,

但他头太重，力气太小。

[soʊ] [hiː; hi] ['oʊnli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,

so	he	only	succeeded	in	moving	it	first	to	the	right	and	then	to	the	left	,
所以	他	仅有的	成功了	在	移动	它	第一的	到	这	正确的	和	然后	到	这	左边	,

所以他只成功地先把它向右移动，然后又向左移动。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪk'sprest] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [seɪ] .

but	his	eyes	expressed	everything	he	desired	to	say	.
但	他的	眼睛	表达	一切	他	想要的	到	说	.

但他的眼神却表达了他想说的一切。

[ɪn] [ðɪs] [wei] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] , [ðen] - [smaɪld] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [geɪz] ,

In	this	way	several	minutes	elapsed	,	then	Pellicanus	smiled	,	and	with	a	sorrowful	gaze	,
在	这	方式	一些	分钟	过去	,	然后	-	微笑	,	和	和	一个	悲伤	目光	,

就这样过了几分钟，佩利卡努斯笑了笑，眼神中带着一丝悲伤，

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['hɔvəd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [skænd] :

though	a	mischievous	expression	hovered	around	his	mouth	,	scanned	:
尽管	一个	恶作剧	表达	悬停	大约	他的	嘴	,	扫描	:

尽管他嘴角带着一丝狡黠的笑意，但目光却扫过他：

" - [mɑːks] [ɜːrɪt] - ['kwaɪət] [ænd; ənd] [mjuːt] , - ['guːiˌdʒiː juː 'aɪ] ['moʊdoʊ] - ['dʒestər] - ['ɜːræt] - .

"	'	Mox	erit	'	quiet	and	mute	,	'	gui	modo	'	jester	'	erat	'	.
"	-	莫克斯	埃里特	-	安静的	和	沉默的	,	-	图形用户界面	模式	-	小丑	-	埃拉特	-	.

“'Mox erit' 安静而无声，'gui modo' jester 'erat'。

" [ðen] [hiː; hi] [sed] [æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [toʊn] [keɪm] , [nɑːt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

"	Then	he	said	as	softly	as	if	every	tone	came	,	not	from	his	chest	,
"	然后	他	说	作为	轻轻	作为	如果	每一个	语气	来了	,	不是	从	他的	胸部	,

“然后他轻声说道，仿佛每一个音节都不是发自他的胸膛。”

[bʌt; bət] ['mɪrli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps]

but	merely	from	his	lips
但	仅仅	从	他的	嘴唇

但仅仅是从他嘴里说出来的

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'griːd] , ['nævɜˌiːt] , ['ʌlrɪtʃ] ['nævɜˌiːt] ?

"	Is	it	agreed	,	Navarrete	,	Ulrich	Navarrete	?
"	是	它	同意	,	纳瓦雷特	,	乌尔里希	纳瓦雷特	?

“纳瓦雷特，乌尔里希·纳瓦雷特，同意吗?

[aɪv] [meɪd] [ðə; ði] ['lætn] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [eɪ] ?

I've	made	the	Latin	easy	for	you	,	eh	?
我已经	制成	这	拉丁	简单的	为了	你	,	嗯	?

我已经把拉丁语解释得简单易懂了，是吧?

[jʊr; jər][hænd] , [bɔɪ] .

Your	hand	,	boy	.
你的	手	,	男生	.

你的手，孩子。

[jɔːrz] , [tuː] , [dɪr] , [dɪr] ['mæstər] ... . . [mʊr] , [ˌiːθi'oʊpiən] — ... .

Yours	,	too	,	dear	,	dear	master	...	.	.	Moor	,	Ethiopian	—	Blackskin	...	.
此致	,	也	,	亲爱的	,	亲爱的	掌握	...	.	.	泊	,	埃塞俄比亚	—	黑皮肤	...	.

您的也一样，亲爱的，亲爱的主人……摩尔人，埃塞俄比亚人——黑皮肤人……

" [ðə; ði][wɜːrdz][daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] , ['rætlɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mænz] [aɪz] [bɪ'keɪm]

"	The	words	died	away	in	a	low	,	rattling	sound	,	and	the	dying	man's	eyes	became
"	这	字	死亡	离开	在	一个	低的	,	嘎嘎作响	声音	,	和	这	垂死	男人的	眼睛	成为

[gleɪzd] ,

glazed	,
釉面	,

“话语渐渐消失，只剩下低沉的沙沙声，垂死之人的眼神也变得呆滞。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][læst] [breθ] .

but	it	was	several	hours	before	he	drew	his	last	breath	.
但	它	曾是	一些	小时	前	他	画	他的	最后的	气息	.

但几个小时后他才停止呼吸。

[ə; eɪ] [priːst] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪk'striːm] ['ʌŋkʃn] , [bʌt; bət] ['kɑːnʃəsnəs] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .

A	priest	gave	him	Extreme	Unction	,	but	consciousness	did	not	return	.
一个	牧师	给予	他	极端	功能	,	但	意识	做过	不是	返回	.

一位神父为他施行了临终圣事，但他仍然没有恢复意识。

['æftər][ðə; ði]['hoʊli][mæn][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

After	the	holy	man	had	left	him	,	his	lips	moved	incessantly	,
后	这	圣	男人	有	左边	他	,	他的	嘴唇	已搬	不已	,

圣人离开后，他的嘴唇不停地翕动。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

but	no	one	could	understand	what	he	said	.
但	不	一	可以	理解	什么	他	说	.

但没有人能听懂他在说什么。

[tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] ,

Towards	morning	,
向	早晨	,

临近清晨，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [prɔ'vɔŋs] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔ:rmli] [ænd; ənd] ['braɪtli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ɑ:n]

the	sun	of	Provence	was	shining	warmly	and	brightly	into	the	room	and	on
这	太阳	的	普罗旺斯	曾是	灼灼	热情地	和	明亮地	进入	这	房间	和	在

[hɪz; ɪz][bed] ,

his	bed	,
他的	床	,

普罗旺斯的阳光温暖明媚地照进房间，也照在他的床上。

[wen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hæf] ['spi:kɪŋ] ,

when	he	suddenly	threw	his	arm	above	his	head	,	and	half	speaking	,
什么时候	他	突然	扔	他的	手臂	多于	他的	头	,	和	一半	请讲	,

他突然将手臂举过头顶，半说半答道：

[hæf] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə][hæns] - ['meləɾi] , [let] [fɔ:l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði][wɜ:rdz] : " [ɪn]

half	singing	to	Hans	Eitelfritz's	melody	,	let	fall	from	his	lips	the	words	:	"	In
一半	歌唱	到	汉斯	-	旋律	,	让	落下	从	他的	嘴唇	这	字	:	"	在

['fɔ:rtʃən] , [gʊd] ['fɔ:rtʃən] .

fortune	,	good	fortune	.
财富	,	好的	财富	.

他哼着汉斯·艾特尔弗里茨的旋律，嘴里吐出几个字：“在命运中，好运。”

" [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] .

"	A	few	minutes	after	he	was	dead	.
"	一个	很少	分钟	后	他	曾是	死的	.

“几分钟后他就死了。”

[mʊr] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Moor	closed	his	eyes	.
泊	关闭	他的	眼睛	.

摩尔闭上了眼睛。

['ʌlrɪtʃ] [nelt] ['wi:pɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['frɛndz] [koʊld][hænd] .

Ulrich	knelt	weeping	beside	the	bed	,	and	kissed	his	poor	friend's	cold	hand	.
乌尔里希	跪下	哭泣	旁	这	床	,	和	亲吻	他的	贫穷的	朋友们	寒冷的	手	.

乌尔里希跪在床边哭泣，亲吻着他可怜的朋友冰冷的手。

[wen] [hi:; hi] [roʊz] , [ðə; ði]['ɑ:rtɪst][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['revərəns] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒɛstɚz]

When	he	rose	,	the	artist	was	gazing	with	silent	reverence	at	the	jester's
什么时候	他	玫瑰	,	这	艺术家	曾是	凝视	和	沉默的	尊敬	在	这	小丑的

[fitʃər] ;

features	;
特征	;

当他起身时，艺术家默默地、充满敬意地凝视着小丑的面容；

['ʌlrɪtʃ] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

Ulrich	followed	his	eyes	,	and	imagined	he	was	standing	in	the	presence	of
乌尔里希	随后	他的	眼睛	,	和	想象	他	曾是	常设	在	这	在场	的

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,

a	miracle	,
一个	奇迹	,

乌尔里希顺着他的目光望去，觉得自己仿佛正站在奇迹面前。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɑ:rʃ] , ['bɪtər] , ['trʌbld] [feɪs] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [nu:] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

for	the	harsh	,	bitter	,	troubled	face	had	obtained	a	new	expression	,
为了	这	残酷的	,	苦的	,	麻烦	脸	有	获得	一个	新的	表达	,

那张严厉、痛苦、忧郁的脸上，又多了一种新的表情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] , ['kaɪndli][mæn] ,

and	was	now	the	countenance	of	a	peaceful	,	kindly	man	,
和	曾是	现在	这	面容	的	一个	和平	,	亲切地	男人	,

现在他脸上露出了平和友善的神情。

[huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] ['meməriz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

who	**had**	**fallen**	**asleep**	**with**	**pleasant**	**memories**	**in**	**his**	**heart**	**.**
WHO	有	倒下	睡着了	和	令人愉快的	回忆	在	他的	心	.

他带着美好的回忆进入了梦乡。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	**EDITOR'S**	**BOOKMARKS**	**:**
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

[noʊ][wʌn][wiː; wi] [lɜːrn] [tuː; tə] [heɪt] [mɔːr] ['iːzəli] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['benɪfæktər]

No	**one**	**we**	**learn**	**to**	**hate**	**more**	**easily**	**,**	**than**	**the**	**benefactor**
不	一	我们	学习	到	恨	更多的	容易地	,	比	这	恩人

我们最容易憎恨的人，莫过于恩人。

[wʌns] [læft] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ɪts] [stɪŋ] ['luːzɪz] [ɪts] [pɔɪnt]

Once	**laughed**	**at**	**a**	**misfortune**	**,**	**its**	**sting**	**loses**	**its**	**point**
一次	笑了	在	一个	不幸	,	它是	蜇	失败	它是	观点

一旦嘲笑过不幸，它的刺痛感就消失了。

[tuː; tə][ɪk'spekt] ['grætɪtuːd] [ɪz] ['fɑːli]

To	**expect**	**gratitude**	**is**	**folly**
到	预计	感激	是	蠢事

期待感恩是愚蠢的。

[huː'evər] [kən'demz] , [fiːlz] [hɪm'self] [suː'pɪriər]

Whoever	**condemns**	**,**	**feels**	**himself**	**superior**
谁	谴责	,	感觉	他自己	优越的

谴责他人的人，都觉得自己高人一等。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神